叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 魔鬼拉斯蒂涅(rastignac The Devil) 000001

2. 魔鬼拉斯蒂涅(rastignac The Devil) 000002

3. 魔鬼拉斯蒂涅(rastignac The Devil) 000003

4. 魔鬼拉斯蒂涅(rastignac The Devil) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

魔鬼拉斯蒂涅(Rastignac the Devil)
第1/4页

[-] [noʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['i:tekst][wʌz; wəz] [prə'du:st] [frʌm; frəm][fæn'tæstɪk] ['ju:nɪvɜ:rs] [meɪ] - .
This etext was produced from Fantastic Universe May 1954 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 可能 - .

本电子文本出自1954年5月出版的《奇幻宇宙》。

[ɪk'stensɪv] ['ri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ʌn'kʌvər] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ][ju:] . [es] . ['kɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [rɪ'nu:d] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[hɪr] [ɪz] [haɪ] [fɪ'deləti] ['fɪkʃ(ə)n][æt; ət] ['filip] [hoʊ'zeɪ] ['fɑ:rmɜ-z] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] [best] .
Here is high fidelity fiction at Philip José Farmer's story - telling best .
这里 是 高的 忠诚 小说 在 菲利普 何塞 农民的 故事 - 讲述 最好的 .

这是菲利普·何塞·法默最精彩的小说，堪称其叙事技巧的巅峰之作。

[its] [ə; eɪ]['vaɪbrənt] , [dis'træktiŋli] ['dɪfrənt] [teɪl] [ʌv; əv] [θri:] ['sentʃəriz] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['fju:tʃər] .
It's a vibrant , distractingly different tale of three centuries into the future .
它是 一个 充满活力 , 令人分心地 不同的 故事 的 三 几个世纪 进入 这 未来 .

这是一个充满活力、引人入胜的未来故事，背景设定在三个世纪之后。

[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d] [ju:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [veɪg] ,
And as you read you'll have a vague ,
和 作为 你 读 你会 有 一个 模糊的 ,

当你阅读时，你会感到一种模糊的.....

[ʌn'i:zi] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [its] [ɔ:l] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'splɔ:rd] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ðɪ]
uneasy feeling that it's all taking place somewhere in the unexplored parts of the
不安 感觉 那 它是 全部 采取 地方 某处 在 这 未探索的 部分 的 这
['ju:nɪvɜ:rs] , ['i:v(ə)n] [tə'deɪ] .
universe , even today .
宇宙 , 甚至 今天 .

即使在今天，仍然有一种不安的感觉，觉得这一切似乎都发生在宇宙中未知的角落。

[rɑ:'sti:njæk][ðə; ðɪ]['dev(ə)l]
rastignac the devil
拉斯蒂涅克 这 魔鬼

魔鬼拉斯蒂涅

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

['filip] [hoʊ'zeɪ]['fɑ:rmər]
Philip José Farmer
菲利普 何塞 农民

菲利普·何塞·法默

[en'sleɪvd] [baɪ][ə; eɪ][traɪ'æŋgjələr] ['paʊərd] ['despətɪzəm] — [wʌn] [loʊn] [mæn] [sets] [hɪz; ɪz] [saɪts] [tu:; tə][ðə; ðɪ]

Enslaved	by	a	triangular	powered	despotism	—	one	lone	man	sets	his	sights	to	the
奴隶	经过	一个	三角形	动力	专制主义	—	一	孤独	男人	套	他的	景点	到	这

[sɪks] [braɪt] [stɑ:rz][ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəl] ['fri:dəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜ:rld] .

Six	Bright	Stars	and	eventual	freedom	of	his	world	.
六	明亮的	星星	和	最终	自由	的	他的	世界	.

受三角专制政权奴役——一个孤独的男人将目光投向六颗明亮的星星，最终获得世界的自由。

['æftər][ðə; ðɪ] [ə'pɑ:kə'lɪptɪk] [wɔ:r] ,

After	the	Apocalyptic	War	,
后	这	末日	战争	,

末日之战之后，

[ðə; ðɪ] ['desə'meɪtɪd] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [frentʃ] ['hʌdld] [ɪn][ðə; ðɪ] [lwɑ:r] ['væli] [wɜ:r; wər] ['grædʒuəli]

the	decimated	remnants	of	the	French	huddled	in	the	Loire	Valley	were	gradually
这	被摧毁	残余物	的	这	法语	蜷缩着	在	这	卢瓦尔河谷	谷	是	逐步地

[skwi:zd] [bɪ'twi:n] [tu:] [nu:] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [neiʃəns] .

squeezed	between	two	new	and	growing	nations	.
挤压	之间	二	新的	和	生长	国家	.

残存的法国人挤在卢瓦尔河谷，逐渐被两个新兴国家挤压在中间。

[ðə; ðɪ] [kə'lɑ:səs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] [wʌz; wəz] [ʌn'frendli] [ænd; ənd] ['ɑ:bviəsli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][əb'zɔ:rb]

The	Colossus	to	the	north	was	unfriendly	and	obviously	intended	to	absorb
这	巨人	到	这	北	曾是	不友好	和	明显地	故意的	到	吸收

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [nu:] [fræns] .

the	little	New	France	.
这	小的	新的	法国	.

北方的巨像很不友好，显然是想吞并小小的法兰西新大陆。

[ðə; ðɪ] [kə'lɑ:səs] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] [wʌz; wəz] ['frendli] [ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [wi:k] [steɪt]

The	Colossus	to	the	south	was	friendly	and	offered	to	take	the	weak	state
这	巨人	到	这	南	曾是	友好的	和	提供	到	拿	这	虚弱的	状态

['ɪntu:][ɪts] [kən'fedə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] ['pɑ:rtnər] .

into	its	confederation	of	republics	as	a	full	partner	.
进入	它是	联盟	的	共和国	作为	一个	满的	伙伴	.

南方的巨像态度友好，提出将这个弱小的国家纳入其共和国联盟，使其成为正式伙伴。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [frentʃ] ['sɪtəznz] [fɪrd] [ðæt] ['i:v(ə)n][ðə; ðɪ] ['lætər]

A	number	of	proud	and	independent	French	citizens	feared	that	even	the	latter
一个	数字	的	自豪的	和	独立的	法语	公民	害怕	那	甚至	这	后者

[ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [ment] [ðə; ðɪ] [ɪ'ventʃuəl] [ˌtrænzmju:'teɪʃn; ˌtrænsmju:'teɪʃn][ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋ] ,

alternative	meant	the	eventual	transmutation	of	their	tongue	,
选择	意思是	这	最终	嬗变	的	他们的	舌头	,

一些骄傲而独立的法国公民担心，即使是后一种选择，最终也会导致他们的语言发生改变。

[rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd] [ˌnæʃə'nælətɪ] ['ɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌðərn] ['neɪbər] .

religion	and	nationality	into	those	of	their	southern	neighbor	.
宗教	和	国籍	进入	那些	的	他们的	南部	邻居	.

宗教和国籍融入到他们南方邻国的宗教和国籍中。

['si:kɪŋ] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [bɪlt] [sɪks][hju:dʒ] [speɪs] - [ʃɪps] [ðæt] [wʊd] [hoʊld] ['θɜ:rti]

Seeking	a	way	of	salvation	,	they	built	six	huge	space	-	ships	that	would	hold	thirty
寻求	一个	方式	的	救恩	,	他们	建造	六	巨大的	空间	-	船舶	那	会	抓住	三十

['θaʊz(ə)nd] ['pi:p(ə)l] ,

thousand	people	,
千	人们	,

为了寻求救赎之道，他们建造了六艘可容纳三万人的巨型宇宙飞船。

[moʊst][ʌv; əv] [hu:m] [wʊd] [bi:; bi][ɪn] [di:p] [fri:z] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

most	of	whom	would	be	in	deep	freeze	until	they	reached	their	destination	.
最多	的	谁	会	是	在	深的	冻结	直到	他们	达到	他们的	目的地	.

它们中的大多数都会被冷冻保存，直到到达目的地。

[ðə; ði][sɪks]['ves(ə)lz] [ðen] [set] [ɔ:f]['ɪntu:] [ˌɪntər'stelər] [speɪs] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ]['plænɪt] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]

The	six	vessels	then	set	off	into	interstellar	space	to	find	a	planet	that	would	be
这	六	船只	然后	放	离开	进入	星际穿越	空间	到	寻找	一个	行星	那	会	是

[æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ɜ:rθ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

as	much	like	Earth	as	possible	.
作为	很多	喜欢	地球	作为	可能的	.

随后，这六艘飞船启程进入星际空间，寻找一颗尽可能与地球相似的行星。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] 22nd ['sentʃəri] .

That	was	in	the	22nd	Century	.
那	曾是	在	这	22nd	世纪	.

那是在22世纪。

['oʊvər] [θri:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['jɪrz] [pæst] [bɪ'fɔ:r] [ɜ:rθ] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ə'gen] .

Over	three	hundred	and	fifty	years	passed	before	Earth	heard	of	them	again	.
超过	三	百	和	五十	年	通过了	前	地球	听到	的	他们	再次	.

三百五十多年后，地球才再次听到他们的消息。

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊm] [wɜ:rld] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['stɔ:ri] [ʌv; əv][ə; eɪ]

we	are	not	here	concerned	with	the	home	world	but	with	the	story	of	a
我们	是	不是	这里	担心的	和	这	家	世界	但	和	这	故事	的	一个

[mæn][ʌv; əv] [ðæt] [ˌpaɪə'nɪr] [gru:p] [hu:] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [nu:] [gɔ:l] [ænd; ənd][seɪl] [ə'gen]

man	of	that	pioneer	group	who	wanted	to	leave	the	New	Gaul	and	sail	again
男人	的	那	先锋	团体	WHO	通缉	到	离开	这	新的	高卢	和	帆	再次

[tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] . . . .

to	the	stars	.	.	.	.
到	这	明星	.	.	.	.

我们在这里关注的不是地球，而是那群先驱者中一位想要离开新高卢，再次扬帆远航，奔向星辰大海的故事.....

[rɑ:'sti:njæk][hæd; həd][noʊ][skɪn] .

Rastignac	had	no	Skin	.
拉斯蒂涅克	有	不	皮肤	.

拉斯蒂涅没有皮肤。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , ['hæpi:ɚ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][faɪv] .

He	was	,	nevertheless	,	happier	than	he	had	been	since	the	age	of	five	.
他	曾是	,	尽管如此	,	更快乐	比	他	有	到过	自从	这	年龄	的	五	.

然而，他比五岁以来任何时候都更快乐。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][bi:; bi] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [di:p] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd]

He	was	as	happy	as	a	man	can	be	who	lives	deep	under	the	ground
他	曾是	作为	快乐的	作为	一个	男人	能	是	WHO	生活	深的	在下面	这	地面

.

:
.

作为一个生活在地下的人，他感到无比幸福。

[ˌʌndər'graʊnd] [ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] [graʊnd] .

Underground	organizations	are	often	under	the	ground	.
地下	组织	是	经常	在下面	这	地面	.

地下组织通常位于地下。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [fɔ:rmd] ['ɪntu:] ['sɛlz] .

They	are	formed	into	cells	.
他们	是	形成	进入	细胞	.

它们形成细胞。

[sel] ['nʌmbər] [wʌn] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] .

Cell	**Number**	**One**	**usually**	**contains**	**the**	**leader**	**of**	**the**	**underground**	**.**
细胞	数字	一	通常	包含	这	领导者	的	这	地下	.

一号牢房里通常关押着地下组织的头目。

[dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] [rɑː'stiːnjæk] , [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['liːg(ə)l] [ˌʌndər'graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]

Jean	**-**	**Jacques**	**Rastignac**	**,**	**chief**	**of**	**the**	**Legal**	**Underground**	**of**	**the**	**Kingdom**	**of**
让	-	雅克	拉斯蒂涅克	,	首席	的	这	合法的	地下	的	这	王国	的

-	,

L'Bawpfey	**,**
-	,

让-雅克·拉斯蒂尼亚克，L'Bawpfey王国法律地下组织的首领

[wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

was	**literally**	**in**	**a**	**cell**	**beneath**	**the**	**surface**	**of**	**the**	**earth**	**.**
曾是	字面上地	在	一个	细胞	下面	这	表面	的	这	地球	.

他当时实际上被关在地球表面以下的一个牢房里。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][dʒeɪl] .

He	**was**	**in**	**jail**	**.**
他	曾是	在	监狱	.

他当时在监狱里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['dʌndʒən] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bæd] .

For	**a**	**dungeon**	**,**	**it**	**wasn't**	**bad**	**.**
为了	一个	地牢	,	它	不是	坏的	.

作为地下城来说，还不错。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['sɛlz] .

He	**had**	**two**	**cells**	**.**
他	有	二	细胞	.

他有两个牢房。

[wʌn] [wʌz; wəz] [diːp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ['prɑːpər] ,

One	**was**	**deep**	**inside**	**the**	**building**	**proper**	**,**
一	曾是	深的	里面	这	建筑	恰当的	,

其中一人身处建筑物深处，

[bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][sɪt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'triːt]

built	**into**	**the**	**wall**	**so**	**that**	**he**	**could**	**sit**	**in**	**it**	**when**	**he**	**wanted**	**to**	**retreat**
建造	进入	这	墙	所以	那	他	可以	坐	在	它	什么时候	他	通缉	到	撤退

[frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [ɔːr][ðə; ði] [reɪn] .

from	**the**	**sun**	**or**	**the**	**rain**	**.**
从	这	太阳	或者	这	雨	.

墙上建了一个简易的避暑小屋，这样他想躲避阳光或雨水时就可以坐在里面。

[ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [sel] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [huːz] [tɑːp][wʌz; wəz] ['kʌvərd]

The	**adjoining**	**cell**	**was**	**at**	**the**	**bottom**	**of**	**a**	**well**	**whose**	**top**	**was**	**covered**
这	相邻的	细胞	曾是	在	这	底部	的	一个	出色地	谁	顶部	曾是	涵盖

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪl] [ʌv; əv] [θɪn] [stiːl] [baːz] .

with	**a**	**grille**	**of**	**thin**	**steel**	**bars**	**.**
和	一个	格栅	的	薄的	钢	酒吧	.

隔壁的牢房位于一口井的底部，井口覆盖着一层薄钢条制成的格栅。

[hɪr] [hiː; hi] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] .

Here	**he**	**spent**	**most**	**of**	**his**	**waking**	**hours**	**.**
这里	他	花费	最多	的	他的	醒来	小时	.

他醒着的大部分时间都待在这里。

[fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] ['ʌpwərdz] [ɪf] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][skaɪ][ɔːr][ðə; ði][stɑːrz] ,

Forced	**to**	**look**	**upwards**	**if**	**he**	**wanted**	**to**	**see**	**the**	**sky**	**or**	**the**	**stars**	**,**
强制	到	看	向上	如果	他	通缉	到	看	这	天空	或者	这	明星	,

他必须抬头才能看到天空或星星。

[rɑː'stiːnjæk] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['krɑːnɪk] [stɪf] [nek] .
Rastignac suffered from a chronic stiff neck .
拉斯蒂涅克 遭受 从 一个 慢性的 僵硬的 脖子 .

拉斯蒂涅克患有慢性颈椎僵硬症。

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtər] .
Several times during the day he had visitors .
一些 时代 期间 这 天 他 有 访客 .

他一天中有好几次接待访客。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə][bend] ['oʊvər][ðə; ði] [grɪl] [ænd; ənd] [tɔːk] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
They were allowed to bend over the grille and talk down to him .
他们 是 允许 到 弯曲 超过 这 格栅 和 讲话 向下 到 他 .

他们被允许弯腰越过烤架，居高临下地和他说话。

[ə; eɪ] [gɑːrd] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] - , [[wʌn]] [stʊd] [baɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['sensər] . [[wʌn]]
A guard , one of the King's mucketeers , [1] stood by as a censor . [1]
一个 警卫 , 一 的 这 国王学院 - , [1] 站立 经过 作为 一个 审查 . [1]

一名卫兵，也就是国王的侍卫之一，[1]站在一旁担任审查员。[1]

- [ɪz][ðə; ði][best] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] 26th ['sentʃəri] [frentʃ] [naʊn] - ,
Mucketeer is the best translation of the 26th century French noun foutriquet ,
- 是 这 最好的 翻译 的 这 26th 世纪 法语 名词 - ,
[prə'naʊnst] - .
pronounced vfeutwikey .
发音 - .

Mucketeer 是 26 世纪法语名词 foutriquet（发音为 vfeutwikey）的最佳翻译。

[wen] [naɪt] [keɪm] , [rɑː'stiːnjæk] [eɪt] [ðə; ði] [miːl] [let] [daʊn] [baɪ] [roʊps] [ɑːn][ə; eɪ]['plætfɔːrm] .
When night came , Rastignac ate the meal let down by ropes on a platform .
什么时候 夜晚 来了 , 拉斯蒂涅克 吃 这 一顿饭 让 向下 经过 绳索 在 一个 平台 .

夜幕降临时，拉斯蒂涅享用了用绳子吊到平台上的食物。

[ðen] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] - [stʊd] [baɪ][wɪð; wɪθ] [drɔːn] [ep'eɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
Then another of the King's mucketeers stood by with drawn épée until he had
然后 其他 的 这 国王学院 - 站立 经过 和 绘制 佩剑 直到 他 有
['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] .
finished eating .
完成的 吃 .

然后，国王的另一位侍从手持佩剑站在一旁，直到他吃完饭。

[wen] [ðə; ði] [treɪ] [wʌz; wəz] [pʊld] [bæk] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] [grɪl] ['loʊɝd] [ænd; ənd] [lɔkt] ,
When the tray was pulled back up and the grille lowered and locked ,
什么时候 这 托盘 曾是 拉 后退 向上 和 这 格栅 降低 和 已锁定 ,

当托盘被拉回原位，烤架下降并锁定后，

[ðə; ði] - ['mɑːtʃt] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɜːrnkiː] .
the mucketeer marched off with the turnkey .
这 - 行军 离开 和 这 交钥匙工程 .

狱卒带着钥匙走了。

[rɑː'stiːnjæk] ['ʃaːpənd] [hɪz; ɪz][wɪt][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [tʃɔɪs] [ɪn'sʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] [gɑːrd] ,
Rastignac sharpened his wit by calling a few choice insults to the night guard ,
拉斯蒂涅克 锋利 他的 有 经过 呼叫 一个 很少 选择 侮辱 到 这 夜晚 警卫 ,

拉斯蒂涅克用几句尖刻的侮辱性话语回击了夜班保安，以此展现了他的机智。

[ðen] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [sel] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][næp] .
then went into the cell inside the wall and lay down to take a nap .
然后 去 进入 这 细胞 里面 这 墙 和 躺 向下 到 拿 一个 午睡 .

然后走进墙内的牢房，躺下打盹。

['leɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [peɪs] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [laɪk] [ə; eɪ][keɪdʒd]['taɪgər] .

Later	**,**	**he**	**would**	**rise**	**and**	**pace**	**back**	**and**	**forth**	**like**	**a**	**caged**	**tiger**	**.**
之后	,	他	会	上升	和	步伐	后退	和	前进	喜欢	一个	笼中	老虎	.

后来，他会起身来，像一只被困的老虎一样来回踱步。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp][ænd; ənd] [lʊk] ['ʌpwərdz] , [skæn][ðə; ði][stɑːrz] ,

Now	**and**	**then**	**he**	**would**	**stop**	**and**	**look**	**upwards**	**,**	**scan**	**the**	**stars**	**,**
现在	和	然后	他	会	停止	和	看	向上	,	扫描	这	明星	,

他时不时会停下来，抬头仰望星空，扫视繁星。

[hʌntʃ] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] ['sævɪdʒ] ['sɜːrkɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

hunch	**his**	**shoulders**	**and**	**resume**	**his**	**savage**	**circuit**	**of**	**the**	**cell**	**.**
直觉	他的	肩膀	和	恢复	他的	野蛮的	电路	的	这	细胞	.

他耸了耸肩，继续在牢房里凶狠地踱步。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [stænd]['stætʃuː] - [stɪl] .

But	**the**	**time**	**would**	**come**	**when**	**he**	**would**	**stand**	**statue**	**-**	**still**	**.**
但	这	时间	会	来	什么时候	他	会	站立	雕像	-	仍然	.

但总有一天，他会像雕像一样一动不动。

['nʌθɪŋ] [muːvd] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪtʃ] [tɜːrnd] ['sloʊli] .

Nothing	**moved**	**except**	**his**	**head**	**,**	**which**	**turned**	**slowly**	**.**
没有什么	已搬	除了	他的	头	,	哪个	转向	缓慢地	.

除了他的头缓缓转动之外，身体其他部位都一动不动。

" [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [raɪd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

"	**Some**	**day**	**I'll**	**ride**	**to**	**the**	**stars**	**with**	**you**	**.**
"	一些	天	患病的	骑	到	这	明星	和	你	.

总有一天，我会和你一起驰骋星空。

" [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][sɪks] ['flaɪɪŋ] [stɑːrz] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] —

"	**He**	**said**	**it**	**as**	**he**	**watched**	**the**	**Six**	**Flying**	**Stars**	**speed**	**across**	**the**	**night**	**sky**	**—**
"	他	说	它	作为	他	观看	这	六	飞行	星星	速度	穿过	这	夜晚	天空	—

[sɪks] ['gloʊɪŋ] [stɑːrz] [ðæt] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

six	**glowing**	**stars**	**that**	**moved**	**in**	**a**	**direction**	**opposite**	**to**	**the**	**march**	**of**	**the**
六	发光	明星	那	已搬	在	一个	方向	对面的	到	这	行进	的	这

['ʌðər] [stɑːrz] .

other	**stars**	**.**
其他	明星	.

“他一边说着，一边看着六颗飞星在夜空中飞速划过——这六颗闪亮的星星朝着与其他星星行进方向相反的方向移动。

[breɪt] [æz; əz]['siəriəs] [siːn] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] ,

Bright	**as**	**Sirius**	**seen**	**from**	**Earth**	**,**
明亮的	作为	天狼星	已见	从	地球	,

亮度堪比从地球上看到的天狼星

[strʌŋ] [aʊt] [wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [laɪk] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][ɑːn][ə; eɪ] ['velvɪt] [strɪŋ] , [ðeɪ] ['hɜːtld]

strung	**out**	**one**	**behind**	**the**	**other**	**like**	**jewels**	**on**	**a**	**velvet**	**string**	**,**	**they**	**hurtled**
串	出去	一	在后面	这	其他	喜欢	珠宝	在	一个	天鹅绒	细绳	,	他们	猛烈撞击

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hevəns] .

across	**the**	**heavens**	**.**
穿过	这	天	.

它们像天鹅绒绳上的宝石一样，一个接一个地串起来，飞速掠过天空。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][sɪks] [ʃɪps] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [lwɑːr] ['væli] ['frentʃmən] [hæd; həd]

They	**were**	**the**	**six**	**ships**	**on**	**which**	**the**	**original**	**Loire**	**Valley**	**Frenchmen**	**had**
他们	是	这	六	船舶	在	哪个	这	原来的	卢瓦尔河谷	谷	法国人	有

[seɪld] [aʊt]['ɪntuː] [speɪs] ,

sailed	**out**	**into**	**space**	**,**
航行	出去	进入	空间	,

它们是最初卢瓦尔河谷法国人驶向太空时乘坐的六艘飞船。

['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ɑːn][ə; eɪ] [nuː] ['plænɪt] .

seeking	a	home	on	a	new	planet	.
寻求	一个	家	在	一个	新的	行星	.

在新的星球上寻找家园。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] ['ɪntuː][æn; ən] ['ɔːrbɪt] [ə'raʊnd] [nuː] [gɔːl] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [waɪl] [ðer; ðər]

They	had	been	put	into	an	orbit	around	New	Gaul	and	left	there	while	their
他们	有	到过	放	进入	一个	轨道	大约	新的	高卢	和	左边	那里	尽管	他们的

['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] ['pæsndʒə˞] [hæd; həd] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ɪn] ['kemɪk(ə)l] - ['fjuːəl] ['rɑːkəts]

thirty	thousand	passengers	had	descended	to	the	surface	in	chemical	-	fuel	rockets
三十	千	乘客	有	下降	到	这	表面	在	化学	-	燃料	火箭

.

:

.

它们被送入新高卢周围的轨道，并被留在了那里，而它们的3万名乘客则乘坐化学燃料火箭降落到了地面。

[mæn'kaɪnd] , [wʌns] [ɑːn][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd] [freʃ] [ɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['plænɪt] ,

Mankind	,	once	on	the	fair	and	fresh	earth	of	the	new	planet	,
人类	,	一次	在	这	公平的	和	新鲜的	地球	的	这	新的	行星	,

人类一旦踏上这颗新星球美丽清新的土地，

[hæd; həd] ['nevər] [ə'gen] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['vɪzɪt] [ðə; ði] [greɪt] [ʃɪps] .

had	never	again	ascended	to	re	-	visit	the	great	ships	.
有	绝不	再次	上升	到	关于	-	访问	这	伟大的	船舶	.

此后，他再也没有登上过那些巨轮。

[fɔːr; fər] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] [sɪks] [ʃɪps] [hæd; həd] ['səːkld] [ðə; ði] ['plænɪt] [noʊn] [æz; əz] [nuː]

For	three	hundred	years	the	six	ships	had	circled	the	planet	known	as	New
为了	三	百	年	这	六	船舶	有	圈起来	这	行星	已知	作为	新的

[gɔːl] ,

Gaul	,
高卢	,

三百年来，这六艘飞船一直环绕着被称为新高卢的星球航行。

['naɪtli] ['biːkənz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [rɪ'maɪndəz] [tuː; tə][mæn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][ɑːn]

nightly	beacons	and	glowing	reminders	to	Man	that	he	was	a	stranger	on
每晚	信标	和	发光	提醒	到	男人	那	他	曾是	一个	陌生人	在

[ðɪs] ['plænɪt] .

this	planet	.
这	行星	.

夜幕降临，它们如同灯塔，时刻提醒着人类，在这个星球上，他只是一个陌生人。

[wen] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] ['lændɪd] [ɑːn][ðə; ði] [nuː] ['plænɪt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði] [nuː] [lænd] [lə]

When	the	Earthmen	landed	on	the	new	planet	they	had	called	the	new	land	Le
什么时候	这	地球人	登陆	在	这	新的	行星	他们	有	称为	这	新的	土地	乐

[boʊ] [peɪz] ,

Beau	Pays	,
博	支付	,

当地球人登陆这颗新星球时，他们将这片新土地命名为“美丽之地”(Le Beau Pays)。

[ɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [prə'naʊnst] , - — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] .

or	,	as	it	was	now	pronounced	,	L'Bawpfey	—	The	Beautiful	Country	.
或者	,	作为	它	曾是	现在	发音	,	-	—	这	美丽的	国家	.

或者，正如它现在的发音一样，L'Bawpfey——美丽的国家。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪn'trænst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [freʃ] [nuː] [lænd] .

They	had	been	delighted	,	entranced	with	the	fresh	new	land	.
他们	有	到过	高兴极了	,	着迷	和	这	新鲜的	新的	土地	.

他们欣喜若狂，被这片崭新的土地深深吸引。

['æftər][ðə; ði] [bə:nd] , [wɔ:r] - ['rækt] [ɜ:rθ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst][left] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk] ['kʌmɪŋ]

After	the	burned	,	war	-	racked	Earth	they	had	just	left	,	it	was	like	coming
后	这	烧伤	,	战争	-	架子	地球	他们	有	只是	左边	,	它	曾是	喜欢	未来

[tu:; tə] ['hev(ə)n] .

to	Heaven	.
到	天堂	.

在离开了那片被战火蹂躏、满目疮痍的土地之后，这里就像是天堂。

[ðeɪ] [faʊnd] [tu:] [ɪn'telɪdʒənt] ['spi:ʃi:z] ['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['plænɪt] ,

They	found	two	intelligent	species	living	on	the	planet	,
他们	成立	二	聪明的	物种	活的	在	这	行星	,

他们发现该星球上生活着两种智慧物种。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['spi:ʃi:z] [lɪvd] [ɪn] [pi:s] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]

and	they	found	that	the	species	lived	in	peace	and	that	they	had	no
和	他们	成立	那	这	物种	居住地	在	和平	和	那	他们	有	不

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][wɔ:r][ɔ:r][ʌv; əv] ['pɑ:vərti] .

conception	of	war	or	of	poverty	.
概念	的	战争	或者	的	贫困	.

他们发现，这个物种生活在和平之中，它们没有战争或贫困的概念。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['tɛrənz] ['ɪntu:][ðer; ðər][sə'saɪəti] .

And	they	were	quite	willing	to	receive	the	Terrans	into	their	society	.
和	他们	是	相当	愿意的	到	收到	这	泰伦人	进入	他们的	社会	.

他们非常乐意接纳地球人融入他们的社会。

[prə'vaɪdɪd] , [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['ɪntɪgreɪtɪd] , [ɔ:r] — [æz; əz] [ðeɪ] [freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] — ['nætʃ(ə)rəl] .

Provided	,	that	is	,	they	became	integrated	,	or	—	as	they	phrased	it	—	natural	.
假如	,	那	是	,	他们	成为	融合的	,	或者	—	作为	他们	措辞	它	—	自然的	.

也就是说，前提是它们能够融入其中，或者——正如他们所说——变得自然而然。

[ðə; ði] ['frentʃmən] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðer; ðər] [tʃɔɪs] .

The	Frenchmen	from	Earth	had	been	given	their	choice	.
这	法国人	从	地球	有	到过	给定	他们的	选择	.

来自地球的法国人有了选择的权利。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][toʊld] :

They	were	told	:
他们	是	讲述	:

他们被告知：

" [ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [lænd] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [tɜ:rmz] — [wɔ:r]

"	You	can	live	with	the	people	of	the	Beautiful	Land	on	our	terms	—	war
"	你	能	居住	和	这	人们	的	这	美丽的	土地	在	我们的	条款	—	战争

[wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

“你可以按照我们的方式与美丽土地上的人民共存——与我们开战，

[ɔ:r] [li:v] [tu:; tə] [si:k] [ə'nʌðər] ['plænɪt] .

or	leave	to	seek	another	planet	.
或者	离开	到	寻找	其他	行星	.

或者离开去寻找其他星球。

" [ðə; ði] ['tɛrənz] [kən'fə:d] .

"	The	Terrans	conferred	.
"	这	泰伦人	授予	.

“地球人商议了。”

[hæf] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [steɪ] ;

Half	of	them	decided	to	stay	;
一半	的	他们	决定	到	停留	;

他们中有一半人决定留下来；

[ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['oʊnli] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [maɪn] [ju'reɪniəm] [ænd; ənd] ['ʌðər]

the	other	half	decided	to	remain	only	long	enough	to	mine	uranium	and	other
这	其他	一半	决定	到	保持	仅有的	长的	足够的	到	矿	铀	和	其他

['kemɪklz] .

chemicals	.
化学品	.

另一半人则决定只留下来开采铀和其他化学品。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['vɔɪɪdʒ] ['ɑːnwərdz] .

Then	they	would	voyage	onwards	.
然后	他们	会	航程	开始	.

然后他们将继续航行。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][frʌm; frəm] [ðæt] [gruːp] [ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] ['evər] [ə'gen] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['feri] -

But	nobody	from	that	group	of	Earthmen	ever	again	stepped	into	the	ferry	-
但	无人	从	那	团体	的	地球人	曾经	再次	步	进入	这	渡船	-

['rɑːkəts] [ænd; ənd] [sɔːd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][sɪks]['aɪənˌaɪɑːn] - [biːm] [ʃɪps] ['sɜːrklɪŋ] [ə'baʊt] [lə] [boʊ] [peɪz]

rockets	and	soared	up	to	the	six	ion	-	beam	ships	circling	about	Le	Beau	Pays
火箭	和	飙升	向上	到	这	六	离子	-	光束	船舶	盘旋	关于	乐	博	支付

.

:
.

但是，那群地球人中再也没有人踏入过渡轮火箭，飞向在勒博佩斯上空盘旋的六艘离子束飞船。

[ɔːl] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] .

All	succumbed	to	the	Philosophy	of	the	Natural	.
全部	屈服了	到	这	哲学	的	这	自然的	.

所有人都屈服于自然哲学。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ['lændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['plænɪt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

Within	a	few	generations	a	stranger	landing	upon	the	planet	would	not	have
之内	一个	很少	几代人	一个	陌生人	降落	之上	这	行星	会	不是	有

[noʊn] [wɪ'ðaʊt] ['priːviəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['tɛrənz] [wɜːr; wər][nɑːt][ˌæbə'rɪdʒən(ə)l] .

known	without	previous	information	that	the	Terrans	were	not	aboriginal	.
已知	没有	以前的	信息	那	这	泰伦人	是	不是	土著	.

几代之后，一个陌生人降落到这个星球上，如果没有事先了解，他不会知道地球人并非原住民。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [θriː] ['spiːʃiːz] .

He	would	have	found	three	species	.
他	会	有	成立	三	物种	.

他本可以发现三种物种。

[tuː] [wɜːr; wər][wɔːrm] - ['blʌdɪd] [huː] [hæd; həd] [ɪ'vɑːlvd] [də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm] ['reptaɪlz]

Two	were	warm	-	blooded	egglayers	who	had	evolved	directly	from	reptiles
二	是	温暖的	-	血腥	产蛋者	WHO	有	进化	直接地	从	爬行动物

[wɪ'ðaʊt] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mæm(ə)lz] — [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] [æmfɪbz] .

without	becoming	mammals	—	the	Ssassarors	and	the	Amphibs	.
没有	成为	哺乳动物	—	这	-	和	这	两栖动物	.

其中两种是温血卵生动物，它们直接从爬行动物进化而来，而没有变成哺乳动物——分别是沙蜥和两栖动物。

['sʌmwer] [ɪn][ðer; ðər][dɪm][pæst] — [laɪk] [ɔːl] ['hæpi] [neiʃəns] ,

Somewhere	in	their	dim	past	—	like	all	happy	nations	,
某处	在	他们的	暗淡	过去的	—	喜欢	全部	快乐的	国家	,

在他们遥远的过去——就像所有幸福的国家一样——

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['hɪstri; 'hɪstəri] — [ðeɪ] [hæd; həd][set] [ʌp][ðer; ðər][sə'saɪəti][ænd; ənd] [bɪn] ['veri]

they	had	no	history	—	they	had	set	up	their	society	and	been	very
他们	有	不	历史	—	他们	有	放	向上	他们的	社会	和	到过	非常

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] .

satisfied	with	it	since	.
使满意	和	它	自从	.

他们没有历史——他们建立了自己的社会，并且从那时起就一直非常满意。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈkwaɪət][wɜːrld] , [ˈlɑːrdʒli] [ˈpez(ə)nt] ,

It	was	a	peaceful	quiet	world	,	largely	peasant	,
它	曾是	一个	和平	安静的	世界	, 很大程度上		农民	,

那是一个宁静祥和的世界，以农民为主。

[wer] [ˈnoʊbɑːdi][hæd; həd][tuː; tə] [skrætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ][suːˈpɜːrb]

where	nobody	had	to	scratch	for	a	living	and	where	a	superb
在哪里	无人	有	到	划痕	为了	一个	活的	和	在哪里	一个	高超

[məˌnɪpjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˌbaɪəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈfɔːrsɪz] [inˈʃuəd] [ˈveri] [lɔːŋ] [laɪvz; lɪvz] ,

manipulation	of	biological	forces	ensured	very	long	lives	,
操纵	的	生物	力量	确保	非常	长的	生活	,

在那里，没有人需要为生计奔波，对生物力量的巧妙操控确保了人们的寿命非常长。

[noʊ] [dɪˈziːz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈsoʊʃ(ə)l] [ˌluːbrɪˈkeɪʃn] [ðæt] [left] [ˈlɪt(ə)l][tuː; tə][dɪˈzaɪər] — [frʌm; frəm][ðer; ðər]

no	disease	,	and	a	social	lubrication	that	left	little	to	desire	—	from	their
不	疾病	,	和	一个	社会的	润滑	那	左边	小的	到	欲望	—	从	他们的

[ˈvjuːpɔɪnt] , [ˈeniweɪ] .

viewpoint	,	anyway	.
观点	,	反正	.

没有疾病，社交环境也十分融洽，几乎没什么可求的——至少在他们看来是这样。

[ðə; ði] [ˈgʌvərnmənt] [wʌz; wəz] , [ˈnɑːmɪnəli] , [ə; eɪ] [ˈmɑːnərki] .

The	government	was	,	nominally	,	a	monarchy	.
这	政府	曾是	,	名义上	,	一个	君主制	.

名义上，该政府是一个君主制国家。

[ðə; ði] [kɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪˈlektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ænd; ənd][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [ˈspiːʃiːz] [ðæn; ðən]

The	Kings	were	elected	by	the	people	and	were	a	different	species	than
这	国王	是	当选	经过	这	人们	和	是	一个	不同的	物种	比

[ðə; ði] [gruːp] [iːtʃ] [ruːld] .

the	group	each	ruled	.
这	团体	每个	裁决	.

国王由人民选举产生，他们与各自统治的人民属于不同的物种。

- [ruːld] [ˈhjuːmən] , [ænd; ənd] [vaɪs] [ˈvɜːrsə] ,

Ssassaror	ruled	Human	,	and	vice	versa	,
-	裁决	人类	,	和	副	反之亦然	,

萨萨罗统治人类，反之亦然。

[iːtʃ] [əˈsɪstɪd] [baɪ][ˈfɑːstər] - [ˈbrʌðərz] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ˈoʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈreɪnd] .

each	assisted	by	foster	-	brothers	and	sisters	of	the	race	over	which	they	reigned	.
每个	协助	经过	促进	-	兄弟	和	姐妹	的	这	种族	超过	哪个	他们	统治	.

他们各自都得到了他们所统治种族的义兄弟姐妹的帮助。

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [djuːks][ænd; ənd] [ˈdʌtʃɪsiz] .

These	were	the	so	-	called	Dukes	and	Duchesses	.
这些	是	这	所以	-	称为	公爵	和	公爵夫人	.

他们就是所谓的公爵和公爵夫人。

[ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈdepjutiz] — - [tiː] - - — [wʌz; wəz][hæf][ˈhjuːmən][ænd; ənd][hæf]

The	Chamber	of	Deputies	—	L'Syawp	t	'	Tapfuti	—	was	half	Human	and	half
这	商会	的	副手们	—	-	t	-	-	—	曾是	一半	人类	和	一半

- .

Ssassaror	.
-	.

众议院——L'Syawp t' Tapfuti——一半是人类，一半是萨萨罗人。

[ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [kɪŋz] [tʊk] [tɜːrnz] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [fɔːr; fər] [ˈfɔːrti] [deɪ] [ˈɪntərvlz] .

The	so	-	called	Kings	took	turns	presiding	over	the	Chamber	for	forty	day	intervals	.
这	所以	-	称为	国王	采取	转弯	主持	超过	这	商会	为了	四十	天	间隔	.

所谓的国王们轮流主持议会，每届任期四十天。

[ðə; ði] ['depjutiz] [wɜːr; wər] [ɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ten] - [jɪr] [tɜːrmz] [baɪ] [kən'stituənts] [huː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

The	Deputies	were	elected	for	ten	-	year	terms	by	constituents	who	could	not	be
这	副手们	是	当选	为了	十	-	年	条款	经过	成分	WHO	可以	不是	是

[dɪ'siːvd] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [reprɪ'zentətɪv] - ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sensətɪv] [skɪnz]

deceived	about	their	representatives	'	purposes	because	of	the	sensitive	Skins
受骗	关于	他们的	代表	-	目的	因为	的	这	敏感的	皮肤

[wɪtʃ] [ə'laʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [ðer; ðər] [truː] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [wɜːrθ] .

which	allowed	them	to	determine	their	true	feelings	and	worth	.
哪个	允许	他们	到	决定	他们的	真的	情怀	和	值得	.

代表们由选民选举产生，任期十年。由于选民们拥有敏感的皮肤，能够辨别代表们的真实感受和价值，因此他们不会被代表们的目的所蒙蔽。

[ɪn] [wʌn] ['kʌstəm] [ə'loʊn] [dɪd] [ðə; ði] [eks] - ['tɛrənz] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['nebəz] .

In	one	custom	alone	did	the	ex	-	Terrans	differ	from	their	neighbors	.
在	一	风俗	独自的	做过	这	前任	-	泰伦人	不同	从	他们的	邻居	.

前地球人与邻居的不同之处仅在于一项习俗。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪn] ['kæriɪŋ] [ɑːrmz] .

This	was	in	carrying	arms	.
这	曾是	在	携带	武器	.

这是指携带武器。

[ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði] - [hæd; həd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] [wer] [ðer; ðər] [ʃɔːrt]

In	the	beginning	,	the	Ssassaror	had	allowed	the	Men	to	wear	their	short
在	这	开始	,	这	-	有	允许	这	男人	到	穿	他们的	短的

['reɪpiər] ,

rapiers	,
细剑	,

起初，萨萨罗允许士兵佩戴短剑。

[soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [fiːl] [seɪf] ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['eɪliənz] .

so	they	would	feel	safe	even	though	in	the	midst	of	aliens	.
所以	他们	会	感觉	安全的	甚至	尽管	在	这	中间	的	外星人	.

这样即使身处外星人之中，他们也会感到安全。

[æz; əz] [taɪm] [went] [ɑːn] , ['oʊnli] [ðə; ði] ['kɪŋz] - — [ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l]

As	time	went	on	,	only	the	King's	mucketeers	—	and	members	of	the	official
作为	时间	去	在	,	仅有的	这	国王学院	-	—	和	成员	的	这	官方的

[ˌʌndər'graʊnd] — [wɜːr; wər] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['kæri] .

underground	—	were	allowed	to	carry	épées	.
地下	—	是	允许	到	携带	佩斯	.

随着时间的推移，只有国王的侍卫和官方地下组织的成员才被允许携带佩剑。

[ðiːz] [men] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['noʊtɪst] , [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kən'dʒenɪt(ə)l] [æd'ventʃəəz] ,

These	men	,	it	might	be	noticed	,	were	the	congenital	adventurers	,
这些	男人	,	它	可能	是	注意到	,	是	这	先天性	冒险者	,

值得注意的是，这些人天生就是冒险家。

[men] [huː] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['swɑːˌʃbʌkəl; 'swɔːˌʃbʌkəl] [ænd; ənd] ['revl] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlɪst] .

men	who	needed	to	swashbuckle	and	revel	in	the	name	of	individualist	.
男人	WHO	需要	到	冒险	和	陶醉	在	这	姓名	的	个人主义者	.

那些需要以个人主义的名义去冒险和享乐的男人。

[laɪk] [ðə; ði] [eg] - ['stiːlərz] , [ðeɪ] ['niːdɪd] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [wɜːrk] [ɔːf] ['ænti] - ['soʊʃ(ə)l] [stiːm] .

Like	the	egg	-	stealers	,	they	needed	an	institution	in	which	they	could	work	off	anti	-	social	steam	.
喜欢	这	蛋	-	窃贼	,	他们	需要	一个	机构	在	哪个	他们	可以	工作	离开	反对	-	社会的	蒸汽	.

就像偷鸡蛋的罪犯一样，他们需要一个可以释放反社会情绪的机构。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðə; ði] [æm'fɪbɪənz] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['seprət] [frʌm; frəm][ðə; ði]

From	the	beginning	the	Amphibians	had	been	a	little	separate	from	the
从	这	开始	这	两栖动物	有	到过	一个	小的	分离	从	这

- [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [keɪm] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][get] ['eni] [mɔːr] ['neɪbərli] .

Ssassaror	and	when	the	Earthmen	came	they	did	not	get	any	more	neighborly	.
-	和	什么时候	这	地球人	来了	他们	做过	不是	得到	任何	更多的	邻里	.

从一开始，两栖动物就与萨萨罗人有些疏远，地球人到来后，他们之间的关系也没有变得更友好。

[ˌnevərðə'les] , [ðeɪ] [prɪ'zɜːrv] ['eksələnt] [rɪ'leɪʃnz] [ænd; ənd] [ðeɪ] , [tuː] , [pɑː'tisipeitid] [ɪn][ðə; ði]

Nevertheless	,	they	preserved	excellent	relations	and	they	,	too	,	participated	in	the
尽管如此	,	他们	保存完好	出色的	关系	和	他们	,	也	,	参与	在	这

['tʃeɪndʒlɪŋ] - ['kʌstəm] .

Changeling	-	custom	.
换子	-	风俗	.

尽管如此，他们仍然保持着良好的关系，并且他们也参与了换子习俗。

[ðɪs] ['tʃeɪndʒlɪŋ] - ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['soʊʃ(ə)l] [dɪ'vaɪs] [set] [ʌp] [mɪ'leniə] [ə'goʊ][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]

This	Changeling	-	custom	was	another	social	device	set	up	millennia	ago	to	keep	a
这	换子	-	风俗	曾是	其他	社会的	设备	放	向上	数千年	前	到	保持	一个

['mjuːtʃuəl] [ˌʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɔːl] ['spiːʃiːz] [ɑːn][ðə; ði]['plænɪt] .

mutual	understanding	between	all	species	on	the	planet	.
相互的	理解	之间	全部	物种	在	这	行星	.

这种换子习俗是几千年前为了在地球上所有物种之间保持相互理解而设立的另一种社会机制。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,

It	was	a	peculiar	institution	,
它	曾是	一个	奇特	机构	,

这是一个很特别的机构，

[wʌn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [hæd; həd] [faʊnd] [hɑːrd][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd]['evər] [mɔːr] ['dɪfɪkəlt]

one	that	the	Earthmen	had	found	hard	to	understand	and	ever	more	difficult
一	那	这	地球人	有	成立	难的	到	理解	和	曾经	更多的	难的

[tuː; tə][ə'dɑːpt] .

to	adopt	.
到	采纳	.

这是地球人一直难以理解，也越来越难以接受的。

[ˌnevərðə'les] , [wʌns][ðə; ði] [skɪnz] [hæd; həd] [bɪn] [ək'septɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['ætɪtuːd]

Nevertheless	,	once	the	Skins	had	been	accepted	they	had	changed	their	attitude
尽管如此	,	一次	这	皮肤	有	到过	公认	他们	有	已更改	他们的	态度

,

,

,

然而，一旦光头党被接纳，他们的态度就发生了改变。

[fər'gɑːt][ðer; ðər] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌstəm]

forgot	their	speculations	about	its	origin	and	threw	themselves	into	the	custom
忘了	他们的	猜测	关于	它是	起源	和	扔	他们自己	进入	这	风俗

[ʌv; əv] ['stiːlɪŋ] ['beɪbiːz] — [ɔːr] [egz] — [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] [reɪs] [ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz]

of	stealing	babies	—	or	eggs	—	from	another	race	and	raising	the	children	as
的	偷窃	婴儿	—	或者	鸡蛋	—	从	其他	种族	和	提高	这	孩子们	作为

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

他们忘记了对这种习俗起源的猜测，转而沉迷于从其他种族偷窃婴儿（或鸡蛋），并将孩子抚养长大的习俗。

[juː; jʊ][rɑːb][maɪ]['kreɪd(ə)l] ; [aɪl] [rɑːb] [jɔːrz] .

You	rob	my	cradle	;	I'll	rob	yours	.
你	抢	我的	摇篮	;	患病的	抢	你的	.

你抢了我的摇篮，我也要抢你的。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['mɑːtoʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] .

Such	was	their	motto	,	and	it	worked	.
这样的	曾是	他们的	座右铭	,	和	它	工作	.

这就是他们的座右铭，而且奏效了。

[ə; eɪ] [gɪld] [ʌv; əv] [eg] ['stiːlərz] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] .

A	Guild	of	Egg	Stealers	was	formed	.
一个	公会	的	蛋	窃贼	曾是	形成	.

一个偷蛋公会成立了。

[ðə; ði]['hjuːmən] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ˌgærən'tiːd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪs] ,

The	Human	branch	of	it	guaranteed	,	for	a	price	,
这	人类	分支	的	它	保证	,	为了	一个	价格	,

人类分支保证，只要付出代价，

[tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] - [tʃaɪld][tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['stoʊlən]

to	bring	you	a	Ssassaror	child	to	replace	the	one	that	had	been	stolen
到	带来	你	一个	-	孩子	到	代替	这	一	那	有	到过	被盗

[frʌm; frəm][juː; jʊ] .

from	you	.
从	你	.

给你带来一个萨萨罗孩子，来代替你被偷走的那个。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

Or	,	if	you	lived	on	the	sea	-	shore	,
或者	,	如果	你	居住地	在	这	海	-	支撑	,

或者，如果你住在海边，

[ænd; ənd][æn; ən] [æm'fɪbiən] [hæd; həd] [krept] ['ɪntuː][jʊr; jər] ['nɜːrsəri] [ænd; ənd]['teɪkən][jʊr; jər]['beɪbi] —

and	an	Amphibian	had	crept	into	your	nursery	and	taken	your	baby	—
和	一个	两栖动物	有	悄悄地爬	进入	你的	苗圃	和	已采取	你的	婴儿	—

['ɔːlweɪz] ['ʌndər] [tuː] ['jɪrz] [oʊld] ,

always	under	two	years	old	,
总是	在下面	二	年	老的	,

一只两栖动物偷偷溜进了你的育婴室，叼走了你的宝宝——那个宝宝总是不到两岁。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːlz] — [ðen] [ðə; ði] ['gɪldzmən] [wʊd] [brɪŋ] [juː; jʊ][æn; ən] [æmfɪb] [ɔːr] ,

according	to	the	rules	—	then	the	Guildsman	would	bring	you	an	Amphib	or	,
根据	到	这	规则	—	然后	这	行会成员	会	带来	你	一个	两栖	或者	,

[pər'hæps] ,

perhaps	,
也许	,

按照规则——那么行会成员会给你带来一个两栖者，或者，也许，

[ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [riəd] [baɪ][ðə; ði] ['siːfəjk] .

the	child	of	a	Human	Changeling	reared	by	the	Seafolk	.
这	孩子	的	一个	人类	换子	饲养	经过	这	海民	.

一个由海族抚养长大的人类变形怪的孩子。

[juː; jʊ] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər] [oʊn] .

You	raised	it	and	loved	it	as	your	own	.
你	提高	它	和	喜爱	它	作为	你的	自己的	.

你把它养大，像对待自己的孩子一样爱护它。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [help] ['lʌvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	could	you	help	loving	it	?
如何	可以	你	帮助	爱	它	?

你怎么可能不爱上它呢?

[jʊr; jər] [skɪn] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['helpləs] [ænd; ənd] ['niːdɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd]

Your	Skin	told	you	that	it	was	small	and	helpless	and	needed	you	and
你的	皮肤	讲述	你	那	它	曾是	小的	和	无助	和	需要	你	和

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

你的皮肤告诉你，它很小很无助，需要你，而且它就是

[dɪ'spaɪt] [ə'pɪrənsəz] , [æz; əz]['hjuːmən][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['beɪbiːz] .

despite	appearances	,	as	Human	as	any	of	your	babies	.
尽管	外貌	,	作为	人类	作为	任何	的	你的	婴儿	.

尽管外表不像人类，但他和你们的任何一个孩子一样都是人类。

[nɔːr] [dɪd][juː; jʊ] [niːd] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd] .

Nor	did	you	need	to	worry	about	the	one	that	had	been	abducted	.
也不	做过	你	需要	到	担心	关于	这	一	那	有	到过	被绑架	.

你也不用担心那个被绑架的人。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ker] [æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [wʌn] .

It	was	getting	just	as	good	care	as	you	were	giving	this	one	.
它	曾是	获得	只是	作为	好的	关心	作为	你	是	给予	这	一	.

它得到的照顾和你照顾它一样好。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] ['eniwʌn] [tuː; tə][kwɪt][ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['vɑːlənteri]

It	had	never	occurred	to	anyone	to	quit	the	stealing	and	voluntary
它	有	绝不	发生	到	任何人	到	辞职	这	偷窃	和	自愿

[ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['beɪbiːz] .

exchange	of	babies	.
交换	的	婴儿	.

从来没有人想到要停止偷窃和自愿交换婴儿的行为。

[pər'hæps] [ðæt] [wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [streɪn] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] -

Perhaps	that	was	because	it	would	strain	even	the	loving	nature	of	the	Skin	-
也许	那	曾是	因为	它	会	拉紧	甚至	这	爱	自然	的	这	皮肤	-

['wɛrɜ-z] [tuː; tə] [gɪv] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .

wearers	to	give	away	their	own	flesh	and	blood	.
穿着者	到	给	离开	他们的	自己的	肉	和	血	.

或许是因为即使是披着人皮的人，要舍弃自己的骨肉也会感到难以接受。

[bʌt; bət] [wʌns] [ðə; ði][træns'fɜːr][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][ə'dæpt] .

But	once	the	transfer	had	taken	place	,	they	could	adapt	.
但	一次	这	转移	有	已采取	地方	,	他们	可以	适应	.

但一旦转移完成，他们就能适应。

[ɔːr][pər'hæps][ðə; ði] ['kʌstəm] [wʌz; wəz] [kept] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [trə'dɪʃ(ə)n] [ɪz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [lɔː] [ɪn][ə; eɪ]

Or	perhaps	the	custom	was	kept	because	tradition	is	stronger	than	law	in	a
或者	也许	这	风俗	曾是	保留	因为	传统	是	更强	比	法律	在	一个

['pez(ə)nt] - ['mɑːnərki] [sə'saɪəti][ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [eg] - [ænd; ənd] - ['beɪbi] ['stiːlɪŋ] [geɪv]

peasant	-	monarchy	society	and	also	because	egg	-	and	-	baby	stealing	gave
农民	-	君主制	社会	和	还	因为	蛋	-	和	-	婴儿	偷窃	给予

[ðə; ði] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'gresɪv] [ænd; ənd] ['derɪŋ] ['sɪtəznz] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [wɜːrk] [ɔːf] ['ænti] -

the	more	naturally	aggressive	and	daring	citizens	a	chance	to	work	off	anti	-
这	更多的	自然	挑衅的	和	大胆	公民	一个	机会	到	工作	离开	反对	-

['soʊʃ(ə)l] [bɪ'heɪvjər] .

social	behavior	.
社会的	行为	.

或许，这种习俗得以保留是因为在君主制社会中，传统比法律更有力量，而且偷鸡蛋和婴儿的行为也让那些天性好斗、胆大妄为的公民有机会发泄反社会行为。

['noʊbɑːdi][bʌt; bət][ə; eɪ][hɪ'stɔːriən] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ][hɪs'tɔːrɪənz]

Nobody	**but**	**a**	**historian**	**would**	**have**	**known**	**,**	**and**	**there**	**were**	**no**	**historians**
无人	但	一个	历史学家	会	有	已知	,	和	那里	是	不	历史学家

[ɪn][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] .

in	**The**	**Beautiful**	**Land**	**.**
在	这	美丽的	土地	.

只有历史学家才会知道，而美丽国度里并没有历史学家。

[lɔːŋ] [ə'goʊ][ðə; ði] - [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [lɪvd] ['miːtlis] ,

Long	**ago**	**the**	**Ssassaror**	**had**	**discovered**	**that**	**if**	**they**	**lived**	**meatless**	**,**
长的	前	这	-	有	发现	那	如果	他们	居住地	无肉	,

很久以前，萨萨罗人就发现，如果他们过着不吃肉的生活，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] [taɪm] ['kɜːrbɪŋ] [ðer; ðər] [bə'lɪdʒərənsi] , [əu'beiŋ] [ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd]

they	**had**	**a**	**much**	**easier**	**time**	**curbing**	**their**	**belligerency**	**,**	**obeying**	**the**	**Skins**	**and**
他们	有	一个	很多	更轻松	时间	路缘	他们的	好战性	,	服从	这	皮肤	和

[rɪ'meɪnɪŋ] [koʊ'ɑːpərətɪv] .

remaining	**cooperative**	**.**
其余的	合作社	.

他们更容易克制自己的好战情绪，服从皮帮并保持合作。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪn'djʊst] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [tə'buː] [ɑːn] ['iːtɪŋ] [fleʃ] .

So	**they**	**induced**	**the**	**Earthmen**	**to**	**put**	**a**	**taboo**	**on**	**eating**	**flesh**	**.**
所以	他们	诱导	这	地球人	到	放	一个	忌讳	在	吃	肉	.

于是他们诱使地球人禁止食用肉类。

[ðə; ði]['oʊnli] ['drɔːbæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['miːtlis] ['daɪət][wʌz; wəz] [ðæt] [bəuθ] - [ænd; ənd][mæn]

The	**only**	**drawback**	**to**	**the**	**meatless**	**diet**	**was**	**that**	**both**	**Ssassaror**	**and**	**Man**
这	仅有的	退税	到	这	无肉	饮食	曾是	那	两个都	-	和	男人

[bɪ'keɪm] [æz; əz] ['stʌntɪd] [ɪn] ['stætʃər] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd][ɪn] [ə'gresɪvnəs] ,

became	**as**	**stunted**	**in**	**stature**	**as**	**they**	**did**	**in**	**aggressiveness**	**,**
成为	作为	发育不良	在	身材	作为	他们	做过	在	攻击性	,

素食的唯一缺点是，萨萨罗人和人类的身材都变得矮小，攻击性也随之降低。

[ðə; ði]['fɔːrmər][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['berli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmənz] .

the	**former**	**so**	**much**	**so**	**that**	**they**	**barely**	**came**	**to**	**the**	**chins**	**of**	**the**	**Humans**	**.**
这	以前的	所以	很多	所以	那	他们	仅仅	来了	到	这	下巴	的	这	人类	.

前者的高度甚至只到人类的下巴。

[ðiːz] , [ɪn][tɜːrn] , [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [ʃɔːrt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['westərn] [ˌjʊrə'piːən] .

These	**,**	**in**	**turn**	**,**	**would**	**have**	**seemed**	**short**	**to**	**a**	**Western**	**European**	**.**
这些	,	在	转动	,	会	有	似乎	短的	到	一个	西	欧洲的	.

对于西欧人来说，这些似乎都很短。

[bʌt; bət][rɑː'stiːnjæk] , [æn; ən] ['ɜːrθˌmæn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gʊd] [frend] , - , [ðə; ði] -

But	**Rastignac**	**,**	**an**	**Earthman**	**,**	**and**	**his**	**good**	**friend**	**,**	**Mapfarity**	**,**	**the**	**Ssassaror**
但	拉斯蒂涅克	,	一个	地球人	,	和	他的	好的	朋友	,	-	,	这	-

['dʒaɪənt] ,

Giant	**,**
巨大的	,

但是，地球人拉斯蒂尼亚克和他的好朋友，萨萨罗巨人马普法里蒂，

[bɪ'keɪm] [tə'buː] - ['breikəz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [pleɪd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði]

became	**taboo**	**-**	**breakers**	**when**	**they**	**were**	**children**	**and**	**played**	**together**	**on**	**the**
成为	忌讳	-	断路器	什么时候	他们	是	孩子们	和	玩	一起	在	这

[biːtʃ] [wer] [ðeɪ] [fɜːrst] [eɪt] ['siːfuːd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] ,

beach	**where**	**they**	**first**	**ate**	**seafood**	**out**	**of**	**curiosity**	**,**
海滩	在哪里	他们	第一的	吃	海鲜	出去	的	好奇心	,

他们小时候就打破了禁忌，一起在海滩上玩耍，出于好奇第一次吃了海鲜。

[ðen] [kən'tɪnjuːd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

then	continued	because	they	liked	it	.
然后	持续	因为	他们	喜欢	它	.

然后因为他们喜欢就继续做了。

[ænd; ənd] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər]['proʊtiːn]['daɪət][ðə; ði] ['terən] [hæd; həd] [groʊn] [wel] ['oʊvər][sɪks] [fiːt] [ɪn]

And	due	to	their	protein	diet	the	Terran	had	grown	well	over	six	feet	in
和	到期的	到	他们的	蛋白质	饮食	这	泰伦	有	生长	出色地	超过	六	脚	在

[haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] - [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [tʌtʃt] [ɔːf][ə; eɪ] ['rɑːkɪt] [ʌv; əv][ɪk'spænʃ(ə)n]

height	and	the	Ssassaror	seemed	to	have	touched	off	a	rocket	of	expansion
高度	和	这	-	似乎	到	有	感动	离开	一个	火箭	的	扩张

[ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['proʊtiːn] - ['iːtɪŋ] .

in	his	body	with	his	protein	-	eating	.
在	他的	身体	和	他的	蛋白质	-	吃	.

由于摄入了大量蛋白质，地球人的身高已经超过了六英尺，而萨萨罗人似乎通过摄入蛋白质，在体内引发了火箭般的膨胀。

[ðoʊz] - [huː] [ʃerd] [hɪz; ɪz] [gɪlt] — [bɪ'keɪm] [miːt] - ['iːtər] — [bɪ'keɪm] ['ɔstrəˌsaɪzd]

Those	Ssassarors	who	shared	his	guilt	—	became	meat	-	eaters	—	became	ostracized
那些	-	WHO	共享	他的	有罪	—	成为	肉	-	食客	—	成为	被排斥

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [muːvd] [ɔːf][tuː; tə][lɪv; laɪv][baɪ] [ðəm'selvz] .

and	eventually	moved	off	to	live	by	themselves	.
和	最终	已搬	离开	到	居住	经过	他们自己	.

那些与他有相同罪过的萨萨罗人——变成了肉食者——遭到排斥，最终搬走独自生活。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] - - ['dʒaiənts][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][æz; əz][æn; ən]['ɑːbdʒekt]

They	were	called	Ssassaror	-	Giants	and	were	pointed	to	as	an	object
他们	是	称为	-	-	巨人队	和	是	尖	到	作为	一个	目的

['les(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l] - [ænd; ənd]['hjuːmənz][ɑːn][ðə; ði][lænd] .

lesson	to	the	young	of	the	normal	Ssassarors	and	Humans	on	the	land	.
课	到	这	年轻的	的	这	普通的	-	和	人类	在	这	土地	.

他们被称为萨萨罗巨人，被当作实例来警示陆地上普通萨萨罗人和人类的年轻人。

[ɪf] [ə; eɪ]['streɪndʒər][hæd; həd] ['lændɪd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [rɑː'stiːnjæk][wʌz; wəz][bɔːrn] , [haʊ'evər] ,

If	a	stranger	had	landed	shortly	before	Rastignac	was	born	,	however	,
如果	一个	陌生人	有	登陆	不久	前	拉斯蒂涅克	曾是	出生	,	然而	,

然而，如果一位陌生人在拉斯蒂涅出生前不久降落，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] [sə'riːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

he	would	have	noticed	that	all	was	not	as	serene	as	it	was
他	会	有	注意到	那	全部	曾是	不是	作为	安详	作为	它	曾是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] .

supposed	to	be	among	the	different	species	.
据称	到	是	之中	这	不同的	物种	.

他本会注意到，不同物种之间并非如人们想象的那样平静祥和。

[ðə; ði] [kɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [flɔː] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər] ['iːdn] [maɪt] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi]

The	cause	for	the	flaw	in	the	former	Eden	might	have	puzzled	him	if	he
这	原因	为了	这	缺陷	在	这	以前的	伊甸园	可能	有	困惑	他	如果	他

[hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði]

had	not	known	the	previous	history	of	L'Bawfey	and	the	fact	that	the
有	不是	已知	这	以前的	历史	的	-	和	这	事实	那	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][hæd; həd][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmən]

situation	had	not	changed	for	the	worst	until	the	introduction	of	Human
情况	有	不是	已更改	为了	这	最差	直到	这	介绍	的	人类

['tʃeɪndʒlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æm'fɪbɪənz] .

Changelings	among	the	Amphibians	.
换子	之中	这	两栖动物	.

如果他不知道 L'Bawfey 的过去，也不知道在人类变形者被引入两栖动物群体之前，情况并没有变得更糟，那么他可能会对以前伊甸园的缺陷原因感到困惑。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [blʌd] - ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'gæn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Then	it	had	been	that	blood	-	drinking	began	among	them	,
然后	它	有	到过	那	血	-	喝	开始	之中	他们	,

那时，他们之间就开始了饮血的习俗。

[ðæt] [æm'fɪbɪənz] [bɪ'gæn] [sɪ'djuːsɪŋ] ['hjuːmənz][tuː; tə] [kʌm] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər]

that	Amphibians	began	seducing	Humans	to	come	live	with	them	by	their
那	两栖动物	开始	诱惑	人类	到	来	居住	和	他们	经过	他们的

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['iːzi] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,

tales	of	easy	immortality	,
故事	的	简单的	不朽	,

两栖动物开始用轻松获得永生的故事引诱人类与它们一起生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ['sævɪdʒ] ['lɪt(ə)l] [kaːnivɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ]['hjuːmən]

and	that	they	started	the	system	of	leaving	savage	little	carnivores	in	the	Human
和	那	他们	开始	这	系统	的	离开	野蛮的	小的	食肉动物	在	这	人类

['nɜːrsəri] .

nurseries	.
苗圃	.

他们开创了在人类育婴室里留下凶猛的小食肉动物的制度。

[wen] [ðə; ðɪ][lænd] - ['dwelə[…

rz] [prəu'testid] , [ðə; ðɪ] [æmfɪbz] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər]

When	the	Land	-	dwellers	protested	,	the	Amphibs	replied	that	these	things	were
什么时候	这	土地	-	居民	抗议	,	这	两栖动物	回复	那	这些	事物	是

['kærid] [aʊt][baɪ] [ənætʃɘəlz] [ɔːr] ['aʊtlɔːz] ,

carried	out	by	unnaturals	or	outlaws	,
携带	出去	经过	非自然	或者	亡命之徒	,

当陆地居民提出抗议时，两栖动物回答说，这些事情都是由非自然者或不法之徒所为。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [siː] - [kɪŋ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [held] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

and	that	the	Sea	-	King	could	not	be	held	responsible	.
和	那	这	海	-	国王	可以	不是	是	握住	负责任的	.

而海王号不应承担责任。

[pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['tʃælɪs] [ðoʊz] [kɔːt] [ɪn] [sʌtʃ] [bɪ'heɪvjər] .

Permission	was	given	to	Chalice	those	caught	in	such	behavior	.
允许	曾是	给定	到	圣杯	那些	捕捉	在	这样的	行为	.

圣杯允许那些被发现有这种行为的人使用。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ðɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [æmfɪb] ['mɑːnərk] [hæd; həd] , [ɪn] [ə'kɔːrdns]

Nevertheless	,	the	suspicion	remained	that	the	Amphib	monarch	had	,	in	accordance
尽管如此	,	这	怀疑	剩余	那	这	两栖	君主	有	,	在	根据

[wɪð; wɪθ][eɪdʒ] - [oʊld] [prə'siːdʒər] ,

with	age	-	old	procedure	,
和	年龄	-	老的	程序	,

然而，人们仍然怀疑，两栖君主按照古老的程序，

['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fɪʃl] [ə'fɪʃ(ə)l] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr]

given	his	unofficial	official	blessing	and	that	he	was	preparing	even	more
给定	他的	非官方	官方的	祝福	和	那	他	曾是	准备	甚至	更多的

[dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] [aʊt'reɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [muːvz] .

disgusting	and	outrageous	and	unnatural	moves	.
令人作呕	和	令人愤慨	和	不自然	移动	.

鉴于他非正式的官方认可，而且他还在准备采取更加令人作呕、骇人听闻和不合常理的举动。

[θruː] [hɪz; ɪz][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːpjələs] [baɪ][ðə; ðɪ]['mæstər] [skɪn] ,

Through	his	control	of	the	populace	by	the	Master	Skin	,
通过	他的	控制	的	这	民众	经过	这	掌握	皮肤	,

通过他利用“主宰之肤”控制民众，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][maɪndz] .

he	would	be	able	to	do	as	he	pleased	with	their	minds	.
他	会	是	有能力的	到	做	作为	他	高兴	和	他们的	思想	.

他可以随心所欲地控制他们的思想。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [skɪnz] [ðæt] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [piːs] ['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['plænɪt]

It	was	the	Skins	that	had	made	the	universal	peace	possible	on	the	planet
它	曾是	这	皮肤	那	有	制成	这	普遍的	和平	可能的	在	这	行星

[ʌv; əv] [nuː] [gɔːl] .

of	New	Gaul	.
的	新的	高卢	.

正是这些皮毛人使得新高卢星球上的世界和平成为可能。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [ðæt] [wʊd] [meɪk] ['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]

And	it	would	be	the	custom	of	the	Skins	that	would	make	possible	the
和	它	会	是	这	风俗	的	这	皮肤	那	会	制作	可能的	这

[tʃeɪndʒ] [frʌm; frəm] [piːs] [tuː; tə]['kɑːnflɪkt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] .

change	from	peace	to	conflict	among	the	populace	.
改变	从	和平	到	冲突	之中	这	民众	.

而正是皮包人的习俗，使得民众之间的和平局面转变为冲突局面。

[θruː] [ðə; ði][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [skɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər] [pʊt] [ɑːn] [ɔːl] ['beɪbiːz] [æt; ət] [bɜːrθ] — [ænd; ənd] [wɪtʃ]

Through	the	artificial	Skins	that	were	put	on	all	babies	at	birth	—	and	which
通过	这	人造的	皮肤	那	是	放	在	全部	婴儿	在	出生	—	和	哪个

[gruː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

grew	with	them	,
生长	和	他们	,

通过出生时套在所有婴儿身上并随着他们成长的仿生皮肤，

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðer; ðər]['bɑːdi] , ['fiːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['blʌdstriːm] , [ðer; ðər] ['nɜːrvəs] ['sɪstəmz]

attached	to	their	body	,	feeding	from	their	bloodstreams	,	their	nervous	systems
随附的	到	他们的	身体	,	喂养	从	他们的	血液	,	他们的	紧张的	系统

— [ðə; ði] [skɪnz] ,

—	the	Skins	,
—	这	皮肤	,

附着在它们的身体上，从它们的血液和神经系统中汲取养分——皮肤，

[kən'troʊld] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ]['mæstər] [skɪn] [ðæt] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['kemɪk(ə)l] [væt] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv]

controlled	by	a	huge	Master	Skin	that	floated	in	a	chemical	vat	in	the	palace	of
受控	经过	一个	巨大的	掌握	皮肤	那	漂浮	在	一个	化学	增值税	在	这	宫殿	的

[ðə; ði] ['rʊlər] ,

the	rulers	,
这	统治者	,

由漂浮在统治者宫殿化学池中的巨大主皮肤控制。

[fed] ,

fed	,
美联储	,

美联储，

[ɪn'dɔktrəˌneɪtid] [ænd; ənd] [ə'tendid] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [baɪ][ə; eɪ] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['brɪliənt]

indoctrinated	and	attended	day	and	night	by	a	crew	of	the	most	brilliant
灌输	和	参加	天	和	夜晚	经过	一个	全体人员	的	这	最多	杰出的

['saɪəntɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] ,

scientists	of	the	planet	,
科学家	的	这	行星	,

由地球上最杰出的科学家们日夜进行灌输和照料，

[geɪv] [ðə; ði] [kɪŋz] [kəm'pliːt] [kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði][maɪndz][ænd; ənd][i'məuʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts]

gave	the	Kings	complete	control	of	the	minds	and	emotions	of	the	inhabitants
给予	这	国王	完全的	控制	的	这	思想	和	情绪	的	这	居民

[ʌv; əv][ðə; ði] ['plænɪt] .

of	the	planet	.
的	这	行星	.

赋予国王对星球居民思想和情感的完全控制权。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] ['rʊlər] [ʌv; əv] [nuː] [gɔːl] [hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] ['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːpjələs] [lɪv; laɪv][ɪn]

Originally	the	rulers	of	New	Gaul	had	desired	only	that	the	populace	live	in
起初	这	统治者	的	新的	高卢	有	想要的	仅有的	那	这	民众	居住	在

[piːs] [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['plænɪt] ['iːkwəli] .

peace	and	enjoy	the	good	things	of	their	planet	equally	.
和平	和	享受	这	好的	事物	的	他们的	行星	同样地	.

新高卢的统治者最初只希望民众能够和平生活，平等地享受星球上的美好事物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌmɪŋ] ['grædʒuəli] — [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv]['kɑːnflɪkt]

But	the	change	that	had	been	coming	gradually	—	the	growth	of	conflict
但	这	改变	那	有	到过	未来	逐步地	—	这	生长	的	冲突

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['spiːʃiːz] [fɔːr; fər][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːpjələs] —

between	the	Kings	of	the	different	species	for	control	of	the	whole	populace	—
之间	这	国王	的	这	不同的	物种	为了	控制	的	这	所有的	民众	—

[wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəli] [felt] .

was	beginning	to	be	generally	felt	.
曾是	开始	到	是	一般来说	毛毡	.

但逐渐发生的变化——不同物种的国王之间为控制全体人民而进行的冲突日益加剧——开始普遍显现出来。

[ʌn'iːzinis] , [dɪs'trʌst] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] .

Uneasiness	,	distrust	of	each	other	was	growing	among	the	people	.
不安	,	怀疑	的	每个	其他	曾是	生长	之中	这	人们	.

人们之间的不安和不信任感日益加剧。

[hens] [ðə; ði] ['liːgəlaɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] , [ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [baɪ][ðə; ði]

Hence	the	legalizing	of	the	Underground	,	the	Philosophy	of	Violence	by	the
因此	这	合法化	的	这	地下	,	这	哲学	的	暴力	经过	这

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

因此，政府将地下活动和暴力哲学合法化。

[æn; ən] ['efərt] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði][rɪ'voʊlt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bruːɪŋ] .

an	effort	to	control	the	revolt	that	was	brewing	.
一个	努力	到	控制	这	反叛	那	曾是	酿造	.

这是为了控制正在酝酿的叛乱而采取的措施。

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ðə; ði] [lænd] - ['dwelərz] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ɔːl][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪg'nɔːr]

the	Land	-	dwellers	had	managed	to	take	no	action	at	all	and	to	ignore
这	土地	-	居民	有	管理	到	拿	不	行动	在	全部	和	到	忽略

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['vɪʃəs] [ækts] .

the	growing	number	of	vicious	acts	.
这	生长	数字	的	恶毒	行为	.

陆地居民设法不采取任何行动，对日益增多的恶行视而不见。

[bʌt; bət][nɑːt][ɔːl][wɜːr; wər]['kɑːntent][tuː; tə] [draʊz] .

But	not	all	were	content	to	drowse	.
但	不是	全部	是	内容	到	困倦	.

但并非所有人都乐于打瞌睡。

[wʌn] [mæn][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

One	man	was	aroused	.
一	男人	曾是	被唤醒	.

一名男子被激起了性欲。

[hiː; hi][wʌz; wəz][rɑː'stiːnjæk] .

He	was	Rastignac	.
他	曾是	拉斯蒂涅克	.

他就是拉斯蒂涅。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] - [hoʊp] , [ðoʊz] [sɪks][stɑːrz] , [ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [preɪd] .

They	were	Rastignac's	hope	,	those	Six	Stars	,	the	gods	to	which	he	prayed	.
他们	是	-	希望	,	那些	六	星星	,	这	神	到	哪个	他	祈祷	.

那是拉斯蒂涅的希望，那六颗星，是他祈祷的神明。

[wen] [ðeɪ] [pæst] ['kwɪkli] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] [hiː; hi] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] ,

When	they	passed	quickly	out	of	his	sight	he	would	continue	his	pacing	,
什么时候	他们	通过了	迅速地	出去	的	他的	视线	他	会	继续	他的	踱步	,

当他们迅速消失在他的视线之外时，他会继续踱步。

['mediteitiŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['twenti] - ['θaʊznθ] [taɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [miːnz] [fɔːr; fər] [riːtʃɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]

meditating	for	the	twenty	-	thousandth	time	on	a	means	for	reaching	one	of
冥想	为了	这	二十	-	千分之一	时间	在	一个	方法	为了	到达	一	的

[ðoʊz] [ʃɪps] [ænd; ənd]['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][stɑːrz] .

those	ships	and	using	it	to	visit	the	stars	.
那些	船舶	和	使用	它	到	访问	这	明星	.

我第两万次思考如何才能到达其中一艘飞船，并利用它去探索星辰大海。

[ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fæntəsiz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [kɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ʌv; əv]

The	end	of	his	fantasies	was	always	a	curse	because	of	the	futility	of
这	结尾	的	他的	幻想	曾是	总是	一个	诅咒	因为	的	这	无用	的

[sʌtʃ] [hoʊps] .

such	hopes	.
这样的	希望	.

由于这些希望都是徒劳的，他的幻想破灭总是一种诅咒。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [duːmd] !

He	was	doomed	!
他	曾是	注定失败	!

他完蛋了!

[mæn'kaɪnd][wʌz; wəz] [duːmd] !

Mankind	was	doomed	!
人类	曾是	注定失败	!

人类注定要灭亡!

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['mædnɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][mæn] [wʊd] [nɑːt][æd'mɪt] [ðæt] [hiː; hi]

And	it	was	all	the	more	maddening	because	Man	would	not	admit	that	he
和	它	曾是	全部	这	更多的	令人抓狂	因为	男人	会	不是	承认	那	他

[wʌz; wəz] [θruː] .

was	through	.
曾是	通过	.

更令人恼火的是，人类始终不肯承认自己已经完蛋了。

['endɪd] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

Ended	,	that	is	,	as	a	human	being	.
结束	,	那	是	,	作为	一个	人类	存在	.

也就是说，作为一个人，生命就此终结。

[mæn][wʌz; wəz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt][kwaɪt]['hoʊmoʊ]['seɪpienz; 'sæpienz] .

Man	was	changing	into	something	not	quite	homo	sapiens	.
男人	曾是	变化	进入	某物	不是	相当	同型人	智人	.

人类正在向某种不太像智人的生物转变。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	might	be	a	desirable	change	,	but	it	would	mean	the	finish	of	his
它	可能	是	一个	理想	改变	,	但	它	会	意思是	这	结束	的	他的

[klaɪm] ['ʌpwərdz] .

climb	upwards	.
爬	向上	.

这或许是一个令人向往的改变，但这同时也意味着他向上攀升之路的终结。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rɑː'stiːnjæk] .

So	it	seemed	to	Rastignac	.
所以	它	似乎	到	拉斯蒂涅克	.

拉斯蒂涅似乎也这么认为。

[ænd; ənd][hiː; hi] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

And	he	,	being	the	man	he	was	,
和	他	,	存在	这	男人	他	曾是	,

而他，以他那样的人，

[hæd; həd][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ['vaɪələns] .

had	decided	to	do	something	about	it	even	if	it	meant	violence	.
有	决定	到	做	某物	关于	它	甚至	如果	它	意思是	暴力	.

他决定采取行动，即使这意味着诉诸暴力。

[ðæt] [wʌz; wəz] [waɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [wel] - ['dʌndʒən] .

That	was	why	he	was	now	in	the	well	-	dungeon	.
那	曾是	为什么	他	曾是	现在	在	这	出色地	-	地牢	.

这就是他现在身处地牢的原因。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ædvəˌkeɪtə] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'genst] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] .

He	was	an	advocator	of	violence	against	the	status	quo	.
他	曾是	一个	倡导者	的	暴力	反对	这	地位	如此	.

他鼓吹用暴力对抗现状。

[iː]

II
二

二

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sel] [nekst][tuː; tə][hɪz; ɪz] .

There	was	another	cell	next	to	his	.
那里	曾是	其他	细胞	下一个	到	他的	.

他隔壁还有一间牢房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm]

It	was	also	at	the	bottom	of	a	well	and	was	separated	from
它	曾是	还	在	这	底部	的	一个	出色地	和	曾是	分开	从

[hɪz; ɪz][baɪ][ə; eɪ] [θɪn] [wɔːl] [ʌv; əv] [sɪ'ment] .

his	by	a	thin	wall	of	cement	.
他的	经过	一个	薄的	墙	的	水泥	.

它也位于井底，与他的井之间隔着一层薄薄的水泥墙。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [set] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['prizənəz] [kʊd; kəd] [tɔːk] [tuː; tə] [iːtʃ]

A	window	had	been	set	into	it	so	that	the	prisoners	could	talk	to	each
一个	窗户	有	到过	放	进入	它	所以	那	这	囚犯	可以	讲话	到	每个

['ʌðər] .

other	.
其他	.

牢房上开有一扇窗户，以便囚犯们可以互相交谈。

[rɑːˈstiːnjæk] [dɪd] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [let] [daʊn] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ]

Rastignac	did	not	care	for	the	woman	who	had	been	let	down	into	the	adjoining
拉斯蒂涅克	做过	不是	关心	为了	这	女士	WHO	有	到过	让	向下	进入	这	相邻的

[sel] ,

cell	,
细胞	,

拉斯蒂涅并不喜欢被放下去关进隔壁牢房的那个女人。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsʌmbɑːdi] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] .

but	she	was	somebody	to	talk	to	.
但	她	曾是	某人	到	讲话	到	.

但她至少是个可以倾诉的人。

" [æmfɪb] - [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [ˈhjuːmən] [ˈbiːɪŋs] [huː] [hæd; həd]

"	Amphib	-	changelings	"	was	the	name	given	to	those	human	beings	who	had
"	两栖	-	换子	"	曾是	这	姓名	给定	到	那些	人类	生物	WHO	有

[bɪn] [ˈstoʊlən] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [ˈkreidlz] [ænd; ənd] [reɪzd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [nɑːn] - [ˈhjuːmənɔɪd] [æmˈfɪbɪənz]

been	stolen	from	their	cradles	and	raised	among	the	non	-	humanoid	Amphibians
到过	被盗	从	他们的	摇篮	和	提高	之中	这	非	-	人形	两栖动物

[æz; əz] [ðer; ðər] [oʊn] .

as	their	own	.
作为	他们的	自己的	.

“两栖变形人”是指那些从摇篮里被偷走，并在非人形两栖动物中长大，并被当作自己人抚养的人类。

[ðə; ði] [gɜːrl] [ɪn] [ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [sel] , [luːsiːn] , [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] .

The	girl	in	the	adjoining	cell	,	Lusine	,	was	such	a	person	.
这	女孩	在	这	相邻的	细胞	,	卢西内	,	曾是	这样的	一个	人	.

隔壁牢房的女孩露西娜就是这样的人。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [hɜːr; hər] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [blʌd] - [ˈdrɪŋkɪŋ] [æmfɪb] .

It	was	not	her	fault	that	she	was	a	blood	-	drinking	Amphib	.
它	曾是	不是	她	过错	那	她	曾是	一个	血	-	喝	两栖	.

她是个嗜血的两栖动物，这并非她的错。

[jet] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] [disˈlaikɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

Yet	he	could	not	help	disliking	her	for	what	she	had	done	and	for
然而	他	可以	不是	帮助	不喜欢	她	为了	什么	她	有	完毕	和	为了

[ðə; ði] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔːr; fər] .

the	things	she	stood	for	.
这	事物	她	站立	为了	.

然而，他还是忍不住讨厌她，因为她做过的事，也因为她所代表的价值观。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈprɪzn] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ]

She	was	in	prison	because	she	had	been	caught	in	the	act	of	stealing	a
她	曾是	在	监狱	因为	她	有	到过	捕捉	在	这	行为	的	偷窃	一个

[mæn] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈkreɪd(ə)l] .

Man	child	from	its	cradle	.
男人	孩子	从	它是	摇篮	.

她被关进监狱是因为她被当场抓获，当时她正在从摇篮里偷走一个男婴。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] [kraɪm] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [left] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkreɪd(ə)l] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkʌvərz] ,

This	was	no	crime	,	but	she	had	left	in	the	cradle	,	under	the	covers	,
这	曾是	不	犯罪	,	但	她	有	左边	在	这	摇篮	,	在下面	这	封面	,

这并非犯罪，但她却被留在了摇篮里，盖在被子里。

[ə; eɪ] [ˈsævɪdʒ] [ænd; ənd] [blʌd] - [ˈθɜːrsti] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɑːnstər] [ðæt] [hæd; həd] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] [slæʃt]

a	savage	and	blood	-	thirsty	little	monster	that	had	leaped	up	and	slashed
一个	野蛮的	和	血	-	渴	小的	怪物	那	有	跳跃	向上	和	削减

[ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnsəˈspektɪŋ] [ˈbeɪbiːz] [ˈmʌðər] .

the	throat	of	the	unsuspecting	baby's	mother	.
这	喉	的	这	毫无戒心的	婴儿的	母亲	.

一只凶残嗜血的小怪物突然跳起来，割断了毫无防备的婴儿母亲的喉咙。

[hɜːr; hər] [sel] [wʌz; wəz] [lɪt] [baɪ] [ə; eɪ] ['keɪdʒfʊl] [ʌv; əv] ['gloʊwɜːrm] .

Her	cell	was	lit	by	a	cageful	of	glowworms	.
她	细胞	曾是	点燃	经过	一个	笼子	的	萤火虫	.

她的牢房里有一笼萤火虫在发光。

[rɑːˈstiːnjæk] , ['pɪrɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [grɪl] , [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] ['ʃædoʊi] [ʃeɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnər]

Rastignac	,	peering	through	the	grille	,	could	see	her	shadowy	shape	in	the	inner
拉斯蒂涅克	,	窥视	通过	这	格栅	,	可以	看	她	阴暗的	形状	在	这	内

[sel] [ˌɪnˈsaɪd] [ðə; ði] [wɔːl] .

cell	inside	the	wall	.
细胞	里面	这	墙	.

拉斯蒂涅透过栅栏向里望去，可以看到她在墙内牢房里的模糊身影。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [læŋgɝəsli] [ænd; ənd] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] [ʌv; əv] [dɪm] ['ɔrɪndʒ] [laɪt] [kæst] [baɪ] [ðə; ði]

She	rose	langorously	and	stepped	into	the	circle	of	dim	orange	light	cast	by	the
她	玫瑰	懒洋洋地	和	步	进入	这	圆圈	的	暗淡	橙子	光	投掷	经过	这

['ɪnsekts] .

insects	.
昆虫	.

她懒洋洋地起身，走进了昆虫投下的昏暗橙色光圈中。

" - , - , " [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm] .

"	B'zhu	,	m'fweh	,	"	she	greeted	him	.
"	-	,	-	,	"	她	问候	他	.

“B'zhu，m'fweh，”她向他问好。

[ˌaɪ 'tiː] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

It	annoyed	him	that	she	called	him	her	brother	,
它	恼怒	他	那	她	称为	他	她	兄弟	,

她叫他哥哥，这让他很恼火。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [əˈnɔɪd] [hɪm; ɪm] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

and	it	annoyed	him	even	more	to	know	that	she	knew	it	.
和	它	恼怒	他	甚至	更多的	到	知道	那	她	知道	它	.

得知她也知道这件事，他更加恼火了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪkˈskjuːs] [fɔːr; fər] [ðʌs] [əˈdresɪŋ] [hɪm; ɪm] .

It	was	true	that	she	had	some	excuse	for	thus	addressing	him	.
它	曾是	真的	那	她	有	一些	原谅	为了	因此	解决	他	.

她那样称呼他确实有其理由。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [rɪˈzemb(ə)l] [hɪm; ɪm] .

She	did	resemble	him	.
她	做过	类似	他	.

她确实长得像他。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [streɪt] ['glɑːsi] [bluː] - [blæk] [her] , [θɪk] ['brækɪt] - [ʃeɪpt] ['aɪˌbraʊz]

Like	him	,	she	had	straight	glossy	blue	-	black	hair	,	thick	bracket	-	shaped	eyebrows
喜欢	他	,	她	有	直的	光滑	蓝色的	-	黑色的	头发	,	厚的	括号	-	形状	眉毛

, [braʊn] [aɪz] ,

,	brown	eyes	,
,	棕色的	眼睛	,

和他一样，她也有一头乌黑亮丽的直发，浓密的括号状眉毛，棕色的眼睛。

[ə; eɪ] [streɪt] [noʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] [tʃɪn] .

a	straight	nose	and	a	prominent	chin	.
一个	直的	鼻子	和	一个	著名的	下巴	.

笔直的鼻子和突出的下巴。

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] [bɪld] [wʌz; wəz] [suːˈpɜːrbli] ['mæskjəlɪn] , [hɜːrz] [wʌz; wəz] [mæg'nɪfɪsntli] ['femənɪn] .

And	where	his	build	was	superbly	masculine	,	hers	was	magnificently	feminine	.
和	在哪里	他的	建造	曾是	极好	男性	,	她的	曾是	壮丽	女性	.

他身材健硕，极具男子气概；而她则体态优美，极具女性魅力。

[ˌnevərðə'les] , [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Nevertheless	**,**	**this**	**was**	**not**	**her**	**reason**	**for**	**so**	**speaking**	**to**	**him**	**.**
尽管如此	,	这	曾是	不是	她	原因	为了	所以	请讲	到	他	.

然而，这并不是她这样跟他说话的原因。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ðə; ði] [lænd] - ['wɔːkər] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] [æmfɪb] - ['tʃeɪndʒlɪŋ] ,

She	**knew**	**the**	**disgust**	**the**	**Land**	**-**	**walker**	**had**	**for**	**the**	**Amphib**	**-**	**changeling**	**,**
她	知道	这	厌恶	这	土地	-	沃克	有	为了	这	两栖	-	换子	,

她知道陆行者对两栖变形怪有多么厌恶。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pər'vɜːrtɪd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['beɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	**she**	**took**	**a**	**perverted**	**delight**	**in**	**baiting**	**him**	**.**
和	她	采取	一个	变态	喜	在	诱饵	他	.

她以戏弄他为乐，并从中获得了一种变态的快感。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi] ['seldəm] [ə'laʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'nɔɪd] [hɪm; ɪm] .

He	**was**	**proud**	**that**	**he**	**seldom**	**allowed**	**her**	**to**	**see**	**that**	**she**	**annoyed**	**him**	**.**
他	曾是	自豪的	那	他	很少	允许	她	到	看	那	她	恼怒	他	.

他很自豪自己很少让她看出她惹恼了他。

" - , [fæm] ['tɪ] - , " [hiː; hi] [sed] .

"	**B'zhu**	**,**	**fam**	**tey**	**zafeep**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	-	,	家人	他们	-	,	"	他	说	.

“B'zhu, fam tey zafeep，”他说。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'fɪbɪənz] .

"	**Good**	**evening**	**,**	**woman**	**of**	**the**	**Amphibians**	**.**
"	好的	晚上	,	女士	的	这	两栖动物	.

“晚上好，两栖动物的女士。”

" ['mɑːkɪŋli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][sɪks] ['flaɪɪŋ] [stɑːrz] , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks]

"	**Mockingly**	**she**	**said**	**,**	**"**	**Have**	**you**	**been**	**watching**	**the**	**Six**	**Flying**	**Stars**	**,**	**Jean**	**-**	**Jacques**
"	嘲讽地	她	说	,	"	有	你	到过	观看	这	六	飞行	星星	,	让	-	雅克

? "

?	**"**
?	"

她嘲讽地说：“让-雅克，你有没有看过《六星飞天》？”

" ['vaɪ, 'viː] .

"	**Vi**	**.**
"	维	.

“六。

[aɪ][duː][soʊ] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [kʌm] ['oʊvər] . "

I	**do**	**so**	**every**	**time**	**they**	**come**	**over**	**.**	**"**
我	做	所以	每一个	时间	他们	来	超过	.	"

他们每次过来我都会这样做。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [iːt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [aʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kænɑːt] [flai] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd]

"	**Why**	**do**	**you**	**eat**	**your**	**heart**	**out**	**because**	**you**	**cannot**	**fly**	**up**	**to**	**them**	**and**
"	为什么	做	你	吃	你的	心	出去	因为	你	不能	飞	向上	到	他们	和

[ðen] ['vɔɪɪdʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][stɑːrz][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

then	**voyage**	**among**	**the**	**stars**	**on**	**one**	**of**	**them**	**?**
然后	航程	之中	这	明星	在	一	的	他们	?

“为什么你因为不能飞到它们那里，然后乘坐其中一颗星遨游星际而感到懊恼呢？”

" [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]['riːəl] ['riːz(ə)n] .

"	**He**	**refused**	**to**	**give**	**her**	**the**	**satisfaction**	**of**	**knowing**	**his**	**real**	**reason**	**.**
"	他	拒绝	到	给	她	这	满意	的	会心	他的	真实的	原因	.

他拒绝让她知道他真正的理由，以此来满足她的愿望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɜːr; hər][tuː; tə]['riːəlaɪz] [haʊ] ['lɪt(ə)l][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ænd; ənd][ɪts]

He	did	not	want	her	to	realize	how	little	he	thought	of	Mankind	and	its
他	做过	不是	想	她	到	意识到	如何	小的	他	想法	的	人类	和	它是

['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [sər'vaɪvɪŋ] — [æz; əz][hjuː'mænəti] — [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] ,

chances	for	surviving	—	as	humanity	—	upon	the	face	of	this	planet	,
机会	为了	幸存	—	作为	人类	—	之上	这	脸	的	这	行星	,

他不想让她意识到他对人类以及人类在这个星球上生存下去的机会有多么轻视。

- .

L'Bawpfey	.

- .

L'Bawpfey。

" [aɪ] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz][wʌns] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

"	I	look	at	them	because	they	remind	me	that	Man	was	once	captain	of
"	我	看	在	他们	因为	他们	提醒	我	那	男人	曾是	一次	队长	的

[hɪz; ɪz][soʊl] . "

his	soul	.	"
他的	灵魂	.	"

“我看着它们，是因为它们提醒我，人曾经是自己灵魂的船长。”

" [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][lænd] - ['wɔːkər] [ɪz] [wiːk] ? "

"	Then	you	admit	that	the	Land	-	walker	is	weak	?	"
"	然后	你	承认	那	这	土地	-	沃克	是	虚弱的	?	"

“那你岂不是承认陆行者很弱？”

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [nɑːn] - ['hjuːmən] ,

"	I	think	he	is	on	the	way	to	becoming	non	-	human	,
"	我	思考	他	是	在	这	方式	到	成为	非	-	人类	,

我认为他正在逐渐变得非人类。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [wiːk] , [jes] .

which	is	to	say	that	he	is	weak	,	yes	.
哪个	是	到	说	那	他	是	虚弱的	,	是的	.

也就是说，他的确很软弱。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [seɪ] [ə'baʊt] ['lændmən] [goʊz][fɔːr; fər] ['siːmən] , [tuː] .

But	what	I	say	about	Landman	goes	for	Seaman	,	too	.
但	什么	我	说	关于	土地人	去	为了	水手	,	也	.

但我对兰德曼的评价也同样适用于西曼。

[juː; jʊ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr] [æm'fɪbiən] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [les] ['hjuːmən] .

You	Changelings	are	becoming	more	Amphibian	every	day	and	less	Human	.
你	换子	是	成为	更多的	两栖动物	每一个	天	和	较少的	人类	.

你们这些变形怪一天比一天更像两栖动物，越来越不像人类了。

[θruː] [ðə; ði] [skɪnz] [ðə; ði] [æmfɪbz] [ɑːr; ər] ['grædʒuəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [juː; jʊ] [kəm'pliːtli] .

Through	the	Skins	the	Amphibs	are	gradually	changing	you	completely	.
通过	这	皮肤	这	两栖动物	是	逐步地	变化	你	完全地	.

通过皮肤，两栖动物正在逐渐彻底改变你。

[suːn] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːtli] [siː] - ['piːp(ə)l] .

Soon	you	will	be	completely	sea	-	people	.
很快	你	将要	是	完全地	海	-	人们	.

很快你们就会完全变成海民了。

" [ʃiː; ʃi] [læft] ['skɔːrnfəli] , [ɪk'spoʊzɪŋ] ['pɜːrfɪkt] [waɪt] [tiːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] .

"	She	laughed	scornfully	,	exposing	perfect	white	teeth	as	she	did	so	.
"	她	笑了	轻蔑地	,	暴露	完美的	白色的	牙齿	作为	她	做过	所以	.

她轻蔑地笑着，露出一口洁白的牙齿。

" [ðə; ði] [siː] [wɪl] [wɪn] [aʊt] [ə'genst] [ðə; ði] [lænd] .

"	The	Sea	will	win	out	against	the	Land	.
"	这	海	将要	赢	出去	反对	这	土地	.

海洋将战胜陆地。

[ˌaɪ 'tiː] ['lɔːntʃɪz] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kræʃ] [ʌv; əv][ɪts]['bɑːdi]

It	launches	itself	against	the	shore	and	shakes	it	with	the	crash	of	its	body
它	发射	本身	反对	这	支撑	和	奶昔	它	和	这	碰撞	的	它是	身体

.

:

.

它猛地撞向海岸，身体撞击海岸，震动海岸。

[ˌaɪ 'tiː] [iːts] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd][əb'zɔːrbz][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ɪts] [oʊn] [self] .

It	eats	away	the	rock	and	the	dirt	and	absorbs	it	into	its	own	self	.
它	吃	离开	这	岩石	和	这	污垢	和	吸收	它	进入	它是	自己的	自己	.

它吞噬岩石和泥土，并将它们吸收进自身。

[ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][wɔːrn] [ə'weɪ] [nɔːr] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ɪn][ə; eɪ][net] .

It	can't	be	worn	away	nor	caught	and	held	in	a	net	.
它	不能	是	磨损	离开	也不	捕捉	和	握住	在	一个	网	.

它既不会被磨损，也不会被网住。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'luːsɪv] [ænd; ənd][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] ['nevər] - ['taɪərɪŋ] .

It	is	elusive	and	all	-	powerful	and	never	-	tiring	.
它	是	难以捉摸的	和	全部	-	强大的	和	绝不	-	令人疲惫	.

它难以捉摸，却又无所不能，而且永不疲倦。

" [luːsiːn] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [breθ] .

"	Lusine	paused	for	breath	.
"	卢西内	暂停	为了	气息	.

卢西娜停下来喘了口气。

[hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ə'nælədʒi] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ə'plai] .

He	said	,	"	That	is	a	very	pretty	analogy	,	but	it	doesn't	apply	.
他	说	,	"	那	是	一个	非常	漂亮的	类比	,	但	它	不	申请	.

他说："这是一个非常优美的比喻，但并不适用。"

[juː; jʊ] ['siːfəjk] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [æz; əz][wiː; wi]['lænd,foʊk] .

You	Seafolk	are	as	much	flesh	and	blood	as	we	Landfolk	.
你	海民	是	作为	很多	肉	和	血	作为	我们	地主	.

你们海民和我们陆民一样，都是血肉之躯。

[wʌt] [hɜːrts] [ˌjuː 'es] [hɜːrts] [juː; jʊ] .

What	hurts	us	hurts	you	.
什么	疼痛	我们	疼痛	你	.

我们受到的伤害，也会伤害到你们。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd] [ə'raʊnd] [wʌn][bɑːr] .

"	She	put	a	hand	around	one	bar	.
"	她	放	一个	手	大约	一	酒吧	.

她把手放在一根横杆上。

[ðə; ði] [gloʊ] - [laɪt] [fel] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðə; ði] ['webɪŋ]

The	glow	-	light	fell	upon	it	in	such	a	way	that	it	showed	plainly	the	webbing
这	辉光	-	光	跌倒	之上	它	在	这样的	一个	方式	那	它	显示	显然	这	织带

[ʌv; əv] [skɪn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

of	skin	between	her	fingers	.
的	皮肤	之间	她	手指	.

柔和的光线照射在她身上，清晰地显示出她手指间的蹼状皮肤。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪˈpʌlʃ(ə)n] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkaʊntər] -

He	glanced	at	it	with	a	faint	repulsion	under	which	was	a	counter	-
他	瞥了一眼	在	它	和	一个	头晕的	排斥	在下面	哪个	曾是	一个	柜台	-

[ˈkɜːrənt] [ʌv; əv] [əˈtrækʃ(ə)n] .

current	of	attraction	.
当前的	的	景点	.

他瞥了它一眼，眼神中带着一丝厌恶，但在厌恶之下又涌起一股吸引力。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][hænd] [ðæt] [hæd; həd] , [ˌɪndəˈrektli; ˌɪndaɪˈrektli] , [ʃed] [blʌd] .

This	was	the	hand	that	had	,	indirectly	,	shed	blood	.
这	曾是	这	手	那	有	,	间接	,	棚	血	.

这是间接沾染鲜血的手。

[ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm] [saɪdˌwaɪz] , [ˈtʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈtremblɪŋ] [toʊnz] .

She	glanced	at	him	sidewise	,	challenged	him	in	trembling	tones	.
她	瞥了一眼	在	他	横向	,	挑战	他	在	发抖	音调	.

她侧目看了他一眼，用颤抖的声音向他发出挑战。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [θroʊ] [stoʊnz] , [dʒiːn] - [ʒɑːkˌdʒeiks] .

"	You	are	not	one	to	throw	stones	,	Jean	-	Jacques	.
"	你	是	不是	一	到	扔	石头	,	让	-	雅克	.

“让-雅克，你不是那种会扔石头的人。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ] [iːt] [miːt] . "

I	have	heard	that	you	eat	meat	.	"
我	有	听到	那	你	吃	肉	.	"

我听说你吃肉。

" [fɪʃ] , [nɑːt] [miːt] .

"	Fish	,	not	meat	.
"	鱼	,	不是	肉	.

“鱼，不是肉。”

[ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] .

That	is	part	of	my	Philosophy	of	Violence	,	"	he	retorted	.
那	是	部分	的	我的	哲学	的	暴力	,	"	他	反驳	.

“那是我暴力哲学的一部分，”他反驳道。

" [aɪ] [meɪnˈteɪn] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈriːz(ə)nz] [mæn][ɪz] [ˈluːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪz] [ðæt]

"	I	maintain	that	one	of	the	reasons	man	is	losing	his	power	and	strength	is	that
"	我	维持	那	一	的	这	原因	男人	是	输	他的	力量	和	力量	是	那

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [ˈvedʒtəb(ə)l] [ˈdaɪət] .

he	has	so	long	been	upon	a	vegetable	diet	.
他	有	所以	长的	到过	之上	一个	蔬菜	饮食	.

“我认为，人类失去力量和活力的原因之一是，他长期以来一直以素食为主食。”

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] [kaʊd] [ænd; ənd] [səbˈmɪsɪv] [æz; əz][ðə; ði] [græs] - [ˈiːtɪŋ] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːldz] .

He	is	as	cowed	and	submissive	as	the	grass	-	eating	beast	of	the	fields	.
他	是	作为	胆怯	和	顺从者	作为	这	草	-	吃	兽	的	这	字段	.

他像田野里吃草的野兽一样胆怯顺从。

" [luːsiːn] [pʊt] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði][baːz] .

"	Lusine	put	her	face	against	the	bars	.
"	卢西内	放	她	脸	反对	这	酒吧	.

露西娜把脸贴在了栏杆上。

" [ðæt] [ɪz] [ˈɪntrəstɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	That	is	interesting	,	"	she	said	.
"	那	是	有趣的	,	"	她	说	.

“这很有意思，”她说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['iːtɪŋ] [fɪʃ] ?

"	But	how	did	you	happen	to	begin	eating	fish	?
"	但	如何	做过	你	发生	到	开始	吃	鱼	?

“但是你是怎么开始吃鱼的呢？”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [æmfɪbz] [ə'loʊn] [dɪd] [ðæt] .

I	thought	we	Amphibs	alone	did	that	.
我	想法	我们	两栖动物	独自的	做过	那	.

我以为只有我们两栖飞机才能做到这一点。

" [wʌt] [luːsiːn] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] ['æŋgərd] [hɪm; ɪm] .

"	What	Lusine	had	just	said	angered	him	.
"	什么	卢西内	有	只是	说	愤怒	他	.

“卢西内刚才说的话激怒了他。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ][rɪ'plaɪ] .

He	had	no	reply	.
他	有	不	回复	.

他无言以对。

[rɑː'stiːnjæk] [nuː] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [siː] - ['tʃeɪndʒlɪŋ] .

Rastignac	knew	he	should	not	be	talking	to	a	Sea	-	changeling	.
拉斯蒂涅克	知道	他	应该	不是	是	说	到	一个	海	-	换子	.

拉斯蒂涅克知道他不应该和一个海妖说话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [glɪb] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [weɪz] [tuː; tə] [twɪst] [jʊr; jər] [θɔːts] .

They	were	glib	and	seductive	and	always	searching	for	ways	to	twist	your	thoughts	.
他们	是	油嘴滑舌	和	诱人的	和	总是	搜索	为了	方式	到	捻	你的	想法	.

他们巧舌如簧，极具诱惑力，总是想方设法扭曲你的想法。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [rɑː'stiːnjæk] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [tɔːk] .

But	being	Rastignac	,	he	had	to	talk	.
但	存在	拉斯蒂涅克	,	他	有	到	讲话	.

但作为拉斯蒂涅，他必须开口说话。

[mɔːr'oʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][faɪnd] ['enibɑːdi] [huː] [wʊd] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] .

it	was	so	difficult	to	find	anybody	who	would	listen	to	his	ideas	that	he	could	not	resist	the	temptation	.
它	曾是	所以	难的	到	寻找	任何人	WHO	会	听	到	他的	想法	那	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	.

由于很难找到愿意倾听他想法的人，他最终还是抵挡不住诱惑。

" [aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] [fɪʃ] [baɪ][ðə; ði] - , - , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

"	I	was	given	fish	by	the	Ssassaror	,	Mapfarity	,	when	I	was	a	child	.
"	我	曾是	给定	鱼	经过	这	-	,	-	,	什么时候	我	曾是	一个	孩子	.

“我小时候，萨萨罗尔·马普法里蒂给了我鱼。”

[wiː; wi] [lɪvd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] .

We	lived	along	the	sea	-	shore	.
我们	居住地	沿着	这	海	-	支撑	.

我们住在海边。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [tuː] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pleɪd] [tə'geðər] .

Mapfarity	**was**	**a**	**child**	**,**	**too**	**,**	**and**	**we**	**played**	**together**	**.**
-	曾是	一个	孩子	,	也	,	和	我们	玩	一起	.

Mapfarity 当时也是个孩子，我们一起玩过。

[dəunt] [iːt] [fɪʃ] ! -

Don't	**eat**	**fish**	**!**	**'**
不	吃	鱼	!	-

不要吃鱼！

[maɪ] ['perənts] [sed] .

my	**parents**	**said**	**.**
我的	父母	说	.

我父母说。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ment] - [iːt] [ˌaɪ 'tiː] ! -

To	**me**	**that**	**meant**	**'**	**Eat**	**it**	**!**	**'**
到	我	那	意思是	-	吃	它	!	-

对我来说，那意味着“吃掉它！”

[soʊ] , [dɪ'spaɪt] [maɪ] [dɪs'teɪst] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][maɪ] ['skwiːmɪʃ] ['stʌmək] , [aɪ][dɪd] [iːt] [fɪʃ] .

So	**,**	**despite**	**my**	**distaste**	**at**	**the**	**idea**	**,**	**and**	**my**	**squeamish**	**stomach**	**,**	**I**	**did**	**eat**	**fish**	**.**
所以	,	尽管	我的	厌恶	在	这	主意	,	和	我的	胆小的	胃	,	我	做过	吃	鱼	.

:

所以，尽管我不喜欢吃鱼，而且我的胃也容易反胃，但我还是吃了鱼。

[ænd; ənd][aɪ] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	**I**	**liked**	**it**	**.**
和	我	喜欢	它	.

我很喜欢。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [gruː] [tuː; tə] ['mænhʊd] [aɪ][ə'dɑːptɪd][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [ænd; ənd][aɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [iːt] [fɪʃ] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] . "

And	**as**	**I**	**grew**	**to**	**manhood**	**I**	**adopted**	**the**	**Philosophy**	**of**	**Violence**	**and**	**I**	**continued**	**to**	**eat**	**fish**	**although**	**I**	**am**	**not**	**a**	**Changeling**	**.**	**"**
和	作为	我	生长	到	男子气概	我	已采用	这	哲学	的	暴力	和	我	持续	到	吃	鱼	虽然	我	是	不是	一个	换子	.	"

随着我长大成人，我接受了暴力哲学，并且尽管我不是换子，但我仍然吃鱼。

" [wʌt] [dɪd][jʊr; jər][skɪn] [duː] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'tektɪd] [juː; jʊ] ?

"	**What**	**did**	**your**	**Skin**	**do**	**when**	**it**	**detected**	**you**	**?**
"	什么	做过	你的	皮肤	做	什么时候	它	检测到	你	?

“当你的皮肤检测到你时，它做了什么？”

" [luːsiːn] [æskt] .

"	**Lusine**	**asked**	**.**
"	卢西内	问	.

露西娜问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd][ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [gliː] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['relɪʃt] [ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪnz] .

Her	**eyes**	**were**	**wide**	**and**	**luminous**	**with**	**wonder**	**and**	**a**	**sort**	**of**	**glee**	**as**	**if**	**she**	**relished**	**the**	**confession**	**of**	**his**	**sins**	**.**
她	眼睛	是	宽的	和	发光的	和	想知道	和	一个	种类	的	高兴	作为	如果	她	津津有味	这	忏悔	的	他的	罪孽	.

她双眼睁得大大的，闪烁着惊奇和喜悦的光芒，仿佛很享受他忏悔罪过的样子。

['ɔːlsoʊ] , [hiː; hi] [nuː] ,

Also	**,**	**he**	**knew**	**,**
还	,	他	知道	,

而且，他也知道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tɔːntɪŋ] [hɪm; ɪm][ə'baʊt][ðə; ði][fjuː'tɪlətɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['vaɪələns] [soʊ] [lɔːŋ]

she	was	taunting	him	about	the	futility	of	his	ideas	of	violence	so	long
她	曾是	嘲讽	他	关于	这	无用	的	他的	想法	的	暴力	所以	长的

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] .

as	he	was	a	prisoner	of	the	Skin	.
作为	他	曾是	一个	囚犯	的	这	皮肤	.

她嘲讽他，只要他还是"皮肤"的囚徒，他的暴力想法就是徒劳的。

[hiː; hi] [fraund] [ɪn] [ə'nɔɪəns] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] .

He	frowned	in	annoyance	at	the	reminder	of	the	Skin	.
他	皱眉	在	烦恼	在	这	提醒	的	这	皮肤	.

想起那层皮，他不耐烦地皱起了眉头。

[mʌtʃ] [θɔːt] [hæd; həd][hiː; hi]['gɪv(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [wei] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv][laɪf]

Much	thought	had	he	given	,	in	a	weak	way	,	to	the	possibility	of	life
很多	想法	有	他	给定	,	在	一个	虚弱的	方式	,	到	这	可能性	的	生活

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [skɪn] .

without	the	Skin	.
没有	这	皮肤	.

他曾以一种微弱的方式认真思考过，没有了皮肤，生活是否还有可能。

[ə'ʃeɪmd] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wiːk] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪn] ,

Ashamed	now	of	his	weak	resistance	to	the	Skin	,
羞愧	现在	的	他的	虚弱的	反抗	到	这	皮肤	,

现在他为自己对"皮肤"的抵抗力薄弱而感到羞愧。

[hiː; hi] ['blʌstəd] [ə; eɪ][bɪt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːzɪŋ] [æmfɪb] [gɜːrl] .

he	blustered	a	bit	in	front	of	the	teasing	Amphib	girl	.
他	虚张声势	一个	少量	在	正面	的	这	戏弄	两栖	女孩	.

他在爱捉弄人的两栖女孩面前有点儿大放厥词。

" - [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'skʌvərd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi]

"	Mapfarity	and	I	discovered	something	that	most	people	don't	know	,	"	he
"	-	和	我	发现	某物	那	最多	人们	不	知道	,	"	他

['ænsər] ['bəustfəli] .

answered	boastfully	.
回答	自豪地	.

"我和 Mapfarity 发现了一些大多数人不知道的事情，"他得意洋洋地回答道。

" [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] [ʃɑːks] [jʊr; jər] [skɪn] ['gɪvz] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][duː]

"	We	found	that	if	you	can	stand	the	shocks	your	Skin	gives	you	when	you	do
"	我们	成立	那	如果	你	能	站立	这	冲击	你的	皮肤	给予	你	什么时候	你	做

['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] ,

something	wrong	,
某物	错误的	,

"我们发现，如果你能承受做错事时皮肤带给你的冲击，

[ðə; ði] [skɪn] [gets] ['taɪərd][ænd; ənd] [kwɪts] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] .

the	Skin	gets	tired	and	quits	after	a	while	.
这	皮肤	获得	疲劳的	和	退出	后	一个	尽管	.

皮肤过一段时间后会疲劳并停止工作。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [jʊr; jər] [skɪn] [riː'tʃɑːdʒz] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [iːt] [fɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːks]

Of	course	your	Skin	recharges	itself	and	the	next	time	you	eat	fish	it	shocks
的	课程	你的	皮肤	充电	本身	和	这	下一个	时间	你	吃	鱼	它	冲击

[juː; jʊ] [ə'gen] .

you	again	.
你	再次	.

当然，你的皮肤会自我修复，下次你吃鱼的时候，它又会让你感到麻木。

[bʌt; bət]['æftər] ['veri] ['meni] [ʃɑ:ks] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ə'kʌstəmd] , [fə'gets] [ɪts] [kən'dɪʃənɪŋ] , [ænd; ənd]

But	after	very	many	shocks	it	becomes	accustomed	,	forgets	its	conditioning	,	and
但	后	非常	许多	冲击	它	变成	习惯	,	忘记了	它是	调理	,	和

[li:vz] [ju:; jʊ] [ə'loʊn] .

leaves	you	alone	.
树叶	你	独自的	.

但经过多次冲击后，它就习惯了，忘记了之前的条件反射，然后就不再理会你了。

" [lu:si:n] [læft] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ˌkɑ:nspə'reɪʃənəl] [toʊn] ,

"	Lusine	laughed	and	said	in	a	low	conspirational	tone	,
"	卢西内	笑了	和	说	在	一个	低的	阴谋论	语气	,

卢西娜笑着低声密谋道：

" [soʊ][jʊr; jər] - [pæl][ænd; ənd][ju:; jʊ] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

"	So	your	Ssassaror	pal	and	you	adopted	the	Philosophy	of	Violence	because
"	所以	你的	-	朋友	和	你	已采用	这	哲学	的	暴力	因为

[ju:; jʊ] [rɪ'meɪnd] [fɪʃ] [ænd; ənd] [mi:t] ['i:tər] ? "

you	remained	fish	and	meat	eaters	?	"
你	剩余	鱼	和	肉	食客	?	"

“所以你和你的萨萨罗朋友信奉暴力哲学是因为你们仍然吃鱼吃肉？”

" [jes] , [wi:; wi][dɪd] .

"	Yes	,	we	did	.
"	是的	,	我们	做过	.

是的，我们做到了。

[wen] - [ri:tʃt] ['pju:bərti][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['dʒaɪənt][ænd; ənd] [went] [ɔ:f] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

When	Mapfarity	reached	puberty	he	became	a	Giant	and	went	off	to	live	in
什么时候	-	达到	青春期	他	成为	一个	巨大的	和	去	离开	到	居住	在

[ə; eɪ]['kæs(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] .

a	castle	in	the	forest	.
一个	城堡	在	这	森林	.

当 Mapfarity 进入青春期时，他变成了一个巨人，然后搬到森林里的一座城堡居住。

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [frendz] [θru:] ['aʊər; ɑ:r] [kə'nekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] . "

But	we	have	remained	friends	through	our	connection	in	the	underground	.	"
但	我们	有	剩余	朋友们	通过	我们的	联系	在	这	地下	.	"

但我们通过地下世界的联系一直保持着友谊。

" [jʊr; jər] ['perənts] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fɪʃ] ['i:tər] [wen] [ju:; jʊ]

"	Your	parents	must	have	suspected	that	you	were	a	fish	eater	when	you
"	你的	父母	必须	有	怀疑	那	你	是	一个	鱼	食客	什么时候	你

[fɜ:rst] [prə'poʊzd] [jʊr; jər] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ?

first	proposed	your	Philosophy	of	Violence	?
第一的	建议的	你的	哲学	的	暴力	?

“你父母在你最初提出你的暴力哲学时，肯定怀疑你是个吃鱼的人吧？”

" [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [sə'spɪʃ(ə)n] ['iznt] [pru:f] , " [hi:; hi] ['ænsər] .

"	Suspicion	isn't	proof	,	"	he	answered	.
"	怀疑	不是	证明	,	"	他	回答	.

“怀疑不能证明什么，”他回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] ['ʃʊdənt] [bi:; bi] ['telɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l] [ðɪs] , [lu:si:n] .

"	But	I	shouldn't	be	telling	you	all	this	,	Lusine	.
"	但	我	不应该	是	讲述	你	全部	这	,	卢西内	.

“但我不应该把这些都告诉你，露西娜。”

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [seɪf] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][soʊ]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv][ə; eɪ]

I	feel	it	is	safe	for	me	to	do	so	only	because	you	will	never	have	a
我	感觉	它	是	安全的	为了	我	到	做	所以	仅有的	因为	你	将要	绝不	有	一个

[tʃæns] [tuː; tə] [tel] [ɑːn][ˌem ˈiː] .

chance	to	tell	on	me	.
机会	到	告诉	在	我	.

我觉得这样做很安全，因为你永远没有机会告发我。

[juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] ['tʃælɪs] [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]

You	will	soon	be	taken	to	Chalice	and	there	you	will	stay	until	you	have
你	将要	很快	是	已采取	到	圣杯	和	那里	你	将要	停留	直到	你	有

[bɪn] [kjʊr] .

been	cured	.
到过	治愈	.

你很快将被带到圣杯医院，在那里待到痊愈为止。

" [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [sed] , " [ðɪs] ['tʃælɪs] ?

"	She	shivered	and	said	,	"	This	Chalice	?
"	她	瑟瑟发抖	和	说	,	"	这	圣杯	?

她打了个寒颤，说道："这个圣杯？"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

What	is	it	?	"
什么	是	它	?	"

那是什么?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wer] [bəuθ] ['tɛrənz] [ænd; ənd] - [send][ðer; ðər]

"	It	is	a	place	far	to	the	north	where	both	Terrans	and	Ssassarors	send	their
"	它	是	一个	地方	远的	到	这	北	在哪里	两个都	泰伦人	和	-	发送	他们的

[ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l] .

incorrigibles	.
无可救药之人	.

"这是一个位于遥远北方的地方，泰伦人和萨萨罗人都会把他们那些无可救药的人送到那里。"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æn; ən][ɪk'stɪŋkt][vɑːl'keɪnoʊ] [huːz] [stiːp] - ['saɪdɪd] [ɪn'tɪriər] [meɪks] [æn; ən][ˌɪnɪ'skeɪpəb(ə)l] ['prɪzn]

It	is	an	extinct	volcano	whose	steep	-	sided	interior	makes	an	inescapable	prison
它	是	一个	灭绝	火山	谁	陡	-	侧面	内部的	制作	一个	无法逃避	监狱

.

:
.

这是一座死火山，其陡峭的内部结构使其成为一座无法逃脱的监狱。

[ðer; ðər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [pə'sistid] [ɪn] [ʌn'nætʃrəl] [bɪ'heɪvjər] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n] ['speʃ(ə)l] ['triːtmənt] . "

There	those	who	have	persisted	in	unnatural	behavior	are	given	special	treatment	.	"
那里	那些	WHO	有	持续	在	不自然	行为	是	给定	特别的	治疗	.	"

在那里，那些持续表现出不自然行为的人会受到特殊对待。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bled] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

"	They	are	bled	?	"	she	asked	,
"	他们	是	出血	?	"	她	问	,

"他们流血了吗？"她问道。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdnɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər] [tʌŋ] [flɪkt] ['oʊvər][hɜːr; hər][lɪps] [ə'gen] ['hʌŋgrəli] .

her	eyes	widening	as	her	tongue	flicked	over	her	lips	again	hungrily	.
她	眼睛	扩大	作为	她	舌头	轻弹	超过	她	嘴唇	再次	饥饿地	.

她睁大了眼睛，舌尖再次急切地舔过嘴唇。

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

"不。

[ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [bri:d] [ʌv; əv] [skɪn] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [wer] .

A	special	breed	of	Skin	is	given	them	to	wear	.
一个	特别的	品种	的	皮肤	是	给定	他们	到	穿	.

他们被要求穿上一种特殊的皮肤。

[ði:z] [skɪnz] [ʃɑ:k] [ðem; ðəm] [mɔ:r] ['paʊərfəli] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ɔ:rd(ə)neri] [wʌnz] ,

These	Skins	shock	them	more	powerfully	than	the	ordinary	ones	,
这些	皮肤	震惊	他们	更多的	强大的	比	这	普通的	一个	,

这些皮肤比普通的皮肤更能让他们感到震惊。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑ:ks] [ɑ:r; ər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kjʊr] .

and	the	shocks	are	associated	with	the	habit	they	are	trying	to	cure	.
和	这	冲击	是	联系	和	这	习惯	他们	是	尝试	到	治愈	.

而这些电击与他们试图戒除的习惯有关。

[ðə; ði] [ʃɑ:ks] [ɪ'fekt] [ə; eɪ] [kjʊr] .

The	shocks	effect	a	cure	.
这	冲击	影响	一个	治愈	.

电击疗法具有治愈作用。

['ɔ:lsoʊ] , [ði:z] ['speʃ(ə)l] [skɪnz] [ɑ:r; ər] [ju:st] [tu:; tə] [dɪ'tekt] ['hɪd(ə)n] [ʌn'nætʃrəl] [i'məuʃənz] .

Also	,	these	special	Skins	are	used	to	detect	hidden	unnatural	emotions	.
还	,	这些	特别的	皮肤	是	用过的	到	探测	隐	不自然	情绪	.

此外，这些特殊皮肤还可以用来检测隐藏的异常情绪。

[ðeɪ] [ˌɑ:r 'i:] - [kən'dɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['di:vieɪt] .

They	re	-	condition	the	deviate	.
他们	关于	-	状况	这	偏离	.

他们对偏离正轨者进行再教育。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['tʃælɪst] [mæn] [ɪz] [dʒʌdʒd] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [goʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk]

The	result	is	that	when	the	Chaliced	Man	is	judged	able	to	go	out	and	take
这	结果	是	那	什么时候	这	圣杯	男人	是	评判	有能力的	到	去	出去	和	拿

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] [ə'gen] ,

his	place	in	society	again	,
他的	地方	在	社会	再次	,

结果是，当圣杯佩戴者被认为能够走出去，重新融入社会时，

[hi:; hi] [ɪz] ['θɜ:rəli] [ˌɑ:r 'i:] - [kən'dɪʃnd] .

he	is	thoroughly	re	-	conditioned	.
他	是	彻底	关于	-	条件反射	.

他已经彻底恢复了健康。

[ðen] [hɪz; ɪz] ['regjələr] [skɪn] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [noʊ] ['trʌb(ə)l] ['ki:pɪŋ]

Then	his	regular	Skin	is	given	back	to	him	and	it	has	no	trouble	keeping
然后	他的	常规的	皮肤	是	给定	后退	到	他	和	它	有	不	麻烦	保持

[hɪm; ɪm] [ɪn] [laɪn] [frʌm; frəm] [ðen] [ɑ:n] .

him	in	line	from	then	on	.
他	在	线	从	然后	在	.

然后他恢复了原本的皮肤，从此以后，这层皮肤就能毫不费力地让他安分守己了。

[ðə; ði] ['tʃælɪst] [mæn] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['sɪtɪzn] . "

The	Chaliced	Man	is	a	very	good	citizen	.	"
这	圣杯	男人	是	一个	非常	好的	公民	.	"

“圣杯男是一位非常优秀的公民。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ə; eɪ] [rɪ'voʊltər] ['dʌznt] [bɪ'kʌm] ['tʃælɪst] ? "

"	And	what	if	a	revolter	doesn't	become	Chaliced	?	"
"	和	什么	如果	一个	反抗者	不	变得	圣杯	?	"

“如果一个叛乱者没有成为圣杯骑士呢？”

" [ðen] [hiː; hi] [steɪz] [ɪn] ['tʃælɪs] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [di'saidz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [soʊ] .

"	Then	he	stays	in	Chalice	until	he	decides	to	become	so	.
"	然后	他	停留	在	圣杯	直到	他	决定	到	变得	所以	.

“然后他会一直待在圣杯里，直到他决定成为那样的人。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [roʊz] ['ʃɑːrpli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][goʊ][ðer; ðər] ,

"	Her	voice	rose	sharply	as	she	said	,	"	But	if	I	go	there	,
"	她	嗓音	玫瑰	尖锐地	作为	她	说	,	"	但	如果	我	去	那里	,

她声音突然提高，说道：“但是如果我去那里，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [fed] [ðə; ði]['daɪət][ʌv; əv][ðə; ði] [æmfɪbz] , [aɪ] [wɪl] [groʊ] [oʊld][ænd; ənd][daɪ] ! "

and	I	am	not	fed	the	diet	of	the	Amphibs	,	I	will	grow	old	and	die	!	"
和	我	是	不是	美联储	这	饮食	的	这	两栖动物	,	我	将要	生长	老的	和	死	!	"

如果我不能吃两栖动物的食物，我就会变老死去！

" [noʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [fiːd] [juː; jʊ][ðə; ði]['daɪət][juː; jʊ] [niːd] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˌɑːr 'iː] - [kən'dɪʃnd] .

The	government	will	feed	you	the	diet	you	need	until	you	are	re	-	conditioned	.
这	政府	将要	喂养	你	这	饮食	你	需要	直到	你	是	关于	-	条件反射	.

政府会为你提供所需的营养，直到你恢复健康为止。

[ɪk'sept] . . . .

Except	.	.	.	.
除了	.	.	.	.

除了....

" [hiː; hi] [pɔːzd] .

"	He	paused	.
"	他	暂停	.

他停顿了一下。

" [ɪk'sept] [aɪ][wəʊnt] [get] [blʌd] , " [ʃiː; ʃi] [weɪld] .

"	Except	I	won't	get	blood	,	"	she	wailed	.
"	除了	我	惯于	得到	血	,	"	她	哀嚎	.

“可是我却得不到血，”她哭喊道。

[ðen] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lændmən] , [ʃiː; ʃi] ['fɜːmd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

Then	,	realizing	she	was	acting	undignified	before	a	Landman	,	she	firmed	her	voice	.
然后	,	意识到	她	曾是	表演	有失尊严	前	一个	土地人	,	她	已确定	她	嗓音	.

然后，她意识到自己在土地经纪人面前举止失礼，于是提高了音量。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'fɪbɪənz] [wɪl] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	King	of	the	Amphibians	will	not	allow	them	to	do	this	to	me	,	"	she	said	.
"	这	国王	的	这	两栖动物	将要	不是	允许	他们	到	做	这	到	我	,	"	她	说	.

“两栖动物之王绝不会允许他们这样对我，”她说。

" [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wɪl] [dɪ'mænd] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] .

"	When	he	hears	of	it	he	will	demand	my	return	.
"	什么时候	他	听到	的	它	他	将要	要求	我的	返回	.

“他听到这件事后会要求我回去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [men] [ri'fju:ziz] , [maɪ] [kɪŋ] [wɪl] [ju:z] ['vaɪələns] [tu:; tə] [get] [ˌem 'i:] [bæk] .

And	if	the	King	of	Men	refuses	,	my	King	will	use	violence	to	get	me	back	.
和	如果	这	国王	的	男人	拒绝	,	我的	国王	将要	使用	暴力	到	得到	我	后退	.

如果人类之王拒绝，我的王将用暴力将我带回来。

" [rɑ:'sti:njæk] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [hoʊp] [hi:; hi] [dʌz] .

"	Rastignac	smiled	and	said	,	"	I	hope	he	does	.
"	拉斯蒂涅克	微笑	和	说	,	"	我	希望	他	做	.

拉斯蒂涅克笑着说："我希望他能做到。"

[ðen] [pər'hæps] [maɪ] ['pi:p(ə)l] [wɪl] [weɪk] [ʌp] [ænd; ənd] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [skɪnz] [ænd; ənd] [meɪk] [wɔ:r] [ə'pɑ:n] [jʊr; jər] ['pi:p(ə)l] . "

Then	perhaps	my	people	will	wake	up	and	get	rid	of	their	Skins	and	make	war	upon	your	people	.	"
然后	也许	我的	人们	将要	唤醒	向上	和	得到	摆脱	的	他们的	皮肤	和	制作	战争	之上	你的	人们	.	"

到那时，或许我的人民会觉醒，脱去皮囊，向你们的人民发动战争。

" [soʊ] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ju:; jʊ] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wɑ:nt] , [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ?

"	So	that	is	what	you	Philosophers	of	Violence	want	,	is	it	?
"	所以	那	是	什么	你	哲学家	的	暴力	想	,	是	它	?

"所以这就是你们这些暴力哲学家想要的，是吗？"

[wel] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [get] [ˌaɪ 'ti:] .

Well	,	you	will	not	get	it	.
出色地	,	你	将要	不是	得到	它	.

好吧，你不会得到它的。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [ðə; ði] [æmfɪb] [kɪŋ] , [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] ['stu:pɪd] [æz; əz] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ə; eɪ] [wɔ:r] . "

My	father	,	the	Amphib	King	,	will	not	be	so	stupid	as	to	declare	a	war	.	"
我的	父亲	,	这	两栖	国王	,	将要	不是	是	所以	愚蠢的	作为	到	宣布	一个	战争	.	"

我的父亲，那位两栖国王，绝不会愚蠢到发动战争。

" [aɪ] [sə'poʊz] [nɑ:t] , " [rɪ'plaɪd] [rɑ:'sti:njæk] .

"	I	suppose	not	,	"	replied	Rastignac	.
"	我	认为	不是	,	"	回复	拉斯蒂涅克	.

"我想不是吧，"拉斯蒂涅克回答道。

" [hi:; hi] [wɪl] [send] [ə; eɪ] [bænd] [tu:; tə] ['reskju:] [ju:; jʊ] .

"	He	will	send	a	band	to	rescue	you	.
"	他	将要	发送	一个	乐队	到	救援	你	.

他会派人来救你。

[ɪf] [ðeə(r)] [kɔ:t] [ðeɪl] [kleɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] ['krɪmənəlz] [ænd; ənd] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɔ:rdərz] .

If	they're	caught	they'll	claim	to	be	criminals	and	say	they	are	not	under	the	King's	orders	.
如果	它们是	捕捉	他们会	宣称	到	是	罪犯	和	说	他们	是	不是	在下面	这	国王学院	订单	.

如果被抓获，他们会声称自己是罪犯，并表示他们并非奉国王之命行事。

" [lu:si:n] [lʊkt] ['ʌpwərdz] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ə; eɪ] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [welz] [maʊθ] ['lɪsnɪŋ] .

"	Lusine	looked	upwards	to	see	if	a	guard	was	hanging	over	the	well's	mouth	listening	.
"	卢西内	看起来	向上	到	看	如果	一个	警卫	曾是	绞刑	超过	这	井	嘴	聆听	.

露西娜抬头望去，看看是否有守卫在井口上方偷听。

[pɜ'si:vɪŋ] [noʊ] [wʌn] , [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ] [hæv; həv] [gest] [ˌaɪ 'ti:] [kə'rektli] .

Perceiving	no	one	,	she	nodded	and	said	,	"	You	have	guessed	it	correctly	.
感知	不	一	,	她	点头	和	说	,	"	你	有	猜对了	它	正确	.

她见周围没有人，便点了点头说："你猜对了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi] [læf] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][juː; jʊ]['stuːpɪd]['hjuːmənz] .

And	that	is	why	we	laugh	so	much	at	you	stupid	Humans	.
和	那	是	为什么	我们	笑	所以	很多	在	你	愚蠢的	人类	.

这就是为什么我们总是嘲笑你们这些愚蠢的人类。

[juː; jʊ] [noʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][wiː; wi][duː] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑːn] ,

You	know	as	well	as	we	do	what's	going	on	,
你	知道	作为	出色地	作为	我们	做	是什么	去	在	,

你和我们一样清楚发生了什么，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][soʊ] .

but	you	are	afraid	to	tell	us	so	.
但	你	是	害怕的	到	告诉	我们	所以	.

但你不敢告诉我们。

[juː; jʊ] [kiːp] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [jʊr; jər][tɜːrn] - [ðə; ði] - ['ʌðər] - [tʃiːk] ['pɑːləsi] [wɪl] ['sɔːfn]

You	keep	clinging	to	the	idea	that	your	turn	-	the	-	other	-	cheek	policy	will	soften
你	保持	依恋	到	这	主意	那	你的	转动	-	这	-	其他	-	脸颊	政策	将要	软化

[ˌjuː 'es][ænd; ənd] [ɪn'ʃʊr] [piːs] . "

us	and	insure	peace	.	"
我们	和	保证	和平	.	"

你一直固执地认为，你这种“以德报怨”的政策会软化我们，确保和平。

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [rɑː'stiːnjæk] .

"	Not	I	,	"	said	Rastignac	.
"	不是	我	,	"	说	拉斯蒂涅克	.

“不是我，”拉斯蒂涅克说。

" [aɪ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn][sə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['mænz]['prɔːbləms] .

"	I	know	perfectly	well	there	is	only	one	solution	to	man's	problems	.
"	我	知道	完美	出色地	那里	是	仅有的	一	解决方案	到	男人的	问题	.

“我非常清楚，人类的问题只有一个解决办法。”

[ðæt] [ɪz] — "

That	is	—	"
那	是	—	"

那是-”

" [ðæt] [ɪz] ['vaɪələns] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

"	That	is	Violence	,	"	she	finished	for	him	.
"	那	是	暴力	,	"	她	完成的	为了	他	.

“那就是暴力，”她替他说完。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['priːtʃɪŋ] .

"	That	is	what	you	have	been	preaching	.
"	那	是	什么	你	有	到过	布道	.

“这不正是你一直以来所宣扬的吗？”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [sel] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər]['traɪəl] . "

And	that	is	why	you	are	in	this	cell	,	waiting	for	trial	.	"
和	那	是	为什么	你	是	在	这	细胞	,	等待	为了	审判	.	"

这就是你被关在这间牢房里等待审判的原因。

" [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	don't	understand	,	"	he	said	.
"	你	不	理解	,	"	他	说	.

“你不明白，”他说。

" [men][ɑːr; ər][nɑːt][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃælɪs] [fɔːr; fər] [prə'pəuzɪŋ] [nuː] [fə'lɑːsəfi] .

"	Men	are	not	put	into	the	Chalice	for	proposing	new	philosophies	.
"	男人	是	不是	放	进入	这	圣杯	为了	提议	新的	哲学	.

“人们不会因为提出新的哲学思想而被投入圣杯。”

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪˈheɪv] [ˈnætʃ(ə)rəli] [ðeɪ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [ðeɪ] [wɪʃ] .

As	long	as	they	behave	naturally	they	may	say	what	they	wish	.
作为	长的	作为	他们	表现	自然	他们	可能	说	什么	他们	希望	.

只要他们举止自然，他们就可以畅所欲言。

[ðeɪ] [meɪ] [ˈiːv(ə)n] [pəˈtɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [kɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [fəˈlɑːsəfi] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔː] .

They	may	even	petition	the	King	that	the	new	philosophy	be	made	a	law	.
他们	可能	甚至	请愿	这	国王	那	这	新的	哲学	是	制成	一个	法律	.

他们甚至可能向国王请愿，要求将这种新理念定为法律。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ˈpaːsiz][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈdepjutiz] .

The	King	passes	it	on	to	the	Chamber	of	Deputies	.
这	国王	通过	它	在	到	这	商会	的	副手们	.

国王将其移交给众议院。

[ðeɪ] [kənˈsɪdər] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] .

They	consider	it	and	put	it	up	to	the	people	.
他们	考虑	它	和	放	它	向上	到	这	人们	.

他们会考虑这个问题，然后交给人民来决定。

[ɪf] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ] [lɔː] .

If	the	people	like	it	,	it	becomes	a	law	.
如果	这	人们	喜欢	它	,	它	变成	一个	法律	.

如果民众喜欢，它就会成为法律。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [prəˈsiːdʒər] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [teɪk] [ten] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz]

The	only	trouble	with	that	procedure	is	that	it	may	take	ten	years	before	the	law	is
这	仅有的	麻烦	和	那	程序	是	那	它	可能	拿	十	年	前	这	法律	是

[kənˈsɪdərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ˈdepjutiz] . "

considered	by	the	Chamber	of	Deputies	.	"
经过考虑的	经过	这	商会	的	副手们	.	"

该程序唯一的缺点是，众议院可能需要十年时间才能审议这项法律。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ten] [ˈjɪrz] , " [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] ,

"	And	in	those	ten	years	,	"	she	mocked	him	,
"	和	在	那些	十	年	,	"	她	嘲笑	他	,

“而在这十年里，”她嘲讽道，

" [ðə; ði] [æmfɪbz] [ænd; ənd][ðə; ði] [æmˈfɪbiən] - [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] [ˈplænɪt] . "

"	the	Amphibs	and	the	Amphibian	-	changelings	will	have	won	the	planet	.	"
"	这	两栖动物	和	这	两栖动物	-	换子	将要	有	韩元	这	行星	.	"

“两栖生物和两栖变形怪将会赢得这个星球。”

" [ðæt] [ɪz] [truː] , " [hiː; hi] [sed] .

"	That	is	true	,	"	he	said	.
"	那	是	真的	,	"	他	说	.

“没错，”他说。

" [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmənz][ɪz][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪz]

"	The	King	of	the	Humans	is	a	Ssassaror	and	the	King	of	the	Ssassaror	is
"	这	国王	的	这	人类	是	一个	-	和	这	国王	的	这	-	是

[ə; eɪ][mæn] ,

a	Man	,
一个	男人	,

“人类之王是萨萨罗人，萨萨罗人之王是人。”

" [sed] [luːsiːn] .

"	said	Lusine	.
"	说	卢西内	.

卢西娜说道。

" ['aʊər; ɑːr] [kɪŋ] [kɑːnt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]['steɪtəs; 'stætəs][kwoʊ] .

"	Our	King	can't	see	any	reason	for	changing	the	status	quo	.
"	我们的	国王	不能	看	任何	原因	为了	变化	这	地位	如此	.

“我们的国王认为没有理由改变现状。”

['æftər] [ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] - [huː] [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['mænz]

it	is	the	Ssassaror	who	are	responsible	for	the	Skins	and	for	Man's
它	是	这	-	WHO	是	负责任的	为了	这	皮肤	和	为了	男人的

[pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['sentiənt] [sə'saɪəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['plænɪt] .

position	in	the	sentient	society	of	this	planet	.
位置	在	这	有感知能力的	社会	的	这	行星	.

是萨萨罗人造就了人类的皮肤，也决定了人类在这个星球上智慧社会中的地位。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][biː; bi] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɑːləsi][ʌv; əv] ['vaɪələns] ?

Why	should	he	be	favorable	to	a	policy	of	Violence	?
为什么	应该	他	是	有利	到	一个	政策	的	暴力	?

他为何会支持暴力政策?

[ðə; ði] - [loʊð] ['vaɪələns] . "

The	Ssassarors	loathe	violence	.	"
这	-	厌恶	暴力	.	"

萨萨罗人厌恶暴力。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [priːtʃt] ['vaɪələns] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

"	And	so	you	have	preached	Violence	without	waiting	for	it	to	become	a
"	和	所以	你	有	布道	暴力	没有	等待	为了	它	到	变得	一个

[lɔː] ?

law	?
法律	?

“所以你们在暴力成为法律之前就开始鼓吹暴力了吗？”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [sel] ? "

And	for	that	you	are	now	in	this	cell	?	"
和	为了	那	你	是	现在	在	这	细胞	?	"

就因为这个，你现在才被关进这间牢房?

" [nɑːt][ɪg'zæktli] .

"	Not	exactly	.
"	不是	确切地	.

“不完全是。”

[ðə; ði] - [hæv; həv] [lɔːŋ] [noʊn] [ðæt] [tuː; tə] [sə'pres] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv]['mænz]['nætʃ(ə)rəli]

The	Ssassarors	have	long	known	that	to	suppress	too	much	of	Man's	naturally
这	-	有	长的	已知	那	到	压制	也	很多	的	男人的	自然

[bə'lɪdʒərənt] ['neɪtʃər] ['oʊnli] [rɪ'zʌlts] [ɪn][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

belligerent	nature	only	results	in	an	explosion	.
好战的	自然	仅有的	结果	在	一个	爆炸	.

萨萨罗人早就知道，过度压制人类天生的侵略本性只会导致爆发。

[soʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['liːgəlaɪzd] [ˌɪli'gæləti] — [ʌp][tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] .

So	they	have	legalized	illegality	—	up	to	a	point	.
所以	他们	有	合法化	非法	—	向上	到	一个	观点	.

所以他们在某种程度上将非法行为合法化了。

[ðʌs] [ðə; ði] [kɪŋ] [ə'fɪʃəli] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː]

Thus	the	King	officially	made	me	the	Chief	of	the	Underground	and	gave	me
因此	这	国王	官方	制成	我	这	首席	的	这	地下	和	给予	我

[ə; eɪ] [steɪt] ['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [priːtʃ] — [bʌt; bət][nɑːt] ['præktɪs] — ['vaɪələns] .

a	state	license	to	preach	—	but	not	practice	—	Violence	.
一个	状态	执照	到	布道	—	但	不是	实践	—	暴力	.

因此，国王正式任命我为地下抵抗组织的首领，并授予我国家颁发的许可证，允许我宣扬暴力，但不允许我实施暴力。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['ædvəkeɪt] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]

I	am	even	allowed	to	advocate	overthrow	of	the	present	system	of	government
我	是	甚至	允许	到	提倡	推翻	的	这	展示	系统	的	政府

— [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ] [teɪk] [noʊ]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [tuː] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] .

—	as	long	as	I	take	no	action	that	is	too	productive	of	results	.
—	作为	长的	作为	我	拿	不	行动	那	是	也	生产力	的	结果	.

我甚至可以鼓吹推翻现行政府体制——只要我不采取任何会产生过大后果的行动。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][dʒeɪl] [naʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] [pʊt] [ˌem 'iː] [hɪr] .

"	I	am	in	jail	now	because	the	Minister	of	Ill	-	Will	put	me	here	.
"	我	是	在	监狱	现在	因为	这	部长	的	患病的	-	将要	放	我	这里	.

“我现在身陷囹圄，是因为恶意部长把我关进了这里。”

[hiː; hi][hæd; həd][maɪ] [skɪn] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] - [ʌn'helθi] . -

He	had	my	Skin	examined	,	and	it	was	found	to	be	'	unhealthy	.	'
他	有	我的	皮肤	检查	,	和	它	曾是	成立	到	是	-	不良	.	-

他带我做了皮肤检查，结果发现我的皮肤“不健康”。

[hiː; hi] [θɔːt] [aɪ'd][biː; bi] ['betər] [ɔːf] [lɔkt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ] [bɪ'keɪm] - ['helθi] - [ə'gen] .

He	thought	I'd	be	better	off	locked	up	until	I	became	'	healthy	'	again	.
他	想法	ID	是	更好的	离开	已锁定	向上	直到	我	成为	-	健康	-	再次	.

他认为把我关起来，直到我恢复“健康”会更好。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] . . . .

But	the	King	.	.	.
但	这	国王	.	.	.

但是国王.....

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

"	III
"	三、

三

- ['læftər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [kɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlvɝbɛl] [bɜːrd] .

Lusine's	laughter	was	like	the	call	of	a	silverbell	bird	.
-	笑声	曾是	喜欢	这	称呼	的	一个	银铃	鸟	.

露西娜的笑声如同银铃鸟的鸣叫。

[wət'evər] [hɜːr; hər] [ʌn'hjʊmən] ['æpitaɪts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] .

Whatever	her	unhuman	appetites	,	she	had	a	beautiful	voice	.
任何	她	非人	食欲	,	她	有	一个	美丽的	嗓音	.

无论她有着多么非人的欲望，她的嗓音都非常优美。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [haʊ] ['kɑːmɪk(ə)l] !

She	said	,	"	How	comical	!
她	说	,	"	如何	滑稽	!

她说：“真滑稽！”

[ænd; ənd] [haʊ] [duː][juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [breɪv] [aɪ'diːəz] , [laɪk] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs]

And	how	do	you	,	with	your	brave	ideas	,	like	being	regarded	as	a	harmless
和	如何	做	你	,	和	你的	勇敢的	想法	,	喜欢	存在	认为	作为	一个	无害

['fɪgjər] [ʌv; əv] [fʌn] ,

figure	of	fun	,
数字	的	乐趣	,

你凭着你那些大胆的想法，怎么会希望被视为一个无害的笑柄呢?

[ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [sɪk] [mæn] ? "
or as a sick man ? "
或者 作为 一个 生病的 男人 ? "

或者像个病人一样?

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] , " [hiː; hi] [grauld] .
" I like it as well as you would , " he growled .
" 我 喜欢 它 作为 出色地 作为 你 会 , " 他 咆哮 .

“我也和你一样喜欢它，”他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [gript] [ðə; ði][baːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['tendənz] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She gripped the bars of her window until the tendons on the back of her
她 紧握 这 酒吧 的 她 窗户 直到 这 肌腱 在 这 后退 的 她
[lɔːŋ] [θɪn] [hændz] [stʊd] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['membren] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [stretʃt] [laɪk]
long thin hands stood out and the membranes between her fingers stretched like
长的 薄的 双手 站立 出去 和 这 膜 之间 她 手指 拉伸 喜欢
[wɪnd] - [bloʊn] [tents] .
wind - blown tents .
风 - 吹 帐篷 .

她紧紧抓住窗户的栏杆，直到她修长纤细的手背上的肌腱凸了出来，手指间的筋膜像被风吹起的帐篷一样伸展开来。

[feɪs] ['twɪstɪd] , [ʃiː; ʃi][spæt][æt; ət][hɪm; ɪm] , " ['kaʊərd] !
Face twisted , she spat at him , " Coward !
脸 扭曲 , 她 争吵 在 他 , " 懦夫 !

她扭曲着脸，朝他啐了一口，“懦夫！”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kɪl] ['sʌmbɑːdi] [ænd; ənd] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'dɪkjələs] [moʊld] — [ðæt] [skɪn] [ðæt]
Why don't you kill somebody and break out of this ridiculous mold — that Skin that
为什么 不 你 杀 某人 和 休息 出去 的 这 荒谬的 模具 — 那 皮肤 那
[ðə; ði] - [hæv; həv] [pɔːd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ?
the Ssassarors have poured you into ?
这 - 有 倾倒 你 进入 ?

你为什么不杀个人，挣脱这荒谬的枷锁——挣脱萨萨罗人强加给你的这副皮囊?

" [rɑː'stiːnjæk][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Rastignac was silent .
" 拉斯蒂涅克 曾是 沉默的 .

拉斯蒂涅沉默不语。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['kwestʃən] .
That was a good question .
那 曾是 一个 好的 问题 .

那是个好问题。

[waɪ] ['dɪdnt] [hiː; hi] ?
Why didn't he ?
为什么 没有 他 ?

他为什么不这么做?

['kɪlɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɑːdʒɪk(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] .
Killing was the logical result of his philosophy .
杀戮 曾是 这 逻辑 结果 的 他的 哲学 .

杀戮是他哲学思想的必然结果。

[bʌt; bət][ðə; ði] [skɪn] [kept] [hɪm; ɪm]['dɑːs(ə)l] .
But the Skin kept him docile .
但 这 皮肤 保留 他 温顺 .

但那层皮肤让他变得温顺。

[jes] ,
Yes ,
是的 ,

是的，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['veɪgli] [siː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɜːrpəsli] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n]

he	could	vaguely	see	that	he	had	purposely	shut	his	eyes	to	the	destination
他	可以	依稀	看	那	他	有	故意	关闭	他的	眼睛	到	这	目的地

[tɔːrdz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][wɜːr; wər] ['sloʊli] [bʌt; bət] [ɪn'evɪtəbli] ['trævlɪŋ] .

towards	which	his	ideas	were	slowly	but	inevitably	traveling	.
向	哪个	他的	想法	是	缓慢地	但	不可避免地	旅行	.

他隐约意识到，自己故意对思想缓慢但不可避免地走向的目的地视而不见。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['fæsɪt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kwestʃən] — [ɪf] [hiː; hi]

And	there	was	another	facet	to	the	answer	to	her	question	—	if	he
和	那里	曾是	其他	方面	到	这	回答	到	她	问题	—	如果	他

[hæd; həd][tuː; tə] [kɪl] ,

had	to	kill	,
有	到	杀	,

她的问题的答案还有另一层含义——如果他必须杀人，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [kɪl] [ə; eɪ][mæn] .

he	would	not	kill	a	Man	.
他	会	不是	杀	一个	男人	.

他不会杀人。

[hɪz; ɪz] [fə'lɑːsəfi] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [æm'fɪbɪənz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [siː] - ['tʃeɪndʒlɪŋ] .

His	philosophy	was	directed	towards	the	Amphibians	and	the	Sea	-	changelings	.
他的	哲学	曾是	指导	向	这	两栖动物	和	这	海	-	换子	.

他的哲学思想是针对两栖动物和海妖的。

[hiː; hi] [sed] , " ['vaɪələns] ['dʌznt] [ˌnesə'seɪrəli] [miːn] [ðə; ðɪ] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] , [luːsiːn] .

He	said	,	"	Violence	doesn't	necessarily	mean	the	shedding	of	blood	,	Lusine	.
他	说	,	"	暴力	不	一定	意思是	这	脱落	的	血	,	卢西内	.

他说："暴力并不一定意味着流血，卢西内。"

[maɪ] [fə'lɑːsəfi] [əːdʒz] [ðæt] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [mɔːr] ['vɪgərəs] ['ækʃ(ə)n] ,

My	philosophy	urges	that	we	take	a	more	vigorous	action	,
我的	哲学	敦促	那	我们	拿	一个	更多的	蓬勃	行动	,

我的理念促使我们采取更强有力的行动，

[ðæt] [wiː; wi] [ˌoʊvər'θroʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['baɪoʊ] - ['soʊʃ(ə)l] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [ɪm'prɪznd]

that	we	overthrow	some	of	the	bio	-	social	institutions	which	have	imprisoned
那	我们	推翻	一些	的	这	生物	-	社会的	机构	哪个	有	被监禁

[mæn][ænd; ənd] [strɪpt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [æz; əz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] . "

Man	and	stripped	him	of	his	dignity	as	an	individual	.	"
男人	和	脱衣舞	他	的	他的	尊严	作为	一个	个人	.	"

我们要推翻一些禁锢人类、剥夺人类个体尊严的生物社会制度。

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][mæn][tuː; tə][stɑːp] ['werɪŋ] [ðə; ðɪ][skɪn] .

"	Yes	,	I	have	heard	that	you	want	Man	to	stop	wearing	the	Skin	.
"	是的	,	我	有	听到	那	你	想	男人	到	停止	穿着	这	皮肤	.

"是的，我听说你希望人类停止穿戴人皮。"

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [hæz; həz] ['hɔːrɪfaɪd] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

That	is	what	has	horrified	your	people	,	isn't	it	?	"
那	是	什么	有	惊恐万分	你的	人们	,	不是	它	?	"

这就是令你们人民感到恐惧的原因，对吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Yes	,	"	he	said	.
"	是的	,	"	他	说	.

"是的，"他说。

" [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪ'fekt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [æm'fɪbɪənz] .

"	And	I	understand	it	has	had	the	same	effect	among	the	Amphibians	.
"	和	我	理解	它	有	有	这	相同的	影响	之中	这	两栖动物	.

"据我了解，它对两栖动物也产生了同样的效果。"

" [ʃiː; ʃi] ['braɪdld] , [hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] ['gloʊwɜːrm] - [laɪt] .

"	She	bridled	,	her	brown	eyes	flashing	in	the	feeble	glowworms	'	light	.
"	她	勒住	,	她	棕色的	眼睛	闪烁	在	这	微弱	萤火虫	-	光	.

她踉跄了一下，棕色的眼睛在微弱的萤火虫的光芒中闪烁。

" [waɪ] ['ʃʊdənt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Why	shouldn't	it	?
"	为什么	不应该	它	?

为什么不应该呢?

[wʌt] [wʊd] [wiː; wi][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [skɪnz] ? "

What	would	we	be	without	our	Skins	?	"
什么	会	我们	是	没有	我们的	皮肤	?	"

如果没有皮肤，我们会变成什么样?

" [wʌt] , [ɪn'diːd] ? " [hiː; hi] [sed] , ['læfɪŋ] [dɪ'raɪsɪvli] ['æftərwərdz] .

"	What	,	indeed	?	"	he	said	,	laughing	derisively	afterwards	.
"	什么	,	的确	?	"	他	说	,	笑	嘲讽地	然后	.

“真的吗？”他随后嘲讽地笑着说。

['ɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

Earnestly	she	said	,	"	You	don't	understand	.
切实	她	说	,	"	你	不	理解	.

她认真地说：“你不明白。”

[wiː; wi] [æm'fɪbɪənz] — ['aʊər; ɑːr] [skɪnz] [ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [jɔːrz] .

We	Amphibians	—	our	Skins	are	not	like	yours	.
我们	两栖动物	—	我们的	皮肤	是	不是	喜欢	你的	.

我们两栖动物——我们的皮肤和你们的不一样。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [wer] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [juː; jʊ][duː] .

We	do	not	wear	them	for	the	same	reason	you	do	.
我们	做	不是	穿	他们	为了	这	相同的	原因	你	做	.

我们佩戴它们的原因与你们不同。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'prɪznd] [baɪ][jʊr; jər] [skɪnz] — [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [fiːl] , [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

You	are	imprisoned	by	your	Skins	—	they	tell	you	how	to	feel	,	what	to	think	.
你	是	被监禁	经过	你的	皮肤	—	他们	告诉	你	如何	到	感觉	,	什么	到	思考	.

你被你的“皮肤”所囚禁——它们告诉你该如何感受，该如何思考。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ðeɪ] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['getɪŋ] [aɪ'diːəz] [ə'baʊt] [nɑːn] - [koʊˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɔːr][nɑːn] -

Above	all	,	they	keep	you	from	getting	ideas	about	non	-	cooperation	or	non	-
多于	全部	,	他们	保持	你	从	获得	想法	关于	非	-	合作	或者	非	-

[ˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] [æz; əz][ə; eɪ] [hoʊl] .

integration	with	Nature	as	a	whole	.
一体化	和	自然	作为	一个	所有的	.

最重要的是，它们能让你避免产生与自然界整体不合作或不融合的想法。

" [ðæt] , [tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌɪndɪˌvɪdʒuə'lɪstɪk] [æm'fɪbɪənz] , [ɪz] [fɔːls] .

"	That	,	to	us	individualistic	Amphibians	,	is	false	.
"	那	,	到	我们	个人主义	两栖动物	,	是	错误的	.

“对于我们这些崇尚个人主义的两栖动物来说，这是错误的。”

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [skɪnz] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['kɪŋz] ['sʌbdʒekts] [ˌʌndər'stænd]

The	purpose	of	our	Skins	is	to	make	sure	that	our	King's	subjects	understand
这	目的	的	我们的	皮肤	是	到	制作	当然	那	我们的	国王学院	主题	理解

[wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [ɔːl][ækt][æz; əz][wʌn]['juːnɪt][ænd; ənd] [ðʌs] ['fɜːrðər] [ðə; ði]

what	he	wants	so	that	we	may	all	act	as	one	unit	and	thus	further	the
什么	他	想要	所以	那	我们	可能	全部	行为	作为	一	单元	和	因此	更远	这

['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːfəjk] .

progress	of	the	Seafolk	.
进步	的	这	海民	.

我们设立皮肤的目的是为了确保我们国王的臣民明白他的意愿，以便我们能够团结一致，从而促进海民的进步。

" [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [rɑː'stiːnjæk][hæd; həd] [hɜːrd] [ðɪs] ['steɪtmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [hauld] [wɪð; wɪθ]

"	The	first	time	Rastignac	had	heard	this	statement	he	had	howled	with
"	这	第一的	时间	拉斯蒂涅克	有	听到	这	陈述	他	有	嚎叫	和

['læftər] .

laughter	.
笑声	.

“拉斯蒂涅第一次听到这句话时，他放声大笑。”

[naʊ] , [haʊ'evər] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['fæləsi] ,

Now	,	however	,	knowing	that	she	could	not	see	the	fallacy	,
现在	,	然而	,	会心	那	她	可以	不是	看	这	谬论	,

然而，现在她知道自己无法看出其中的谬误，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] .

he	did	not	try	to	argue	the	point	.
他	做过	不是	尝试	到	争论	这	观点	.

他没有试图争辩这一点。

[ðə; ði] [æmfɪbz] [wɜːr; wər] , [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [æz; əz] ['haɪdbaʊnd] — [noʊ] [pʌn] [ɪn'tendɪd] — [æz; əz][ðə; ði]

The	Amphibs	were	,	in	their	way	,	as	hidebound	—	no	pun	intended	—	as	the
这	两栖动物	是	,	在	他们的	方式	,	作为	隐匿	—	不	双关语	故意的	—	作为	这

[lænd] - ['wɔkɚz] .

Land	-	walkers	.
土地	-	步行者	.

从某种意义上说，两栖生物和陆地生物一样墨守成规——此处并无双关之意。

" [lʊk] , [luːsiːn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Look	,	Lusine	,	"	he	said	,
"	看	,	卢西内	,	"	他	说	,

“看，露西娜，”他说。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] ['pleɪsɪz] [wer] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [teɪk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [skɪn] .

"	there	are	only	three	places	where	a	Man	may	take	off	his	Skin	.
"	那里	是	仅有的	三	地方	在哪里	一个	男人	可能	拿	离开	他的	皮肤	.

“人只有三个地方可以脱掉自己的皮肤。”

[wʌn] [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] , [wen] [hiː; hi] [meɪ] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] - .

One	is	in	his	own	home	,	when	he	may	hang	it	upon	the	halltree	.
一	是	在	他的	自己的	家	,	什么时候	他	可能	悬挂	它	之上	这	-	.

如果身处自己家中，他就可以把它挂在衣帽架上。

[tuː] [ɪz] [wen] [hiː; hi][ɪz] , [laɪk] [juː 'es] , [ɪn][dʒeɪl][ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪ] [nɑːt][hɑːrm] ['enibɑːdi] .

Two	is	when	he	is	,	like	us	,	in	jail	and	therefore	may	not	harm	anybody	.
二	是	什么时候	他	是	,	喜欢	我们	,	在	监狱	和	所以	可能	不是	伤害	任何人	.

第二种情况是他像我们一样身陷囹圄，因此不会伤害任何人。

[ðə; ði][θɜːrd][ɪz] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [kɪŋ] .

The	third	is	when	a	man	is	King	.
这	第三	是	什么时候	一个	男人	是	国王	.

第三种情况是男人成为国王。

[naʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] ['aʊər; ɑːr] [skɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

Now	you	and	I	have	been	without	our	Skins	for	a	week	.
现在	你	和	我	有	到过	没有	我们的	皮肤	为了	一个	星期	.

现在你我都已经一周没穿Skins了。

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [lɔːŋgər] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ðæn; ðən] ['enibɑːdi] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [kɪŋ] .

We	have	gone	longer	without	them	than	anybody	,	except	the	King	.
我们	有	已消失	更长	没有	他们	比	任何人	,	除了	这	国王	.

除了国王之外，我们比任何人都更长时间没有它们。

[tel] [ˌem ˈiː] [truː] , [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [friː] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər][laɪf] ?

Tell	me	true	,	don't	you	feel	free	for	the	first	time	in	your	life	?
告诉	我	真的	,	不	你	感觉	自由的	为了	这	第一的	时间	在	你的	生活	?

说实话，你是不是感觉自己生平第一次获得了自由?

" [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][bʌt; bət] [jɔːrˈself] ,

"	Don't	you	feel	as	if	you	belong	to	nobody	but	yourself	,
"	不	你	感觉	作为	如果	你	属于	到	无人	但	你自己	,

你难道不觉得你只属于你自己吗?

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkaʊntəbl] [tuː; tə][noʊ][wʌn][bʌt; bət] [jɔːrˈself] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðæt]

that	you	are	accountable	to	no	one	but	yourself	,	and	that	you	love	that
那	你	是	问责制	到	不	一	但	你自己	,	和	那	你	爱	那

['fiːlɪŋ] ?

feeling	?
感觉	?

你只需要对自己负责，而且你喜欢这种感觉?

[ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [dred] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [let] [aʊt] [ʌv; əv] ['prɪzn] [ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə]

And	don't	you	dread	the	day	we	will	be	let	out	of	prison	and	made	to
和	不	你	恐惧	这	天	我们	将要	是	让	出去	的	监狱	和	制成	到

[wer] ['aʊər; ɑːr] [skɪnz] [əˈgen] ?

wear	our	Skins	again	?
穿	我们的	皮肤	再次	?

难道你不害怕我们出狱后再次被迫穿上人皮的那一天吗?

[ðæt] [deɪ] [wɪtʃ] , ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ðæt] [wiː; wi] [wɪl] [luːz] ['aʊər; ɑːr]

That	day	which	,	curiously	enough	,	will	be	the	very	day	that	we	will	lose	our
那	天	哪个	,	奇怪的是	足够的	,	将要	是	这	非常	天	那	我们	将要	失去	我们的

['friːdəm] .

freedom	.
自由	.

说来也怪，那一天，也将是我们失去自由的那一天。

" [luːsiːn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] .

"	Lusine	looked	as	if	she	didn't	know	what	he	was	talking	about	.
"	卢西内	看起来	作为	如果	她	没有	知道	什么	他	曾是	说	关于	.

露西娜看起来好像不知道他在说什么。

" [juːl] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] [wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [friːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [skɪnz] [ɑːr; ər] [pʊt] [bæk] [əˈpɑːn]

"	You'll	see	what	I	mean	when	we	are	freed	and	the	Skins	are	put	back	upon
"	你会	看	什么	我	意思是	什么时候	我们	是	自由	和	这	皮肤	是	放	后退	之上

[ˌjuː 'es] ,

us	,
我们	,

“等我们获得自由，那些剥皮者重新压在我们身上的时候，你们就会明白我的意思了。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ɪˈmiːdiətli] ['æftər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈbærəst] .

Immediately	after	,	he	was	embarrassed	.
立即地	后	,	他	曾是	尴尬的	.

他随即感到尴尬。

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃælɪs] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi]

He	remembered	that	she	would	go	to	the	Chalice	where	one	of	the	heavy
他	记得	那	她	会	去	到	这	圣杯	在哪里	一	的	这	重的

[ænd; ənd] ['paʊərf(ə)l] [skɪnz] [juːst] [fɔːr; fər] [ənætʃɚəlz] [wʊd] [biː; bi] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

and	powerful	Skins	used	for	unnaturals	would	be	fastened	to	her	shoulders	.
和	强大的	皮肤	用过的	为了	非自然	会	是	系紧	到	她	肩膀	.

他记得她会去圣杯那里，在那里，一块用来束缚非自然生物的沉重而有力的皮囊会被绑在她的肩膀上。

[luːsiːn] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs] .

Lusine	did	not	notice	.
卢西内	做过	不是	注意	.

露西娜没有注意到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][læst][bʌt; bət][moʊst] ['telɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər]['ɑːrgjumənt] " [juː; jʊ]

She	was	considering	the	last	but	most	telling	point	in	her	argument	"	You
她	曾是	考虑	这	最后的	但	最多	讲述	观点	在	她	争论	"	你

['kænɑːt] [wɪn] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

cannot	win	against	us	,
不能	赢	反对	我们	,

她正在思考她论点中最后一个也是最关键的一点："你们赢不了我们。"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ['næroʊli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] .

"	she	said	,	watching	him	narrowly	for	the	effect	of	her	words	.
"	她	说	,	观看	他	勉强	为了	这	影响	的	她	字	.

"她说着，目光紧紧盯着他，想看看自己的话会对他产生什么影响。"

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['wepən] [ðæt] [ɪz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

"	We	have	a	weapon	that	is	irresistible	.
"	我们	有	一个	武器	那	是	无法抗拒	.

我们拥有一种无可匹敌的武器。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˌɪmɔːr'tæləti] .

We	have	immortality	.
我们	有	不朽	.

我们拥有永生。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd][nɑːt] [luːz] [ɪts] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪləti] .

"	His	face	did	not	lose	its	imperturbability	.
"	他的	脸	做过	不是	失去	它是	不扰动性	.

"他的脸上依旧保持着镇定自若。"

[ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] ,

She	continued	,	"	And	what	is	more	,
她	持续	,	"	和	什么	是	更多的	,

她继续说道："而且，更重要的是，

[wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [ˌɪmɔːr'tæləti] [tuː; tə] ['eniwʌn] [huː] ['kæsts][ɔːf][hɪz; ɪz][skɪn][ænd; ənd][ə'dɔpts]['aʊərz] .

we	can	give	immortality	to	anyone	who	casts	off	his	Skin	and	adopts	ours	.
我们	能	给	不朽	到	任何人	WHO	演员	离开	他的	皮肤	和	领养	我们的	.

我们可以赋予任何脱去自身皮囊、接受我们皮囊的人永生。

[dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [dəunt] [noʊ] [ðɪs] .

Don't	think	that	your	people	don't	know	this	.
不	思考	那	你的	人们	不	知道	这	.

不要以为你的人民不知道这一点。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	instance	,
为了	实例	,

例如，

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [jɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['hjuːmənz] ['lɪvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['biːtʃəz, 'biːtʃɪz]

during	the	last	year	more	than	two	thousand	Humans	living	along	the	beaches
期间	这	最后的	年	更多的	比	二	千	人类	活的	沿着	这	海滩

[dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] [went] ['oʊvər][tuː; tə][juː 'es] ,

deserted	and	went	over	to	us	,
荒凉的	和	去	超过	到	我们	,

去年，有两千多名居住在海滩沿线的人类放弃了居住地，搬到了我们这里。

[ðə; ði] [æmfɪbz] .

the	Amphibs	.
这	两栖动物	.

两栖动物。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [hɜːr; hər] .

"	He	was	a	little	shocked	to	hear	this	,	but	he	did	not	doubt	her	.
"	他	曾是	一个	小的	震惊	到	听到	这	,	但	他	做过	不是	怀疑	她	.

“他听到这话有点惊讶，但他并不怀疑她的话。”

[hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːnər] [lə] [poʊv] [piː)'ɛə] [wɪtʃ] [hæd; həd]

He	remembered	the	mysterious	case	of	the	schooner	Le	Pauvre	Pierre	which	had
他	记得	这	神秘	案件	的	这	大篷车	乐	穷人	皮埃尔	哪个	有

[bɪn] [faʊnd] ['drɪftɪŋ] [ænd; ənd] [k'ruːles] ,

been	found	drifting	and	crewless	,
到过	成立	漂流	和	无人驾驶	,

他想起了那艘神秘的帆船“可怜的皮埃尔号”的遭遇，这艘船被发现漂浮在海上，船上空无一人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membər] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪʃərmən] [ɪn]

and	he	remembered	a	conversation	he	had	had	with	a	fisherman	in
和	他	记得	一个	对话	他	有	有	和	一个	渔夫	在

[hɪz; ɪz] [hoʊm] [pɔːrt][ʌv; əv] - .

his	home	port	of	Marrec	.
他的	家	港口	的	-	.

他想起了在家乡马雷克港与一位渔民的一次谈话。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['peɪsɪŋ] .

He	put	his	hands	behind	his	back	and	began	pacing	.
他	放	他的	双手	在后面	他的	后退	和	开始	踱步	.

他双手背在身后，开始踱步。

[luːsiːn] [kən'tɪnjuːd] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði][baːz] .

Lusine	continued	staring	at	him	through	the	bars	.
卢西内	持续	凝视	在	他	通过	这	酒吧	.

露西娜继续透过铁栏杆盯着他。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] — [ɔːr] [fiːl] —

Despite	the	fact	that	her	face	was	in	the	shadows	,	he	could	see	—	or	feel	—
尽管	这	事实	那	她	脸	曾是	在	这	阴影	,	他	可以	看	—	或者	感觉	—

[hɜːr; hər] [smaɪl] .

her	smile	.
她	微笑	.

尽管她的脸隐在阴影里，但他仍然能看到——或者说能感受到——她的笑容。

[hiː; hi][hæd; həd] [hju'milieitid] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ɪn][ðə; ði][end] .

He	had	humiliated	her	,	but	she	had	won	in	the	end	.
他	有	受辱	她	,	但	她	有	韩元	在	这	结尾	.

他羞辱了她，但最终她赢了。

[rɑː'stiːnjæk] [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] ['roʊvɪŋ] [ænd; ənd] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːrd] .

Rastignac	quit	his	limited	roving	and	called	up	to	the	guard	.
拉斯蒂涅克	辞职	他的	有限的	漫游	和	称为	向上	到	这	警卫	.

拉斯蒂涅克结束了有限的巡逻，被召回了卫兵队。

" [ʃuː] - , [kɑːl][juː] [eɪ] [tiː] ?
" Shoo l'footyay , kal u ay tee ?
" 嘘 - , 卡尔 你 哎 球座 ?

“Shoo l'footyay，kal u ay tee?

" [ðə; ði] [gɑːrd] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði] [grɪl] .
" The guard leaned over the grille .
" 这 警卫 倾斜 超过 这 格栅 .

警卫俯身越过栅栏。

[hɪz; ɪz][lɑːrdʒ][hæt][wɪð; wɪθ][ɪts] [tɔːl] [wɪŋz] ['stɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [piːk] [wʌz; wəz] [griːn] [ɪn][ðə; ði]
His large hat with its tall wings sticking from the peak was green in the
他的 大的 帽子 和 它是 高的 翅膀 粘性 从 这 顶峰 曾是 绿色的 在 这
['deɪtaɪm] .
daytime .
白天 .

他那顶宽大的帽子，帽檐上伸出高高的翅膀，白天是绿色的。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ][fɑːr] [ɔːf] ['tɔːrtʃlaɪt] [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] ['gloʊwɜːrm] [kɔɪld]
But now , illuminated only by a far off torchlight and by a glowworm coiled
但 现在 , 照明 仅有的 经过 一个 远的 离开 手电筒 和 经过 一个 萤火虫 卷曲
[ə'raʊnd] [ðə; ði][bænd] ,
around the band ,
大约 这 乐队 ,

但现在，只有远处火炬的光芒和缠绕在乐队周围的萤火虫的光芒照亮着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [blæk] .
it was black .
它 曾是 黑色的 .

它是黑色的。

" [ɑː] , [ʃuː] - - [zɔk] - , " [hiː; hi] [sed] , ['laʊdli] .
" Ah , shoo Zhaw - Zhawk W'stenyek , " he said , loudly .
" 啊 , 嘘 - - 扎霍克 - , " 他 说 , 高声 .

“啊，快赶上佐-佐霍克·沃斯坦耶克，”他大声说道。

" [wʌt] [taɪm] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What time is it ?
" 什么 时间 是 它 ?

“现在是几点?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ker] [wʌt] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
What do you care what time it is ?
什么 做 你 关心 什么 时间 它 是 ?

你管它现在几点吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɑːk] [freɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeɪlər] , [ʌn'tʃeɪndʒd] [θruː]
" And he concluded with the stock phrase of the jailer , unchanged through
" 和 他 结束 和 这 库存 短语 的 这 狱卒 , 未更改 通过
[mɪ'lɛniə] [ænd; ənd]['oʊvər] [laɪt] - ['jɪrz] .
millenia and over light - years .
千年 和 超过 光 - 年 .

“最后，他用狱卒那句千百年来从未改变的陈词滥调结束了发言。

" [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ] ['eni] [pleɪs] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" You're not going any place , are you ?
" 你是 不是 去 任何 地方 , 是 你 ?

你哪儿也不去，对吧?

" [rɑːˈstiːnjæk] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tuː; tə] [haʊl] [æt; ət][ðə; ði] [gɑːrd] [bʌt; bət] [stɑːpt] [tuː; tə] [wɪns]
" Rastignac threw his head back to howl at the guard but stopped to wince
" 拉斯蒂涅克 扔 他的 头 后退 到 嗥 在 这 警卫 但 停止 到 畏缩
[æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [peɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .
at the sudden pain in his neck .
在 这 突然 疼痛 在 他的 脖子 .

拉斯蒂涅克仰头想要对着卫兵嚎叫，却因脖子突然传来一阵剧痛而停了下来，疼得龇牙咧嘴。

['æftər] ['ʌtərɪŋ] , " [sɛk] [pluː] !
After uttering , " Sek Ploo !
后 发出声音 , " 塞克 普卢 !

喊完"Sek Ploo!

" [ænd; ənd] " - !
" and " S'pweestee !
" 和 " - !

"和"S'pweestee!

" [bəuθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['terən] [frentʃ] [soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ]
" both of which were close enough to the old Terran French so that a language
" 两个都 的 哪个 是 关闭 足够的 到 这 老的 泰伦 法语 所以 那 一个 语言
['speʃəlɪst] [maɪt] [hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] ,
specialist might have recognized them ,
专家 可能 有 认可 他们 ,

"这两种语言都与古地球法语非常接近，语言专家或许能够认出它们。"

[hiː; hi] [sed] , [mɔːr] ['kɑːmli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,
he said , more calmly , " If you would let me out on the ground ,
他 说 , 更多的 平静地 , " 如果 你 会 让 我 出去 在 这 地面 ,

他语气平静了一些，说道："如果你能让我下到地面上，

[məˈsjɜːr] [lə] - , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [gʊd] [epˈeɪ] , [aɪ] [wʊd] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [aɪ]
monsieur le foutriquet , and give me a good épée , I would show you where I
先生 勒 - , 和 给 我 一个 好的 佩剑 , 我 会 展示 你 在哪里 我
[ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ] .
am going .
是 去 .

先生，请给我一把好剑，我会带你去我该去的地方。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [wer] [maɪ] [sɔːrd] [ɪz][ˈgoʊɪŋ] .
Or , at least , where my sword is going .
或者 , 在 至少 , 在哪里 我的 剑 是 去 .

或者说，至少，这是我的剑要去的地方。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪs] [ʃiːθ] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .
I am thinking of a nice sheath for it .
我 是 思维 的 一个 好的 鞘 为了 它 .

我正在考虑给它配个漂亮的鞘。

" [təˈnaɪt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz]
" Tonight he had a special reason for keeping the attention of the King's
" 今晚 他 有 一个 特别的 原因 为了 保持 这 注意力 的 这 国王学院
- [dəˈrektɪd] [tɔːrdz] [hɪmˈself] .
mucketeer directed towards himself .
- 指导 向 他自己 .

"今晚他有特别的理由让国王的侍从把注意力集中在自己身上。"

[soʊ] ,
So ,
所以 ,

所以，

[wen] [ðə; ði] [gɑːrd] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪn'sʌlts] — ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd]

when **the** **guard** **grew** **tired** **of** **returning** **insults** **—** **mainly** **because** **his** **limited**

什么时候 这 警卫 生长 疲劳的 的 返回 侮辱 — 主要 因为 他的 有限的

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [ɪn'vent] [noʊ] [nuː] [wʌnz] — [rɑː'stiːnjæk] [bɪ'gæn] ['telɪŋ] [dʒoʊks] .

imagination **could** **invent** **no** **new** **ones** **—** **Rastignac** **began** **telling** **jokes** **.**

想像力 可以 发明 不 新的 一个 — 拉斯蒂涅克 开始 讲述 笑话 .

当卫兵厌倦了回敬侮辱——主要是因为他有限的想象力无法创造出新的侮辱——拉斯蒂涅开始讲笑话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [brɔːd] [ænd; ənd] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] - ['nærəʊ] ['ɪntəlekt] .

They **were** **broad** **and** **aimed** **at** **the** **mucketeer's** **narrow** **intellect** **.**

他们 是 广阔 和 旨在 在 这 - 狭窄的 智力 .

它们内容宽泛，针对的是那些自以为是的家伙的狭隘思维。

" [ðen] , " [sed] [rɑː'stiːnjæk] , " [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'tɪnərənt] ['seɪlzmən] [huːz] - [θruː] [ə; eɪ]

" **Then** **,** **"** **said** **Rastignac** **,** **"** **there** **was** **the** **itinerant** **salesman** **whose** **s'fel** **threw** **a**

" 然后 , " 说 拉斯蒂涅克 , " 那里 曾是 这 流动 推销员 谁 - 扔 一个

[ʃuː] .

shoe **.**

鞋 .

“然后，”拉斯蒂涅克说，“有个四处奔波的推销员，他的脚扔了一只鞋。”

[hiː; hi] [nɑːkt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd] [sed] . . . .

He **knocked** **on** **the** **door** **of** **the** **hut** **of** **the** **nearest** **peasant** **and** **said** **.** **.** **.** **.**

他 敲门 在 这 门 的 这 小屋 的 这 最近的 农民 和 说 . . . .

他敲了敲附近农夫的茅屋门，说道……

" [wʌt] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] ['seɪlzmən] [wʌz; wəz] ['nevər] [noʊn] .

" **What** **was** **said** **by** **the** **salesman** **was** **never** **known** **.**

" 什么 曾是 说 经过 这 推销员 曾是 绝不 已知 .

“推销员说了什么，我们不得而知。”

[ə; eɪ] ['stræŋgld] [gæsp][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

A **strangled** **gasp** **had** **come** **from** **above** **.**

一个 被勒死 喘气 有 来 从 多于 .

上方传来一声压抑的喘息。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[rɑː'stiːnjæk] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɪ'nɔːrməs] [blɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] .

Rastignac **saw** **something** **enormous** **blot** **out** **the** **smaller** **shadow** **of** **the** **guard** **.**

拉斯蒂涅克 锯 某物 巨大的 印迹 出去 这 较小的 阴影 的 这 警卫 .

拉斯蒂涅克看到一个巨大的物体遮蔽了守卫较小的影子。

[ðen] [bəuθ] ['fɪgjərz] ['dɪsə'pɪrd] .

Then **both** **figures** **disappeared** **.**

然后 两个都 数据 消失 .

随后，两人都消失了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [kʌt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [grɪl] .

A **moment** **later** **a** **silhouette** **cut** **across** **the** **lines** **of** **the** **grille** **.**

一个 片刻 之后 一个 轮廓 切 穿过 这 线条 的 这 格栅 .

片刻之后，一个身影划过格栅的线条。

[ʌn'ɔild] ['hɪndʒɪz] [skriːtʃ] ; [ðə; ði][baːz] ['lɪftɪd] .

Unoiled **hinges** **screeched** **;** **the** **bars** **lifted** **.**

未上油 铰链 尖叫 ; 这 酒吧 抬起 .

未上油的铰链发出刺耳的摩擦声；门闩抬起了。

[ə; eɪ] [roʊp] [ʌn'kɔɪld] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [tuː; tə] [fɔːl] [æt; ət] - [fiːt] .

A	rope	uncoiled	from	above	to	fall	at	Rastignac's	feet	.
一个	绳索	展开	从	多于	到	落下	在	-	脚	.

一根绳子从上方解开，落在拉斯蒂涅克的脚下。

[hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [felt] [hɪm'self] ['biːɪŋ] [drɔːn] ['paʊərfəli] ['ʌpwərdz] .

He	seized	it	and	felt	himself	being	drawn	powerfully	upwards	.
他	查获	它	和	毛毡	他自己	存在	绘制	强大的	向上	.

他抓住它，感到自己被一股强大的力量向上拉去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] ,

When	he	came	over	the	edge	of	the	well	,
什么时候	他	来了	超过	这	边缘	的	这	出色地	,

当他走到井边时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['reskjuːər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] - .

he	saw	that	his	rescuer	was	a	giant	Ssassaror	.
他	锯	那	他的	救援人员	曾是	一个	巨大的	-	.

他发现救他的人是一只巨大的沙萨龙。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gloʊwɜːrm] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɑːrdz] [hæt] [lɪt] [ʌp] ['fiːbli] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	light	from	the	glowworm	on	the	guard's	hat	lit	up	feebly	his	face	,
这	光	从	这	萤火虫	在	这	警卫的	帽子	点燃	向上	虚弱地	他的	脸	,

守卫帽子上的萤火虫发出的微弱光芒照亮了他的脸庞。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼拉斯蒂涅(Rastignac the Devil)
第2/4页

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] - [ænd; ənd][hæd; həd] [kwaɪt] ['hju:mənɔɪd] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] .

which	was	orthagnathous	and	had	quite	humanoid	eyes	and	lips	.
哪个	曾是	-	和	有	相当	人形	眼睛	和	嘴唇	.

它属于直颌动物，眼睛和嘴唇都与人类非常相似。

[lɑ:rdʒ] ['keɪnaɪn] [ti:θ] [stʌk] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd][ɪts][hju:dʒ] [ɪrz] [wɜ:r; wər] [tɪpt]

Large	canine	teeth	stuck	out	from	the	mouth	,	and	its	huge	ears	were	tipped
大的	犬类	牙齿	卡住	出去	从	这	嘴	,	和	它是	巨大的	耳朵	是	倾斜

[wɪð; wɪθ] ['feðəri] [tʌfts] .

with	feathery	tufts	.
和	羽毛状的	簇绒	.

它嘴里伸出巨大的犬齿，巨大的耳朵尖端长着羽毛状的簇毛。

[ðə; ði] ['fɔ:rhed] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [ʃeɪv] ,

The	forehead	down	to	the	eyebrows	looked	as	if	it	needed	a	shave	,
这	前额	向下	到	这	眉毛	看起来	作为	如果	它	需要	一个	刮胡子	,

从额头到眉毛的地方看起来都需要刮胡子了。

[bʌt; bət] [rɑ:'sti:njæk] [nu:] [ðæt] [mɔ:r] [laɪt] [wʊd] [ʃoʊ] [ðə; ði] [blu:] - [blæk] [ʃeɪd] [keɪm] [frʌm; frəm]

but	Rastignac	knew	that	more	light	would	show	the	blue	-	black	shade	came	from
但	拉斯蒂涅克	知道	那	更多的	光	会	展示	这	蓝色的	-	黑色的	阴影	来了	从

['meni] [smɔ:l] ['fɛðɚz] ,

many	small	feathers	,
许多	小的	羽毛	,

但拉斯蒂涅克知道，更多的光线会显示，这种蓝黑色是由许多细小的羽毛组成的。

[nɑ:t] ['stʌbld] [her] .

not	stubbled	hair	.
不是	胡茬	头发	.

不是胡茬。

" - !

"	Mapfarity	!
"	-	!

“地图公平！”

" [rɑ:'sti:njæk] [sed] .

"	Rastignac	said	.
"	拉斯蒂涅克	说	.

拉斯蒂涅克说道。

" [ɪts] [gʊd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ]['æftər][ɔ:l] [ði:z] ['jɪrz] !

"	It's	good	to	see	you	after	all	these	years	!
"	它是	好的	到	看	你	后	全部	这些	年	!

“这么多年后见到你真好！”

" [ðə; ði] - ['dʒaɪənt] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['ʃoʊldər] .

"	The	Ssassaror	giant	put	his	hand	on	his	friend's	shoulder	.
"	这	-	巨大的	放	他的	手	在	他的	朋友们	肩膀	.

“萨萨罗巨人把手放在朋友的肩膀上。

[klentʃt] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz][bɪg][æz; əz] - [hed] .

Clenched	,	it	was	almost	as	big	as	Rastignac's	head	.
紧握	,	它	曾是	几乎	作为	大的	作为	-	头	.

握紧拳头后，它几乎和拉斯蒂涅的头一样大。

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən] ['kɔːfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [wel] .

He	spoke	with	a	voice	like	a	lion	coughing	at	the	bottom	of	a	deep	well	.
他	辐	和	一个	嗓音	喜欢	一个	狮子	咳嗽	在	这	底部	的	一个	深的	出色地	.

他说话的声音就像一头狮子在深井底部咳嗽。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] , [maɪ] [frend] . "

"	It	is	good	to	see	you	again	,	my	friend	.	"
"	它	是	好的	到	看	你	再次	,	我的	朋友	.	"

“很高兴再次见到你，我的朋友。”

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [hɪr] ? " [sed] [rɑː'stiːnjæk] ,

"	What	are	you	doing	here	?	"	said	Rastignac	,
"	什么	是	你	正在做	这里	?	"	说	拉斯蒂涅克	,

“你在这里做什么？”拉斯蒂涅克问道。

[terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [stroʊkt] [ðə; ði] [greɪt] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

tears	running	down	his	face	as	he	stroked	the	great	fingers	on	his	shoulder	.
眼泪	跑步	向下	他的	脸	作为	他	抚摸	这	伟大的	手指	在	他的	肩膀	.

他一边抚摸着肩膀上那双粗壮的手指，一边流着泪。

- [hjuːdʒ] [ɪrz] ['kwivəd] [laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæt] [taɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɑːk] [ænd; ənd]

Mapfarity's	huge	ears	quivered	like	the	wings	of	a	bat	tied	to	a	rock	and
-	巨大的	耳朵	颤抖	喜欢	这	翅膀	的	一个	蝙蝠	系	到	一个	岩石	和

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][flai][ɔːf] .

unable	to	fly	off	.
无法	到	飞	离开	.

Mapfarity 的巨耳颤抖着，就像被绑在石头上无法飞走的蝙蝠的翅膀一样。

[ðə; ði] [tʌfts] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɛndz] [gruː] [stɪf] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['krækld] [wɪð; wɪθ]['taɪni] [spɑːrks] .

The	tufts	of	feathers	at	their	ends	grew	stiff	and	suddenly	crackled	with	tiny	sparks	.
这	簇绒	的	羽毛	在	他们的	结束	生长	僵硬的	和	突然	噼啪作响	和	微小的	火花	.

它们末端的羽毛簇变得僵硬，突然间迸发出细小的火花。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [dɪ'spleɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmənz] ['wiːpɪŋ] .

The	electrical	display	was	his	equivalent	of	the	human's	weeping	.
这	电气	展示	曾是	他的	相等的	的	这	人类的	哭泣	.

对他而言，这种电光闪烁就如同人类的哭泣。

[bəuθ] ['kriːtʃərz] [dis'tʃaːdʒd] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ; [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [tʃoʊz] ['dɪfrənt] ['ævəˌnjʊs] [ænd; ənd] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] .

Both	creatures	discharged	emotion	;	their	bodies	chose	different	avenues	and
两个都	生物	出院	情感	;	他们的	身体	选择	不同的	途径	和

manifestations	.
表现	.

这两个生物都释放了情感；它们的身体选择了不同的途径和表现形式。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [dʒɔɪ] [ə'fektɪd] [iːtʃ] ['diːpli] .

Nevertheless	,	the	sight	of	the	other's	joy	affected	each	deeply	.
尽管如此	,	这	视线	的	这	其他的	喜悦	做作的	每个	深	.

然而，看到对方的喜悦，彼此都深受感动。

" [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə]['reskjuː][juː; jʊ] , " [sed] - .

"	I	have	come	to	rescue	you	,	"	said	Mapfarity	.
"	我	有	来	到	救援	你	,	"	说	-	.

“我是来救你的，”马普法里蒂说道。

" [aɪ] [kɔːt] - [hɪr] , " — [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] — " ['stiːlɪŋ] [egz]
" I caught Archambaud here , " — he indicated the other man — " stealing eggs
" 我 捕捉 - 这里 , " 一 他 表明的 这 其他 男人 一 " 偷窃 鸡蛋
[frʌm; frəm][maɪ]['goʊldən] [guːs] .
from my golden goose .
从 我的 金的 鹅 .

“我在这里抓到了阿尔尚博，”他指着另一个人说，“他偷了我金鹅的蛋。”

[ænd; ənd] . . . .
And . . . .
和 . . . .

和....

" [rɑːˈuːl] - — [prəˈnaʊnst] [wɔːl] - — [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪkˈsaɪtɪdli] ,
" Raoul Archambaud — pronounced Wawl Shebvo — interrupted excitedly ,
" 拉乌尔 - 一 发音 号叫 - 一 中断 兴奋地 ,

“拉乌尔·阿尚博（发音为瓦尔·谢布沃）兴奋地打断道：

" [aɪ] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm][maɪ]['laɪs(ə)ns][tuː; tə] [stiːl] [egz] [frʌm; frəm]['dʒaiənts] [huː] [wɜːr; wər] ['reɪzɪŋ]
" I showed him my license to steal eggs from Giants who were raising
" 我 显示 他 我的 执照 到 偷 鸡蛋 从 巨人队 WHO 是 提高
['kaʊntərfɪt] [giːs] ,
counterfeit geese ,
伪造 鹅 ,

“我给他看了我的许可证，证明我可以从那些饲养假冒鹅的巨人那里偷鸡蛋。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lɑːk] [ˌem 'iː] [ʌp] ['eniweɪ] .
but he was going to lock me up anyway .
但 他 曾是 去 到 锁 我 向上 反正 .

但他无论如何都要把我关起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [skɪn] [ɔːf] [ænd; ənd] [fiːd] [ˌem 'iː][ɑːn] [miːt] . . . . "
He was going to take my Skin off and feed me on meat . . . . "
他 曾是 去 到 拿 我的 皮肤 离开 和 喂养 我 在 肉 . . . . "

他要剥下我的皮，让我吃肉.....

" [miːt] ! " [sed] [rɑːˈstiːnjæk] , [əˈstɑːnɪʃt] [ænd; ənd] [rɪˈvoʊltɪd] [dɪˈspaɪt] [hɪmˈself] .
" Meat ! " said Rastignac , astonished and revolted despite himself .
" 肉 ! " 说 拉斯蒂涅克 , 惊讶 和 反抗 尽管 他自己 .

“肉！”拉斯蒂涅脱口而出，他既惊讶又反感，尽管他自己并不情愿。

" - , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kæs(ə)l][ʌv; əv] [jɔːrz] ?
" Mapfarity , what have you been doing in that castle of yours ?
" - , 什么 有 你 到过 正在做 在 那 城堡 的 你的 ?

Mapfarity，你在你的城堡里都做些什么呢?

" - ['loʊɜ-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kætərækt] .
" Mapfarity lowered his voice to match the distant roar of a cataract .
" - 降低 他的 嗓音 到 匹配 这 遥远 吼 的 一个 白内障 .

“Mapfarity 压低了声音，与远处瀑布的轰鸣声相呼应。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['veri] ['æktɪv] [ðiːz] [læst] [fjuː] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [sed] ,
" I haven't been very active these last few years , " he said ,
" 我 还没有 到过 非常 积极的 这些 最后的 很少 年 , " 他 说 ,

“过去几年我一直不太活跃，”他说。

" [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][bɪg] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][maɪ] [fiːt] [ɪf] [aɪ] [wɔːk] ['veri] [mʌtʃ] .
" because I am so big that it hurts my feet if I walk very much .
" 因为 我 是 所以 大的 那 它 疼痛 我的 脚 如果 我 走 非常 很多 .

因为我个子太高，走太多路脚会疼。

[soʊ] [aɪv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

So	I've	had	much	time	to	think	.
所以	我已经	有	很多	时间	到	思考	.

所以我有充足的时间思考。

[ænd; ənd] [aɪ] , ['biːɪŋ] ['lɑːdʒɪk(ə)l] , [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [nekst] [step] ['æftər] ['iːtɪŋ] [fɪʃ] [wʌz; wəz] ['iːtɪŋ]

And	I	,	being	logical	,	decided	that	the	next	step	after	eating	fish	was	eating
和	我	,	存在	逻辑	,	决定	那	这	下一个	步	后	吃	鱼	曾是	吃

[miːt] .

meat	.
肉	.

而我，出于逻辑，决定吃完鱼之后下一步就是吃肉。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['eni] ['lɑːrdʒər] .

It	couldn't	make	me	any	larger	.
它	不能	制作	我	任何	更大的	.

它不可能让我变得更大了。

[soʊ] , [aɪ] [eɪt] [miːt] .

So	,	I	ate	meat	.
所以	,	我	吃	肉	.

所以我吃了肉。

[ænd; ənd] [waɪl] ['duːɪŋ] [soʊ] , [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] , [ə'pærəntli] ,

And	while	doing	so	,	I	came	to	the	same	conclusion	that	you	,	apparently	,
和	尽管	正在做	所以	,	我	来了	到	这	相同的	结论	那	你	,	显然	,

[hæv; həv] [dʌn] [ˌɪndɪ'pendəntli] .

have	done	independently	.
有	完毕	独立	.

在进行这些研究的过程中，我得出了与你显然独立得出的相同结论。

[ðæt] [ɪz] , [ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] . . . . "

That	is	,	the	Philosophy	of	.	.	.	.	"
那	是	,	这	哲学	的	.	.	.	.	"

也就是说，哲学.....

" [ʌv; əv] ['vaɪələns] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	Of	Violence	,	"	interrupted	Archambaud	.
"	的	暴力	,	"	中断	-	.

“暴力，”阿尔尚博打断道。

" [ɑː] , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] ,

"	Ah	,	Jean	-	Jacques	,
"	啊	,	让	-	雅克	,

“啊，让-雅克，

[ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] ['mɪstɪk] [bɑːnd] [ðæt] [brɪŋz] [tuː] ['hjuːmənz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['dɪfrənt]

there	must	be	some	mystic	bond	that	brings	two	Humans	of	such	different
那里	必须	是	一些	神秘	纽带	那	带来	二	人类	的	这样的	不同的

['bækˌgraʊndz] [æz; əz] [jɔːrz] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] - [tə'geðər] ,

backgrounds	as	yours	and	the	Ssassaror	together	,
背景	作为	你的	和	这	-	一起	,

一定存在某种神秘的纽带，将你和萨萨罗这样背景迥异的两个人联系在一起。

['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [bəuθ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fə'lɑːsəfi] .

giving	you	both	the	same	philosophy	.
给予	你	两个都	这	相同的	哲学	.

赋予你们相同的理念。

[wen] [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [wʌt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][dʒeɪl]

When	**I**	**explained**	**what**	**you**	**had**	**been**	**doing**	**and**	**that**	**you**	**were**	**in**	**jail**
什么时候	我	解释	什么	你	有	到过	正在做	和	那	你	是	在	监狱

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd]['ædvəkeɪt；-ət] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skɪnz] ,

because	**you**	**had**	**advocated**	**getting**	**rid**	**of**	**the**	**Skins**	**,**
因为	你	有	倡导者	获得	摆脱	的	这	皮肤	,

当我向他解释你一直在做什么，以及你因为主张铲除光头党而被关进监狱时，

\- [pi'tiʃənd] . . . . "

Mapfarity	**petitioned**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
-	请愿	.	.	.	.	"

Mapfarity 发起了请愿.....

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [dʒeɪl] - [breɪk] ,

"	**The**	**King**	**to**	**make**	**an**	**official**	**jail**	**-**	**break**	**,**
"	这	国王	到	制作	一个	官方的	监狱	-	休息	,

“国王将正式越狱，

" [sed] - [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [glæns] [æt; ət][ðə; ðɪ][.rəʊli 'pəʊli] [eg] - ['sɪnˌstɪlər] .

"	**said**	**Mapfarity**	**with**	**an**	**impatient**	**glance**	**at**	**the**	**rolypoly**	**egg**	**-**	**stealer**	**.**
"	说	-	和	一个	不耐烦	瞥一眼	在	这	滚木	蛋	-	窃贼	.

“Mapfarity不耐烦地瞥了一眼那个圆滚滚的偷蛋贼说道。”

" [ænd; ənd] . . . . "

"	**And**	**.**	**.**	**.**	**.**	**"**
"	和	.	.	.	.	"

“和....”

" [ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ə'griːd] , " [broʊk] [ɪn] - ,

"	**The**	**King**	**agreed**	**,**	**"**	**broke**	**in**	**Archambaud**	**,**
"	这	国王	同意	,	"	打破	在	-	,

“国王同意了，”阿尔尚博插话道。

" [prə'vaɪdɪd] - [wʊd] [tɜːrn][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntərfɪt] [guːs] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][juː; jʊ] [wʊd]

"	**provided**	**Mapfarity**	**would**	**turn**	**in**	**his**	**counterfeit**	**goose**	**and**	**provided**	**you**	**would**
"	假如	-	会	转动	在	他的	伪造	鹅	和	假如	你	会

[ə'griː] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ə'bændənɪŋ] [skɪnz] ,

agree	**to**	**say**	**no**	**more**	**about**	**abandoning**	**Skins**	**,**
同意	到	说	不	更多的	关于	放弃	皮肤	,

“前提是 Mapfarity 交出他的假鹅，并且你同意不再谈论放弃 Skins 的事情，

[bʌt; bət] . . . .

but	**.**	**.**	**.**	**.**
但	.	.	.	.

但....

" [ðə; ðɪ]['dʒaɪənts]['bæsoʊ][prə'fʌndəʊ] - - [pʊʃt] [ðə; ðɪ] [eg] - [stiːlɚz] [haɪ] [pɪtʃ] [ə'saɪd] .

"	**The**	**Giant's**	**basso**	**profundo**	**-**	**redundo**	**pushed**	**the**	**egg**	**-**	**stealer's**	**high**	**pitch**	**aside**	**.**
"	这	巨人的	低音	深渊	-	-	推动	这	蛋	-	窃贼的	高的	沥青	旁边	.

“巨人的低沉浑厚的嗓音盖过了偷蛋者的尖锐嗓音。”

" [ɪf] [ðɪs] ['skwiːkər] [wɪl] [kwɪt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] , [pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][get][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['reskjuː]

"	**If**	**this**	**squeaker**	**will**	**quit**	**interrupting**	**,**	**perhaps**	**we**	**can**	**get**	**on**	**with**	**the**	**rescue**
"	如果	这	吱吱叫的	将要	辞职	打断	,	也许	我们	能	得到	在	和	这	救援

.

:
.

“如果这个吱吱叫的小家伙不再打断我们，或许我们就能继续救援了。”

[wiːl] [tɔːk] ['leɪtər] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] .

We'll	**talk**	**later**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**.**
出色地	讲话	之后	, 如果		你	不	头脑	.

如果你不介意的话，我们稍后再谈。

" [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] - [vɔɪs] ['floʊtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [sel] .

"	At	that	moment	Lusine's	voice	floated	up	from	the	bottom	of	her	cell	.
"	在	那	片刻	-	嗓音	漂浮	向上	从	这	底部	的	她	细胞	.

“就在这时，露西娜的声音从牢房底部飘了上来。”

" [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] [breɪv] , [maɪ] [oʊn] , [wʊd] [juː; jʊ] [ə'bændən] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tʃælɪs] ?

"	Jean	-	Jacques	,	my	love	,	my	brave	,	my	own	,	would	you	abandon	me	to	the	Chalice	?
"	让	-	雅克	,	我的	爱	,	我的	勇敢的	,	我的	自己的	,	会	你	放弃	我	到	这	圣杯	?

“让-雅克，我的爱人，我的勇士，我的挚爱，你会把我抛弃到圣杯中吗？”

[pliːz] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] !

Please	take	me	with	you	!
请	拿	我	和	你	!

请带我一起走吧!

[juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [haɪd] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] [sendz] [hɪz; ɪz] - ['æftər] [juː; jʊ] .

You	will	need	somebody	to	hide	you	when	the	Minister	of	Ill	-	Will	sends	his	mucketeers	after	you	.
你	将要	需要	某人	到	隐藏	你	什么时候	这	部长	的	患病的	-	将要	发送	他的	-	后	你	.

当恶意部长派他的爪牙来追捕你时，你需要有人把你藏起来。

[aɪ] [kæn; kən] [haɪd] [juː; jʊ] [wer] [noʊ] [wʌn] [wɪl] ['evər] [faɪnd] [juː; jʊ] .

I	can	hide	you	where	no	one	will	ever	find	you	.
我	能	隐藏	你	在哪里	不	一	将要	曾经	寻找	你	.

我可以把你藏在一个谁也找不到你的地方。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['mɑːkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv] [æŋ'zaɪəti] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Her	voice	was	mocking	,	but	there	was	an	undercurrent	of	anxiety	to	it	.
"	她	嗓音	曾是	嘲讽	,	但	那里	曾是	一个	暗流	的	焦虑	到	它	.

“她的语气带着嘲讽，但其中也夹杂着一丝焦虑。”

- ['mʌtəd] , " [ʃiː; ʃi] [wɪl] [haɪd] [ˌjuː 'es] , [jes] ,

Mapfarity	muttered	,	"	She	will	hide	us	,	yes	,
-	低声说道	,	"	她	将要	隐藏	我们	,	是的	,

Mapfarity喃喃自语道：“她会藏起我们，是的。”

[æt; ət] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [siː] - [keɪv] [wer] [wiː; wi] [wɪl] [iːt] [streɪndʒ] [fuːd] [ænd; ənd] ['sʌfər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

at	the	bottom	of	a	sea	-	cave	where	we	will	eat	strange	food	and	suffer	a	change	.
在	这	底部	的	一个	海	-	洞穴	在哪里	我们	将要	吃	奇怪的	食物	和	遭受	一个	改变	.

在海蚀洞底部，我们将吃一些奇怪的食物，经历一番改变。

['nevər] . . . . "

Never	.	.	.	.	"
绝不	.	.	.	.	"

绝不....”

" [trʌst] [æn; ən] [æmfɪb] , " ['fɪnɪʃt] - [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

"	Trust	an	Amphib	,	"	finished	Archambaud	for	him	.
"	相信	一个	两栖	,	"	完成的	-	为了	他	.

“相信两栖动物吧，”阿尔尚博替他说完。

- [fər'gɑːt][tuː; tə] ['wɪspər] .
Mapfarity forgot to whisper .
- 忘了 到 耳语 .

Mapfarity忘记了私聊。

" [beɪ] - - , ['vuː][njuː][fez] [jeɪ] !
" Bey - t'cul , vu nu fez yey !
" 贝 - - , vu nu 费兹 耶 !

"Bey-t'cul, vu nu fez yey!

- ['sɑː] !
Fe'm sa !
- 萨 !

Fe'm sa!

" [hiː; hi] [rɔːrd] .
" he roared .
" 他 咆哮 .

他咆哮道。

[ə; eɪ] [ʃɑːkt] [hʌʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
A shocked hush covered the courtyard .
一个 震惊 嘘 涵盖 这 庭院 .

庭院里一片震惊的寂静。

['oʊnli] - ['ræθfl] ['briːðɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] .
Only Mapfarity's wrathful breathing could be heard .
仅有的 - 愤怒的 呼吸 可以 是 听到 .

只能听到 Mapfarity 愤怒的喘息声。

[ðen] , [ˌdɪsɪm'bɑːdid] , - [vɔɪs] ['floʊtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel] .
Then , disembodied , Lusine's voice floated from the well .
然后 , 无形的 , - 嗓音 漂浮 从 这 出色地 .

然后，露西娜的声音从井里飘了出来，仿佛来自另一个世界。

" [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] , [duː][nɑːt] [fər'get] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['fɑːstər] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
" Jean - Jacques , do not forget that I am the foster - daughter of the King of
" 让 - 雅克 , 做 不是 忘记 那 我 是 这 促进 - 女儿 的 这 国王 的
[ðə; ði] [æm'fɪbɪənz] !
the Amphibians !
这 两栖动物 !

“让-雅克，别忘了我是两栖动物之王的养女！”

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
If you were to take me with you ,
如果 你 是 到 拿 我 和 你 ,

如果你要带我一起走，

[aɪ][kʊd; kəd] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['seɪfti] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɔːrm] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði][hɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] -
I could assure you of safety and a warm welcome in the halls of the Sea -
我 可以 保证 你 的 安全 和 一个 温暖的 欢迎 在 这 大厅 的 这 海 -
['kɪŋz] ['pæləs] ! "
King's Palace ! "
国王学院 宫殿 ! "

我可以向您保证，在海王宫殿的大厅里，您将安全无虞，并受到热情款待！

" [pɑː] ! " [sed] - .
" Pah ! " said Mapfarity .
" 帕 ! " 说 - .

“呸！”Mapfarity说道。

" [ðæt] [web] - ['fʊtɪd] [wɪtʃ] !
" That web - footed witch !
" 那 网站 - 有脚的 巫婆 !

“那个长蹼的女巫！”

" [rɑː'stiːnjæk] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
" Rastignac did not reply to her .
" 拉斯蒂涅克 做过 不是 回复 到 她 .

拉斯蒂涅克没有回复她。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [brɔːd] [sɪlk] [belt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːðd] [ep'eɪ] [frʌm; frəm] - [ænd; ənd]
He took the broad silk belt and the sheathed épée from Archambaud and
他 采取 这 广阔 丝绸 腰带 和 这 鞘 佩剑 从 - 和
['bʌkld] [ðem; ðəm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .
buckled them around his waist .
弯曲 他们 大约 他的 腰部 .

他从阿尔尚博手中接过宽大的丝绸腰带和带鞘的佩剑，并将它们系在腰间。

- ['hændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] - [hæt] ; [hiː; hi] [klæpt] [ðæt] [ɑːn] ['fɜːrmli] .
Mapfarity handed him a mucketeer's hat ; he clapped that on firmly .
- 递交 他 一个 - 帽子 ; 他 鼓掌 那 在 牢牢 .

Mapfarity递给他一顶大臣的帽子；他用力地戴上。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [skɪn] [ðæt] [ðə; ði] [fæt] [eg] - ['sinˌstilər] [hæd; həd] [bɪn] ['hoʊldɪŋ] [aʊt]
Last of all , he took the Skin that the fat egg - stealer had been holding out
最后的 的 全部 , 他 采取 这 皮肤 那 这 胖的 蛋 - 窃贼 有 到过 保持 出去
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

最后，他接过了那个肥胖的偷蛋贼一直递给他的那张蛋皮。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
For the first time he hesitated .
为了 这 第一的 时间 他 犹豫了一下 .

他第一次犹豫了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [ðə; ði] [wʌn] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['werɪŋ] [sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sɪks] .
It was his Skin , the one he had been wearing since he was six .
它 曾是 他的 皮肤 , 这 一 他 有 到过 穿着 自从 他 曾是 六 .

那是他的皮肤，他从六岁起就一直穿着的那件皮肤。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [fed] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [blʌd] [fɔːr; fər] ['twenti] - [tuː] ['jɪrz] , [klʌŋ]
It had grown with him , fed off his blood for twenty - two years , clung
它 有 生长 和 他 , 美联储 离开 他的 血 为了 二十 - 二 年 , 紧紧抓住
[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['kloʊðɪŋ] ,
to him as clothing ,
到 他 作为 衣服 ,

它与他一同成长，以他的鲜血为食长达二十二年，像衣物一样紧紧依附在他身上。

['sensər] , [ænd; ənd] ['kæstɪgeɪtər] ,
censor , and castigator ,
审查 , 和 惩罚者 ,

审查者和惩罚者

[ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and parted from him only when he was inside the walls of his own
和 分手了 从 他 仅有的 什么时候 他 曾是 里面 这 墙壁 的 他的 自己的
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

只有当他身处自己家中时，他们才分开。

[went] ['swɪmɪŋ] , [ɔːr] , [æz; əz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['sev(ə)n] [deɪz] , [wen] [hiː; hi] [leɪd] [ɪn] [dʒeɪl] .

went	swimming	,	or	,	as	during	the	last	seven	days	,	when	he	laid	in	jail	.
去	游泳	,	或者	,	作为	期间	这	最后的	七	天	,	什么时候	他	铺设	在	监狱	.

去游泳，或者像过去七天那样，在他被关进监狱的时候。

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] , ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] [skɪn] ,

A	week	ago	,	after	they	had	removed	his	second	Skin	,
一个	星期	前	,	后	他们	有	已移除	他的	第二	皮肤	,

一周前，在他们移除他的第二层皮肤之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] [felt] ['neɪkɪd] [ænd; ənd] ['helpləs] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] .

he	had	felt	naked	and	helpless	and	cut	off	from	his	fellow	creatures	.
他	有	毛毡	裸	和	无助	和	切	离开	从	他的	同伴	生物	.

他感到赤身裸体、无助，与同类隔绝开来。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'goʊ] .

But	that	was	a	week	ago	.
但	那	曾是	一个	星期	前	.

但那是一周前的事了。

[sɪns] [ðen] , [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [riˈmɑːkt] [tuː; tə] [luːsiːn] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði]

Since	then	,	as	he	had	remarked	to	Lusine	,	he	had	experienced	the
自从	然后	,	作为	他	有	评论	到	卢西内	,	他	有	经验丰富的	这

[bɜːrθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] .

birth	of	a	strange	feeling	.
出生	的	一个	奇怪的	感觉	.

从那以后，正如他告诉卢西娜的那样，他产生了一种奇怪的感觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [æt; ət] [fɜːrst] , ['fraɪt(ə)nɪŋ] .

It	was	,	at	first	,	frightening	.
它	曾是	,	在	第一的	,	令人恐惧	.

起初，这很可怕。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [baːz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['oʊnli] ['steɪb(ə)l] [θɪŋ] [ɪn]

It	made	him	cling	to	the	bars	as	if	they	were	the	only	stable	thing	in
它	制成	他	黏着	到	这	酒吧	作为	如果	他们	是	这	仅有的	稳定的	事物	在

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wɜˑlɪŋ, 'hwɜˑlɪŋ] ['juːnɪvɜːrs] .

the	center	of	a	whirling	universe	.
这	中心	的	一个	旋转	宇宙	.

这让他紧紧抓住栏杆，仿佛它们是旋转宇宙中心唯一稳定的东西。

['leɪtər] , [wen] [ðæt] [fɜːrst] ['gɪdinəs] [hæd; həd] [pæst] ,

Later	,	when	that	first	giddiness	had	passed	,
之后	,	什么时候	那	第一的	眩晕	有	通过了	,

后来，当最初的眩晕感消退之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] — [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən]

it	was	succeeded	by	another	intoxication	—	the	joy	of	being	an
它	曾是	成功了	经过	其他	中毒	—	这	喜悦	的	存在	一个

[ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['seprət] ,

individual	,	the	knowledge	that	he	was	separate	,
个人	,	这	知识	那	他	曾是	分离	,

随后，他又体验到了另一种陶醉——作为个体的喜悦，以及他意识到自己与众不同的认知。

[nɑːt] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] .

not	a	part	of	a	multitude	.
不是	一个	部分	的	一个	民众	.

不属于众多群体的一部分。

[wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [skɪn] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] .

Without	the	Skin	he	could	think	as	he	pleased	.
没有	这	皮肤	他	可以	思考	作为	他	高兴	.

摆脱了皮肤的束缚，他就能随心所欲地思考了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ]['sensər] .

He	did	not	have	a	censor	.
他	做过	不是	有	一个	审查	.

他没有审查员。

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn]['lev(ə)l] [graʊnd] [ə'gen] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [sel] .

Now	,	he	was	on	level	ground	again	,	out	of	the	cell	.
现在	,	他	曾是	在	等级	地面	再次	,	出去	的	这	细胞	.

现在，他又回到了平坦的地面上，离开了牢房。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [ðæt] ['prɪzn] - [ʃæft] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz]

But	as	soon	as	he	had	put	that	prison	-	shaft	behind	him	he	was
但	作为	很快	作为	他	有	放	那	监狱	-	轴	在后面	他	他	曾是

[feɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld]['sekənd] [skɪn] .

faced	with	the	old	second	Skin	.
面对	和	这	老的	第二	皮肤	.

但当他把那段牢狱般的经历抛在脑后时，他又不得不面对那层陌生的第二层皮肤。

- [held][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [kloʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Archambaud	held	it	out	like	a	cloak	in	his	hands	.
-	握住	它	出去	喜欢	一个	披风	在	他的	双手	.

阿尚博把它像披风一样举在手中。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ] ['rægɪd] ['gɑːrmənt] .

It	looked	much	like	a	ragged	garment	.
它	看起来	很多	喜欢	一个	破烂不堪	服装	.

它看起来很像一件破烂的衣服。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][lɪmp][ænd; ənd] ['rʌfli] [rek'tæŋgjələr][wɪð; wɪθ] [fɔːr] [ɪk'stɛnʃənz] [æt; ət]

It	was	pale	and	limp	and	roughly	rectangular	with	four	extensions	at
它	曾是	苍白	和	跛行	和	大致	矩形的	和	四	扩展	在

[iːtʃ] ['kɔːrnər] .

each	corner	.
每个	角落	.

它颜色苍白，软绵绵的，大致呈长方形，四个角各有一个延伸部分。

[wen] [rɑː'stiːnjæk] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

When	Rastignac	put	it	on	his	back	,
什么时候	拉斯蒂涅克	放	它	在	他的	后退	,

当拉斯蒂涅把它背在背上时

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɪŋk] [fɔːr] ['taɪni] ['hɑːloʊ] [tiːθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [veɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌkərz] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər]

it	would	sink	four	tiny	hollow	teeth	into	his	veins	and	the	suckers	on	the	inner
它	会	下沉	四	微小的	空洞的	牙齿	进入	他的	静脉	和	这	傻瓜	在	这	内

['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ɪts] [flæt] ['bɑːdi] [wʊd] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

surface	of	its	flat	body	would	cling	to	him	.
表面	的	它是平坦的		身体	会	黏着	到	他	.

它会将四颗细小的空心牙齿刺入他的血管，它扁平身体内侧的吸盘会紧紧吸附住他。

[ɪts] [lɔːŋ] ['ʌpər] [ɪk'stɛnʃənz] [wʊd] [ræp] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Its	long	upper	extensions	would	wrap	themselves	around	his	shoulders	and	over	his
它是	长的	上	扩展	会	裹	他们自己	大约	他的	肩膀	和	超过	他的

[tʃest] ;

chest	;
胸部	;

它长长的上部延伸部分会环绕他的肩膀和胸膛；

[ðə; ði] ['loʊər] , [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [lɔɪnz] [ænd; ənd] [θaɪz] .

the	lower	,	around	his	loins	and	thighs	.
这	降低	,	大约	他的	腰肉	和	大腿	.

下半身，也就是腰部和大腿周围。

[suːn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [luːz] [ɪts] ['peɪlnəs] [ænd; ənd] [flæk'sɪdəti] , [bɪ'kʌm] [pɪŋk] [ænd; ənd] ['slaɪtli] ['kɑːnveks] ,

Soon	it	would	lose	its	paleness	and	flaccidity	,	become	pink	and	slightly	convex	,
很快	它	会	失去	它是	苍白	和	松弛	,	变得	粉色的	和	轻微地	凸面	,

['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [blʌd] .

pulsing	with	Rastignac's	blood	.
脉动	和	-	血	.

不久，它便会失去苍白和松弛的状态，变成粉红色并略微凸起，跳动着拉斯蒂涅的血液。

[viː]

V
V

V

[rɑːˈstiːnjæk]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

Rastignac	hesitated	for	a	few	seconds	.
拉斯蒂涅克	犹豫了一下	为了	一个	很少	秒	.

拉斯蒂涅克犹豫了几秒钟。

[ðen] [hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['oʊvər] .

Then	he	allowed	the	habit	of	a	lifetime	to	take	over	.
然后	他	允许	这	习惯	的	一个	寿命	到	拿	超过	.

然后，他任由自己多年来的习惯占据上风。

['saɪɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Sighing	,	he	turned	his	back	.
叹息	,	他	转向	他的	后退	.

他叹了口气，转过身去。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][koʊld] [fleʃ] [dɪ'send] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

In	a	moment	he	felt	the	cold	flesh	descend	over	his	shoulders	and	the	little
在	一个	片刻	他	毛毡	这	寒冷的	肉	下降	超过	他的	肩膀	和	这	小的

[baɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [tiːθ] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'tætʃt] [ðə; ði] [skɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

bite	of	the	four	teeth	as	they	attached	the	Skin	to	his	shoulders	.
咬	的	这	四	牙齿	作为	他们	随附的	这	皮肤	到	他的	肩膀	.

片刻之后，他感到冰冷的血肉落在了他的肩膀上，四颗牙齿轻轻地咬了一下，将皮粘在了他的肩膀上。

[ðen] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [blʌd] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [groʊ] [wɔːrm] [ænd; ənd]

Then	,	as	his	blood	poured	into	the	creature	he	felt	it	grow	warm	and
然后	,	作为	他的	血	倾倒	进入	这	生物	他	毛毡	它	生长	温暖的	和

[strɔːŋ] .

strong	.
强的	.

然后，当他的血液流入那个生物体内时，他感到它变得温暖而强壮。

[ˌaɪ 'tiː] [spred] [aʊt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [bɪn]

It	spread	out	and	followed	the	passages	it	had	long	ago	been
它	传播	出去	和	随后	这	段落	它	有	长的	前	到过

[kən'dɪʃnd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ,

conditioned	to	follow	,
条件反射	到	跟随	,

它散开来，沿着它早已被训练要遵循的路线前进。

[ræpt] [hɪm; ɪm] ['wɔːrmli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] .

wrapped	him	warmly	and	lovingly	and	comfortably	.
包装	他	热情地	和	深情地	和	舒适地	.

用温暖、充满爱意和舒适的方式将他包裹起来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [ðoʊ] [hiː; hi] ['kudnt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ,

And	he	knew	,	though	he	couldn't	feel	it	,
和	他	知道	,	尽管	他	不能	感觉	它	,

他虽然感觉不到，但他心里明白。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpʊʃɪŋ] [nəːvs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [gruːvz] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [tiːθ] .

that	it	was	pushing	nerves	into	the	grooves	along	the	teeth	.
那	它	曾是	推动	神经	进入	这	凹槽	沿着	这	牙齿	.

它将神经挤压到牙齿的沟槽里。

[nəːvs] [tuː; tə] [kəˈnekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

Nerves	to	connect	with	his	.
神经	到	连接	和	他的	.

紧张地想和他联系。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][hiː; hi] [ɪkˈspɪriənst] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [rəˈpɔːr] .

A	minute	later	he	experienced	the	first	of	the	expected	rapport	.
一个	分钟	之后	他	经验丰富的	这	第一的	的	这	预期的	关系	.

一分钟后，他感受到了预期中的第一次融洽关系。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ə; eɪ]['ment(ə)l]['fɪŋgər][ɑːn] .

It	was	nothing	that	you	could	put	a	mental	finger	on	.
它	曾是	没有什么	那	你	可以	放	一个	精神的	手指	在	.

那是一种你无法用语言准确描述的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [dɪˈfjuːzd] ['tɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [haʊ]

It	was	just	a	diffused	tingling	and	then	the	sudden	consciousness	of	how
它	曾是	只是	一个	扩散	刺痛感	和	然后	这	突然	意识	的	如何

[ðə; ði] ['ʌðər] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] [felt] .

the	others	around	him	felt	.
这	其他的	大约	他	毛毡	.

最初只是一阵淡淡的刺痛感，然后突然意识到周围其他人的感受。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['goʊsts] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .

They	were	ghosts	in	the	background	of	his	mind	.
他们	是	鬼魂	在	这	背景	的	他的	头脑	.

他们就像幽灵一样萦绕在他的脑海中。

[jet] , [peɪl] [ænd; ənd][ˌɛktəʊ'plæzmɪk][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['iːzəli] [aɪˌdentɪ'faɪəb(ə)l] .

Yet	,	pale	and	ectoplasmic	as	they	were	,	they	were	easily	identifiable	.
然而	,	苍白	和	外质	作为	他们	是	,	他们	是	容易地	可识别的	.

然而，尽管它们颜色苍白，呈外质状，却很容易辨认。

- [luːmd] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ][træns'pærənt] [kəˈlɑːsəs] [英 ['reɪdɪeɪtɪŋ] 美 ['reɪdɪeɪtɪŋ]

Mapfarity	loomed	above	the	others	,	a	transparent	Colossus	radiating
-	迫近	多于	这	其他的	,	一个	透明的	巨人	散热

['striːməz] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['klʌmzi] [streŋθ] .

streamers	of	confidence	in	his	clumsy	strength	.
主播	的	信心	在	他的	笨拙	力量	.

Mapfarity 鹤立鸡群，宛如一个透明的巨像，笨拙的力量中透着自信的光芒。

[ə; eɪ] [miːt] - ['iːtər] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

A	meat	-	eater	,	uncertain	about	the	future	,
一个	肉	-	食客	,	不确定	关于	这	未来	,

一个肉食者，对未来感到迷茫，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn] [rɑːˈstiːnjæk][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] .

with	a	hope	and	trust	in	Rastignac	to	show	him	the	right	way	.
和	一个	希望	和	相信	在	拉斯蒂涅克	到	展示	他	这	正确的	方式	.

他满怀希望和信任，相信拉斯蒂涅克会指引他走上正确的道路。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv]['æŋgər] [əˈgenst] [ðə; ði] ['kɑːŋkərər] [huː] [hæd; həd] [inˈfliktid]

And	with	a	strong	current	of	anger	against	the	conqueror	who	had	inflicted
和	和	一个	强的	当前的	的	愤怒	反对	这	征服者	WHO	有	造成的

[ðə; ði] [skɪn] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] .

the	Skin	upon	him	.
这	皮肤	之上	他	.

他对那个给他施加了剥皮之苦的征服者充满了强烈的愤怒。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɔːrtər] ['fæntəm] , [.rəʊli 'pəʊli]['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['saɪkɪk] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,

Archambaud	**was**	**a**	**shorter**	**phantom**	**,**	**rolypoly**	**even**	**in**	**his**	**psychic**	**manifestations**	**,**
-	曾是	一个	较短	幻影	,	滚木	甚至	在	他的	精神	表现	,

阿尚博的幽灵个子比较矮，即使在他的通灵显现中也是圆滚滚的。

[i'mɪtɪŋ] [bəːsts] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [suːt]

emitting	**bursts**	**of**	**impatience**	**because**	**other**	**people**	**did**	**not**	**talk**	**fast**	**enough**	**to**	**suit**
发射	爆发	的	不耐烦	因为	其他	人们	做过	不是	讲话	快速地	足够的	到	套装

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

因为别人说话速度不够快，他时不时会表现出不耐烦。

[hɪz; ɪz][maɪnd] ['liːpɪŋ] [ɑːn] [ə'hed] [ʌv; əv][ðer; ðər] [tʌŋz] ,

his	**mind**	**leaping**	**on**	**ahead**	**of**	**their**	**tongues**	**,**
他的	头脑	跳跃	在	前方	的	他们的	舌头	,

他的思维比他们的言语更快，

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['rɪgəlɪŋ] [tuː; tə] [ræp] [ðəm'selvz] [ə'raʊnd] ['sʌmθɪŋ] ['væljuəb(ə)l] — ['prefrəbli] [ðə; ði]

his	**fingers**	**wriggling**	**to**	**wrap**	**themselves**	**around**	**something**	**valuable**	**—**	**preferably**	**the**
他的	手指	扭动	到	裹	他们自己	大约	某物	有价值的	—	最好	这

[egz] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [guːs] — [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['iːgərnəs] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd]

eggs	**of**	**the**	**golden**	**goose**	**—**	**and**	**a**	**general**	**eagerness**	**to**	**be**	**up**	**and**
鸡蛋	的	这	金的	鹅	—	和	一个	一般的	渴望	到	是	向上	和

[ə'baʊt] [ænd; ənd]['ɑːnwərdz] .

about	**and**	**onwards**	**.**
关于	和	开始	.

他的手指扭动着，想要抓住什么贵重的东西——最好是金鹅的蛋——并且渴望起身活动，继续前进。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn] [raʊnd] ['fɪdʒɪt] [ɑːn] [tuː] [legz] , [jet] [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][fɔːr; fər] ['eni] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]

He	**was**	**one**	**round**	**fidget**	**on**	**two**	**legs**	**,**	**yet**	**a**	**good**	**man**	**for**	**any**	**project**
他	曾是	一	圆形的	烦躁不安	在	二	腿	,	然而	一个	好的	男人	为了	任何	项目

[ri'kwaiərɪŋ] ['ækʃ(ə)n] .

requiring	**action**	**.**
需要	行动	.

他是个圆滚滚、坐立不安的人，但却是任何需要行动的项目的好人选。

['feɪntli] ,

Faintly	**,**
淡淡的	,

微弱地，

[rɑː'stiːnjæk] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] [gɑːrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][sʌm; səm]

Rastignac	**detected**	**the**	**slumbering**	**guard**	**as**	**if**	**he**	**were**	**the**	**tendrils**	**of**	**some**
拉斯蒂涅克	检测到	这	沉睡	警卫	作为	如果	他	是	这	卷须	的	一些

[plænt][æt; ət][ðə; ði] [siː] - ['bɑːtəm] ,

plant	**at**	**the**	**sea**	**-**	**bottom**	**,**
植物	在	这	海	-	底部	,

拉斯蒂涅察觉到沉睡的守卫，就像察觉到海底某种植物的卷须一样。

['floʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [griːn] ['twaɪlaɪt] , [æt; ət] [piːs] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] .

floating	**in**	**the**	**green**	**twilight**	**,**	**at**	**peace**	**and**	**unconscious**	**.**
漂浮的	在	这	绿色的	暮	,	在	和平	和	无意识	.

漂浮在绿色的暮色中，平静而无意识。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['feɪntli] [hiː; hi] [felt] - ['prez(ə)ns] , ['ʃiːldɪd] [baɪ][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	**even**	**more**	**faintly**	**he**	**felt**	**Lusine's**	**presence**	**,**	**shielded**	**by**	**the**	**walls**	**of**	**the**
和	甚至	更多的	淡淡的	他	毛毡	-	在场	,	屏蔽	经过	这	墙壁	的	这

[ʃæft] .

shaft	**.**
轴	.

他甚至更隐约感觉到了卢西娜的存在，她被竖井的墙壁遮挡住了。

[hɜːrz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [peɪl] [ænd; ənd] [laɪt] [hænd] ,

Hers	was	a	pale	and	light	hand	,
她的	曾是	一个	苍白	和	光	手	,

她的手苍白而轻盈。

[wʌn] [huːz] ['fɪŋgərz] [tæpt] [ə; eɪ] ['berli] [hɜːrd] [koʊd][ʌv; əv] ['ɪmpətənt] [reɪdʒ][ænd; ənd] ['vɔɪsləs]

one	whose	fingers	tapped	a	barely	heard	code	of	impotent	rage	and	voiceless
一	谁	手指	轻敲	一个	仅仅	听到	代码	的	阳痿	愤怒	和	无声

['skriːmɪŋ] [fɪr] .

screaming	fear	.
尖叫	害怕	.

他的手指敲击着微弱的、无力的愤怒和无声的恐惧尖叫的密码。

[jet] [bɪ'niːθ] [ðæt] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] ['mɑːkəri] [æt; ət] ['ʌðər] .

Yet	beneath	that	anguish	was	a	base	of	confidence	and	mockery	at	others	.
然而	下面	那	痛苦	曾是	一个	根据	的	信心	和	嘲讽	在	其他的	.

然而，在那份痛苦之下，却隐藏着自信和对别人的嘲讽。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˌtempə'rerəli] [ˌʌp'set] ,

She	might	be	temporarily	upset	,
她	可能	是	暂时地	沮丧的	,

她可能会暂时情绪低落。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [tʃæns] [keɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siːz] [ˌaɪ 'tiː]

but	when	the	chance	came	for	her	to	do	something	she	would	seize	it
但	什么时候	这	机会	来了	为了	她	到	做	某物	她	会	抢占	它

[wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'bɪləti] [æt; ət][hɜːr; hər] [kə'mænd] .

with	every	ability	at	her	command	.
和	每一个	能力	在	她	命令	.

但当机会来临时，她会竭尽全力抓住它。

[ə'nʌðər] [ˌreɪdi'eɪʃ(ə)n] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [aʊt] .

Another	radiation	dipped	into	the	general	picture	and	out	.
其他	辐射	浸入	进入	这	一般的	图片	和	出去	.

另一股辐射渗入到整体画面中，然后又渗出。

[ə; eɪ][waɪld] ['gloʊwɜːrm] [hæd; həd] [swuːp] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'stɜːrbd] [ðə; ði] [smuːð]

A	wild	glowworm	had	swooped	over	them	and	disturbed	the	smooth
一个	荒野	萤火虫	有	俯冲	超过	他们	和	不安	这	光滑的

[rɪ'flekʃ(ə)n] [bɪlt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [skɪnz] .

reflection	built	up	by	the	Skins	.
反射	建造	向上	经过	这	皮肤	.

一只野生萤火虫掠过它们，扰乱了光皮所形成的平滑倒影。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [skɪnz] [wɜːrkt] .

This	was	the	way	the	Skins	worked	.
这	曾是	这	方式	这	皮肤	工作	.

这就是“光皮帮”的运作方式。

[ðeɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][juː; jʊ][ænd; ənd] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ɪ'moʊtɪŋ] ,

They	penetrated	into	you	and	found	out	what	you	were	feeling	and	emoting	,
他们	渗透	进入	你	和	成立	出去	什么	你	是	感觉	和	情绪化	,

他们深入你的内心，发现了你的感受和情绪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['brɔːdkæst] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['ʌðər] [ˌkloʊs'baɪ] [skɪnz] , [wɪtʃ] [ðen] [prə'dʒektid][ðer; ðər]

and	then	they	broadcast	it	to	other	closeby	Skins	,	which	then	projected	their
和	然后	他们	播送	它	到	其他	附近	皮肤	,	哪个	然后	预计	他们的

[həusts] - [ˌsaɪkoʊsə'mætɪk] [rɪ'spɑːnsɪz, riː'spɑːnsəz, riː'spɑːnsɪz] .

hosts	'	psychosomatic	responses	.
主持人	-	心身疾病	回应	.

然后他们将这种反应传播给附近的其他“皮肤人”，这些“皮肤人”随后会将宿主的心理生理反应投射到宿主身上。

[ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [ðen] ['ɪntɪgreɪtɪd] [soʊ] [ðæt] [i:tʃ] [skɪn] - ['werər] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [gru:p] -

The	whole	was	then	integrated	so	that	each	Skin	-	wearer	could	detect	the	group	-
这	所有的	曾是	然后	融合的	所以	那	每个	皮肤	-	佩戴者	可以	探测	这	团体	-

['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

feeling	and	at	the	same	time	,
感觉	和	在	这	相同的	时间	,

然后将所有元素整合起来，使每个穿戴“皮肤”的人都能感受到群体氛围，同时，

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['dʌlər] ['mænər] , [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðə; ði]

though	in	a	much	duller	manner	,	the	feeling	of	the	individuals	of	the
尽管	在	一个	很多	更暗淡	方式	,	这	感觉	的	这	个人	的	这

[gə'ʃtælt,gə'ʃtɑ:lt] .

gestalt	.
格式塔	.

虽然方式要乏味得多，但整体中各个个体的感觉。

[ðæt] ['wɔznt] [ðə; ði]['oʊnli] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] .

That	wasn't	the	only	function	of	the	Skin	.
那	不是	这	仅有的	功能	的	这	皮肤	.

那并不是皮肤的唯一功能。

[ðə; ði]['pærəsaɪt] , [kri'eɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['baɪoʊ] - ['fæktriz; 'fæktəriz] , [hæd; həd] ['sevrəl] ['ʌðər] ['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

The	parasite	,	created	in	the	bio	-	factories	,	had	several	other	social	and
这	寄生虫	,	创建	在	这	生物	-	工厂	,	有	一些	其他	社会的	和

[ˌbaɪə'lɑ:dʒɪk(ə)l]['ju:zɪz] .

biological	uses	.
生物	用途	.

这种在生物工厂中制造出来的寄生虫还有其他几种社会和生物学用途。

[rɑ:'sti:njæk]['ɔ:lmoʊst] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['revəri] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

Rastignac	almost	fell	into	a	reverie	at	that	point	.
拉斯蒂涅克	几乎	跌倒	进入	一个	遐想	在	那	观点	.

这时，拉斯蒂涅几乎陷入了沉思。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] .

It	was	nothing	unusual	.
它	曾是	没有什么	异常	.

这没什么不寻常的。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊɪŋ] - [daʊn] [wʌn] .

The	effect	of	the	Skins	was	a	slowing	-	down	one	.
这	影响	的	这	皮肤	曾是	一个	减速	-	向下	一	.

皮肤的影响是减缓了速度。

[ðə; ði] ['werər] [θɔ:t] [mɔ:r] ['sloʊli] , ['æktɪd] [mɔ:r] ['li:ʒərli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r]

The	wearer	thought	more	slowly	,	acted	more	leisurely	,	and	was	much	more
这	佩戴者	想法	更多的	缓慢地	,	行动	更多的	悠闲	,	和	曾是	很多	更多的

[kən'tentɪd] .

contented	.
满足	.

佩戴者思维更慢，行动更悠闲，也更感到满足。

[bʌt; bət] [naʊ] , [baɪ][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['rentʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] - ['pætərn] ,

But	now	,	by	a	deliberate	wrenching	of	himself	from	the	feeling	-	pattern	,
但	现在	,	经过	一个	商榷	扭动	的	他自己	从	这	感觉	-	图案	,

[rɑ:'sti:njæk] [woʊk] [ʌp] .

Rastignac	woke	up	.
拉斯蒂涅克	觉醒	向上	.

但现在，拉斯蒂涅通过刻意地将自己从这种情感模式中挣脱出来，醒了过来。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] ,

There	were	things	to	do	,
那里	是	事物	到	做	,

有很多事情要做，

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['loʊtəs][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] - [rə'pɔːr] [wʌz; wəz] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	standing	around	and	drinking	in	the	lotus	of	the	group	-	rapport	was	not	one	of	them	.
和	常设	大约	和	喝	在	这	莲花	的	这	团体	-	关系	曾是	不是	一	的	他们	.

而围坐在一起，沉浸在群体融洽关系的美好氛围中，并不在其中。

[hiː; hi] ['dʒestʃəd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] - .

He	gestured	at	the	prostrate	form	of	the	mucketeer	.
他	做手势	在	这	前列腺	形式	的	这	-	.

他指了指那个匍匐在地的土吏。

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ?

"	You	didn't	hurt	him	?
"	你	没有	伤害	他	?

你没伤害他吗?

" [ðə; ði] - ['rʌmbld] , " [noʊ] .

"	The	Ssassaror	rumbled	,	"	No	.
"	这	-	隆隆声	,	"	不	.

“萨萨罗尔隆隆说道：‘不。’

[aɪ] [skrætʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['venəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [driːm] - [sneɪk] .

I	scratched	him	with	a	little	venom	of	the	dream	-	snake	.
我	刮痕	他	和	一个	小的	毒液	的	这	梦	-	蛇	.

我用梦蛇的一点毒液划伤了他。

[hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr][soʊ] .

He	will	sleep	for	an	hour	or	so	.
他	将要	睡觉	为了	一个	小时	或者	所以	.

他会睡大约一个小时。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][hɜːrt][hɪm; ɪm] .

Besides	,	I	would	not	be	allowed	to	hurt	him	.
除了	,	我	会	不是	是	允许	到	伤害	他	.

此外，我不允许伤害他。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['kerfəli] [steɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['kɪŋz] [ə'fɪʃ(ə)l] [dʒeɪl] - ['breɪkər] . "

You	forget	that	all	this	is	carefully	staged	by	the	King's	Official	Jail	-	breaker	.	"
你	忘记	那	全部	这	是	小心	摆拍	经过	这	国王学院	官方的	监狱	-	断路器	.	"

你忘了这一切都是国王的御用越狱犯精心策划的。

" - ! " [swɔːr] [rɑː'stiːnjæk] .

"	Me'dt	!	"	swore	Rastignac	.
"	-	!	"	发誓	拉斯蒂涅克	.

“我去！”拉斯蒂涅克咒骂道。

[ə'lɑːrmd] , - [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] ? "

Alarmed	,	Archambaud	said	,	"	What's	the	matter	,	Jean	-	Jacques	?	"
惊慌	,	-	说	,	"	是什么	这	事情	,	让	-	雅克	?	"

阿尚博惊恐地问道：“让-雅克，怎么了？”

" [kɑːnt] [wiː; wi][duː] ['eniθɪŋ] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ?

"	Can't	we	do	anything	on	our	own	?
"	不能	我们	做	任何事物	在	我们的	自己的	?

我们自己就什么都做不了吗?

[mʌst; məst][ðə; ði] [kɪŋ] ['med(ə)l] [ɪn] ['evriθɪŋ] ? "
Must the King meddle in everything ? "
必须 这 国王 插手 在 一切 ? "

国王难道事事都要插手吗?

" [juː; jʊ] ['wʊdnt] [wɑːnt][juː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə] [ʃed] [blʌd] ,
" You wouldn't want us to take a chance and have to shed blood ,
" 你 不会 想 我们 到 拿 一个 机会 和 有 到 棚 血 ,

“你肯定不希望我们冒险流血吧？”

[wʊd] [juː; jʊ] ? " [briːðd] - .
would you ? " breathed Archambaud .
会 你 ? " 呼吸 - .

“你愿意吗？”阿尔尚博轻声问道。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['kæriɪŋ] [ðoʊz] [swɔːdz][fɔːr; fər] ?
" What are you carrying those swords for ?
" 什么 是 你 携带 那些 剑 为了 ?

你携带这些剑做什么?

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌdekə'reɪʃn] ?
As a decoration ?
作为 一个 装饰 ?

作为装饰品?

" [rɑː'stiːnjæk] [snaːrld] .
" Rastignac snarled .
" 拉斯蒂涅克 纠缠 .

拉斯蒂涅克咆哮道。

" - , - , " [wɔːrnd] - .
" Seelahs , m'fweh , " warned Mapfarity .
" - , - , " 警告 - .

“Seelahs，m'fweh，”Mapfarity 警告道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ə'lɑːrm][ðə; ði] ['ʌðər] [gɑːrdz] , [juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'bærəs] [ðem; ðəm] .
" If you alarm the other guards , you will embarrass them .
" 如果 你 警报 这 其他 守卫 , 你 将要 尴尬 他们 .

“如果你惊动了其他守卫，你会让他们难堪。”

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə][duː][ðer; ðər]['duːti][ænd; ənd] [ˌriː'kæptʃər] [juː; jʊ] .
They will be forced to do their duty and recapture you .
他们 将要 是 强制 到 做 他们的 责任 和 夺回 你 .

他们将被迫履行职责，把你抓回来。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒeɪl] - ['breɪkər] [wʊd] [biː; bi] ['reprəˌmændid] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [daʊn]
And the Jail - breaker would be reprimanded because he had fallen down
和 这 监狱 - 断路器 会 是 训斥 因为 他 有 倒下 向下
[ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .
on his job .
在 他的 工作 .

而越狱者会受到训诫，因为他辜负了自己的职责。

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n][get][ə; eɪ] [diː'moʊʃn] .
He might even get a demotion .
他 可能 甚至 得到 一个 降职 .

他甚至可能被降职。

" [rɑː'stiːnjæk][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌp'set] [ðæt] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
" Rastignac was so upset that his Skin ,
" 拉斯蒂涅克 曾是 所以 沮丧的 那 他的 皮肤 ,

拉斯蒂涅克非常沮丧，以至于他的皮肤，

[riˈæktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnegətɪv] [fiːldz] [ˈreɪsɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [skɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɔːrmoʊn] [ɪmˈbæləns]

reacting	to	the	negative	fields	racing	over	the	Skin	and	the	hormone	imbalance
反应	到	这	消极的	字段	赛车	超过	这	皮肤	和	这	激素	失衡

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

of	his	blood	,
的	他的	血	,

这是对皮肤上快速移动的负场以及血液中激素失衡的反应。

[raɪðd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bæk] .

writhed	away	from	his	back	.
扭动	离开	从	他的	后退	.

扭动着身子从他背上滚开。

" [wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ˈtʃɪldrən] [ˈpleɪɪŋ] [wɔːr] ?

"	What	are	we	,	a	bunch	children	playing	war	?
"	什么	是	我们	,	一个	束	孩子们	玩耍	战争	?

我们难道是一群玩战争游戏的孩子吗?

" - [grauld] , " [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][ˈgɑːdz] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][wiː; wi] [ˈmʌsnt] [hɜːrt] [ˈeniwʌn] [ɪf]

"	Mapfarity	growled	,	"	We	are	all	God's	children	,	and	we	mustn't	hurt	anyone	if
"	-	咆哮	,	"	我们	是	全部	神的	孩子们	,	和	我们	不得	伤害	任何人	如果

[wiː; wi][kæn; kən] [help] [ˌaɪ ˈtiː] . "

we	can	help	it	.	"
我们	能	帮助	它	.	"

“Mapfarity咆哮道：‘我们都是上帝的孩子，如果可以的话，我们绝不能伤害任何人。’”

" - , [juː; jʊ] [iːt] [miːt] ! "

"	Mapfarity	,	you	eat	meat	!	"
"	-	,	你	吃	肉	!	"

Mapfarity，你们吃肉啊!

" [vuː] - - - , " [ədˈmɪtɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

"	Voo	zavf	w'zaw	m'fweh	,	"	admitted	the	Giant	.
"	伏	-	-	-	,	"	承认	这	巨大的	.

“Voo zavf w'zaw m'fweh，”巨人承认道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnɪnˈtelɪdʒənt] ['kriːtʃərz] .

"	But	it	is	the	flesh	of	unintelligent	creatures	.
"	但	它	是	这	肉	的	愚蠢的	生物	.

但这却是愚钝生物的血肉。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [ʃed] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['eni] ['biːɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʌŋ]

I	have	not	yet	shed	the	blood	of	any	being	that	can	talk	with	the	tongue
我	有	不是	然而	棚	这	血	的	任何	存在	那	能	讲话	和	这	舌头

[ʌv; əv][mæn] .

of	Man	.
的	男人	.

我还没有沾染过任何一个能说人类语言的生物的鲜血。

" [rɑːˈstiːnjæk] [snɔːtid] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [stɪk] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][juː; jʊ] [wɪl] [sʌm; səm] [deɪ] [duː]

"	Rastignac	snorted	and	said	,	"	If	you	stick	with	me	you	will	some	day	do
"	拉斯蒂涅克	哼了一声	和	说	,	"	如果	你	戳	和	我	你	将要	一些	天	做

[ðæt] , - - .

that	,	m'fweh	Mapfarity	.
那	,	-	-	.

拉斯蒂涅克哼了一声，说道：“如果你跟着我，总有一天你会做到的，m'fweh Mapfarity。”

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [kɔːrs] .

There	is	no	other	course	.
那里	是	不	其他	课程	.

别无他法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] . "
It **is** **inevitable** **.** **"**
它 是 不可避免的 . "

这是不可避免的。

" ['neɪtʃər] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [deɪ] !
" **Nature** **spare** **me** **the** **day** **!**
" 自然 空闲的 我 这 天 !

“大自然饶了我吧！”

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [faɪnd] - [ˌʌnə'freɪd] .
But **if** **it** **comes** **it** **will** **find** **Mapfarity** **unafraid** **.**
但 如果 它 来 它 将要 寻找 - 无所畏惧 .

但如果它真的来了，Mapfarity 也绝不会畏惧。

[ðeɪ] [duː][nɑːt][kɔːl][ˌem 'iː]['dʒaɪənt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .
They **do** **not** **call** **me** **Giant** **for** **nothing** **.**
他们 做 不是 称呼 我 巨大的 为了 没有什么 .

他们叫我巨人可不是白叫的。

" [rɑː'stiːnjæk] [said] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'hed] .
" **Rastignac** **sighed** **and** **walked** **ahead** **.**
" 拉斯蒂涅克 叹了口气 和 步行 前方 .

拉斯蒂涅克叹了口气，继续往前走去。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['wʌndɚd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] — [ɔːr] ['enibɑːdi] [els]
Sometimes **he** **wondered** **if** **the** **members** **of** **his** **underground** **—** **or** **anybody** **else**
有时 他 想知道 如果 这 成员 的 他的 地下 — 或者 任何人 别的
[fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] — ['evər] ['riːəlaɪzd] [ðə; ðɪ] [grɪm] [kən'klʊʒənz] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ðɪ] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv]
for **that** **matter** **—** **ever** **realized** **the** **grim** **conclusions** **formed** **by** **the** **Philosophy** **of**
为了 那 事情 — 曾经 已实现 这 严峻 结论 形成 经过 这 哲学 的
['vaɪələns] .
Violence **.**
暴力 .

他有时会想，他的地下组织成员——或者其他任何人——是否真正意识到暴力哲学所得出的可怕结论。

[ðə; ðɪ] [æm'fɪbɪənz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] , [dɪd] .
The **Amphibians** **,** **he** **was** **sure** **,** **did** **.**
这 两栖动物 , 他 曾是 当然 , 做过 .

他确信，两栖动物确实如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
And **they** **were** **doing** **something** **positive** **about** **it** **.**
和 他们 是 正在做 某物 积极的 关于 它 .

而且他们还采取了一些积极措施。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [æm'fɪbɪənz] [huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [rɑː'stiːnjæk][tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ]
But **it** **was** **the** **Amphibians** **who** **had** **driven** **Rastignac** **to** **adopt** **a**
但 它 曾是 这 两栖动物 WHO 有 驱动 拉斯蒂涅克 到 采纳 一个
[fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['vaɪələns] .
Philosophy **of** **Violence** **.**
哲学 的 暴力 .

但正是两栖动物促使拉斯蒂涅克接受了暴力哲学。

" [lɔː] , " [hiː; hi] [sed] [ə'gen] .
" **Law** **,** **"** **he** **said** **again** **.**
" 法律 , " 他 说 再次 .

“法律，”他又说了一遍。

" [lets] [goʊ] .
" **Let's** **go** **.**
" 我们来吧 去 .

“我们走吧。

" [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wɔːkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['kɔːrtjɑːrd] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]

"	The	three	of	them	walked	out	of	the	huge	courtyard	and	through	the
"	这	三	的	他们	步行	出去	的	这	巨大的	庭院	和	通过	这

['oʊpən] [geɪt] .

open	gate	.
打开	门	.

“他们三人走出了巨大的庭院，穿过敞开的大门。”

[ˌnɪr'baɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [mæn] [huːz] [skɪn] [gliːmd] [blæk] - [red] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʃed] [baɪ][ðə; ði]

Nearby	stood	a	short	man	whose	Skin	gleamed	black	-	red	in	the	light	shed	by	the
附近	站立	一个	短的	男人	谁	皮肤	闪闪发光	黑色的	-	红色的	在	这	光	棚	经过	这

[tuː] ['gloʊwɜːrm] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

two	glowworms	attached	to	his	shoulders	.
二	萤火虫	随附的	到	他的	肩膀	.

附近站着一个矮个子男人，他肩膀上附着的两只萤火虫发出的光芒使他的皮肤泛着黑红色的光泽。

[ðə; ði] [skɪn] [wʌz; wəz]['oʊvərsaɪzd][ænd; ənd] [hʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

The	Skin	was	oversized	and	hung	to	the	ground	.
这	皮肤	曾是	超大	和	悬挂	到	这	地面	.

那张皮尺寸过大，垂到了地上。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [mæn] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['fɪgjər] .

The	King's	man	,	however	,	did	not	think	he	was	a	comic	figure	.
这	国王学院	男人	,	然而	,	做过	不是	思考	他	曾是	一个	漫画	数字	.

然而，国王的使者并不认为自己是个滑稽人物。

[hiː; hi] ['spʌtərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [mætʃt] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ɑːn]

He	sputtered	,	and	the	red	of	his	face	matched	the	color	of	the	skin	on
他	溅射	,	和	这	红色的	的	他的	脸	匹配	这	颜色	的	这	皮肤	在

[hɪz; ɪz] [bæk] .

his	back	.
他的	后退	.

他结结巴巴地说着话，脸涨得通红，和他背上的皮肤颜色一样。

" [juː; jʊ] [tʊk] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [hiː; hi] [sed] [ə'kjuːzɪŋli] [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [rɑː'stiːnjæk] ['oʊpənd]

"	You	took	long	enough	,	"	he	said	accusingly	and	then	,	when	Rastignac	opened
"	你	采取	长的	足够的	,	"	他	说	指责地	和	然后	,	什么时候	拉斯蒂涅克	打开

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['proʊtest] ,

his	mouth	to	protest	,
他的	嘴	到	反对	,

“你花了太长时间，”他指责道。然后，当拉斯蒂涅张口想要抗议时，

[ðə; ði][dʒeɪl] - ['breɪkər] [sed] , " ['nevər] [maɪnd] , ['nevər] [maɪnd] .

the	Jail	-	breaker	said	,	"	Never	mind	,	never	mind	.
这	监狱	-	断路器	说	,	"	绝不	头脑	,	绝不	头脑	.

越狱者说：“没关系，没关系。”

['sɑː] - .

Sa	n'apawt	.
萨	-	.

Sa n'apawt。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [get] [juː; jʊ] [ə'weɪ] [fæst] .

The	thing	is	that	we	get	you	away	fast	.
这	事物	是	那	我们	得到	你	离开	快速地	.

关键是我们能让你快速脱身。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] [hæz; həz] ['daʊtləs] [baɪ] [naʊ] [rɪ'si:vd] [wɜ:rd] [ðæt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]

The	Minister	of	Ill	-	Will	has	doubtless	by	now	received	word	that	an	official
这	部长	的	患病的	-	将要	有	毫无疑问	经过	现在	已收到	单词	那	一个	官方的

[dʒeɪl] - [breɪk] [ɪz] [plænd] [fɔ:r; fər] [tə'naɪt] .

jail	-	break	is	planned	for	tonight	.
监狱	-	休息	是	计划	为了	今晚	.

恶意部长无疑已经收到消息，今晚将正式策划越狱行动。

[hi:; hi] [wɪl] [send] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] - [tu:; tə] [ˌɪntər'sept] [ju:; jʊ] .

He	will	send	a	company	of	his	mucketeers	to	intercept	you	.
他	将要	发送	一个	公司	的	他的	-	到	截距	你	.

他会派他手下的一帮喽啰来拦截你。

[baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [æd'væns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp]

By	coming	in	advance	of	the	appointed	time	we	shall	have	time	to	escape
经过	未来	在	进步	的	这	任命	时间	我们	将	有	时间	到	逃脱

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['reskju:] ['pɑ:rti] [ə'raivz] . "

before	the	official	rescue	party	arrives	.	"
前	这	官方的	救援	派对	到达	.	"

我们提前到达，就能在官方救援队到达之前有时间逃脱。

" [haʊ] [mʌtʃ] [taɪm] [du:] [wi:; wi] [hæv; həv] ? " [æskt] [rɑ:'sti:njæk] .

"	How	much	time	do	we	have	?	"	asked	Rastignac	.
"	如何	很多	时间	做	我们	有	?	"	问	拉斯蒂涅克	.

“我们还有多少时间？”拉斯蒂涅克问道。

[ðə; ði] ['kɪŋz] [mæn] [sed] , " [lets] [si:] .

The	King's	man	said	,	"	Let's	see	.
这	国王学院	男人	说	,	"	我们来吧	看	.

国王的人说：“让我看看。”

['æftər] [aɪ] ['eskɔ:rt] [ju:; jʊ] [θru:] [ðə; ði] [ru:mz; rʊmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [du:k] ,

After	I	escort	you	through	the	rooms	of	the	Duke	,
后	我	护送	你	通过	这	房间	的	这	公爵	,

我带你参观完公爵的房间后，

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['fɑ:stər] - ['brʌðər] — [hi:; hi] [ɪz] [moʊst] ['feɪvərəbl] [tu:; tə] [ðə; ði] ['vaɪələnt] [fə'lɑ:səfi] , [ju:; jʊ]

the	King's	foster	-	brother	—	he	is	most	favorable	to	the	Violent	Philosophy	,	you
这	国王学院	促进	-	兄弟	—	他	是	最多	有利	到	这	暴力	哲学	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

国王的养兄——你知道，他非常赞同暴力哲学。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [pi'tiʃənd] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪtrən] ,

and	has	petitioned	the	King	to	become	your	official	patron	,
和	有	请愿	这	国王	到	变得	你的	官方的	赞助人	,

并已向国王请愿，希望成为您的正式赞助人。

[wɪtʃ] [pə'tɪʃ(ə)n] [wɪl] [bi:; bi] [kən'sɪdərd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['mi:tɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]

which	petition	will	be	considered	at	the	next	meeting	of	the	Chamber	of
哪个	请愿	将要	是	经过考虑的	在	这	下一个	会议	的	这	商会	的

['depjutiz] [ɪn] [θri:] [mʌnθs] — [lets] [si:] ,

Deputies	in	three	months	—	let's	see	,
副手们	在	三	几个月	—	我们来吧	看	,

三个月后众议院下次会议将审议哪份请愿书——让我们拭目以待。

[wer] [wʌz; wəz] [aɪ] ?

where	was	I	?
在哪里	曾是	我	?

我刚才说到哪儿了？

[ɑː] , [jes] , [aɪ]['eskɔːrt][juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] ['brʌðər] .

Ah	,	yes	,	I	escort	you	through	the	rooms	of	the	King's	brother	.
啊	,	是的	,	我	护送	你	通过	这	房间	的	这	国王学院	兄弟	.

啊，是的，我陪同您参观国王弟弟的房间。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] - , [ɑː'stensəbli] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

You	will	be	disguised	as	His	Majesty's	mucketeers	,	ostensibly	looking	for	the
你	将要	是	伪装	作为	他的	陛下的	-	,	表面上	寻找	为了	这

[ɪ'skeɪpt] ['prizənəz] .

escaped	prisoners	.
逃脱	囚犯	.

你将伪装成国王陛下的侍卫，表面上是去寻找逃犯。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] [duːk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][let] [aʊt] [θruː] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [ɪn]

From	the	rooms	of	the	Duke	you	will	be	let	out	through	a	small	door	in
从	这	房间	的	这	公爵	你	将要	是	让	出去	通过	一个	小的	门	在

[ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɪt'self] .

the	wall	of	the	palace	itself	.
这	墙	的	这	宫殿	本身	.

你会从公爵的房间里，通过宫殿墙上的一扇小门出去。

[ə; eɪ][kɑːr] [wɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

A	car	will	be	waiting	.
一个	车	将要	是	等待	.

会有车在等。

" [frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] .

"	From	then	on	it	will	be	up	to	you	.
"	从	然后	在	它	将要	是	向上	到	你	.

“从那时起，一切都取决于你了。”

[aɪ] [sə'dʒest] , [haʊ'evər] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] - ['kæs(ə)l] .

I	suggest	,	however	,	that	you	make	a	dash	for	Mapfarity's	castle	.
我	建议	,	然而	,	那	你	制作	一个	短跑	为了	-	城堡	.

不过，我建议你赶紧去 Mapfarity 的城堡看看。

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] [nuːz] ; [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [best] [tʃæns] .

Follow	the	Rue	des	Nues	;	that	is	your	best	chance	.
跟随	这	后悔	德斯	纽斯	;	那	是	你的	最好的	机会	.

沿着裸街走；那是你最好的机会。

[ðə; ði] - [hæv; həv] [bɪn] [pʊld] [ɔːf] [ðæt] ['bʊləvɑːrd] .

The	mucketeers	have	been	pulled	off	that	boulevard	.
这	-	有	到过	拉	离开	那	林荫大道	.

那些恶棍已经被赶出那条大道了。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] - , [ðə; ði] [ɪl] - [wɪl] ['mɪnɪstər] , [meɪ] [siː] [ðæt] ['ɔːrdər]

However	,	it	is	possible	that	Auverpin	,	the	Ill	-	Will	Minister	,	may	see	that	order
然而	,	它	是	可能的	那	-	,	这	患病的	-	将要	部长	,	可能	看	那	命令

[ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'sɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	will	rescind	it	,
和	将要	废除	它	,

然而，恶意部长奥韦尔潘有可能看到这项命令并撤销它。

['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .

realizing	what	it	means	.
意识到	什么	它	方法	.

意识到这意味着什么。

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [sel] , [rɑː'stiːnjæk] .

If	he	does	,	I	suppose	I	will	see	you	back	in	your	cell	,	Rastignac	.
如果	他	做	,	我	认为	我	将要	看	你	后退	在	你的	细胞	,	拉斯蒂涅克	.

如果他真这么做了，我想我很快就能在牢房里见到你了，拉斯蒂涅克。

" [hiː; hi] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] - [ænd; ənd] [sed] ,
" He bowed to the Ssassaror and Archambaud and said ,
" 他 鞠躬 到 这 - 和 - 和 说 ,

他向萨萨罗尔和阿尔尚波鞠躬，说道：

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [wɪl] [ðen] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "
" And you two gentlemen will then be with him . "
" 和 你 二 先生们 将要 然后 是 和 他 . "

“然后你们两位先生将陪同他一起。”

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌt] ? " ['rʌmbld] - .
" And then what ? " rumbled Mapfarity .
" 和 然后 什么 ? " 隆隆声 - .

“然后呢？”Mapfarity 低声问道。

" [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [əˈlaʊd] [wʌn] [mɔːr] [dʒeɪl] - [breɪk] .
" According to the law , you will be allowed one more jail - break .
" 根据 到 这 法律 , 你 将要 是 允许 一 更多的 监狱 - 休息 .

“根据法律，你还可以再越狱一次。”

['eni] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] [wɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi][ɪˈliːg(ə)l] .
Any more after that will , of course , be illegal .
任何 更多的 后 那 将要 , 的 课程 , 是 非法的 .

当然，此后任何此类行为都将是违法的。

[ðæt] [ɪz] , [ʌnˈθɪŋkəbl] .
That is , unthinkable .
那 是 , 不可思议 .

也就是说，这简直不可思议。

" [rɑːˈstiːnjæk] ['ʌnˈʃiːðd] [hɪz; ɪz] [epˈeɪ] [ænd; ənd] [slæʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [er] .
" Rastignac unsheathed his épée and slashed it at the air .
" 拉斯蒂涅克 出鞘 他的 佩剑 和 削减 它 在 这 空气 .

拉斯蒂涅拔出佩剑，向空中挥去。

" [let] [ðə; ði] - [stænd][ɪn][maɪ] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['fɪrsli] .
" Let the mucketeers stand in my way , " he said fiercely .
" 让 这 - 站立 在 我的 方式 , " 他 说 激烈地 .

“让那些蠢货挡我的路吧！”他恶狠狠地说。

" [aɪ] [wɪl] [kʌt] [ðem; ðəm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] !
" I will cut them down with this !
" 我 将要 切 他们 向下 和 这 !

“我要用这个把他们砍倒！”

" [ðə; ði][dʒeɪl] - ['breɪkər] ['stægərd] [bæk] , [hændz] ['aʊtθrʌst] .
" The Jail - breaker staggered back , hands outthrust .
" 这 监狱 - 断路器 交错 后退 , 双手 外推力 .

越狱者踉跄后退，双手伸出。

" [pliːz] , [məˈsjɜːr] [rɑːˈstiːnjæk] !
" Please , Monsieur Rastignac !
" 请 , 先生 拉斯蒂涅克 !

“请您，拉斯蒂涅克先生！”

[pliːz] !
Please !
请 !

请！

[dəunt]['iːv(ə)n] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
Don't even talk about it !
不 甚至 讲话 关于 它 !

别提这件事了！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [fə'lɑːsəfi] [ɪz] , [æz; əz] [jet] , [ɪ'liːg(ə)l] .

You	know	that	your	philosophy	is	,	as	yet	,	illegal	.
你	知道	那	你的	哲学	是	,	作为	然而	,	非法的	.

你知道你的理念目前还是非法的。

[ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv] [blʌd] [ɪz][æn; ən][ækt] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [θruː'aʊt]

The	shedding	of	blood	is	an	act	that	will	be	regarded	with	horror	throughout
这	脱落	的	血	是	一个	行为	那	将要	是	认为	和	恐怖	自始至终

[ðə; ði] ['sentiənt] ['plænɪt] .

the	sentient	planet	.
这	有感知能力的	行星	.

流血的行为，在整个智慧星球上都会被视为令人恐惧的行径。

['piːp(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] [æm'fɪbiən] ! "

People	would	think	you	are	an	Amphibian	!	"
人们	会	思考	你	是	一个	两栖动物	!	"

人们会以为你是两栖动物!

" [ðə; ði] [æm'fɪbɪənz] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] ['duːɪŋ] [fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] , " ['ænsər]

"	The	Amphibians	know	what	they're	doing	far	better	than	we	do	,	"	answered
"	这	两栖动物	知道	什么	它们是	正在做	远的	更好的	比	我们	做	,	"	回答

[rɑː'stiːnjæk] .

Rastignac	.
拉斯蒂涅克	.

“两栖动物比我们更清楚自己在做什么，”拉斯蒂尼亚克回答道。

" [waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] ['wɪnɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es]['hjuːmənz] ?

"	Why	do	you	think	they're	winning	against	us	Humans	?
"	为什么	做	你	思考	它们是	获胜	反对	我们	人类	?

你认为他们为什么能战胜我们人类?

" ['sʌd(ə)nli] , [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] ['ænsər] , [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [bleərɪŋ] [hɔːrnz] [keɪm] [frʌm; frəm]

"	Suddenly	,	before	anybody	could	answer	,	the	sound	of	blaring	horns	came	from
"	突然	,	前	任何人	可以	回答	,	这	声音	的	刺耳的	角	来了	从

['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði]['ræmˌpɑːts] .

somewhere	on	the	ramparts	.
某处	在	这	城墙	.

“突然，还没等任何人回答，城墙上某处就传来刺耳的喇叭声。”

[ʃaʊts] [went] [ʌp] ; [drʌmz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [biːt] , ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] - [tuː; tə][ə'lɜːrt] .

Shouts	went	up	;	drums	began	to	beat	,	calling	the	mucketeers	to	alert	.
喊叫	去	向上	;	鼓	开始	到	打	,	呼叫	这	-	到	警报	.

喊声四起，鼓声响起，召集工人们集合。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒaɪənt] - [vɔɪs] :

And	above	it	all	came	the	roar	of	a	giant	Ssassaror	voice	:
和	多于	它	全部	来了	这	吼	的	一个	巨大的	-	嗓音	:

而这一切之上，传来一声巨大的萨萨罗尔式的咆哮:

" [æn; ən] ['ɜːrθʃɪp] [hæz; həz] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [siː] !

"	An	Earthship	has	landed	in	the	sea	!
"	一个	地球之舟	有	登陆	在	这	海	!

“地球飞船已在海中着陆！”

[ænd; ənd][ðə; ði]['paɪlət][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [æm'fɪbɪənz] !

And	the	pilot	of	the	ship	is	in	the	hands	of	the	Amphibians	!
和	这	飞行员	的	这	船	是	在	这	双手	的	这	两栖动物	!

而这艘船的驾驶员却掌握在两栖动物手中!

" [æz; əz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [siːpt] ['ɪntuː] - ['kɑːnʃəsnəs] [hiː; hi] [meɪd]

"	As	the	meaning	of	the	words	seeped	into	Rastignac's	consciousness	he	made
"	作为	这	意义	的	这	字	渗出	进入	-	意识	他	制成

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vaɪələnt] ['muːvmənt] — [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði][skɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['bɑːdi]

a	sudden	violent	movement	—	and	began	to	tear	the	Skin	from	his	body
一个	突然	暴力	移动	—	和	开始	到	撕	这	皮肤	从	他的	身体

!

!

!

“当这些话的含义渗入拉斯蒂涅的意识时，他突然猛地一动——开始撕扯身上的皮！”

['vaɪ, 'viː]

VI

六年级

六年级

[rɑːˈstiːnjæk][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

Rastignac	ran	down	the	steps	,	out	into	the	courtyard	.
拉斯蒂涅克	跑	向下	这	步骤	,	出去	进入	这	庭院	.

拉斯蒂涅跑下台阶，来到庭院里。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði][dʒeɪl] - ['breɪkərz] [ɑːrm][ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [grɪlz] .

He	seized	the	Jail	-	breaker's	arm	and	demanded	the	key	to	the	grilles	.
他	查获	这	监狱	-	断路器	手臂	和	要求	这	钥匙	到	这	烤架	.

他抓住越狱者的胳膊，索要铁栅栏的钥匙。

[deɪzd] , [ðə; ði] [waɪt] - [feɪst] [əˈfɪʃ(ə)l] ['miːkli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Dazed	,	the	white	-	faced	official	meekly	and	silently	handed	it	to	him	.
茫然	,	这	白色的	-	面对	官方的	温顺地	和	默默	递交	它	到	他	.

那位脸色苍白的官员茫然地、默默地将文件递给了他。

[wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz][skɪn] [rɑːˈstiːnjæk][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['fɪrfəli] [ɪnˈhɪbɪtɪd] .

Without	his	Skin	Rastignac	was	no	longer	fearfully	inhibited	.
没有	他的	皮肤	拉斯蒂涅克	曾是	不	更长	恐惧地	抑制	.

失去了他的皮囊，拉斯蒂涅不再感到恐惧和拘束。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['fɔːrsfl] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [bɪˈheɪv] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['nɔːrm(ə)l]

If	you	were	forceful	enough	and	did	not	behave	according	to	the	normal
如果	你	是	有力	足够的	和	做过	不是	表现	根据	到	这	普通的

['pætərn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][get][dʒʌst] [əˈbaʊt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ]['wɑːntɪd] .

pattern	you	could	get	just	about	anything	you	wanted	.
图案	你	可以	得到	只是	关于	任何事物	你	通缉	.

如果你足够强势，并且不按常理出牌，你几乎可以得到任何你想要的东西。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [mæn][ɔːr] - [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][riˈækt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vaɪələns] .

The	average	Man	or	Ssassaror	did	not	know	how	to	react	to	his	violence	.
这	平均的	男人	或者	-	做过	不是	知道	如何	到	反应	到	他的	暴力	.

普通人或萨萨罗人不知道该如何应对他的暴力行为。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðer; ðər][kənˈfjuːʒ(ə)n][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [maɪlz]

By	the	time	they	had	recovered	from	their	confusion	he	could	be	miles
经过	这	时间	他们	有	恢复	从	他们的	困惑	他	可以	是	英里

[əˈweɪ] .

away	.
离开	.

等他们从困惑中回过神来时，他可能已经远在千里之外了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔːt] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][ræn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['prɪzn] [welz] .

Such	a	thought	flashed	through	his	head	as	he	ran	towards	the	prison	wells	.
这样的	一个	想法	闪光灯	通过	他的	头	作为	他	跑	向	这	监狱	水井	.

他一边跑向监狱水井，一边脑海中闪过这样一个念头。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][hɔːrn] - [blæsts][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋz] - [ænd; ənd]

At	the	same	time	he	heard	the	horn	-	blasts	of	the	king's	mucketeers	and
在	这	相同的	时间	他	听到	这	喇叭	-	爆炸	的	这	国王的	-	和

[nuː] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃɔːrtli] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] .

knew	that	he	shortly	would	have	a	different	type	of	Man	to	deal	with	.
知道	那	他	不久	会	有	一个	不同的	类型	的	男人	到	交易	和	.

与此同时，他听到了国王的侍卫们的号角声，知道他很快就要面对另一种类型的人了。

[ðə; ði] - , ['kloʊsɪst] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə]['soʊldʒərz][ɪn] [ðɪs] [pæsɪ'fɪstɪk][lænd] ,

The	mucketeers	,	closest	approach	to	soldiers	in	this	pacifistic	land	,
这	-	,	最接近	方法	到	士兵	在	这	和平主义者	土地	,

在这个爱好和平的国度里，这些土匪是与士兵最接近的群体。

[wɔːr] [skɪnz] [ðæt] [kən'dɪʃnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [bə'lɪdʒərənt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sɪtɪzn] .

wore	Skins	that	conditioned	them	to	be	more	belligerent	than	the	common	citizen	.
穿着	皮肤	那	条件反射	他们	到	是	更多的	好战的	比	这	常见的	公民	.

他们穿着的皮衣使他们比普通公民更具好战性。

[ðeɪ] ['kærid] [ænd; ənd] ,

They	carried	épées	and	,
他们	携带	佩斯	和	,

他们携带了佩剑，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [ðer; ðər] [pɔɪnts] [wɜːr; wər] [dʌl] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['wiːldərz] [hæd; həd] ['nevər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɪriəs] ['sɔːrdzmənʃɪp] ,

while	it	was	true	that	their	points	were	dull	and	their	wielders	had	never	engaged	in	serious	swordsmanship	,
尽管	它	曾是	真的	那	他们的	积分	是	乏味的	和	他们的	持有者	有	绝不	已订婚的	在	严肃的	剑术	,

虽然这些剑尖确实钝拙，而且使用者也从未进行过真正的剑术训练，

[ðə; ði] - [kʊd; kəd][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['vjuːpɔɪnt] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ə'loʊn] .

the	mucketeers	could	be	dangerous	from	a	viewpoint	of	numbers	alone	.
这	-	可以	是	危险的	从	一个	观点	的	数字	独自的	.

单从人数上看，这些土匪就可能很危险。

- [beˈləud] , " [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] , [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?

Mapfarity	bellowed	,	"	Jean	-	Jacques	,	what	are	you	doing	?
-	咆哮	,	"	让	-	雅克	,	什么	是	你	正在做	?

Mapfarity 大声喊道："Jean-Jacques，你在干什么？"

" [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , " [aɪm] ['teɪkɪŋ] [luːsiːn] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] !

"	He	called	back	over	his	shoulder	,	"	I'm	taking	Lusine	with	us	!
"	他	称为	后退	超过	他的	肩膀	,	"	我是	采取	卢西内	和	我们	!

他回头喊道："我要带露西娜一起走！"

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [help] [ˌjuː 'es] [get] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [æm'fɪbɪənz] !

She	can	help	us	get	the	Earthman	from	the	Amphibians	!
她	能	帮助	我们	得到	这	地球人	从	这	两栖动物	!

她可以帮助我们从两栖动物手中救出地球人！

" [ðə; ði]['dʒaɪənt] ['lʌmbərd] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

"	The	Giant	lumbered	up	behind	him	,
"	这	巨大的	笨重的	向上	在后面	他	,

巨人蹒跚地跟在他身后，

[θruː] [ə; eɪ] [roʊp] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['iːgər] [hændz] [ʌv; əv] [luːsiːn] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] [ʌp] [wɪ'ðaʊt]

threw	a	rope	down	to	the	eager	hands	of	Lusine	and	pulled	her	up	without
扔	一个	绳索	向下	到	这	渴望的	双手	的	卢西内	和	拉	她	向上	没有

['efərt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wel] .

effort	to	the	top	of	the	well	.
努力	到	这	顶部	的	这	出色地	.

把绳子扔到露西娜急切的手中，毫不费力地把她拉到了井口。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['leɪtər] , [rɑː'stiːnjæk] [liːpt] [ə'pɑːn] - [bæk] ,

A	second	later	,	Rastignac	leaped	upon	Mapfarity's	back	,
一个	第二	之后	,	拉斯蒂涅克	跳跃	之上	-	后退	,

一秒钟后，拉斯蒂尼亚克跳到了马普法里蒂的背上。

[dʌg] [hɪz; ɪz] [hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʌpər] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [skɪn] [ænd; ənd] , [ig'nɔːɪŋ] [ɪts] [ɪ'lektrɪkl] [blæsts] ,

dug	his	hands	under	the	upper	fringe	of	the	huge	Skin	and	,	ignoring	its	electrical	blasts	,
挖	他的	双手	在下面	这	上	边缘	的	这	巨大的	皮肤	和	,	忽略	它是	电气	爆炸	,

他将双手伸到巨大皮膜的上缘下方，全然不顾它发出的电光，

[rɪpt] ['daʊnwərdz] .

ripped	downwards	.
撕裂	向下	.

向下撕裂。

- [kraɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːk] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [skɪn] [flɔpt] [ɑːn] [ðə; ði] [stoʊnz]

Mapfarity	cried	out	with	shock	and	surprise	as	his	skin	flopped	on	the	stones
-	哭	出去	和	震惊	和	惊喜	作为	他的	皮肤	失败	在	这	石头

[laɪk] [ə; eɪ] ['devəlˌfɪʃ] [ɑːn] [draɪ] [lænd] .

like	a	devilfish	on	dry	land	.
喜欢	一个	魔鬼鱼	在	干燥	土地	.

Mapfarity惊叫一声，他的皮肤像一条搁浅的魔鬼鱼一样扑腾在石头上。

- [ræn] [ʌp] [ðen] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ,

Archambaud	ran	up	then	and	,	without	bothering	to	explain	,
-	跑	向上	然后	和	,	没有	烦人	到	解释	,

阿尔尚博随即跑了过来，连解释都没解释，

[ðə; ði] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [piːld] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [haɪd] .

the	Ssassaror	and	the	Man	seized	him	and	peeled	off	his	artificial	hide	.
这	-	和	这	男人	查获	他	和	去皮	离开	他的	人造的	隐藏	.

萨萨罗和那人抓住他，剥掉了他的人造皮。

" [naʊ] [wɪə(r)] [ɔːl] [friː] [men] !

"	Now	we're	all	free	men	!
"	现在	是	全部	自由的	男人	!

现在我们都是自由人了！

" [pæntid] [rɑː'stiːnjæk] .

"	panted	Rastignac	.
"	喘息	拉斯蒂涅克	.

拉斯蒂涅喘着气说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - [hæv; həv] [noʊ] [wei] [ʌv; əv] [loʊ'keɪtɪŋ] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] [haɪd] ,

"	And	the	mucketeers	have	no	way	of	locating	us	if	we	hide	,
"	和	这	-	有	不	方式	的	定位	我们	如果	我们	隐藏	,

“如果我们躲起来，那些大佬们就找不到我们了。”

[nɔːr] [kæn; kən] [ðeɪ] ['pʌnɪʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːks] .

nor	can	they	punish	us	with	shocks	.
也不	能	他们	惩治	我们	和	冲击	.

他们也不能用电击惩罚我们。

" [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [saɪd] , [luːsiːn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [eg] -

"	He	put	the	Giant	on	his	right	side	,	Lusine	on	his	left	,	and	the	egg	-
"	他	放	这	巨大的	在	他的	正确的	边	,	卢西内	在	他的	左边	,	和	这	蛋	-

['sinˌstilər] [biˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .

stealer	behind	him	.
窃贼	在后面	他	.

“他把巨人放在右边，把露西娜放在左边，把偷蛋贼放在身后。”

[hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [dʒeɪl] - ['breɪkərz] ['reɪpiər] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ʃiːθ] .

He	removed	the	Jail	-	breaker's	rapier	from	his	sheath	.
他	已移除	这	监狱	-	断路器	细剑	从	他的	鞘	.

他从剑鞘中拔出了越狱者的佩剑。

[ðə; ði] [əˈfɪʃ(ə)l] [wʌz; wəz] [tuː] [əˈstɑːnɪʃt] [tuː; tə] ['proʊtest] .

The	official	was	too	astonished	to	protest	.
这	官方的	曾是	也	惊讶	到	反对	.

这位官员震惊得说不出话来，无法提出抗议。

" [lɔː] , - ! " [kraɪd] [rɑː'stiːnjæk] , ['pærədiɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [groʊ'tesk] [frentʃ] [ðə; ði] [oʊld] ['gælɪk]

"	Law	,	m'zawfa	!	"	cried	Rastignac	,	parodying	in	his	grotesque	French	the	old	Gallic
"	法律	,	-	!	"	哭	拉斯蒂涅克	,	戏仿	在	他的	怪诞	法语	这	老的	高卢语

[wɔːr] [kraɪ] [ʌv; əv] " [əˈlɒnz] ,

war	cry	of	"	Allons	,
战争	哭	的	"	艾伦斯	,

“Law, m'zawfa!” 拉斯蒂涅克喊道，用他那怪诞的法语模仿着古老的高卢战吼“Allons, '

[mɛs] ['enˌfɑːnt; ɑːŋˈfɑːŋ] !

mes	enfants	!
梅斯	孩子们	!

我的孩子们!

" [ðə; ði] ['kɪŋz] [əˈfɪʃ(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [skriːmd] ['ɔːrdərz] [æt; ət] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]

"	The	King's	official	came	to	life	and	screamed	orders	at	the	group	of
"	这	国王学院	官方的	来了	到	生活	和	尖叫	订单	在	这	团体	的

- [huː] [hæd; həd] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .

mucketeers	who	had	poured	into	the	courtyard	.
-	WHO	有	倾倒	进入	这	庭院	.

“国王的官员突然来了精神，对着涌入庭院的一群喽啰大声下达命令。

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ɪn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

They	halted	in	confusion	.
他们	停止	在	困惑	.

他们茫然地停了下来。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hɪr] [hɪm; ɪm] [əˈbʌv] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [hɔːrnz] [ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv] [drʌmz]

They	could	not	hear	him	above	the	roar	of	horns	and	thunder	of	drums
他们	可以	不是	听到	他	多于	这	吼	的	角	和	雷	的	鼓

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['stɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] .

and	the	people	sticking	their	heads	out	of	windows	and	shouting	.
和	这	人们	粘性	他们的	头部	出去	的	视窗	和	喊叫	.

在震耳欲聋的号角声、雷鸣般的鼓声以及人们从窗户探出头来大声喊叫的声音中，他们听不到他的声音。

[rɑː'stiːnjæk] [skuːpt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [epˈeɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈbændənd] [skɪnz] ['flɔpiŋ] [ɑːn] [ðə; ði]

Rastignac	scooped	up	with	his	épée	one	of	the	abandoned	Skins	flopping	on	the
拉斯蒂涅克	抢先报道	向上	和	他的	佩剑	一	的	这	弃	皮肤	扑腾	在	这

[flɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [gɑːrd] .

floor	and	threw	it	at	the	foremost	guard	.
地面	和	扔	它	在	这	首先	警卫	.

拉斯蒂尼亚克用他的佩剑捡起一个被遗弃在地上的皮囊，扔向最前面的守卫。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['mænz] [hed] ,

It	descended	upon	the	man's	head	,
它	下降	之上	这	男人的	头	,

它落在了那人的头上，

['nɔkiŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] ['ræpɪŋ] [ɪt'self] [ə'raʊnd][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

knocking	off	his	hat	and	wrapping	itself	around	the	head	and	shoulders	.
敲门	离开	他的	帽子	和	包装	本身	大约	这	头	和	肩膀	.

帽子被打掉，然后缠绕在他的头和肩膀上。

[ðə; ði] [gɑːrd] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ænd; ənd] ['stægərd] ['bækwərdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [gruːp] .

The	guard	dropped	his	sword	and	staggered	backwards	into	the	group	.
这	警卫	掉落	他的	剑	和	交错	向后	进入	这	团体	.

守卫丢掉剑，踉跄着退到人群中。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ɪˌskeɪ'piː] [tʃɑːrdʒd] [ænd; ənd] ['boʊld] ['oʊvər][ðer; ðər] ['fiːb(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

At	the	same	time	the	escapees	charged	and	bowled	over	their	feeble	opposition
在	这	相同的	时间	这	逃犯	带电	和	保龄球	超过	他们的	微弱	反对

.

:

.

与此同时，逃亡者们发起冲锋，彻底击溃了他们羸弱的抵抗力量。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] [rɑː'stiːnjæk] [druː] [fɜːrst] [blʌd] .

It	was	here	that	Rastignac	drew	first	blood	.
它	曾是	这里	那	拉斯蒂涅克	画	第一的	血	.

拉斯蒂涅克正是在这里率先破口大骂。

[ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [epˈeɪ] [droʊv] [pæst][ə; eɪ] [bɪ'wɪldərd] - [bleɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði]

The	tip	of	his	épée	drove	past	a	bewildered	mucketeer's	blade	and	entered	the
这	提示	的	他的	佩剑	驾驶	过去的	一个	困惑	-	刀刃	和	进入	这

['fɛloʊz] [θroʊt] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɪn] .

fellow's	throat	just	below	the	chin	.
同伴们	喉	只是	以下	这	下巴	.

他的重剑剑尖越过一个不知所措的土匠的刀刃，刺入了那家伙下巴下方的喉咙。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['penətreɪt] ['veri] [fɑːr][bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] .

It	did	not	penetrate	very	far	because	of	the	dullness	of	the	point	.
它	做过	不是	穿透	非常	远的	因为	的	这	乏味	的	这	观点	.

由于尖端钝化，所以穿透深度不大。

[ˌnevərðə'les] , [wen] [rɑː'stiːnjæk] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [hiː; hi] [sɔː] [blʌd] [spɜːrt] .

Nevertheless	,	when	Rastignac	withdrew	his	sword	he	saw	blood	spurt	.
尽管如此	,	什么时候	拉斯蒂涅克	退出	他的	剑	他	锯	血	喷	.

然而，当拉斯蒂涅拔出剑时，他看到鲜血喷了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['flaʊər] [ʌv; əv] ['vaɪələns] ,

It	was	the	first	flower	of	violence	,
它	曾是	这	第一的	花	的	暴力	,

这是暴力的第一朵花，

[ðɪs] ['skɑːrlət] ['blɑːsəm] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [skɪn] .

this	scarlet	blossom	set	against	the	whiteness	of	a	Man's	skin	.
这	猩红	开花	放	反对	这	白人	的	一个	男人的	皮肤	.

这朵鲜红的花朵与男人的白皙肌肤形成鲜明对比。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn][hɪz; ɪz] [skɪn] , [hæv; həv] ['sɪkənd] [hɪm; ɪm] .

It	would	,	if	he	had	worn	his	Skin	,	have	sickened	him	.
它	会	,	如果	他	有	磨损	他的	皮肤	,	有	恶心	他	.

如果他穿上那层皮，他会感到恶心。

[naʊ] , [hiː; hi] [ɪgˈzʌltid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˈtraɪʌmf] .

Now	,	he	exulted	with	a	shout	of	triumph	.
现在	,	他	欣喜若狂	和	一个	喊	的	胜利	.

现在，他欢呼雀跃，发出胜利的呐喊。

[luːsiːn] [swuːp] [ʌp] [frʌm; frəm][bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [bent] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ˈfɔːlən] [mæn] .

Lusine	swooped	up	from	behind	him	,	bent	over	the	fallen	man	.
卢西内	俯冲	向上	从	在后面	他	,	弯曲	超过	这	倒下	男人	.

露西娜从他身后俯身而起，弯下腰看向倒地的人。

[hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ˈdɪpt] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ] [blʌd] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] .

Her	fingers	dipped	into	the	blood	and	went	to	her	mouth	.
她	手指	浸入	进入	这	血	和	去	到	她	嘴	.

她的手指蘸了蘸鲜血，然后放到嘴边。

[ˈgriːdɪli] , [ʃiː; ʃi] [sʌkt] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .

Greedily	,	she	sucked	her	fingers	.
贪婪地	,	她	真烂	她	手指	.

她贪婪地吮吸着自己的手指。

[rɑːˈstiːnjæk] [strʌk] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [flæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

Rastignac	struck	her	cheek	hard	with	the	flat	of	his	hand	.
拉斯蒂涅克	击	她	脸颊	难的	和	这	平坦的	的	他的	手	.

拉斯蒂涅用手掌狠狠地打了她的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [ˈstægərd] [bæk] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈnæroʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] .

She	staggered	back	,	her	eyes	narrow	,	but	she	laughed	.
她	交错	后退	,	她	眼睛	狭窄的	,	但	她	笑了	.

她踉跄后退，眯起眼睛，但还是笑了。

[ðə; ðɪ][nekst][ˈmoʊmənts][wɜːr; wər] [ˈbɪzi] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ðɪ][ˈkæs(ə)l] ,

The	next	moments	were	busy	as	they	entered	the	castle	,
这	下一个	时刻	是	忙碌的	作为	他们	进入	这	城堡	,

接下来的几分钟，他们忙着进入城堡。

[nɑːkt] [daʊn] [tuː] - [huː] [traɪd] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðer; ðər] [ˈpæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈduːks] [ruːmz; rʊmz] ,

knocked	down	two	mucketeers	who	tried	to	prevent	their	passage	to	the	Duke's	rooms	,
敲门	向下	二	-	WHO	尝试	到	防止	他们的	通道	到	这	公爵的	房间	,

他们击倒了两个试图阻止他们前往公爵房间的恶棍。

[ðen] [faɪld] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [swiːt] .

then	filed	across	the	long	suite	.
然后	已提交	穿过	这	长的	套房	.

然后穿过长长的套房。

[ðə; ðɪ] [duːk] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] - [desk] [tuː; tə] [griːt] [ðem; ðəm] .

The	Duke	rose	from	his	writing	-	desk	to	greet	them	.
这	公爵	玫瑰	从	他的	写作	-	桌子	到	迎接	他们	.

公爵从书桌前起身迎接他们。

[rɑːˈstiːnjæk] ,

Rastignac	,
拉斯蒂涅克	,

拉斯蒂涅克

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['sevər] [ɔ:l] [taɪz] [ænd; ənd] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt]

determined	to	sever	all	ties	and	impress	the	government	with	the	fact	that
决定	到	断绝	全部	领带	和	令人印象深刻	这	政府	和	这	事实	那

[hi:; hi] [ment] [ə; eɪ] ['ri:əl] ['vaɪələns] ,

he	meant	a	real	violence	,
他	意思是	一个	真实的	暴力	,

他决心切断一切联系，并向政府表明他打算采取真正的暴力行动。

[sna:rld] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['benɪfæktər] , " [ˌvi 'e] - ['faʊt] !

snarled	at	his	benefactor	,	"	Va	t'feh	fout	!
纠缠	在	他的	恩人	,	"	瓦	-	福特	!

对他的恩人咆哮道：“Va t'feh fout!

" [ðə; ði] [du:k] [wʌz; wəz] [ˌdɪskən'sɜ:rtɪd] [æt; ət] [ðɪs] [hɑ:rʃ] [kə'mænd] , [soʊ] ['ɑ:bviəsli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] [tu:; tə]

"	The	Duke	was	disconcerted	at	this	harsh	command	,	so	obviously	impossible	to
"	这	公爵	曾是	不安	在	这	残酷的	命令	,	所以	明显地	不可能的	到

['kæri] [aʊt] .

carry	out	.
携带	出去	.

“公爵对这显然无法执行的严厉命令感到不安。”

[hi:; hi] [bliŋkt] [ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	blinked	and	said	nothing	.
他	眨眼	和	说	没有什么	.

他眨了眨眼，什么也没说。

[ðə; ði] [ɪˌskeɪ'pi:] ['hɜ:rid] [pæst] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:r] [ðæt] [geɪv] ['eksɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

The	escapees	hurried	past	him	to	the	door	that	gave	exit	to	the	outside	.
这	逃犯	慌忙	过去的	他	到	这	门	那	给予	出口	到	这	外部	.

逃亡者们匆匆从他身边经过，奔向通往外面的出口。

[ðeɪ] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊpən] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:r] [ðæt] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

They	pushed	it	open	and	stepped	out	into	the	car	that	waited	for	them	.
他们	推动	它	打开	和	步	出去	进入	这	车	那	等待	为了	他们	.

他们推开车门，走下车，坐进了等候着他们的汽车。

[ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜ:r] [li:nd] [ə'genst] [ɪts] [θɪn] ['wʊd(ə)n] ['bɑ:di] .

A	chauffeur	leaned	against	its	thin	wooden	body	.
一个	司机	倾斜	反对	它是	薄的	木制的	身体	.

一名司机倚靠在它纤细的木制车身上。

- [pʊʃt] [hɪm; ɪm] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [klaɪmd] [ɪn] .

Mapfarity	pushed	him	aside	and	climbed	in	.
-	推动	他	旁边	和	攀登	在	.

Mapfarity 把他推到一边，爬了进去。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑ:loʊd] .

The	others	followed	.
这	其他的	随后	.

其他人也跟着做了。

[rɑ:'sti:njæk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [læst] [tu:; tə] [get] [ɪn] .

Rastignac	was	the	last	to	get	in	.
拉斯蒂涅克	曾是	这	最后的	到	得到	在	.

拉斯蒂涅克是最后一个进去的。

[hi:; hi] [ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] ['vi:əkl; 'vi:hɪkl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tu:; tə] [meɪk]

He	examined	in	a	glance	the	vehicle	they	were	supposed	to	make
他	检查	在	一个	瞥一眼	这	车辆	他们	是	据称	到	制作

[ðer; ðər] [flaɪt] [ɪn] .

their	flight	in	.
他们的	航班	在	.

他一眼就打量了他们即将乘坐的飞机。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][kɑːr][æz; əz][juː; jʊ][kʊd; kəd][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [relm] .

It	was	as	good	a	car	as	you	could	find	in	the	realm	.
它	曾是	作为	好的	一个	车	作为	你	可以	寻找	在	这	领域	.

这辆车在当时算是非常不错的了。

[ə; eɪ] [rə'nəu] [ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [klæs] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [boʊt] - [ʃeɪpt] ['skɑːrlət]['bɑːdi] .

A	Renault	of	the	large	class	,	it	had	a	long	boat	-	shaped	scarlet	body	.
一个	雷诺	的	这	大的	班级	,	它	有	一个	长的	船	-	形状	猩红	身体	.

这是一辆大型雷诺汽车，车身修长，呈船形，颜色为深红色。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [skrætʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

There	wasn't	a	scratch	on	it	.
那里	不是	一个	划痕	在	它	.

上面连一点划痕都没有。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːts] [fɔːr; fər][sɪks] .

It	had	seats	for	six	.
它	有	座位	为了	六	.

它有六个座位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [ˌaʊt'rʌn] [moʊst] ['eniθɪŋ] [wʌz; wəz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ]

And	that	it	had	the	power	to	outrun	most	anything	was	indicated	by
和	那	它	有	这	力量	到	超越	最多	任何事物	曾是	表明的	经过

[ðə; ði] [tuː] ['ekstrə] [perz] [ʌv; əv] [legz] ['stɪkɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

the	two	extra	pairs	of	legs	sticking	out	from	the	bottom	.
这	二	额外的	对	的	腿	粘性	出去	从	这	底部	.

而它底部伸出的两对额外的腿则表明它拥有超越大多数生物的速度。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [perz] [ʌv; əv] [legz] , ['iːkwaɪn] [ɪn] [fɔːrm] [ænd; ənd] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [stiːl]

There	were	twelve	pairs	of	legs	,	equine	in	form	and	shod	with	the	best	steel
那里	是	十二	对	的	腿	,	马科动物	在	形式	和	鞋子	和	这	最好的	钢

.

:

.

共有十二对腿，形状像马腿，蹄铁是最好的钢制蹄铁。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['viːəkl; 'viːhɪkl][juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [wen] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk]

It	was	the	kind	of	vehicle	you	wanted	when	you	might	have	to	take
它	曾是	这	种类	的	车辆	你	通缉	什么时候	你	可能	有	到	拿

[ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

off	across	the	country	.
离开	穿过	这	国家	.

如果你需要横跨全国，这绝对是你想要的那种车。

[wiːld] [kɑːrz][kʊd; kəd][goʊ]['fæstər][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] , [bʌt; bət] [ðɪs] [rə'nəu] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]

Wheeled	cars	could	go	faster	on	the	highway	,	but	this	Renault	would	not	be
带轮子的	汽车	可以	去	快点	在	这	公路	,	但	这	雷诺	会	不是	是

[dɔːntid] [baɪ]['wɔːtər] ,

daunted	by	water	,
畏惧	经过	水	,

轮式汽车在高速公路上速度可能更快，但这辆雷诺车可不会被水吓倒。

[plau] [fiːldz] , [ɔːr] [stiːp] ['hɪlsaɪd] .

plowed	fields	,	or	steep	hillsides	.
犁过的	字段	, 或者		陡	山坡	.

耕地或陡峭的山坡。

[rɑːˈstiːnjæk] [klaɪmd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdraɪvɝz] [siːt] , [siːzd] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [fʊt]

Rastignac	climbed	into	the	driver's	seat	,	seized	the	wheel	and	pressed	his	foot
拉斯蒂涅克	攀登	进入	这	司机	座位	,	查获	这	车轮	和	按下	他的	脚

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [əkˈseləreɪtər] .

down	on	the	accelerator	.
向下	在	这	加速器	.

拉斯蒂涅克爬进驾驶座，握住方向盘，踩下油门。

[ðə; ði] [nɜːrv] - [spɑːt] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈped(ə)l] [sent] [ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmʌslz] [ˈhɪd(ə)n] [bɪˈniːθ]

The	nerve	-	spot	beneath	the	pedal	sent	a	message	to	the	muscles	hidden	beneath
这	神经	-	点	下面	这	踏板	发送	一个	信息	到	这	肌肉	隐	下面

[ðə; ði] [hʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] [legz] [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈbɑːdi] .

the	hood	and	the	legs	projecting	from	the	body	.
这	兜帽	和	这	腿	投影	从	这	身体	.

踏板下方的神经点向隐藏在引擎盖下和从身体伸出的腿部的肌肉发出信号。

[ðə; ði] [rəˈnəu] [lɜːtʃ] [ˈfɔːrwərd] , [ˈstedid] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [spiːd] .

The	Renault	lurched	forward	,	steadied	,	and	began	to	pick	up	speed	.
这	雷诺	踉跄了一下	向前	,	稳定	,	和	开始	到	挑选	向上	速度	.

雷诺车猛地向前一冲，稳定下来后开始加速。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈentərd] [ə; eɪ] [brɔːd] [peɪvd] [ˈhaɪweɪ] .

It	entered	a	broad	paved	highway	.
它	进入	一个	广阔	铺砌路面	公路	.

它驶入了一条宽阔的柏油公路。

[huːvz] [drʌmd] ; [spɑːrks] [ʃɑːt] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːl] [ʃuːz] .

Hooves	drummed	;	sparks	shot	out	from	the	steel	shoes	.
蹄子	鼓声	;	火花	射击	出去	从	这	钢	鞋	.

马蹄声响起；钢蹄铁上火花四溅。

[rɑːˈstiːnjæk] [ˈgaɪdɪd] [ðə; ði] [ˈbreɪnləs] , [blaɪnd] [ˈkriːtʃər] [kənˈsiːld] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˈbɑːdi] .

Rastignac	guided	the	brainless	,	blind	creature	concealed	within	the	body	.
拉斯蒂涅克	引导	这	没脑子	,	瞎的	生物	暗	之内	这	身体	.

拉斯蒂涅克引导着隐藏在身体内的无脑盲人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [helpt] [baɪ][ðə; ði] [soʊˈmætɪkli] - [ˈdʒenəreɪtɪd][ˈreɪdɑːr][ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə] [stɪr] [ˌaɪ ˈtiː]

He	was	helped	by	the	somatically	-	generated	radar	it	employed	to	steer	it
他	曾是	帮助	经过	这	身体上	-	生成的	雷达	它	受雇	到	转向	它

[pæst][ˈɑːbstək(ə)lz] .

past	obstacles	.
过去的	障碍	.

它利用体感雷达帮助它避开障碍物。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ruː] [ˈdiˈiˈes] [nuːz] , [hiː; hi] [sləud] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][trɑːt] .

When	he	came	to	the	Rue	des	Nues	,	he	slowed	it	down	to	a	trot	.
什么时候	他	来了	到	这	后悔	德斯	纽斯	,	他	减速	它	向下	到	一个	小跑	.

当他走到裸街时，他放慢了速度，小跑起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ˈtaɪərɪŋ][ˌaɪ ˈtiː][aʊt] .

There	was	no	use	tiring	it	out	.
那里	曾是	不	使用	令人疲惫	它	出去	.

耗尽它的精力也无济于事。

[ˌhæfˈweɪ] [ʌp][ðə; ði][ˈdʒent(ə)l][sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbʊləvɑːrd] , [haʊˈevər] , [ə; eɪ][fɔːrd] [ˈgæləpt] [aʊt]

Halfway	up	the	gentle	slope	of	the	boulevard	,	however	,	a	Ford	galloped	out
半	向上	这	温和的	坡	的	这	林荫大道	,	然而	,	一个	福特	疾驰	出去

[frʌm; frəm][ə; eɪ][saɪd] - [striːt] .

from	a	side	-	street	.
从	一个	边	-	街道	.

然而，在林荫大道缓坡的中途，一辆福特汽车从一条小街上疾驰而出。

[ɪts] [siːts] ['brɪsld] [wɪð; wɪθ] [tɔːl] [piːkt] [hæts] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'spred] ['gloʊwɜːrm] [wɪŋz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

Its	seats	bristled	with	tall	peaked	hats	with	outspread	glowworm	wings	and	with
它是	座位	竖起的	和	高的	巅峰	帽子	和	扩张	萤火虫	翅膀	和	和

[drɔːn] .

drawn	épées	.
绘制	佩斯	.

座位上摆满了高高的尖顶帽，帽子上展开着萤火虫般的翅膀，还有拔出的佩剑。

[rɑː'stiːnjæk] [ʃʌvd] [ðə; ði] [ək'seləreɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

Rastignac	shoved	the	accelerator	to	the	floor	.
拉斯蒂涅克	推搡	这	加速器	到	这	地面	.

拉斯蒂涅克猛踩油门。

[ðə; ði] [rə'nəu] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['gæləp] .

The	Renault	broke	into	a	gallop	.
这	雷诺	打破	进入	一个	驰骋	.

雷诺车突然加速。

[ðə; ði] [fɔːrd] [tɜːrnd] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['prez(ə)nt] [ɪts] [brɔːd] [saɪd] .

The	Ford	turned	so	that	it	would	present	its	broad	side	.
这	福特	转向	所以	那	它	会	展示	它是	广阔	边	.

福特车转动方向，使车身侧面朝向外界。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [tɔːl] ['ʃrʌbəri] ['groʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bʊləvɑːrd] ,

As	there	was	a	fencework	of	tall	shrubbery	growing	along	the	boulevard	,
作为	那里	曾是	一个	-	的	高的	灌木	生长	沿着	这	林荫大道	,

由于林荫大道旁长着一圈高高的灌木丛，形成一道围栏，

[ðə; ði] [fɔːrd] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [blɑːk] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

the	Ford	was	thus	able	to	block	most	of	the	passage	.
这	福特	曾是	因此	有能力的	到	堵塞	最多	的	这	通道	.

因此，福特号得以封锁大部分通道。

[bʌt; bət] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['viːəkl; 'viːhɪkl] [riːtʃt] [ðə; ði] [fɔːrd] , [rɑː'stiːnjæk] [prest] [ðə; ði] [dʒʌmp]

But	,	just	before	his	vehicle	reached	the	Ford	,	Rastignac	pressed	the	Jump
但	,	只是	前	他的	车辆	达到	这	福特	,	拉斯蒂涅克	按下	这	跳

['bʌt(ə)n] .

button	.
按钮	.

但是，就在他的车即将到达福特车旁时，拉斯蒂尼亚克按下了启动按钮。

[fjuː] [kɑːrz] [hæd; həd] [ðɪs] ;

Few	cars	had	this	;
很少	汽车	有	这	;

很少有车具备这种功能；

['oʊnli] ['spɔrtsmɪn] [ɔːr] [ðə; ði] ['rɔɪəlti] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nʊrəl] ['sɜːrkɪt] [ɪn'stɔːld]

only	sportsmen	or	the	royalty	could	afford	to	have	such	a	neural	circuit	installed
仅有的	运动员	或者	这	皇室	可以	买得起	到	有	这样的	一个	神经	电路	已安装

.

:
.

只有运动员或皇室成员才能负担得起安装这种神经回路的费用。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'laʊ] [fɔːr; fər] [grə'deɪʃənz] [ɪn] ['liːpɪŋ] .

And	it	did	not	allow	for	gradations	in	leaping	.
和	它	做过	不是	允许	为了	渐变	在	跳跃	.

而且它不允许跳跃过程中出现渐进式变化。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɔːl] - [ɔːr] - [nʌn] [ri'ækʃ(ə)n] ;

It	was	an	all	-	or	-	none	reaction	;
它	曾是	一个	全部	-	或者	-	没有任何	反应	;

这是一个非此即彼的反应；

[ðə; ði] [legz] [spɜːnd] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['juːnɪs(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	legs	spurned	the	ground	in	perfect	unison	and	with	every	bit	of	the
这	腿	被拒绝	这	地面	在	完美的	齐声	和	和	每一个	少量	的	这

['paʊər] [ɪn] [ðem; ðəm] .

power	in	them	.
力量	在	他们	.

双腿协调一致地蹬地，使出浑身解数。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['hoʊldɪŋ] [bæk] .

There	was	no	holding	back	.
那里	曾是	不	保持	后退	.

毫无保留。

[ðə; ði] [noʊz] ['lɪftɪd] , [ðə; ði] [rə'nəu] [sɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] .

The	nose	lifted	,	the	Renault	soared	into	the	air	.
这	鼻子	抬起	,	这	雷诺	飙升	进入	这	空气	.

车头抬起，雷诺车腾空而起。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃaʊt] ,

There	was	a	shout	,
那里	曾是	一个	喊	,

一声喊叫声响起，

[ə; eɪ] [slaɪt] ['sweɪɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [huːvz] [strʌk] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv] - [huː]

a	slight	swaying	as	the	trailing	hooves	struck	the	heads	of	mucketeers	who
一个	轻微	摇晃	作为	这	尾随	蹄子	击	这	头部	的	-	WHO

[hæd; həd] [bɪn] ['stuːpɪd] [ɪ'nʌf] [nɑːt] [tuː; tə] [dʌk] ,

had	been	stupid	enough	not	to	duck	,
有	到过	愚蠢的	足够的	不是	到	鸭子	,

马蹄拖曳着，踢中了那些愚蠢到没有躲闪的马夫的脑袋，马身微微摇晃了一下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['viːəkl; 'viːhɪkl] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [lɜːrtʃ] , ['ʌpraɪt] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

and	the	vehicle	landed	with	a	screeching	lurch	,	upright	,	on	the	other	side
和	这	车辆	登陆	和	一个	尖叫	困境	,	直立	,	在	这	其他	边

[ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔːrd] .

of	the	Ford	.
的	这	福特	.

车辆发出刺耳的摩擦声，猛地一晃，直立地落在了福特车的另一侧。

[nɔːr] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] .

Nor	did	it	pause	.
也不	做过	它	暂停	.

它也没有停顿。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [rɑː'stiːnjæk] [reind] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːr] ['ʌndər] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [triː] [huːz] ['ʃædoʊ]

Half	an	hour	later	Rastignac	reined	in	the	car	under	a	large	tree	whose	shadow
一半	一个	小时	之后	拉斯蒂涅克	勒住	在	这	车	在下面	一个	大的	树	谁	阴影

[prə'tektɪd] [ðem; ðəm] .

protected	them	.
受保护	他们	.

半小时后，拉斯蒂尼亚克把车停在一棵大树下，树荫为他们遮风挡雨。

" [wɪə(r)] [wel] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] , " [hiː; hi] [sed] .

"	We're	well	out	in	the	country	,	"	he	said	.
"	是	出色地	出去	在	这	国家	,	"	他	说	.

“我们已经深入乡村了，”他说。

" [wʌt] [duː] [wiː; wi] [duː] [naʊ] ? " [æskt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] - .

"	What	do	we	do	now	?	"	asked	impatient	Archambaud	.
"	什么	做	我们	做	现在	?	"	问	不耐烦	-	.

“我们现在该怎么办？”不耐烦的阿尔尚博问道。

" [fɜːrst][wiː; wi][mʌst; məst] [noʊ] [mɔːr] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈɜːrθˌmæn] , " [rɑːˈstiːnjæk] [ˈænsər] .

"	First	we	must	know	more	about	this	Earthman	,	"	Rastignac	answered	.
"	第一的	我们	必须	知道	更多的	关于	这	地球人	,	"	拉斯蒂涅克	回答	.

“首先我们必须更多地了解这个地球人，”拉斯蒂涅克回答道。

" [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈsaɪd] .

"	Then	we	can	decide	.
"	然后	我们	能	决定	.

然后我们就可以做出决定了。

" [ˌviːˌaɪˈaɪ]

"	VII
"	七

七

[dɑːn] [broʊk] [θruː] [ˈnaɪts] [gɑːrd] [ænd; ənd] [spɪld] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] [swɑːθ] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə]

Dawn	broke	through	night's	guard	and	spilled	a	crimson	swath	on	the	hills	to
黎明	打破	通过	夜晚	警卫	和	洒了	一个	赤红	条带	在	这	丘陵	到

[ðə; ði] [iːst] ,

the	East	,
这	东方	,

黎明冲破了黑夜的守卫，在东方的山丘上洒下一片绯红。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪks] [ˈflaɪɪŋ] [stɑːrz][ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm] [saɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ˈnekləs] [ʌv; əv] [ˈgloʊɪŋ]

and	the	Six	Flying	Stars	faded	from	sight	like	a	necklace	of	glowing
和	这	六	飞行	星星	褪色	从	视线	喜欢	一个	项链	的	发光

['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] ['dɪpt] ['ɪntuː][æn; ən][ɪŋk]['bɑːt(ə)l] .

jewels	dipped	into	an	ink	bottle	.
珠宝	浸入	进入	一个	墨水	瓶子	.

六颗飞星如同浸入墨水瓶中的闪亮宝石项链般消失不见。

[rɑːˈstiːnjæk] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['wɪri] [rə'nəu] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,

Rastignac	halted	the	weary	Renault	on	the	top	of	a	hill	,
拉斯蒂涅克	停止	这	厌倦	雷诺	在	这	顶部	的	一个	爬坡道	,

拉斯蒂尼亚克把疲惫的雷诺车停在了山顶上。

[lʊkt] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] [spred] [aʊt] [fɔːr; fər] [maɪlz] [bɪˈloʊ] [hɪm; ɪm] .

looked	down	over	the	landscape	spread	out	for	miles	below	him	.
看起来	向下	超过	这	景观	传播	出去	为了	英里	以下	他	.

他向下俯瞰，只见下方绵延数英里的景色尽收眼底。

- ['kæs(ə)l] — [ə; eɪ] [tɔːl] [roʊz] - ['kʌlərd] ['taʊər] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['bʌtrəsɪz] — [flæʃt] [ɪn][ðə; ði]

Mapfarity's	castle	—	a	tall	rose	-	colored	tower	of	flying	buttresses	—	flashed	in	the
-	城堡	—	一个	高的	玫瑰	-	有色	塔	的	飞行	扶壁	—	闪光灯	在	这

['raɪzɪŋ] [sʌn] .

rising	sun	.
上升	太阳	.

Mapfarity 的城堡——一座高耸的玫瑰色飞扶壁塔——在冉冉升起的太阳中闪闪发光。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɑːn] [əˈnʌðər] [hɪl] [baɪ][ðə; ði] [siː] [ʃɔːr] .

It	stood	on	another	hill	by	the	sea	shore	.
它	站立	在	其他	爬坡道	经过	这	海	支撑	.

它矗立在海边的另一座小山上。

[ðə; ði] ['kʌntri] [əˈraʊnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mædˌmænz] [driːm] [ʌv; əv] ['kʌlər] .

The	country	around	was	a	madman's	dream	of	color	.
这	国家	大约	曾是	一个	疯子的	梦	的	颜色	.

周围的景色就像疯子梦境般的色彩。

[jet] [tuː; tə][rɑːˈstiːnjæk] ['evri] [hjuː] ['sɪkənd] [ðə; ði] [aɪ] .

Yet	to	Rastignac	every	hue	sickened	the	eye	.
然而	到	拉斯蒂涅克	每一个	色调	恶心	这	眼睛	.

然而，对拉斯蒂涅来说，每一种颜色都令人作呕。

[ðæt] [braɪt] [griːn] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌz; wəz] ['pɔɪzənəs] ; [ðæt] ['fleɪmɪŋ] ['skɑːrlət][wʌz; wəz] ['blʌdi] ;
That bright green , for instance , was poisonous ; that flaming scarlet was bloody ;
那 明亮的 绿色的 , 为了 实例 , 曾是 有毒 ; 那 炽盛 猩红 曾是 血腥 ;
[ðæt] [peɪl] ['jeloʊ] ,
that pale yellow ,
那 苍白 黄色的 ,

例如，那种鲜绿色是有毒的；那种鲜红色是血腥的；那种淡黄色，

['ruːmi] ; [ðæt] ['velvɪt] [blæk] , ['fjuːnərəl] ; [ðæt] [pjʊr] [waɪt] , [mægəti] .
rheumy ; that velvet black , funeral ; that pure white , maggotty .
风湿病 ; 那 天鹅绒 黑色的 , 葬礼 ; 那 纯的 白色的 , 蛆虫 .

湿疹；那天鹅绒般的黑色，葬礼；那纯白，蛆虫遍布。

" [rɑːˈstiːnjæk] !
" Rastignac !
" 拉斯蒂涅克 !

“拉斯蒂涅克！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [beɪs] , [strʌmɪŋ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] .
" It was Mapfarity's bass , strumming irritation deep in his chest .
" 它 曾是 - 低音 , 拨弦 刺激 深的 在 他的 胸部 .

“那是 Mapfarity 的贝斯，拨动着他胸腔深处的烦躁。

" [wʌt] ? "
" What ? "
" 什么 ? "

“什么？ ”

" [wʌt] [duː][wiː; wi][duː] [naʊ] ?
" What do we do now ?
" 什么 做 我们 做 现在 ?

我们现在该怎么办?

" [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks][wʌz; wəz]['saɪlənt] .
" Jean - Jacques was silent .
" 让 - 雅克 曾是 沉默的 .

让-雅克沉默不语。

- [spoʊk] ['pleɪntɪvli] .
Archambaud spoke plaintively .
- 辐 哀怨地 .

阿尚博语气哀怨。

" [aɪm][nɑːt] [juːst] [tuː; tə]['goʊɪŋ] [wɪˈðaʊt] [maɪ][skɪn] .
" I'm not used to going without my Skin .
" 我是 不是 用过的 到 去 没有 我的 皮肤 .

“我不习惯没有我的皮肤。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θɪŋz] [aɪ] [mɪs] .
There are things I miss .
那里 是 事物 我 错过 .

有些东西我怀念。

[fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [jʊə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] .
For one thing , I don't know what you're thinking , Jean - Jacques .
为了 一 事物 , 我 不 知道 什么 你是 思维 , 让 - 雅克 .

首先，我不知道你在想什么，让-雅克。

[aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [jʊə(r)] ['æŋgri][æt; ət][ˌem 'iː][ɔːr] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔːr][ɑːr; ər] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
I don't know whether you're angry at me or love me or are indifferent to me .
我 不 知道 无论 你是 生气的 在 我 或者 爱 我 或者 是 冷漠 到 我 .

我不知道你是生我的气、爱我的心，还是对我漠不关心。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wer] ['ʌðər] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] .

I	don't	know	where	other	people	are	.
我	不	知道	在哪里	其他	人们	是	.

我不知道其他人在哪里。

[aɪ][dəunt] [fi:l] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ænɪmlz] ['pleɪɪŋ] , [ðə; ði] ['fri:dəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv] [bɜ:rdz] ,

I	don't	feel	the	joy	of	the	little	animals	playing	,	the	freedom	of	the	flight	of	birds	,
我	不	感觉	这	喜悦	的	这	小的	动物	玩耍	,	这	自由	的	这	航班	的	鸟类	,

我感受不到小动物嬉戏的快乐，也感受不到鸟儿飞翔的自由。

[ðə; ði] ['goʊstli] ['plʌkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [græs] ,

the	ghostly	plucking	of	the	growing	grass	,
这	幽灵般的	拔毛	的	这	生长	草	,

幽灵般地拔除正在生长的青草，

[ðə; ði] [swi:t] [stæb][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪtɪŋ] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld] - [hɔ:rnd] - ,

the	sweet	stab	of	the	mating	lust	of	the	wild	-	horned	apigator	,
这	甜的	刺	的	这	交配	欲望	的	这	荒野	-	有角的	-	,

野生角鳄交配欲望带来的甜蜜刺痛，

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [bi:z] ['wɜ:rkɪŋ] [tu:; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haɪv] ,

the	humming	of	bees	working	to	build	a	hive	,
这	哼唱	的	蜜蜂	在职的	到	建造	一个	蜂巢	,

蜜蜂辛勤建造蜂巢时发出的嗡嗡声

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sli:pi] ['stu:pɪd] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['kæbɪdʒ] - ['i:tɪŋ] - .

and	the	sleepy	stupid	arrogance	of	the	giant	cabbage	-	eating	deuxnez	.
和	这	困	愚蠢的	傲慢	的	这	巨大的	卷心菜	-	吃	-	.

还有那个昏昏欲睡、愚蠢自负的巨型卷心菜食客 deuxnez。

[aɪ][kæn; kən] [fi:l] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [skɪn] [aɪ][hæv; həv][wɔ:rn][soʊ] [lɔ:ŋ] .

I	can	feel	nothing	without	the	Skin	I	have	worn	so	long	.
我	能	感觉	没有什么	没有	这	皮肤	我	有	磨损	所以	长的	.

没有了我一直以来穿戴的这层“皮肤”，我感觉不到任何东西。

[aɪ] [fi:l] [ə'loʊn] .

I	feel	alone	.
我	感觉	独自的	.

我感到孤独。

" [rɑ:'sti:njæk] [rɪ'plaɪd] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ə'loʊn] .

"	Rastignac	replied	,	"	You	are	not	alone	.
"	拉斯蒂涅克	回复	,	"	你	是	不是	独自的	.

拉斯蒂涅克回答说：“你并不孤单。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	am	with	you	.
我	是	和	你	.

我与你同在。

" [lu:si:n] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [hɜ:r; hər][lɑ:rdʒ] [braʊn] [aɪz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] .

"	Lusine	spoke	in	a	low	voice	,	her	large	brown	eyes	upon	his	.
"	卢西内	辐	在	一个	低的	嗓音	,	她	大的	棕色的	眼睛	之上	他的	.

露西娜低声说道，她那双棕色的大眼睛望着他。

" [aɪ] , [tu:] , [fi:l] [ə'loʊn] .

"	I	,	too	,	feel	alone	.
"	我	,	也	,	感觉	独自的	.

我也感到孤独。

[maɪ] [skɪn] [ɪz] [gɔːn] ,
My Skin is gone ,
我的 皮肤 是 已消失 ,

我的皮肤没了，

[ðə; ði] [skɪn] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ækt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] ,
the Skin by which I knew how to act according to the wisdom of my father ,
这 皮肤 经过 哪个 我 知道 如何 到 行为 根据 到 这 智慧 的 我的 父亲 ,

我通过这层皮肤懂得如何按照父亲的智慧行事，

[ðə; ði] [æmfɪb] [kɪŋ] .
the Amphib King .
这 两栖 国王 .

两栖之王。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] [ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] ['vaɪbret] ['tɪmpənəm]
Now that it is gone and I cannot hear his voice through the vibrating tympanum
现在 那 它 是 已消失 和 我 不能 听到 他的 嗓音 通过 这 振动 鼓室
,
,
,

现在它已经消失了，我无法再通过震动的鼓膜听到他的声音了。

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] . "
I do not know what to do . "
我 做 不是 知道 什么 到 做 . "

我不知道该怎么办。

" [æt; ət]['prez(ə)nt] , " [rɪ'plaɪd] [rɑː'stiːnjæk] , " [juː; jʊ] [wɪl] [duː][æz; əz][aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
" At present , " replied Rastignac , " you will do as I tell you .
" 在 展示 , " 回复 拉斯蒂涅克 , " 你 将要 做 作为 我 告诉 你 .

“目前，”拉斯蒂涅克回答说，“你必须听我的。”

" - [rɪ'piːtɪd] , " [wʌt] [naʊ] ?
" Mapfarity repeated , " What now ?
" - 重复 , " 什么 现在 ?

Mapfarity 重复道：“现在怎么办？”

" [rɑː'stiːnjæk] [bɪ'keɪm] [brɪsk] .
" Rastignac became brisk .
" 拉斯蒂涅克 成为 轻快 .

拉斯蒂涅变得精神抖擞。

[hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər]['kæs(ə)l] , ['dʒaɪənt] .
He said , " We go to your castle , Giant .
他 说 , " 我们 去 到 你的 城堡 , 巨大的 .

他说：“我们去你的城堡，巨人。”

[wiː; wi][juːz][jʊr; jər] ['smɪθi] [tuː; tə][pʊt] [ʃɑːrp] [pɔɪnts] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][swɔːdz] ,
We use your smithy to put sharp points on our swords ,
我们 使用 你的 铁匠铺 到 放 锋利的 积分 在 我们的 剑 ,

我们利用你们的铁匠铺为我们的剑打造锋利的剑尖。

[pɔɪnts] [tuː; tə] [slaɪd] [θruː] [ə; eɪ] ['mænz] ['bɑːdi][frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] .
points to slide through a man's body from front to back .
积分 到 滑动 通过 一个 男人的 身体 从 正面 到 后退 .

指向从前到后穿过人体的部位。

[dəunt] [peɪl] !
Don't pale !
不 苍白 !

别脸色苍白！

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi][mʌst; məst][duː] .
That is what we must do .
那 是 什么 我们 必须 做 .

这是我们必须做的。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər] [guːs] [ðæt] [leiz] [ðə; ði]['goʊldən] [egz] ,
And then we pick up your goose that lays the golden eggs ,
和 然后 我们 挑选 向上 你的 鹅 那 躺下 这 金的 鸡蛋 ,

然后我们去接你那只下金蛋的鹅，

[fɔːr; fər][wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] ['mʌni] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][ækt] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .
for we must have money if we are to act efficiently .
为了 我们 必须 有 钱 如果 我们 是 到 行为 高效 .

因为如果我们想要高效地开展工作，就必须要有资金。

['æftər] [ðæt] , [wiː; wi] [bai] — [ɔːr] [stiːl] — [ə; eɪ] [boʊt] [ænd; ənd][wiː; wi][goʊ][tuː; tə] [wer'evər] [ðə; ði]
After that , we buy — or steal — a boat and we go to wherever the
后 那 , 我们 买 — 或者 偷 — 一个 船 和 我们 去 到 无论 这
['ɜːrθˌmæn] [ɪz][held] ['kæptɪv] .
Earthman is held captive .
地球人 是 握住 俘虏 .

之后，我们买一艘船（或者偷一艘船），然后前往地球人被囚禁的地方。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['reskjuː] [hɪm; ɪm] . "
And we rescue him . "
和 我们 救援 他 . "

我们救了他。

" [ænd; ənd] [ðen] ? " [sed] [luːsiːn] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
" And then ? " said Lusine , her eyes shining with emotion .
" 和 然后 ? " 说 卢西内 , 她 眼睛 灼灼 和 情感 .

“然后呢？”露西娜问道，眼中闪烁着激动的光芒。

" [wʌt] [juː; jʊ][duː] [ðen] [wɪl] [biː; bi] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" What you do then will be up to you .
" 什么 你 做 然后 将要 是 向上 到 你 .

“接下来你要做什么，就由你自己决定了。”

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] ['plænɪt][ænd; ənd] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [tuː; tə]
But I am going to leave this planet and voyage with the Earthman to
但 我 是 去 到 离开 这 行星 和 航程 和 这 地球人 到
['ʌðər] [wɜːrld] .
other worlds .
其他 世界 .

但我将离开这个星球，与地球人一起前往其他世界。

" ['saɪləns] .
" Silence .
" 沉默 .

“沉默。

[ðen] - [sed] , " [waɪ] [liːv] [hɪr] ? "
Then Mapfarity said , " Why leave here ? "
然后 - 说 , " 为什么 离开 这里 ? "

然后 Mapfarity 说：“为什么要离开这里？”

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][fɔːr; fər] [ðɪs] [lænd] .
" Because there is no hope for this land .
" 因为 那里 是 不 希望 为了 这 土地 .

“因为这片土地没有希望了。”

['noʊbɑːdi] [wɪl] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

Nobody	**will**	**give**	**up**	**his**	**Skin**	**.**
无人	将要	给	向上	他的	皮肤	.

没有人会放弃自己的皮肤。

[lə] [boʊ] [peɪz] [ɪz] [duːmd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['loʊtəs] - [laɪf] .

Le	**Beau**	**Pays**	**is**	**doomed**	**to**	**a**	**lotus**	**-**	**life**	**.**
乐	博	支付	是	注定失败	到	一个	莲花	-	生活	.

美丽国度注定过着锦衣玉食的生活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

And	**that**	**is**	**not**	**for**	**me**	**.**
和	那	是	不是	为了	我	.

那不适合我。

" - [dʒɜːrk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət] [ðə; ði] [æmfɪb] [gɜːrl] .

"	**Archambaud**	**jerked**	**a**	**thumb**	**at**	**the**	**Amphib**	**girl**	**.**
"	-	猛地一抖	一个	拇指	在	这	两栖	女孩	.

“阿尔尚博用拇指指了指那个两栖女孩。”

" [wʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ? "

"	**What**	**about**	**her**	**people**	**?**	**"**
"	什么	关于	她	人们	?	"

“她的人民怎么办？”

" [ðeɪ] [meɪ] [wɪn] , [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['piːp(ə)l] .

"	**They**	**may**	**win**	**,**	**the**	**water**	**-**	**people**	**.**
"	他们	可能	赢	,	这	水	-	人们	.

“水族人或许会赢。”

[wɒts] [ðə; ði] ['dɪfrəns] ?

What's	**the**	**difference**	**?**
是什么	这	不同之处	?

有什么区别?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [wʌn] [skɪn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

It	**will**	**be**	**just**	**the**	**exchange**	**of**	**one**	**Skin**	**for**	**another**	**.**
它	将要	是	只是	这	交换	的	一	皮肤	为了	其他	.

这只是用一种皮肤替换另一种皮肤而已。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [noʊ]

Before	**I**	**heard**	**of**	**the**	**landing**	**of**	**the**	**Earthman**	**I**	**was**	**going**	**to**	**fight**	**no**
前	我	听到	的	这	降落	的	这	地球人	我	曾是	去	到	斗争	不

['mætər] [wʌt] [ðə; ði] [kɔːst] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɔːr] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'fiːt] .

matter	**what**	**the**	**cost**	**to**	**me**	**or**	**inevitable**	**defeat**	**.**
事情	什么	这	成本	到	我	或者	不可避免的	击败	.

在听说地球人登陆之前，我就已经决定战斗，无论付出多大的代价，即使失败也是不可避免的。

[bʌt; bət] [nɑːt] [naʊ] .

But	**not**	**now**	**.**
但	不是	现在	.

但现在还不是时候。

" - ['rʌmb(ə)l] [wʌz; wəz] ['æŋgri] .

"	**Mapfarity's**	**rumble**	**was**	**angry**	**.**
"	-	隆隆	曾是	生气的	.

Mapfarity 的隆隆声很愤怒。

" [ɑː] , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] , [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [maɪ] ['kɑːmræd] ['tɔːkɪŋ] .

"	**Ah**	**,**	**Jean**	**-**	**Jacques**	**,**	**this**	**is**	**not**	**my**	**comrade**	**talking**	**.**
"	啊	,	让	-	雅克	,	这	是	不是	我的	同志	说	.

“啊，让-雅克，这不是我的同志在说话。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['hævnt] ['swɑːloʊd] [jʊr; jər] [skɪn] ?
Are you sure you haven't swallowed your Skin ?
是 你 当然 你 还没有 吞咽 你的 皮肤 ?

你确定你没有把自己的皮吞下去吗?

[juː; jʊ] [tɔːk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˌɪn'saɪd] - [aʊt] .
You talk as if you were inside - out .
你 讲话 作为 如果 你 是 里面 - 出去 .

你说话就像脑子里一片混乱。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [breɪn] ?
What is the matter with your brain ?
什么 是 这 事情 和 你的 脑 ?

你的大脑到底怎么了?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪn'diːd] [meɪk] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪf] [ðə; ði] [æmfɪbz] [get] [ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ?
Can't you see that it will indeed make a difference if the Amphibs get the upper hand ?
不能 你 看 那 它 将要 的确 制作 一个 不同之处 如果 这 两栖动物 得到 这 上 手 ?

难道你看不出来，如果两栖飞机占据上风，确实会产生影响吗?

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [æmfɪbz] [bɪ'heɪv] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ?
Can't you see who is making the Amphibs behave the way they have been ?
不能 你 看 WHO 是 制作 这 两栖动物 表现 这 方式 他们 有 到过 ?

难道你看不出是谁在让两栖动物们做出这样的行为吗?

" [rɑː'stiːnjæk] ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [rə'nəu] [tɔːrdz] [ðə; ði] [roʊz] - ['kʌlərd] ['leɪsi]['kæs(ə)l] [haɪ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] .
" Rastignac urged the Renault towards the rose - colored lacy castle high upon a hill .
" 拉斯蒂涅克 敦促 这 雷诺 向 这 玫瑰 - 有色 蕾丝 城堡 高的 之上 一个 爬坡道 .

“拉斯蒂涅克催促雷诺汽车驶向山顶上那座玫瑰色的蕾丝城堡。

[ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [trɔtid] ['taɪərdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rʌf] [ænd; ənd] ['næroʊ] ['fɔːrɪst] [pæθ] .
The vehicle trotted tiredly along the rough and narrow forest path .
这 车辆 小跑 疲惫地 沿着 这 粗糙的 和 狭窄的 森林 小路 .

车辆疲惫地沿着崎岖狭窄的林间小路缓缓行驶。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [hiː; hi] [sed] .
" What do you mean ? " he said .
" 什么 做 你 意思是 ? " 他 说 .

“你什么意思？”他问道。

" [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [æmfɪbz] [gɑːt] [ə'lɔːŋ] [faɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [nuː] ['elɪmənt] ['entərd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] — [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] .
" I mean the Amphibs got along fine with the Ssassaror until a new element entered their lives — the Earthmen .
" 我 意思是 这 两栖动物 得到 沿着 美好的 和 这 - 直到 一个 新的 元素 进入 他们的 生活 — 这 地球人 .

“我的意思是，两栖动物和萨萨罗人相处得很好，直到一个新的元素进入了它们的生活——地球人。

[ðen] [ðə; ði]['ænˌtægənaɪzɪŋ] [bɪ'gæn] .
Then the antagonising began .
然后 这 敌对的 开始 .

然后，敌对行为就开始了。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [nuː] ['elɪmənt] ?
What is this new element ?
什么 是 这 新的 元素 ?

这是什么新元素?

[its] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] — [ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['ɜːrθˌmæn] [ænd; ənd] [æmfɪbz] [ɔːr] - [ænd; ənd]
It's the Changelings — the mixture of Earthmen and Amphibs or Ssassaror and
它是 这 换子 — 这 混合物 的 地球人 和 两栖动物 或者 - 和
['terən] .
Terran .
泰伦 .

那是变形怪——地球人和两栖生物，或者萨萨罗人和泰伦人的混血儿。

[ˌeɪ diː 'diː][ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
Add it up .
添加 它 向上 .

加起来。

[tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] .
Turn it around .
转动 它 大约 .

把它翻过来。

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['eni] ['æŋg(ə)l] .
Look at it from any angle .
看 在 它 从 任何 角度 .

从任何角度看它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [huː] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['restləsnəs] — [ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] .
It is the Changelings who are behind this restlessness — the Human element .
它 是 这 换子 WHO 是 在后面 这 躁动不安 — 这 人类 元素 .

造成这种动荡不安的，正是那些易形者——也就是人类的因素。

" [ə'nʌðər] [θɪŋ] .
" Another thing .
" 其他 事物 .

还有一件事。

[ðə; ði] [æmfɪbz] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [skɪnz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['aʊərz] .
The Amphibs have always had Skins different from ours .
这 两栖动物 有 总是 有 皮肤 不同的 从 我们的 .

两栖动物的皮肤一直都和我们的不一样。

['aʊər; ɑːr]['fæktriz; 'fæktəriz] [kri'eɪt] ['aʊər; ɑːr] [skɪnz] [tuː; tə] [set] [ʌp] [æn; ən] [ə'fɪnəti] [ænd; ənd]
Our factories create our Skins to set up an affinity and
我们的 工厂 创造 我们的 皮肤 到 放 向上 一个 亲和力 和
[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['wɛrɚz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
communication between their wearers and all of Nature .
沟通 之间 他们的 穿着者 和 全部 的 自然 .

我们的工厂生产人造革，旨在建立穿着者与大自然之间的亲近感和沟通。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iziə] [fɔːr; fər] ['evri] [mæn][tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] .
They are designed to make it easier for every Man to love his neighbor .
他们 是 设计 到 制作 它 更轻松 为了 每一个 男人 到 爱 他的 邻居 .

它们旨在让每个人都能更容易地爱他的邻居。

" [naʊ] , [ðə; ði] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æmfɪbz] - [skɪn] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] , [tuː] ,
" Now , the strange thing about the Amphibs ' Skin is that they , too ,
" 现在 , 这 奇怪的 事物 关于 这 两栖动物 - 皮肤 是 那 他们 , 也 ,

“现在，两栖动物皮肤的奇特之处在于，它们也……”

[wɜːr; wər] [wʌns] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
were once designed to do such things .
是 一次 设计 到 做 这样的 事物 .

它们曾经被设计用来做这些事情。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] [ɔːr] ['fɔːrti] ['jɪrz] [nuː] [skɪnz] [hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər][wʌn] ['praɪmeri]
But **in** **the** **past** **thirty** **or** **forty** **years** **new** **Skins** **have** **been** **created** **for** **one** **primary**
但 在 这 过去的 三十 或者 四十 年 新的 皮肤 有 到过 创建 为了 一 基本的
['pɜːrpəs] — [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [siː] - [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
purpose **—** **to** **establish** **a** **communication** **between** **the** **Sea** **-** **King** **and** **his**
目的 — 到 建立 一个 沟通 之间 这 海 - 国王 和 他的
['sʌbdʒekts] .
subjects **.**
主题 .

但在过去三四十年里，人们创造了新的皮肤，其主要目的是为了在海王和他的臣民之间建立联系。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,
Not **only** **that** **,**
不是 仅有的 那 ,

不仅如此，

[ðə; ði] [skɪnz] [kæn; kən][biː; bi]['ɑːpɝˌeɪtəd][æt; ət] [lɔːŋ] ['distənsiz] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [meɪ] ['pʌnɪʃ] ['eni]
the **Skins** **can** **be** **operated** **at** **long** **distances** **so** **that** **the** **King** **may** **punish** **any**
这 皮肤 能 是 经营的 在 长的 距离 所以 那 这 国王 可能 惩治 任何
[ˌdɪsə'biːdiənt] ['sʌbdʒekt] .
disobedient **subject** **.**
忤 主题 .

这些遥控装置可以在很远的距离上操作，以便国王可以惩罚任何不服从的臣民。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][set][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ɪ'stæblɪʃ] [ə'fɪnəti] ['oʊnli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ,
And **they** **are** **set** **so** **that** **they** **establish** **affinity** **only** **among** **the** **Waterfolk** **,**
和 他们 是 放 所以 那 他们 建立 亲和力 仅有的 之中 这 - ,

而且它们的设定使得它们只能在水族之间建立联系。

[nɑːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv] ['neɪtʃər] . "
not **between** **them** **and** **all** **of** **Nature** **.** **"**
不是 之间 他们 和 全部 的 自然 . "

并非它们与整个自然界之间。”

" [aɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [ˌkɔnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ] [luːsiːn] , " [sed]
" **I** **had** **gathered** **some** **of** **that** **during** **my** **conversations** **with** **Lusine** **,** **"** **said**
" 我 有 聚集 一些 的 那 期间 我的 对话 和 卢西内 , " 说
[rɑː'stiːnjæk] .
Rastignac **.**
拉斯蒂涅克 .

“我在与卢西娜的谈话中了解到了一些情况，”拉斯蒂尼亚克说。

" [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [sʌtʃ] [leŋθs] . "
" **But** **I** **did** **not** **know** **it** **had** **gone** **to** **such** **lengths** **.** **"**
" 但 我 做过 不是 知道 它 有 已消失 到 这样的 长度 . "

“但我没想到事情会发展到这种地步。”

" [jes] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] ['seɪfli] [bet] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɑːr; ər][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] . "
" **Yes** **,** **and** **you** **may** **safely** **bet** **that** **the** **Changelings** **are** **behind** **it** **.** **"**
" 是的 , 和 你 可能 安全 赌注 那 这 换子 是 在后面 它 . "

“没错，而且你可以肯定，这背后肯定是变形怪在作祟。”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] ['elɪmənt] [ðæt] [ɪz] [kə'rʌptɪŋ] ? "
" **Then** **it** **is** **the** **human** **element** **that** **is** **corrupting** **?** **"**
" 然后 它 是 这 人类 元素 那 是 腐败 ? "

“那么，是人为因素导致了腐败吗？”

" [wʌt] [els] ?
" **What** **else** **?**
" 什么 别的 ?

还有什么？

" [rɑːˈstiːnjæk] [sed] , " [luːsiːn] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ðɪs] ? "
" Rastignac said , " Lusine , what do you say to this ? "
" 拉斯蒂涅克 说 , " 卢西内 , 什么 做 你 说 到 这 ? "

拉斯蒂涅克说：“吕西娜，你对此有何看法？”

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [best] [ðæt] [juː; jʊ] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld] .
" I think it is best that you leave this world .
" 我 思考 它 是 最好的 那 你 离开 这 世界 .

我认为你离开这个世界是最好的选择。

[ɔːr] [els] [tɜːrn] [ˈtʃeɪndʒlɪŋ] - [æmfɪb] . "
Or else turn Changeling - Amphib . "
或者 别的 转动 换子 - 两栖 . "

否则就变成换形两栖生物。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][dʒɔɪn][juː; jʊ] [æmˈfɪbɪənz] ? "
" Why should I join you Amphibians ? "
" 为什么 应该 我 加入 你 两栖动物 ? "

“我为什么要加入你们两栖动物的行列？”

" [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [siː] - [kɪŋ] . "
" A man like you could become a Sea - King . "
" 一个 男人 喜欢 你 可以 变得 一个 海 - 国王 . "

“像你这样的人，有可能成为海王。”

" [ænd; ənd] [drɪŋk] [blʌd] ? "
" And drink blood ? "
" 和 喝 血 ? "

“然后喝血？”

" [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [drɪŋk] [blʌd] [ðæn; ðən] [meɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .
" I would rather drink blood than mate with a Man .
" 我 会 相当 喝 血 比 伴侣 和 一个 男人 .

“我宁愿喝血也不愿与男人交配。”

[ˈɔːlmoʊst] , [ðæt] [ɪz] .
Almost , that is .
几乎 , 那 是 .

差不多就是这样。

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [meɪk] [æn; ən] [ɪkˈsepʃn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] .
But I would make an exception with you , Jean - Jacques .
但 我 会 制作 一个 例外 和 你 , 让 - 雅克 .

但我会为你破例，让-雅克。

" [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [lænd] - [ˈwʊmən] [huː] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blʌnt] [prəˈpoʊz(ə)l][hiː; hi] [wʊd]
" If it had been a Land - woman who made such a blunt proposal he would
" 如果 它 有 到过 一个 土地 - 女士 WHO 制成 这样的 一个 钝 提议 他 会
[hæv; həv] [ˈlisnd] [wɪð; wɪθ] [ˌekwəˈnɪməti] .
have listened with equanimity .
有 听着 和 平静 .

“如果是一位女地主提出如此直白的建议，他一定会平静地听下去。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈmɑːdəsti] , [fɔːls] [ɔːr] [ˈʌðərwaɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] - [ˈwɛrɚz] .
There was no modesty , false or otherwise in the country of the Skin - wearers .
那里 曾是 不 谦逊 , 错误的 或者 否则 在 这 国家 的 这 皮肤 - 穿着者 .

在皮衣者的国度里，没有谦逊，无论是虚伪的还是真实的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [maʊθ] [hæd; həd] [drʌŋk] [ðə; ði]

But	to	hear	such	a	thing	from	a	woman	whose	mouth	had	drunk	the
但	到	听到	这样的	一个	事物	从	一个	女士	谁	嘴	有	醉	这

[blʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dɪs'gʌst] .

blood	of	a	living	man	filled	him	with	disgust	.
血	的	一个	活的	男人	已填	他	和	厌恶	.

但从一个嘴里喝过活人鲜血的女人口中听到这样的话，让他感到无比恶心。

[jet] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt] [luːsiːn] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .

Yet	,	he	had	to	admit	Lusine	was	beautiful	.
然而	,	他	有	到	承认	卢西内	曾是	美丽的	.

然而，他不得不承认露西娜很漂亮。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə; eɪ] [blʌd] - ['drɪŋkər] . . . .

If	she	had	not	been	a	blood	-	drinker	.	.	.
如果	她	有	不是	到过	一个	血	-	饮酒者	.	.	.

如果她不是个嗜血者.....

[ðoʊ] [hiː; hi] [lækt] [hɪz; ɪz] [rɪ'septɪv] [skɪn] , - [siːmd] [tuː; tə] [sens] -

Though	he	lacked	his	receptive	Skin	,	Mapfarity	seemed	to	sense	Rastignac's
尽管	他	缺乏	他的	接受	皮肤	,	-	似乎	到	感觉	-

[i'məuʃənz] .

emotions	.
情绪	.

尽管他没有像拉斯蒂尼亚克那样的感知能力，但马普法里蒂似乎能够感受到拉斯蒂尼亚克的情绪。

[hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər] [tuː] [mʌtʃ] , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] .

He	said	,	"	You	must	not	blame	her	too	much	,	Jean	-	Jacques	.
他	说	,	"	你	必须	不是	责备	她	也	很多	,	让	-	雅克	.

他说："让-雅克，你不应该过多地责怪她。"

[siː] - ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɑːr; ər] [kən'dɪʃnd] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] [tuː; tə] [lʌv] [blʌd] .

Sea	-	changelings	are	conditioned	from	babyhood	to	love	blood	.
海	-	换子	是	条件反射	从	婴儿期	到	爱	血	.

海妖从小就被训练爱上鲜血。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['defɪnət] ['pɜːrpəs] , [tuː] , [ʌn'nætʃrəl] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

And	for	a	very	definite	purpose	,	too	,	unnatural	though	it	is	.
和	为了	一个	非常	定	目的	,	也	,	不自然	尽管	它	是	.

而且，尽管这很不自然，但其目的却非常明确。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [fɔːr; fər] ['hɔːdz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tuː; tə] [swiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

When	the	time	comes	for	hordes	of	Changelings	to	sweep	out	of	the	sea
什么时候	这	时间	来	为了	成群结队	的	换子	到	扫	出去	的	这	海

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm] [ðə; ði]['lænd,foʊk] ,

and	overwhelm	the	Landfolk	,
和	压倒	这	地主	,

当大批变形怪从海中涌出，淹没陆地居民的时候，

[ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [kəm'pʌŋkʃənz] [ə'baʊt] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz]

they	will	have	no	compunctions	about	cutting	the	throats	of	their	fellow	-	creatures
他们	将要	有	不	愧疚	关于	切割	这	喉咙	的	他们的	同伴	-	生物

.

:

.

他们会毫不犹豫地割断同类的喉咙。

" [luːsiːn] [læft] .

"	Lusine	laughed	.
"	卢西内	笑了	.

露西娜笑了。

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['ʃɪftɪd] [ʌn'i:zɪli] [bʌt; bət] [dɪd] [nɑ:t] ['kɑ:ment] .

The	rest	of	them	shifted	uneasily	but	did	not	comment	.
这	休息	的	他们	转移	不安地	但	做过	不是	评论	.

其余的人不安地挪动着身子，但没有发表意见。

[rɑ:'sti:njæk] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

Rastignac	changed	the	subject	.
拉斯蒂涅克	已更改	这	主题	.

拉斯蒂涅克转移了话题。

" [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [faɪnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] , - ? " [hi:; hi] [sed] .

"	How	did	you	find	out	about	the	Earthman	,	Mapfarity	?	"	he	said	.
"	如何	做过	你	寻找	出去	关于	这	地球人	,	-	?	"	他	说	.

“你是怎么发现地球人Mapfarity的？”他问道。

[ðə; ði] - [smaɪld] .

The	Ssassaror	smiled	.
这	-	微笑	.

萨萨罗笑了。

[tu:] [lɔ:ŋ] ['jeloʊ] ['kænaɪnz] [ʃoʊn] ['wetli] ; [ðə; ði] [noʊz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] ['nɒstrəlz] [set] [ɪn] [ðə; ði] [saɪdz] ,

Two	long	yellow	canines	shone	wetly	;	the	nose	,	which	had	nostrils	set	in	the	sides	,
二	长的	黄色的	犬科动物	闪耀	湿润地	;	这	鼻子	,	哪个	有	鼻孔	放	在	这	侧面	,

两颗长长的黄色犬齿湿漉漉地闪着光泽；鼻子两侧各有一个鼻孔，

[geɪpt] ['oʊpən] ; [blu:] [spɑ:rks] [ʃɑ:t] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'ti:] ;

gaped	open	;	blue	sparks	shot	out	from	it	;
张开的	打开	;	蓝色的	火花	射击	出去	从	它	;

门大开；蓝色火花从中射出；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] ['feðərd] [tʌfts] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌelə'fæntɪ:n] [ɪrz]

at	the	same	time	the	feathered	tufts	on	the	ends	of	the	elephantine	ears
在	这	相同的	时间	这	羽毛	簇绒	在	这	结束	的	这	大象	耳朵

['stɪfnd] [ænd; ənd] ['krækld] [wɪð; wɪθ] [red] - [ænd; ənd] - [blu:] [spɑ:rks] .

stiffened	and	crackled	with	red	-	and	-	blue	sparks	.
僵硬	和	噼啪作响	和	红色的	-	和	-	蓝色的	火花	.

与此同时，象耳末端的羽毛状绒毛变得僵硬，并发出红蓝色的火花。

" [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] ['bri:dɪŋ] [gi:s] [tu:; tə] [leɪ] ['goʊldən] [egz] , " [hi:; hi]

"	I	have	been	doing	something	besides	breeding	geese	to	lay	golden	eggs	,	"	he
"	我	有	到过	正在做	某物	除了	选育	鹅	到	躺	金的	鸡蛋	,	"	他

[sed] .

said	.
说	.

“除了养殖产金蛋的鹅之外，我还在做其他事情，”他说。

" [aɪ] [hæv; həv] [set] [træps] [fɔ:r; fər] - , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [kɔ:t] [tu:] .

"	I	have	set	traps	for	Waterfolk	,	and	I	have	caught	two	.
"	我	有	放	陷阱	为了	-	,	和	我	有	捕捉	二	.

“我设下陷阱捕捉水族，已经抓到了两个。”

[ði:z] [aɪ] [keɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] [ɪn] [maɪ] ['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪk'spɛrəməntəd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .

These	I	caged	in	a	dungeon	in	my	castle	,	and	I	experimented	with	them	.
这些	我	笼中	在	一个	地牢	在	我的	城堡	,	和	我	实验	和	他们	.

我把它们关在城堡的地牢里，并对它们进行了实验。

[aɪ] [rɪ'mu:vd] [ðer; ðər] [skɪnz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['meni]

I	removed	their	Skins	and	put	them	on	me	,	and	I	found	out	many
我	已移除	他们的	皮肤	和	放	他们	在	我	,	和	我	成立	出去	许多

['ɪntrəstɪŋ] [fækts] .

interesting	facts	.
有趣的	事实	.

我剥下它们的皮，披在自己身上，然后我发现了许多有趣的事实。

" [hiː; hi] [lɪəd] [æt; ət] [luːsiːn] , [huː] [wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] ['læfɪŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər]

"	He	leered	at	Lusine	,	who	was	no	longer	laughing	,	and	he	said	,	"	For
"	他	斜视	在	卢西内	,	WHO	曾是	不	更长	笑	,	和	他	说	,	"	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

他色眯眯地看着不再笑的卢西娜，说道：“例如，

[aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] [siː] - [kɪŋ] [kæn; kən]['loʊkeɪt] , [tɔːk] [tuː; tə] ,

I	discovered	that	the	Sea	-	King	can	locate	,	talk	to	,
我	发现	那	这	海	-	国王	能	定位	,	讲话	到	,

我发现海王可以定位、与人交谈，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼拉斯蒂涅(Rastignac the Devil)
第3/4页

[ænd; ənd] ['pʌnɪʃ] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts] ['eniwer] [ɪn][ðə; ði] [si:] [ɔ:r] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [koʊst] .

and	punish	any	of	his	subjects	anywhere	in	the	sea	or	along	the	coast	.
和	惩治	任何	的	他的	主题	任何地方	在	这	海	或者	沿着	这	海岸	.

并惩罚他在海上或沿海任何地方的臣民。

[hi:; hi][hæz; həz] ['bu:stər] [skɪnz] [pla:ntid] [ɔ:l]['oʊvər][hɪz; ɪz] [relm] [soʊ] [ðæt] ['eni] ['mesɪdʒ] [hi:; hi] [sendz]

He	has	booster	Skins	planted	all	over	his	realm	so	that	any	message	he	sends
他	有	增压器	皮肤	已种植	全部	超过	他的	领域	所以	那	任何	信息	他	发送

[wɪl] [ri:tʃ] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] ,

will	reach	the	receiver	,
将要	抵达	这	接收者	,

他在自己的领地内到处都放置了增益皮肤，这样他发送的任何信息都能送达接收者。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [hi:; hi][ɪz] .

no	matter	how	far	away	he	is	.
不	事情	如何	远的	离开	他	是	.

无论他身在何处。

[mɔ:r'oʊvər] , [hi:; hi][hæz; həz] [kən'dɪʃnd] [i:tʃ] [ænd; ənd] ['evri] [skɪn] [soʊ] [ðæt] ,

Moreover	,	he	has	conditioned	each	and	every	Skin	so	that	,
而且	,	他	有	条件反射	每个	和	每一个	皮肤	所以	那	,

此外，他还对每一块皮肤都进行了处理，使得：

[baɪ] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][koʊd] - [wɜ:rd][tu:; tə] [wɪtʃ] ['oʊnli][wʌn] [pər'tɪkjələr] [skɪn] [wɪl] [rɪ'spɑ:nd] ,

by	uttering	a	certain	code	-	word	to	which	only	one	particular	Skin	will	respond	,
经过	发出声音	一个	肯定	代码	-	单词	到	哪个	仅有的	一	特别的	皮肤	将要	回应	,

通过说出只有特定皮肤才会回应的特定暗号，

[hi:; hi] [meɪ] ['stɪmjuleɪt] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [ʃɑ:k] [ɔ:r]['i:v(ə)n][tu:; tə] [kɪl] [ɪts] ['kæriər] .

he	may	stimulate	it	to	shock	or	even	to	kill	its	carrier	.
他	可能	刺激	它	到	震惊	或者	甚至	到	杀	它是	载体	.

他可能会刺激它，使其休克甚至杀死它的宿主。

" - [kən'tɪnju:d] , " [aɪ]['ænəlaizd] [ðoʊz] [tu:] [skɪnz] [ɪn][maɪ] [læb] [ænd; ənd] [ðen] , ['ju:zɪŋ]

"	Mapfarity	continued	,	"	I	analyzed	those	two	Skins	in	my	lab	and	then	,	using
"	-	持续	,	"	我	分析	那些	二	皮肤	在	我的	实验室	和	然后	,	使用

[ðem; ðəm][æz; əz] ['mɒdlz] ,

them	as	models	,
他们	作为	模型	,

Mapfarity继续说道：“我在实验室里分析了那两张皮肤，然后以它们为模型，

[meɪd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['dju:plikits] [ɪn][maɪ] - .

made	a	number	of	duplicates	in	my	fleshforge	.
制成	一个	数字	的	重复项	在	我的	-	.

我用我的血肉熔炉制作了一些复制品。

[ðeɪ] [lækt] ['oʊnli][ðə; ði] [nə:vs] [ðæt] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði] [si:] - [kɪŋ] [tu:; tə] [ʃɑ:k] [ˌju: 'es] .

They	lacked	only	the	nerves	that	would	enable	the	Sea	-	King	to	shock	us	.
他们	缺乏	仅有的	这	神经	那	会	使能够	这	海	-	国王	到	震惊	我们	.

他们唯一欠缺的就是让海王号给我们带来电击的勇气。

" [rɑ:'sti:njæk] [smaɪld] [hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ku:] .

"	Rastignac	smiled	his	appreciation	of	this	coup	.
"	拉斯蒂涅克	微笑	他的	欣赏	的	这	政变	.

拉斯蒂涅克微笑着表示对这次政变的赞赏。

- [ɪrz] ['krækld] [blu:] [spɑ:rks][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [hɪz; ɪz] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['blʌʃɪŋ] .

Mapfarity's	**ears**	**crackled**	**blue**	**sparks**	**of**	**joy**	**,**	**his**	**equivalent**	**of**	**blushing**	**.**
-	耳朵	噼啪作响	蓝色的	火花	的	喜悦	,	他的	相等的	的	脸红	.

Mapfarity 的耳朵里迸发出蓝色的喜悦火花，这相当于他脸红了。

" [ɑ:] , [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['daʊtləs] ['lisnd] [ɪn][tu:; tə] ['meni] ['brɔ:dkɑ:sts] .

"	**Ah**	**,**	**then**	**you**	**have**	**doubtless**	**listened**	**in**	**to**	**many**	**broadcasts**	**.**
"	啊	,	然后	你	有	毫无疑问	听着	在	到	许多	广播	.

“啊，那你肯定听过很多广播节目。”

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [ɪz]['loʊkeɪtɪd] ? "

And	**you**	**know**	**where**	**the**	**Earthman**	**is**	**located**	**?**	**"**
和	你	知道	在哪里	这	地球人	是	位于	?	"

你知道地球人位于哪里吗?

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['dʒaɪənt] .

"	**Yes**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Giant**	**.**
"	是的	,	"	说	这	巨大的	.

“是的，”巨人说道。

" [hi:; hi][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmfɪb] [kɪŋ] , [ə'pɑ:n][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] - .

"	**He**	**is**	**in**	**the**	**palace**	**of**	**the**	**Amphib**	**King**	**,**	**upon**	**the**	**island**	**of**	**Kataproimnoin**	**.**
"	他	是	在	这	宫殿	的	这	两栖	国王	,	之上	这	岛	的	-	.

“他身处卡塔普罗伊姆诺因岛上的两栖国王的宫殿中。”

[ðæt] [ɪz]['oʊnli] ['θɜ:rti] [maɪlz] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] [si:] .

That	**is**	**only**	**thirty**	**miles**	**out**	**to**	**the**	**sea**	**.**
那	是	仅有的	三十	英里	出去	到	这	海	.

那距离海边只有三十英里。

" [rɑ:'sti:njæk][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [du:] ,

"	**Rastignac**	**did**	**not**	**know**	**what**	**he**	**would**	**do**	**,**
"	拉斯蒂涅克	做过	不是	知道	什么	他	会	做	,

拉斯蒂涅不知道自己会做什么，

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [tu:] [æd'væntɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] [æmfɪbz] - [skɪnz] [ænd; ənd][ɪn] [lu:si:n] .

but	**he**	**had**	**two**	**advantages**	**in**	**the**	**Amphibs**	**'**	**Skins**	**and**	**in**	**Lusine**	**.**
但	他	有	二	优势	在	这	两栖动物	-	皮肤	和	在	卢西内	.

但他在两栖动物的皮肤和卢西内有两个优势。

[ænd; ənd][hi:; hi] [bə:nd] [tu:; tə][get] [ɔ:f] [ðɪs] [du:md] ['plænɪt] ,

And	**he**	**burned**	**to**	**get**	**off**	**this**	**doomed**	**planet**	**,**
和	他	烧伤	到	得到	离开	这	注定失败	行星	,

他渴望离开这个注定毁灭的星球。

[ðɪs] [lænd][ʌv; əv][men] [tu:] [sʌŋk] [ɪn] [fɔ:ls] ['hæpinəs] , [sloʊθ] ,

this	**land**	**of**	**men**	**too**	**sunk**	**in**	**false**	**happiness**	**,**	**sloth**	**,**
这	土地	的	男人	也	沉没	在	错误的	幸福	,	树懒	,

这片土地上的人们也沉溺于虚假的幸福和懒惰之中。

[ænd; ənd][stu:'pɪdəti][tu:; tə] [si:] [ðæt] [su:n] [deθ] [wʊd] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] .

and	**stupidity**	**to**	**see**	**that**	**soon**	**death**	**would**	**come**	**from**	**the**	**water**	**.**
和	愚蠢	到	看	那	很快	死亡	会	来	从	这	水	.

愚蠢的是，他们竟然看不到死亡很快就会从水中降临。

[hi:; hi][hæd; həd] [tu:] ['pɑ:səb(ə)l] ['ævəˌnjʊs] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] .

He	**had**	**two**	**possible**	**avenues**	**of**	**escape**	**.**
他	有	二	可能的	途径	的	逃脱	.

他有两条可能的逃跑路线。

[wʌn] [wʌz; wəz][tu:; tə][ju:z][ðə; ði] ['nu:li] [ə'raɪvd] [ɜ:θmənz] ['nɑ:lɪdʒ] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fju:əlz]

One	was	to	use	the	newly	arrived	Earthman's	knowledge	so	that	the	fuels
一	曾是	到	使用	这	新	到达的	地球人的	知识	所以	那	这	燃料

['nesəseri] [tu:; tə] [prə'pel] [ðə; ði] ['feri] - ['rɑ:kəts] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ˌmænjə'fæktʃər] .

necessary	to	propel	the	ferry	-	rockets	could	be	manufactured	.
必要的	到	推进	这	渡船	-	火箭	可以	是	制造	.

其中一项措施是利用新来的地球人的知识，制造出推动运输火箭所需的燃料。

[ðə; ði] ['rɑ:kəts] [ðəm'selvz] [stɪl] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [mju'zi:əm] .

The	rockets	themselves	still	stood	in	a	museum	.
这	火箭	他们自己	仍然	站立	在	一个	博物馆	.

火箭本身至今仍保存在博物馆里。

[rɑ:'sti:njæk][hæd; həd][nɑ:t] [plænd] [tu:; tə][ju:z][ðem; ðəm][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ni:ðər] [hi:; hi][nɔ:r]['eni] [wʌn] [els]

Rastignac	had	not	planned	to	use	them	because	neither	he	nor	any	one	else
拉斯蒂涅克	有	不是	计划	到	使用	他们	因为	两者都不	他	也不	任何	一	别的

[ɑ:n] [ðɪs] ['plænɪt] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [meɪk] ['fju:əl][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .

on	this	planet	knew	how	to	make	fuel	for	them	.
在	这	行星	知道	如何	到	制作	燃料	为了	他们	.

拉斯蒂涅克原本没打算使用它们，因为他和地球上的其他人一样，都不知道如何为它们制造燃料。

[sʌtʃ] ['si:krɪts] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bɪn] [fər'gɑ:tn] .

Such	secrets	had	long	ago	been	forgotten	.
这样的	秘密	有	长的	前	到过	被遗忘的	.

这些秘密早已被遗忘。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] ['saɪəns] [wʌz; wəz][ə'veɪləb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['nu:kʌmər] [frʌm; frəm] [ɜ:rθ] ,

But	now	that	science	was	available	through	the	newcomer	from	Earth	,
但	现在	那	科学	曾是	可用的	通过	这	新人	从	地球	,

但现在，随着来自地球的新来者为我们带来了科学，

[ðə; ði] ['rɑ:kəts] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪ'kwɪpt] [ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] ['flaɪɪŋ] [stɑ:rz] .

the	rockets	could	be	equipped	and	taken	up	to	one	of	the	Six	Flying	Stars	.
这	火箭	可以	是	配备	和	已采取	向上	到	一	的	这	六	飞行	星星	.

这些火箭可以配备装备并运送到六大飞星之一。

[ðə; ði] ['ɜ:rθˌmæn] [kʊd; kəd] ['stʌdi] [ðə; ði] ['rɑ:kɪt] , [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

The	Earthman	could	study	the	rocket	,	determine	what	was	needed	in	the	way	of
这	地球人	可以	学习	这	火箭	,	决定	什么	曾是	需要	在	这	方式	的

[sə'plaɪz] ,

supplies	,
补给品	,

地球人可以研究火箭，确定需要哪些补给品。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] ['autfitid] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['vɔɪɪdʒ] .

then	it	could	be	outfitted	for	the	long	voyage	.
然后	它	可以	是	配备	为了	这	长的	航程	.

这样它就可以做好远航的准备。

[æn; ən] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] [wʌz; wəz][ðə; ði] - ['ves(ə)l] .

An	alternative	was	the	Terran's	vessel	.
一个	选择	曾是	这	-	血管	.

另一种选择是地球人的飞船。

[pər'hæps][hi:; hi] [maɪt] [ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] [ə'lɔ:ŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] . . . .

Perhaps	he	might	invite	him	to	come	along	in	it	.	.	.	.
也许	他	可能	邀请	他	到	来	沿着	在	它	.	.	.	.

或许他会邀请他一起去.....

[ðə; ði][hju:dʒ] ['geɪtweɪ] [tu:; tə] - ['kæs(ə)l] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] .

The	huge	gateway	to	Mapfarity's	castle	interrupted	his	thoughts	.
这	巨大的	网关	到	-	城堡	中断	他的	想法	.

通往马普法里蒂城堡的巨大大门打断了他的思绪。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]

VIII

八

第八

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [rə'nəu] , [toʊld] - [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['dʒaɪənts] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]

He	halted	the	Renault	,	told	Archambaud	to	find	the	Giant's	servant	and
他	停止	这	雷诺	,	讲述	-	到	寻找	这	巨人的	仆人	和

[hæv; həv][hɪm; ɪm] [fiːd] [ðer; ðər]['viːəkl; 'viːhɪkl] ,

have	him	feed	their	vehicle	,
有	他	喂养	他们的	车辆	,

他停下雷诺车，告诉阿尔尚博去找巨人的仆人，让他给车子喂食。

[rʌb] [ɪts] [legz] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['lɪnəmənt] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] [huːvz] [fɔːr; fər] [dɪ'fektɪv] [ʃuːz] .

rub	its	legs	down	with	liniment	,	and	examine	the	hooves	for	defective	shoes	.
擦	它是	腿	向下	和	擦剂	,	和	检查	这	蹄子	为了	有缺陷的	鞋	.

用药膏涂抹它的腿，并检查蹄子是否有破损的蹄铁。

- [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [lʊk] [ʌp] - , [ðə; ði]['dʒaɪənts] ['sɜːrvənt] ,

Archambaud	was	glad	to	look	up	Mapfabvisheen	,	the	Giant's	servant	,
-	曾是	高兴的	到	看	向上	-	,	这	巨人的	仆人	,

阿尚博很高兴能找到巨人的仆人马普法布维辛。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

because	he	had	not	seen	him	for	a	long	time	.
因为	他	有	不是	已见	他	为了	一个	长的	时间	.

因为他很久没见过他了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] ['æktɪv] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [eg] - [stiːlɜ-z] [gɪld] [ʌn'tɪl]

The	little	Ssassaror	had	been	an	active	member	of	the	Egg	-	stealer's	Guild	until
这	小的	-	有	到过	一个	积极的	成员	的	这	蛋	-	窃贼的	公会	直到

[ðə; ði] [naɪt] [θriː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] -

the	night	three	years	ago	when	he	had	tried	to	creep	into	Mapfarity's
这	夜晚	三	年	前	什么时候	他	有	尝试	到	潜行者	进入	-

['strɔːŋruːmˌstrɔːŋrʊm] .

strongroom	.
保险库	.

直到三年前的那个夜晚，小萨萨罗尔试图潜入马普法里蒂的金库，他才从偷蛋公会的活跃成员变成了偷蛋公会的成员。

[ðə; ði] ['kræfti] ['gɪldzmən] [hæd; həd] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]['dʒaɪənts][træps][ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] [ðə; ði] [tuː]

The	crafty	guildsman	had	avoided	the	Giant's	traps	and	there	found	the	two
这	狡猾	行会成员	有	避免	这	巨人的	陷阱	和	那里	成立	这	二

[giːs] ['skwɑːtɪŋ] [ə'pɑːn][ðer; ðər][bed][ʌv; əv]['mɪnɜ-əlz, 'mɪnrəlz] .

geese	squatting	upon	their	bed	of	minerals	.
鹅	蹲姿	之上	他们的	床	的	矿物	.

狡猾的行会成员避开了巨人的陷阱，在那里发现了两只蹲在矿物床上的鹅。

[ðiːz] ['fæbjələs] [giːs] [meɪd] [noʊ] [saʊnd] [wen] [hiː; hi] [pɪkt] [ðem; ðəm][ʌp][wɪð; wɪθ] [liːd] - [laɪnd]

These	fabulous	geese	made	no	sound	when	he	picked	them	up	with	lead	-	lined
这些	太棒了	鹅	制成	不	声音	什么时候	他	挑选	他们	向上	和	带领	-	衬里

[glʌvz] [ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz][bæg] ,

gloves	and	put	them	in	his	bag	,
手套	和	放	他们	在	他的	包	,

当他戴着铅衬手套把这些漂亮的鹅捡起来放进袋子里时，它们一声不吭。

['ɔːlsoʊ] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [liːd] - [liːf] .

also	lined	with	lead	-	leaf	.
还	衬里	和	带领	-	叶子	.

还衬有铅箔。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)n] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

They	**were**	**not**	**even**	**aware**	**of**	**him**	**.**
他们	是	不是	甚至	意识到的	的	他	.

他们甚至都不知道他的存在。

['læbrətɔːri] - [bred] , [rɪ'tɔːrt] - [ʃeɪpt] , [ðer; ðər]['proʊtəplæzəm][ə; eɪ] [blend] [ʌv; əv]['sɪlɪkən] - ['kɑːrbən] ,

Laboratory	**-**	**bred**	**,**	**retort**	**-**	**shaped**	**,**	**their**	**protoplasm**	**a**	**blend**	**of**	**silicon**	**-**	**carbon**	**,**
实验室	-	繁殖	,	反驳	-	形状	,	他们的	原生质	一个	混合	的	硅	-	碳	,

[ʌn'kɑːnʃəs] ['iːv(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] ,

unconscious	**even**	**that**	**they**	**lived**	**,**
无意识	甚至	那	他们	居住地	,

实验室培育，外形像烧瓶，原生质是硅碳混合物，甚至没有意识到自己活着。

[ðeɪ] [mʌntʃt] [ə'pɑːn] [liːd] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['elɪmənts; 'eləmənts] , ['ruːməˌneɪtɪd] , ['dʒesteitid] , [træns'mjuːtid]

they	**munched**	**upon**	**lead**	**and**	**other**	**elements**	**,**	**ruminated**	**,**	**gestated**	**,**	**transmuted**
他们	咀嚼	之上	带领	和	其他	元素	,	反刍	,	怀孕	,	转变

, [ænd; ənd] ['evri] [mʌnθ] ,

,	**and**	**every**	**month**	**,**
,	和	每一个	月	,

它们咀嚼铅和其他元素，反刍、孕育、转化，每个月，

['regjələr] [æz; əz][ðə; ði] ['klɑːkwɜːrk] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv][stɑːrz][ɔːr] [wɜːrl] [ʌv; əv] [e'lektrɒnz] ,

regular	**as**	**the**	**clockwork**	**march**	**of**	**stars**	**or**	**whirl**	**of**	**electrons**	**,**
常规的	作为	这	发条装置	行进	的	明星	或者	旋转	的	电子	,

如同恒星有规律的运行或电子的旋转一般，

[iːtʃ] [leɪd][æn; ən] [ɑːk'tægənl] [eg] [ʌv; əv] [pjʊr] [goʊld] .

each	**laid**	**an**	**octagonal**	**egg**	**of**	**pure**	**gold**	**.**
每个	铺设	一个	八边形	蛋	的	纯的	金子	.

每人都产下一枚纯金打造的八角形蛋。

- [hæd; həd] ['trɑːdn] ['sɔːftli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['strɔːŋruːmˌstrɔːŋrʊm][ænd; ənd] [θɔːt]

Mapfabvisheen	**had**	**trodden**	**softly**	**from**	**the**	**strongroom**	**and**	**thought**
-	有	践踏	轻轻	从	这	保险库	和	想法

[hɪm'self] [seɪf] .

himself	**safe**	**.**
他自己	安全的	.

马普法布维辛轻手轻脚地走出金库，以为自己安全了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ə'meɪzɪŋli] , ['fraɪtnɪŋli] , [ænd; ənd] ['toʊtəli] [ʌn'eθɪkli] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

And	**then**	**,**	**amazingly**	**,**	**frighteningly**	**,**	**and**	**totally**	**unethically**	**,**	**from**	**his**
和	然后	,	令人惊讶的是	,	令人恐惧地	,	和	完全	不道德地	,	从	他的

['vjuːpɔɪnt] , [ðə; ði] [giːs] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [hɔːŋkɪŋ] ['laʊdli] !

viewpoint	**,**	**the**	**geese**	**had**	**begun**	**honking**	**loudly**	**!**
观点	,	这	鹅	有	开始	鸣笛	高声	!

然后，令人惊奇、可怕且完全不道德的是，从他的角度来看，鹅群开始大声鸣叫！

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] , [bʌt; bət][nɑːt][fæst] [ɪ'nʌf] .

He	**had**	**run**	**,**	**but**	**not**	**fast**	**enough**	**.**
他	有	跑步	,	但	不是	快速地	足够的	.

他跑了，但跑得不够快。

[ðə; ði]['dʒaɪənt][hæd; həd] [kʌm] ['stʌmbliŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld]['klæmər]

The	**Giant**	**had**	**come**	**stumbling**	**from**	**his**	**bed**	**in**	**response**	**to**	**the**	**wild**	**clamor**
这	巨大的	有	来	踉跄	从	他的	床	在	回复	到	这	荒野	叫嚣

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] .

and	**had**	**caught**	**him**	**.**
和	有	捕捉	他	.

巨人听到喧闹声，跌跌撞撞地从床上爬起来，抓住了他。

[ænd; ənd] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] [drɔ:n] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv] [eg] - ['sti:lərz]

And	,	according	to	the	contract	drawn	up	between	the	Guild	of	Egg	-	stealers
和	,	根据	到	这	合同	绘制	向上	之间	这	公会	的	蛋	-	窃贼

[ænd; ənd][ðə; ði] [li:g] [ʌv; əv]['dʒaiənts] ,

and	the	League	of	Giants	,
和	这	联盟	的	巨人队	,

根据盗蛋公会和巨人联盟之间签订的合同，

[ə; eɪ] ['gɪldzmən] [si:zd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæs(ə)l][mʌst; məst] [sɜ:rv] [ðə; ði]

a	guildsman	seized	within	the	precincts	of	a	castle	must	serve	the
一个	行会成员	查获	之内	这	辖区	的	一个	城堡	必须	服务	这

['gusɪz] ['oʊnər] [fɔ:r; fər] [tu:] ['jɪrz] .

goose's	owner	for	two	years	.
鹅的	所有者	为了	二	年	.

在城堡范围内被抓获的行会成员必须为鹅的主人服务两年。

- [hæd; həd] [bɪn] ['gri:di] ; [hi:; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu:; tə] [teɪk] [bəuθ] [gi:s] .

Mapfabvisheen	had	been	greedy	;	he	had	tried	to	take	both	geese	.
-	有	到过	贪婪的	;	他	有	尝试	到	拿	两个都	鹅	.

马普法布维辛很贪婪，他想把两只鹅都带走。

['ðerfɔ:r] , [hi:; hi][mʌst; məst] [weɪt] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒaɪənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tɜ:rm] .

Therefore	,	he	must	wait	upon	the	Giant	for	a	double	term	.
所以	,	他	必须	等待	之上	这	巨大的	为了	一个	双倍的	学期	.

因此，他必须等待巨人给予双倍的任期。

['æftərwərdz] , [hi:; hi] [faʊnd] [aʊt] [haʊ] ['hi:d] [bɪn] [træpt] .

Afterwards	,	he	found	out	how	he'd	been	trapped	.
然后	,	他	成立	出去	如何	他会	到过	被困	.

后来，他才知道自己是如何被困住的。

[ðə; ði] [ðəm'selvz] ['hædnt] [bɪn] [hɔ:ŋkɪŋ] .

The	egglayers	themselves	hadn't	been	honking	.
这	产蛋者	他们自己	之前没有	到过	鸣笛	.

产卵的鸟儿自己并没有鸣叫。

['mauθlis] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['ʌtərli] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [ðæt] .

Mouthless	,	they	were	utterly	incapable	of	that	.
无嘴	,	他们	是	完全地	无法	的	那	.

由于没有嘴，他们完全不可能做到这一点。

- [hæd; həd] ['fɑ:sənd] [ə; eɪ][soʊ] - [kɔ:ld] " [gu:s] - ['trækər] " [tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] - ['ru:mz]

Mapfarity	had	fastened	a	so	-	called	"	goose	-	tracker	"	to	the	strong	-	room's
-	有	系紧	一个	所以	-	称为	"	鹅	-	追踪器	"	到	这	强的	-	房间的

['dɔ:rweɪ] .

doorway	.
门口	.

Mapfarity 在保险库的门口安装了一个所谓的“鹅追踪器”。

[ðɪs] [dɪ'vaɪs] [klɪkt] ['laʊdli] [wen'evər] [ə; eɪ] [gu:s] [wʌz; wəz] [ˌnɪr'baɪ] .

This	device	clicked	loudly	whenever	a	goose	was	nearby	.
这	设备	点击	高声	每当	一个	鹅	曾是	附近	.

每当有鹅靠近时，这个装置就会发出响亮的咔哒声。

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd] [smel] [aʊt] [wʌn]['i:v(ə)n] [θru:] [ə; eɪ] [li:d] - [li:f] - [laɪnd] [bæg] .

It	could	smell	out	one	even	through	a	lead	-	leaf	-	lined	bag	.
它	可以	闻	出去	一	甚至	通过	一个	带领	-	叶子	-	衬里	包	.

即使隔着铅叶衬里的袋子，它也能闻出来。

[wen] - [pæst] [ʌndər'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪts] [klɪks] [woʊk] [ʌp] [ə; eɪ] [smɔ:l] [skɪn] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'ti:]

When Mapfabvisheen passed underneath it , its clicks woke up a small Skin beside it

什么时候 - 通过了 下 它 , 它是 点击 觉醒 向上 一个 小的 皮肤 旁 它

.

:

.

当 Mapfabvisheen 从它下方经过时，它的咔哒声唤醒了旁边的一个小皮肤。

[ðə; ði] [skɪn] , ['moʊstli] [lʌŋ] - [sæk] [ænd; ənd] [vɔɪs] ['ɔrgənz] , [hɔ:ŋkt] [ɪts] ['wɔ:rnɪŋ] .

The Skin , mostly lung - sac and voice organs , honked its warning .

这 皮肤 , 大多 肺 - 囊 和 嗓音 器官 , 鸣笛 它是 警告 .

皮肤，主要是肺囊和发声器官，发出警告声。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔ:rf] , - , [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪtu:d] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] , - .

And the dwarf , Mapfabvisheen , began his servitude to the Giant , Mapfarity .

和 这 矮人 , - , 开始 他的 奴役 到 这 巨大的 , - .

于是，矮人马普法维辛开始为巨人马普法里蒂效力。

[rɑ:'sti:njæk] [nu:] [ðə; ði] ['stɔ:ri] .

Rastignac knew the story .

拉斯蒂涅克 知道 这 故事 .

拉斯蒂涅知道这个故事。

[hi:; hi] ['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] - [hæd; həd] [ɪn'fektɪd] [ðə; ði] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fə'lɑ:səfi] [ʌv; əv]

He also knew that Mapfarity had infected the fellow with the philosophy of

他 还 知道 那 - 有 已感染 这 同伴 和 这 哲学 的

['vaɪələns] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] .

Violence and that he was now a good member of his Underground .

暴力 和 那 他 曾是 现在 一个 好的 成员 的 他的 地下 .

他还知道 Mapfarity 已经让那家伙染上了暴力哲学，现在他已经是 Mapfarity 地下组织的一员了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['i:gər] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] ['sɜ:rvɪtər] [deɪz] [wɜ:r; wər] ['oʊvər] ,

He was eager to tell him his servitor days were over ,

他 曾是 渴望的 到 告诉 他 他的 仆人 天 是 超过 ,

他急切地告诉他，他的仆人生涯已经结束了。

[ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðer; ðər] [bænd] [æz; əz] [æn; ən] ['i:kwəl] .

that he could now take his place in their band as an equal .

那 他 可以 现在 拿 他的 地方 在 他们的 乐队 作为 一个 平等的 .

他现在可以和他们平等地加入乐队了。

['sʌbdʒekt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [tu:; tə] - ['ɔ:rdər] .

Subject , of course , to Rastignac's order .

主题 , 的 课程 , 到 - 命令 .

当然，这一切都要服从拉斯蒂涅的命令。

- [wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd] ['snɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['saʊər] [breθ] .

Mapfabvisheen was stretched out upon the floor and snoring a sour breath .

- 曾是 拉伸 出去 之上 这 地面 和 打鼾 一个 酸的 气息 .

Mapfabvisheen 躺在地板上，打着鼾，呼出的气息带着酸臭味。

[ə; eɪ] [greɪ] - ['herd] [mæn] [wʌz; wəz] [slʌmpt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˌnɪr'baɪ] ['teɪbl] .

A grey - haired man was slumped on a nearby table .

一个 灰色的 - 头发 男人 曾是 瘫倒 在 一个 附近 桌子 .

一位头发花白的老人瘫倒在附近的桌子上。

[hɪz; ɪz] [hed] , [tɜ:rnd] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] [seɪm] [slæk] - [dʒɔ:d] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði]

His head , turned to one side , exhibited the same slack - jawed look that the

他的 头 , 转向 到 一 边 , 展出 这 相同的 松弛 - 下巴 看 那 这

- [hæd; həd] ,

Ssassaror's had ,

- 有 ,

他歪着头，露出了和萨萨罗一样的下巴松弛的表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði] [ɪl] - [smelɪŋ] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

and	he	flung	the	ill	-	smelling	gauntlet	of	his	breath	at	the	visitors	.
和	他	扔	这	患病的	-	闻起来	手套	的	他的	气息	在	这	访客	.

他向来访者投掷了令人作呕的呼吸。

[hiː; hi] [held] [æn; ən] ['empti] ['bɑːt(ə)l] [ɪn] [wʌn] [luːs] [hænd] .

He	held	an	empty	bottle	in	one	loose	hand	.
他	握住	一个	空的	瓶子	在	一	松动的	手	.

他一只空着的手拿着一个空瓶子。

[tuː] ['ʌðər] ['bɔtlz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [flɔːr] , [wʌn] ['ʃætərd] .

Two	other	bottles	lay	on	the	stone	floor	,	one	shattered	.
二	其他	瓶子	躺	在	这	石头	地面	,	一	破碎	.

另外两个瓶子躺在石板地上，其中一个已经破碎。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['bɔtlz] [leɪ] [ðə; ði][menz] [skɪnz] .

Besides	the	bottles	lay	the	men's	Skins	.
除了	这	瓶子	躺	这	男士	皮肤	.

瓶子旁边放着男士皮衣。

[rɑː'stiːnjæk] ['wʌndɝd] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [krɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [hʌŋ]

Rastignac	wondered	why	they	had	not	crawled	to	the	halltree	and	hung
拉斯蒂涅克	想知道	为什么	他们	有	不是	爬行	到	这	-	和	悬挂

[ðəm'selvz] [ʌp] .

themselves	up	.
他们自己	向上	.

拉斯蒂涅克不明白他们为什么不爬到衣帽架上把自己吊死。

" [wʌt] [eɪlz][ðem; ðəm] ?

"	What	ails	them	?
"	什么	疾病	他们	?

他们到底怎么了?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [smel] ? " [sed] - .

What	is	that	smell	?	"	said	Mapfarity	.
什么	是	那	闻	?	"	说	-	.

“那是什么味道？”Mapfarity问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] - , " [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

"	I	don't	know	,	"	replied	Archambaud	,	"	but	I	know	the	visitor	.
"	我	不	知道	,	"	回复	-	,	"	但	我	知道	这	游客	.

“我不知道，”阿尔尚博回答说，“但我认识这位访客。”

[hiː; hi][ɪz] ['fɑːðər] [dʒuːlz] , [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv] [eg] - ['stiːlərz] .

He	is	Father	Jules	,	priest	of	the	Guild	of	Egg	-	stealers	.
他	是	父亲	朱尔斯	,	牧师	的	这	公会	的	蛋	-	窃贼	.

他是朱尔斯神父，偷蛋者公会的牧师。

" [rɑː'stiːnjæk] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [kwɪr] , ['brækɪt] - [ʃeɪpt] ['aɪˌbraʊz] , [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ɪn] [wɪtʃ]

"	Rastignac	raised	his	queer	,	bracket	-	shaped	eyebrows	,	picked	up	a	bottle	in	which
"	拉斯蒂涅克	提高	他的	酷儿	,	括号	-	形状	眉毛	,	挑选	向上	一个	瓶子	在	哪个

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['rezɪduː] ,

there	remained	a	slight	residue	,
那里	剩余	一个	轻微	残留物	,

拉斯蒂涅克扬起他那奇特的、括号状的眉毛，拿起一个瓶子，里面还残留着少许液体。

[ænd; ənd][dræŋk] .

and	drank	.
和	喝	.

然后喝了。

" [mɒn] [djuː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['sækrəmənt] [waɪn] !
" Mon Dieu , it is the sacrament wine !
" 星期一 上帝 , 它 是 这 圣餐 葡萄酒 !

我的天哪，这是圣餐酒!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

- [sed] , " [waɪ] [wʊd] [ðeɪ] [biː; bi] ['drɪŋkɪŋ] [ðæt] ? "
Mapfarity said , " Why would they be drinking that ? "
- 说 , " 为什么 会 他们 是 喝 那 ? "

Mapfarity问道："他们为什么要喝那种东西？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

"我不知道。

[weɪk] - [ʌp] , [bʌt; bət][let][ðə; ði] [gʊd] ['fɑːðər] [sliːp] .
Wake Mapfabvisheen up , but let the good father sleep .
唤醒 - 向上 , 但 让 这 好的 父亲 睡觉 .

叫醒马普法维辛，但让这位好父亲继续睡吧。

[hiː; hi] [siːmz] ['taɪərd]['æftər][hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['leibəz] [ænd; ənd] ['daʊtləs] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ][rest] .
He seems tired after his spiritual labors and doubtless deserves a rest .
他 似乎 疲劳的 后 他的 精神 劳动 和 毫无疑问 值得 一个 休息 .

他似乎在精神修行后感到疲惫，无疑应该休息一下。

" [daʊst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - ['stægərd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]
" Doused with a bucket of cold water the little Ssassaror staggered to his feet
" 浇灭 和 一个 桶 的 寒冷的 水 这 小的 - 交错 到 他的 脚
.
:
.

"被一桶冷水浇了个透，小萨萨罗踉跄着站了起来。"

['siːɪŋ] - , [hiː; hi] [ɪm'breɪst] [hɪm; ɪm] .
Seeing Archambaud , he embraced him .
看到 - , 他 拥抱 他 .

看到阿尔尚博，他拥抱了他。

" [ɑː] , - , [oʊld]['beɪbi] - [æb'dʌktər] , [maɪ] [swiːt] [guːs] - ['bægər] , [maɪ] [ɪrz] ['tɪŋgl] [tuː; tə]
" Ah , Archambaud , old baby - abductor , my sweet goose - bagger , my ears tingle to
" 啊 , - , 老的 婴儿 - 绑架者 , 我的 甜的 鹅 - 装袋机 , 我的 耳朵 刺痛 到
[siː] [juː; jʊ] [ə'gen] !
see you again !
看 你 再次 !

"啊，阿尔尚博，老拐卖婴儿的家伙，我亲爱的鹅毛，再次见到你，我的耳朵都兴奋得发麻了！"

" [ðeɪ] [dɪd] .
" They did .
" 他们 做过 .

他们做到了。

[red] [ænd; ənd] [bluː] [spɑːrks] [fluː] [ɔːf][hɪz; ɪz] [ɪr] - ['fɛðɚz] .
Red and blue sparks flew off his ear - feathers .
红色的 和 蓝色的 火花 飞翔 离开 他的 耳朵 - 羽毛 .

他耳羽上迸发出红色和蓝色的火花。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ? " ['stɜːrnli] [ˌɪntə'rʌptɪd] - .

"	What	is	the	meaning	of	this	?	"	sternly	interrupted	Mapfarity	.
"	什么	是	这	意义	的	这	?	"	严厉地	中断	-	.

“这是什么意思？”Mapfarity 严厉地打断道。

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði][dɜːrt] [swept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːrnərz] .

He	pointed	at	the	dirt	swept	into	the	corners	.
他	尖	在	这	污垢	扫荡	进入	这	角落	.

他指着角落里扫进来的尘土。

- [druː] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fʊl] ['dɪgnəti] , [wɪtʃ] ['wɔznt] [mʌtʃ] .

Mapfabvisheen	drew	himself	up	to	his	full	dignity	,	which	wasn't	much	.
-	画	他自己	向上	到	他的	满的	尊严	,	哪个	不是	很多	.

马普法布维辛挺直了身子，恢复了他那点尊严，虽然那点尊严也算不上什么。

" [gʊd] ['fɑːðər] [dʒuːlz][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrkɪt] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Good	Father	Jules	was	making	his	circuits	,	"	he	said	.
"	好的	父亲	朱尔斯	曾是	制作	他的	电路	,	"	他	说	.

“善良的朱尔斯神父正在巡视，”他说。

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['trævlz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kʌntri] [ænd; ənd] ['hiːrz] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sɪŋz] [mæs]

"	You	know	he	travels	around	the	country	and	hears	confession	and	sings	Mass
"	你	知道	他	旅行	大约	这	国家	和	听到	忏悔	和	唱歌	大量的

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [pʊr] [eg] - ['stiːlərz] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]

for	us	poor	egg	-	stealers	who	have	been	unlucky	enough	to	fall	into	the
为了	我们	贫穷的	蛋	-	窃贼	WHO	有	到过	倒霉	足够的	到	落下	进入	这

['klʌtʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['griːdi] [ænd; ənd]['ænti] - ['soʊʃ(ə)l]['dʒaɪənt] [huː] [ɪz] [tuː] ['stɪndʒi]

clutches	of	some	rich	and	greedy	and	anti	-	social	Giant	who	is	too	stingy
离合器	的	一些	富有的	和	贪婪的	和	反对	-	社会的	巨大的	WHO	是	也	小气

[tuː; tə]['haɪər] ['sɜːrvənt] ,

to	hire	servants	,
到	聘请	仆人	,

“你知道他周游全国，为我们这些不幸落入某个富有、贪婪、反社会的巨人手中的可怜的偷蛋贼听忏悔、唱弥撒，而这个巨人吝啬到连个仆人都雇不起。”

[bʌt; bət] ['kæptʃəz] [ðem; ðəm] [ɪn'sted] ,

but	captures	them	instead	,
但	捕捉	他们	反而	,

但却将它们捕获了，

[ænd; ənd] [huː] [wəʊnt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ʌn'tɪl] ['aʊər; ɑːr] ['sɜːrvɪtuːd] [ɪz]['oʊvər] . . .

and	who	won't	allow	us	to	leave	the	premises	until	our	servitude	is	over	.	.	.
和	WHO	惯于	允许	我们	到	离开	这	前提	直到	我们的	奴役	是	超过	.	.	.

. "
: "
. "

他们不让我们离开，直到我们的奴役期满……

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] ! " ['θʌndəd] - .

"	Cut	it	!	"	thundered	Mapfarity	.
"	切	它	!	"	雷鸣	-	.

“停下！”Mapfarity 怒吼道。

" [aɪ] [kɑːnt] [stænd] [ə'raʊnd] [ɔːl] [deɪ] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

"	I	can't	stand	around	all	day	,	listening	to	the	likes	of	you	.
"	我	不能	站立	大约	全部	天	,	聆听	到	这	点赞	的	你	.

“我没法整天站在这里，听你们这些人说话。”

[maɪ] [fiːt] [hɜːrt] [tuː] [mʌtʃ] .

My	feet	hurt	too	much	.
我的	脚	伤害	也	很多	.

我的脚好痛。

['eniweɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪv] [ə'laʊd] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] ['evri] [wiːk] - [end] .

Anyway	**,**	**you**	**know**	**I've**	**allowed**	**you**	**to**	**go**	**into**	**town**	**every**	**week**	**-**	**end**	**.**
反正	,	你	知道	我已经	允许	你	到	去	进入	镇	每一个	星期	-	结尾	.

总之，你知道我允许你每个周末都进城。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] [priːst] [ðen] ?

Why	**don't**	**you**	**see**	**a**	**priest**	**then**	**?**
为什么	不	你	看	一个	牧师	然后	?

那你为什么不去找神父呢?

" - [sed] ,

"	**Mapfabvisheen**	**said**	**,**
"	-	说	,

Mapfabvisheen说道：

" [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðə; ði]['kloʊsɪst] [taʊn] [ɪz] [ten] ['kilə,miːtəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [its] [fʊl] [ʌv; əv]

"	**You**	**know**	**very**	**well**	**the**	**closest**	**town**	**is**	**ten**	**kilometers**	**away**	**and**	**it's**	**full**	**of**
"	你	知道	非常	出色地	这	最接近	镇	是	十	公里	离开	和	它是	满的	的

['pænθiɪst] .

Pantheists	**.**
泛神论者	.

“你很清楚，最近的城镇在十公里之外，那里到处都是泛神论者。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [priːst] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] .

There's	**not**	**a**	**priest**	**to**	**be**	**found**	**there**	**.**
有	不是	一个	牧师	到	是	成立	那里	.

那里连个神父都找不到。

" [rɑː'stiːnjæk] [groʊn] ['ɪnwərdli] .

"	**Rastignac**	**groaned**	**inwardly**	**.**
"	拉斯蒂涅克	呻吟	内心	.

拉斯蒂涅克内心呻吟了一声。

['ɔːlweɪz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] .

Always	**it**	**was**	**thus**	**.**
总是	它	曾是	因此	.

一直以来都是如此。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] ['hɜːri] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ɔːr] [get] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['eniθɪŋ] ['sɪriəsli] .

You	**could**	**never**	**hurry**	**these**	**people**	**or**	**get**	**them**	**to**	**regard**	**anything**	**seriously**	**.**
你	可以	绝不	匆忙	这些	人们	或者	得到	他们	到	看待	任何事物	严重地	.

你永远无法催促这些人，也无法让他们认真对待任何事。

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['weɪstɪŋ] [ðer; ðər] [breθ] [ɑːn] [naʊ] .

Take	**the**	**case**	**they**	**were**	**wasting**	**their**	**breath**	**on**	**now**	**.**
拿	这	案件	他们	是	浪费	他们的	气息	在	现在	.

就拿他们现在浪费口舌的案子来说吧。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['aʊtˌlɔd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ə'goʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Everybody	**knew**	**the**	**Church**	**had**	**been**	**outlawed**	**a**	**long**	**time**	**ago**	**because**
大家	知道	这	教会	有	到过	被禁止的	一个	长的	时间	前	因为

[ˌaɪ 'tiː] [ə'poʊzd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] ['ʌðər] ['præktɪsɪz] [ðæt] [went] [ə'lɔːŋ]

it	**opposed**	**the**	**use**	**of**	**the**	**Skins**	**and**	**certain**	**other**	**practices**	**that**	**went**	**along**
它	反对	这	使用	的	这	皮肤	和	肯定	其他	实践	那	去	沿着

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	**it**	**.**
和	它	.

大家都知道，教会很久以前就被取缔了，因为它反对使用兽皮以及与之相关的某些其他做法。

[soʊ] , [noʊ] ['suːnər] [hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [dʌn] [ðæn; ðən][ðə; ði] - , ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ]

So	,	no	sooner	had	that	been	done	than	the	Ssassarors	,	anxious	to	establish
所以	,	不	很快	有	那	到过	完毕	比	这	-	,	焦虑的	到	建立

[ðer; ðər] [tʃek] - [ænd; ənd] - ['bæləns] ['sɪstəm] ,

their	check	-	and	-	balance	system	,
他们的	查看	-	和	-	平衡	系统	,

因此，此事刚一完成，急于建立制衡体系的萨萨罗人就.....

[hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [θruː] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

had	made	arrangements	through	the	Minister	of	Ill	-	Will	to	give	the	Church
有	制成	安排	通过	这	部长	的	患病的	-	将要	到	给	这	教会

[ˌʌnə'fɪʃl] ['liːg(ə)l] [rɪ'kɑːgnɪzəns] .

unofficial	legal	recognizance	.
非官方	合法的	具结	.

通过恶意部长安排，给予教会非正式的法律认可。

[ðen] ,

Then	,
然后	,

然后，

[ðoʊ] [ðə; ði][ˌæbə'rɪdʒɪniz][hæd; həd] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌpænθiː'ɪstɪkəl] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] [noʊn] [æz; əz]

though	the	aborigines	had	belonged	to	that	pantheistical	organization	known	as
尽管	这	土著居民	有	属于	到	那	泛神论	组织	已知	作为

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][oʊld] ['mʌðər] ['neɪtʃər] ,

the	Sons	of	Good	And	Old	Mother	Nature	,
这	儿子们	的	好的	和	老的	母亲	自然	,

尽管土著居民曾隶属于一个名为“善良古老的大自然之子”的泛神论组织，

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɛrənz] .

they	had	all	joined	the	Church	of	the	Terrans	.
他们	有	全部	加入	这	教会	的	这	泰伦人	.

他们都加入了地球人教会。

[ðeɪ] ['ɑːpɝˌeɪtəd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['θiːəri] [ðæt] [ðə; ði] [best] [wei] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [ɪ'nɑːkjuəs]

They	operated	under	the	theory	that	the	best	way	to	make	an	institution	innocuous
他们	经营的	在下面	这	理论	那	这	最好的	方式	到	制作	一个	机构	无害的

[wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [saɪn] [ʌp] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

was	for	everybody	to	sign	up	for	it	.
曾是	为了	大家	到	符号	向上	为了	它	.

他们的理论是，使一个机构无害化的最好方法就是让每个人都加入其中。

['nevər] ['pɜːrsɪkjuːt] .

Never	persecute	.
绝不	迫害	.

绝不迫害他人。

[ðæt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [θraɪv] .

That	makes	it	thrive	.
那	制作	它	蓬勃发展	.

这使其得以蓬勃发展。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] [ʃə'grɪn] , [ðə; ði] ['θiːəri] [wɜːrkt] .

Much	to	the	Church's	chagrin	,	the	theory	worked	.
很多	到	这	教会的	懊恼	,	这	理论	工作	.

令教会懊恼的是，这个理论奏效了。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [faɪt] [æn; ən] ['enəmi] [huː] [in'sists] [ɑːn]['dʒɔɪnɪŋ][juː; jʊ][ænd; ənd] [huː] [wɪl] ['ɔːlsoʊ]

How	can	you	fight	an	enemy	who	insists	on	joining	you	and	who	will	also
如何	能	你	斗争	一个	敌人	WHO	坚持	在	加入	你	和	WHO	将要	还

[ə'griː] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðen] [stɪl] ['wɜːrʃɪp] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['sɜːrvɪs]

agree	to	everything	you	teach	him	and	then	still	worship	at	the	other	service
同意	到	一切	你	教	他	和	然后	仍然	崇拜	在	这	其他	服务

?

?

?

如何对抗一个执意加入你、并且同意你教导他的一切、却又去参加其他宗教仪式的敌人?

[sə'poʊzɪdli] ['drɪvn] [ʌndər'graʊnd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kaʊntɪd] ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['lændzmən] [ə'mʌŋ] [ɪts]

Supposedly	driven	underground	,	the	Church	counted	almost	every	Landsman	among	its
据说	驱动	地下	,	这	教会	计数	几乎	每一个	兰兹曼	之中	它是

[sə'pɔːrtərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɪŋz] [daʊn] .

supporters	from	the	Kings	down	.
支持者	从	这	国王	向下	.

据说教会被迫转入地下，但从国王到普通民众，几乎所有同乡都是教会的支持者。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [priːst] [wʊd] [fər'get] [tuː; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [skɪn] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz]

Every	now	and	then	a	priest	would	forget	to	wear	his	Skin	out	-	of	-	doors
每一个	现在	和	然后	一个	牧师	会	忘记	到	穿	他的	皮肤	出去	-	的	-	门

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'restɪd] ,

and	be	arrested	,
和	是	被捕	,

偶尔会有神父忘记在户外穿僧袍而被捕。

[ðen] [rɪ'liːst] ['leɪtər][ɪn][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [dʒeɪl] - [breɪk] .

then	released	later	in	an	official	jail	-	break	.
然后	发布	之后	在	一个	官方的	监狱	-	休息	.

随后通过官方越狱计划获释。

[ðoʊz] [huː] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][koʊ'ɑːpəreɪt][wɜːr; wər]['fɔːrsəbli] ['kɪdnæpt] , ['teɪkən][tuː; tə] [ə'nʌðər]

Those	who	refused	to	cooperate	were	forcibly	kidnapped	,	taken	to	another
那些	WHO	拒绝	到	合作	是	强制	被绑架	,	已采取	到	其他

[taʊn] [ænd; ənd][ðer; ðər][let] [luːs] .

town	and	there	let	loose	.
镇	和	那里	让	松动的	.

那些拒绝合作的人被强行绑架，带到另一个城镇，然后被释放。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː][duː][ðə; ði] [priːst] ['eni] [gʊd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] ['boʊldli] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

Nor	did	it	do	the	priest	any	good	to	proclaim	boldly	who	he	was	.
也不	做过	它	做	这	牧师	任何	好的	到	宣布	大胆地	WHO	他	曾是	.

牧师大胆地宣称自己的身份也并没有什么好处。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fjuːdʒətɪv][frʌm; frəm]['dʒʌstɪs] .

Everybody	pretended	not	to	know	he	was	a	fugitive	from	justice	.
大家	假装	不是	到	知道	他	曾是	一个	逃犯	从	正义	.

所有人都假装不知道他是逃犯。

[ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['suːdənɪm] .

They	insisted	on	calling	him	by	his	official	pseudonym	.
他们	坚持	在	呼叫	他	经过	他的	官方的	笔名	.

他们坚持用他的官方化名称呼他。

[haʊ'evər] , [fjuː] [priːsts] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] ['mɑːtəz] .

However	,	few	priests	were	such	martyrs	.
然而	,	很少	神父	是	这样的	殉道者	.

然而，像这样殉道的神父却寥寥无几。

[ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [skɪn] - ['werɪŋ] [hæd; həd] [sæpt] [ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['vɪgər] .

Generations	of	Skin	-	wearing	had	sapped	the	ecclesiastical	vigor	.
几代人	的	皮肤	-	穿着	有	精疲力竭	这	教会的	活力	.

几代人穿着兽皮削弱了教会的活力。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [rɑː'stiːnjæk] [ə'baʊt] ['fɑːðər] [dʒuːlz] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sækrəmənt] [waɪn] .

The	thing	that	puzzled	Rastignac	about	Father	Jules	was	the	sacrament	wine	.
这	事物	那	困惑	拉斯蒂涅克	关于	父亲	朱尔斯	曾是	这	圣餐	葡萄酒	.

拉斯蒂涅克对朱尔斯神父感到困惑的是圣餐酒。

['niːðər] [hiː; hi] [nɔːr] ['enibɑːdi] [els] [ɪn] - , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] ,

Neither	he	nor	anybody	else	in	L'Bawpfey	,	as	far	as	he	knew	,
两者都不	他	也不	任何人	别的	在	-	,	作为	远的	作为	他	知道	,

据他所知，无论是他自己还是L'Bawpfey镇上的其他人，都不知道这件事。

[hæd; həd] ['evər] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['lɪkwɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['serəmoʊni] .

had	ever	tasted	the	liquid	outside	of	the	ceremony	.
有	曾经	尝过	这	液体	外部	的	这	仪式	.

在仪式之外，从未有人尝过这种液体。

[ɪn'diːd] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːsts] , ['noʊbɑːdi] ['iːv(ə)n] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [waɪn]

Indeed	,	except	for	certain	of	the	priests	,	nobody	even	knew	how	to	make	wine
的确	,	除了	为了	肯定	的	这	神父	,	无人	甚至	知道	如何	到	制作	葡萄酒

.

:
.

事实上，除了某些祭司之外，没有人知道如何酿酒。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [priːst] [ə'weɪk] , [sed] , " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , ['fɑːðər] ?

He	shook	the	priest	awake	,	said	,	"	What's	the	matter	,	Father	?
他	摇晃	这	牧师	醒	,	说	,	"	是什么	这	事情	,	父亲	?

他摇醒了神父，问道："神父，你怎么了？"

" ['fɑːðər] [dʒuːlz] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

"	Father	Jules	burst	into	tears	.
"	父亲	朱尔斯	爆裂	进入	眼泪	.

朱尔斯神父突然嚎啕大哭起来。

" [ɑː] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] [sɪn] .

"	Ah	,	my	boy	,	you	have	caught	me	in	my	sin	.
"	啊	,	我的	男生	,	你	有	捕捉	我	在	我的	罪	.

"啊，我的孩子，你抓到我犯下的罪孽了。"

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] .

I	am	a	drunkard	.
我	是	一个	酒鬼	.

我是个酒鬼。

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [blæŋk] .

"	Everybody	looked	blank	.
"	大家	看起来	空白的	.

所有人都面面相觑，不知所措。

" [wʌt] [dʌz] [ðæt] [wɜːrd] ['drʌŋkərd] [miːn] ? "

"	What	does	that	word	drunkard	mean	?	"
"	什么	做	那	单词	酒鬼	意思是	?	"

"醉汉"这个词是什么意思?

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [dæmd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wɪð; wɪθ] ['ælkəhɔːl] ,

"	It	means	a	man	who's	damned	enough	to	fill	his	Skin	with	alcohol	,
"	它	方法	一个	男人	谁是	该死的	足够的	到	充满	他的	皮肤	和	酒精	,

"这意味着一个丧尽天良的人，竟然用酒精填满自己的皮肤。"

[maɪ] [bɔɪ] , [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] ['hiːz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [mæn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [biːst] . "

my	boy	,	fill	it	until	he's	no	longer	a	man	but	a	beast	.	"
我的	男生	,	充满	它	直到	他是	不	更长	一个	男人	但	一个	兽	.	"

我的孩子，把他变成野兽，而不是人。

" ['ælkəhɔːl] ?

"	Alcohol	?
"	酒精	?

“酒精?

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ? "

What	is	that	?	"
什么	是	那	?	"

那是什么?

" [ðə; ði] [stʌf] [ðæts] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] , [maɪ] [bɔɪ] .

"	The	stuff	that's	in	the	wine	,	my	boy	.
"	这	东西	那就是	在	这	葡萄酒	,	我的	男生	.

“孩子，是酒里的东西。”

[juː; jʊ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

You	don't	know	what	I'm	talking	about	because	the	knowledge	was	long	ago
你	不	知道	什么	我是	说	关于	因为	这	知识	曾是	长的	前

[fər'bɪdn] [ɪk'sept] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɔːθ] .

forbidden	except	to	us	of	the	cloth	.
禁止	除了	到	我们	的	这	布	.

你不知道我在说什么，因为这种知识很久以前就被禁止传播，只有我们这些僧侣才知道。

[klɔːθ] , [hiː; hi] [sez] !

Cloth	,	he	says	!
布	,	他	说道	!

他说，是布料!

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[wiː; wi] [goʊ] [ə'raʊnd] [laɪk] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] , ['neɪkɪd] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ɛkstrədɚːməl] [mɔn'strɔsɪtiːz]

We	go	around	like	everybody	,	naked	except	for	these	extradermal	monstrosities
我们	去	大约	喜欢	大家	,	裸	除了	为了	这些	皮外	怪物

[wɪtʃ] [rɪ'viːl] ['ræðər] [ðæn; ðən] [kən'siːl] ,

which	reveal	rather	than	conceal	,
哪个	揭示	相当	比	隐藏	,

我们和所有人一样，赤身裸体地四处走动，除了这些皮外怪异的东西，它们非但没有遮掩，反而暴露了一切。

[wɪtʃ] [nɑːt] ['oʊnli] [sɜːrv] [ˌjuː 'es] [æz; əz] ['kloʊðɪŋ] [bʌt; bət] [æz; əz] ['menˌtɔːz] , ['perənts] , ['sensərz] ,

which	not	only	serve	us	as	clothing	but	as	mentors	,	parents	,	censors	,
哪个	不是	仅有的	服务	我们	作为	衣服	但	作为	导师	,	父母	,	审查员	,

[ˌɪn'tɝːprətɝz] ,

interpreters	,
口译员	,

它们不仅可以作为我们的衣物，还可以作为导师、父母、审查员、诠释者。

[ænd; ənd] , [jes] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [priːsts] .

and	,	yes	,	even	as	priests	.
和	,	是的	,	甚至	作为	神父	.

是的，即使是作为神父也是如此。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ðæts] [nɑːt] ['empti] ?

Where's	a	bottle	that's	not	empty	?
在哪里?	一个	瓶子	那就是	不是	空的	?

哪里有没空的瓶子?

[aɪm] ['θɜːrsti] .
I'm thirsty .
我是 渴 .

我渴了。

" [rɑːˈstiːnjæk] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] " [waɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ælkəhɔːl] [fərˈbɪdn]
" Rastignac stuck to the subject " Why was the making of this alcohol forbidden
" 拉斯蒂涅克 卡住 到 这 主题 " 为什么 曾是 这 制作 的 这 酒精 禁止
? "
? "
? "

拉斯蒂涅克继续追问：“为什么这种酒的酿造被禁止？”

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ? " [sed] ['fɑːðər] [dʒuːlz] .
" How should I know ? " said Father Jules .
" 如何 应该 我 知道 ? " 说 父亲 朱尔斯 .

“我怎么会知道呢？”朱尔斯神父说。

" [aɪm][oʊld] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] ['eɪnʃənt] [ðæt] [aɪ] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɪks] ['flaɪɪŋ] [stɑːrz] . . . .
" I'm old , but not so ancient that I came with the Six Flying Stars . . . .
" 我是 老的 , 但 不是 所以 古老的 那 我 来了 和 这 六 飞行 星星 . . . .

“我年纪大了，但还没老到和六星一起来的那种程度……”

[wer] [ɪz] [ðæt] ['bɑːt(ə)l] ?
Where is that bottle ?
在哪里 是 那 瓶子 ?

那瓶酒在哪儿?

" [rɑːˈstiːnjæk][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈfendɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['krɔːsnɪs] .
" Rastignac was not offended by his crossness .
" 拉斯蒂涅克 曾是 不是 被冒犯了 经过 他的 暴躁 .

拉斯蒂涅并没有因为他的暴躁而生气。

[priːsts] [wɜːr; wər] [noʊˈtɔːriəs] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪl] - ['tempərd] , [əbˈstrepərəs] , [ænd; ənd]
Priests were notorious for being the most ill - tempered , obstreperous , and
神父 是 臭名昭著 为了 存在 这 最多 患病的 - 淬火 , 喧闹的 , 和
[ʌnˈsteɪb(ə)l][ʌv; əv][men] .
unstable of men .
不稳定 的 男人 .

祭司们以脾气暴躁、桀骜不驯、情绪不稳定而臭名昭著。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ðə; ði] ['kleriks] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
They were not at all like the clerics of Earth ,
他们 是 不是 在 全部 喜欢 这 神职人员 的 地球 ,

他们和地球上的神职人员完全不同。

[huːm] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] [frʌm; frəm]['ledʒənd][hæd; həd] [bɪn] [swiːt] - ['tempərd] , [miːk] ,
whom everybody knew from legend had been sweet - tempered , meek ,
谁 大家 知道 从 传奇 有 到过 甜的 - 淬火 , 温顺 ,
['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə] [əˈθɔːrəti] .
humble , and obedient to authority .
谦逊的 , 和 听话 到 权威 .

众所周知，他从传说中得知自己性情温和、谦逊有礼、服从权威。

[bʌt; bət][ɑːn] - [ðiːz] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['sɔrts]
But on L'Bawpfey these men of the Church had reason to be out of sorts
但 在 - 这些 男人 的 这 教会 有 原因 到 是 出去 的 排序
.
:
.

但在 L'Bawpfey 那天，这些教会人士有理由感到不安。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [ə'tendid] [mæs] , [peɪd] [ðer; ðər] [taɪð] , [went] [tuː; tə] [kən'feʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪd]

Everybody	attended	Mass	,	paid	their	tithes	,	went	to	confession	,	and	did
大家	参加	大量的	, 有薪酬的		他们的	什一奉献	,	去	到	忏悔	,	和	做过

[nɑːt] [fɔːl] [ə'sliːp] ['dʊrɪŋ] ['səːmənz] .

not	fall	asleep	during	sermons	.
不是	落下	睡着了	期间	布道	.

每个人都参加了弥撒，缴纳了什一税，进行了忏悔，并且在布道期间没有打瞌睡。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [biˈliːvd] [wʌt] [ðə; ði] [priːsts] [toʊld] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz]

Everybody	believed	what	the	priests	told	them	and	were	as	good	as
大家	相信	什么	这	神父	讲述	他们	和	是	作为	好的	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə] [biː; bi] .

it	was	possible	for	human	beings	to	be	.
它	曾是	可能的	为了	人类	生物	到	是	.

每个人都相信祭司们所说的话，并且都尽可能地善良。

[soʊ] , [ðə; ði] [priːsts] [hæd; həd] [noʊ] ['riːəl] [ɪn'sentɪv] [tuː; tə] [wɜːrk] , [noʊ] ['iːv(ə)l] [tuː; tə] [faɪt] .

So	,	the	priests	had	no	real	incentive	to	work	,	no	evil	to	fight	.
所以	,	这	神父	有	不	真实的	激励	到	工作	,	不	邪恶的	到	斗争	.

所以，祭司们没有真正的动力去工作，也没有邪恶需要对抗。

[ðen] [waɪ] [ðə; ði] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['ælkəhɔːl] ?

Then	why	the	prohibition	against	alcohol	?
然后	为什么	这	禁令	反对	酒精	?

那么，为什么要禁止饮酒呢?

" [sækr] ['blɜː] ! " [groʊn] ['fɑːðər] [dʒuːlz] .

"	Sacre	Bleu	!	"	groaned	Father	Jules	.
"	圣洁	蓝色	!	"	呻吟	父亲	朱尔斯	.

“我的天哪！”朱尔斯神父呻吟道。

" [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [aʊt] .

"	Drink	as	much	as	I	did	last	night	and	you'll	find	out	.
"	喝	作为	很多	作为	我	做过	最后的	夜晚	和	你会	寻找	出去	.

“你喝得像我昨晚一样多，就会明白了。”

['nevər] [ə'gen] , [aɪ] [seɪ] .

Never	again	,	I	say	.
绝不	再次	,	我	说	.

我保证，绝不再犯。

[ɑː] , [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] , ['hɪd(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌprɑːvɪ'denʃ(ə)l] [feɪt] ['ʌndər] [maɪ] ['trævlɪŋ] [roʊb] .

Ah	,	there's	another	bottle	,	hidden	by	a	providential	fate	under	my	traveling	robe	.
啊	,	有	其他	瓶子	,	隐	经过	一个	天意	命运	在下面	我的	旅行	长袍	.

啊，原来还有一瓶，是命运的安排，藏在我的旅行长袍下面。

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] ['kɔːrkskruː] ?

Where's	that	corkscrew	?
在哪里?	那	开瓶器	?

开瓶器在哪儿?

" ['fɑːðər] [dʒuːlz] ['swɑːloʊd] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] , [smækt] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [pɪkt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [skɪn]

"	Father	Jules	swallowed	half	of	the	bottle	,	smacked	his	lips	,	picked	up	his	Skin
"	父亲	朱尔斯	吞咽	一半	的	这	瓶子	,	猛击	他的	嘴唇	,	挑选	向上	他的	皮肤

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɔːr] ,

from	the	floor	,
从	这	地面	,

“朱尔斯神父喝了半瓶酒，咂了咂嘴，从地上捡起他的皮囊，

[brʌʃt] [ɔːf] [ðə; ði] [dɜːrt] [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['goʊɪŋ] , [maɪ] [sʌnz] .

brushed	off	the	dirt	and	said	,	"	I	must	be	going	,	my	sons	.
刷过	离开	这	污垢	和	说	,	"	我	必须	是	去	,	我的	儿子们	.

他拍了拍身上的尘土，说道：“我得走了，孩子们。”

[aɪv] [ə; eɪ] [nuːn] [ə'pɔɪntmənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [twelv] ['kilə,miːtəz]

I've	a	noon	appointment	with	the	bishop	,	and	I've	a	good	twelve	kilometers
我已经	一个	中午	预约	和	这	主教	,	和	我已经	一个	好的	十二	公里

[tuː; tə]['træv(ə)l] .

to	travel	.
到	旅行	.

我中午和主教有个约会，但我还有十二公里的路要走。

[pər'hæps] [wʌn] [ʌv; əv][juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz][ə; eɪ][kɑːr] ?

Perhaps	one	of	you	gentlemen	has	a	car	?
也许	一	的	你	先生们	有	一个	车	?

你们当中或许有人有车?

" [rɑː'stiːnjæk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [bʌt; bət][ðer; ðər][kɑːr][wʌz; wəz]

"	Rastignac	shook	his	head	and	said	he	was	sorry	but	their	car	was
"	拉斯蒂涅克	摇晃	他的	头	和	说	他	曾是	对不起	但	他们的	车	曾是

['taɪərd][ænd; ənd][hæd; həd] ,

tired	and	had	,
疲劳的	和	有	,

拉斯蒂涅摇了摇头，说很抱歉，但他们的车子很累，已经抛锚了。

[bɪ'saɪdz] , [θroʊn] [ə; eɪ] [ʃuː] .

besides	,	thrown	a	shoe	.
除了	,	抛掷	一个	鞋	.

此外，他还扔了一只鞋。

['fɑːðər] [dʒuːlz] [ʃ'rʌgd] [ˌfɪlə'sɑːfɪkli] , [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [skɪn] [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər]

Father	Jules	shrugged	philosophically	,	put	on	his	Skin	and	reached	out	again	for
父亲	朱尔斯	耸了耸肩	从哲学角度来看	,	放	在	他的	皮肤	和	达到	出去	再次	为了

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

the	bottle	.
这	瓶子	.

朱尔斯神父若有所思地耸了耸肩，穿上他的皮囊，再次伸手去拿酒瓶。

[rɑː'stiːnjæk] [sed] , " ['sɑːri] , ['fɑːðər] .

Rastignac	said	,	"	Sorry	,	Father	.
拉斯蒂涅克	说	,	"	对不起	,	父亲	.

拉斯蒂涅克说："对不起，神父。"

[aɪm] ['kiːpɪŋ] [ðɪs] ['bɑːt(ə)l] . "

I'm	keeping	this	bottle	.	"
我是	保持	这	瓶子	.	"

我把这瓶子留着。

" [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [æskt] ['fɑːðər] [dʒuːlz] .

"	For	what	?	"	asked	father	Jules	.
"	为了	什么	?	"	问	父亲	朱尔斯	.

"为什么？"朱尔斯神父问道。

" ['nevər] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

"没关系。

[seɪ] [aɪm] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [temp'teɪʃ(ə)n] . "

Say	I'm	keeping	you	from	temptation	.	"
说	我是	保持	你	从	诱惑	.	"

就说我在保护你免受诱惑吧。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [sʌn] ,

"	Bless	you	,	my	son	,
"	保佑	你	,	我的	儿子	,

"愿上帝保佑你，我的儿子。"

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bɪg] [ɪ'nʌf] ['hæŋoʊvər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]

and	may	you	have	a	big	enough	hangover	to	show	you	the	wickedness	of
和	可能	你	有	一个	大的	足够的	宿醉	到	展示	你	这	邪恶	的

[jʊr; jər] [weɪz] .

your	ways	.
你的	方式	.

愿你宿醉难耐，好让你认清自己行为的罪恶。

" ['smaɪlɪŋ] , [rɑː'stiːnjæk] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɔːk] [aʊt] .

"	Smiling	,	Rastignac	watched	the	Father	walk	out	.
"	微笑	,	拉斯蒂涅克	观看	这	父亲	走	出去	.

拉斯蒂涅克微笑着看着神父走出去。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

He	was	not	disappointed	.
他	曾是	不是	失望的	.

他没有失望。

[ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [riːtʃt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [dɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [skɪn] [fel] [ɔːf][ænd; ənd]

The	priest	had	no	sooner	reached	the	huge	door	than	his	Skin	fell	off	and
这	牧师	有	不	很快	达到	这	巨大的	门	比	他的	皮肤	跌倒	离开	和

[leɪ] ['moʊʃnləs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [stoʊn] .

lay	motionless	upon	the	stone	.
躺	静止不动	之上	这	石头	.

牧师刚走到那扇巨大的门前，他的皮就脱落了，一动不动地躺在石头上。

" [ɑː] , " [briːðd] [rɑː'stiːnjæk] .

"	Ah	,	"	breathed	Rastignac	.
"	啊	,	"	呼吸	拉斯蒂涅克	.

“啊，”拉斯蒂涅克轻声说道。

" [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə] - [wen] [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːn] .

"	The	same	thing	happened	to	Mapfabvisheen	when	he	put	his	on	.
"	这	相同的	事物	发生	到	-	什么时候	他	放	他的	在	.

“当 Mapfabvisheen 戴上他的头盔时，也发生了同样的事情。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [waɪn] [ðæt] ['dednz] [ðə; ði] [skɪnz] , [meɪks] [ðem; ðəm]

There	must	be	something	about	the	wine	that	deadens	the	Skins	,	makes	them
那里	必须	是	某物	关于	这	葡萄酒	那	死	这	皮肤	,	制作	他们

[fɔːl] [ɔːf] .

fall	off	.
落下	离开	.

这种酒一定含有某种成分，能使葡萄皮失去活性，脱落下来。

" ['æftər][ðə; ði]['pɑːdreɪ][hæd; həd] [left] , [rɑː'stiːnjæk] ['hændɪd] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l][tuː; tə] - .

"	After	the	padre	had	left	,	Rastignac	handed	the	bottle	to	Mapfarity	.
"	后	这	神父	有	左边	,	拉斯蒂涅克	递交	这	瓶子	到	-	.

“神父离开后，拉斯蒂尼亚克把瓶子递给了马普法里蒂。”

" [wɪə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔː] [moʊst] [ɪ'liːgəli] , ['brʌðər] .

"	We're	dedicated	to	breaking	the	law	most	illegally	,	brother	.
"	是	投入的	到	打破	这	法律	最多	非法	,	兄弟	.

“我们致力于以最非法的方式触犯法律，兄弟。”

[soʊ][aɪm] ['æskɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə] ['ænəlaɪz] [ðɪs] [waɪn] [ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

So	I'm	asking	you	to	analyze	this	wine	and	find	out	how	to	make	it	.	"
所以	我是	问	你	到	分析	这	葡萄酒	和	寻找	出去	如何	到	制作	它	.	"

所以我请你分析一下这款酒，找出它的酿造方法。

" [waɪ] [nɑːt][æsk] ['fɑːðər] [dʒuːlz] ? "

"	Why	not	ask	Father	Jules	?	"
"	为什么	不是	问	父亲	朱尔斯	?	"

为什么不问问朱尔斯神父呢?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [priːsts] [ɑːr; ər] [pledʒd] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðə; ði] ['siːkrət] .
" **Because** **priests** **are** **pledged** **never** **to** **reveal** **the** **secret** .
" 因为 神父 是 承诺 绝不 到 揭示 这 秘密 .

因为神父们发誓永远不会泄露秘密。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [əg'riːmənts] [wer'baɪ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə]
That **was** **one** **of** **the** **original** **agreements** **whereby** **the** **Church** **was** **allowed** **to**
那 曾是 一 的 这 原来的 协议 由此 这 教会 曾是 允许 到
[rɪ'meɪn] [ɑːn] - .
remain **on** **L'Bawpfey** **.**
保持 在 - .

这是教会获准留在 L'Bawpfey 的最初协议之一。

[ɔːr] , [æt; ət] [liːst] [ðæts] [wʌt] [maɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [toʊld] [ˌem 'iː] .
Or **,** **at** **least** **that's** **what** **my** **parish** **priest** **told** **me** **.**
或者 , 在 至少 那就是 什么 我的 教区 牧师 讲述 我 .

或者说，至少我的教区神父是这么告诉我的。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'muːvd] [æn; ən] ['iːv(ə)l] [frʌm; frəm] ['mænz]
He **said** **it** **was** **a** **good** **thing** **,** **as** **it** **removed** **an** **evil** **from** **man's**
他 说 它 曾是 一个 好的 事物 , 作为 它 已移除 一个 邪恶的 从 男人的
[temp'teɪʃ(ə)n] .
temptation **.**
诱惑 .

他说这是件好事，因为它消除了人类诱惑中的一种邪恶。

[hiː; hi] ['nevər] [dɪd] [seɪ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['iːv(ə)l] .
He **never** **did** **say** **why** **it** **was** **so** **evil** **.**
他 绝不 做过 说 为什么 它 曾是 所以 邪恶的 .

他始终没有解释为什么它如此邪恶。

['meɪbi] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .
Maybe **he** **didn't** **know** **.**
或许 他 没有 知道 .

或许他并不知情。

" [ðæt] ['dʌznt] ['mætər] .
" **That** **doesn't** **matter** **.**
" 那 不 事情 .

“那没关系。”

[wʌt] [dʌz] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['wepən]
What **does** **matter** **is** **that** **the** **Church** **has** **inadvertently** **given** **us** **a** **weapon**
什么 做 事情 是 那 这 教会 有 无意中 给定 我们 一个 武器
[wer'baɪ] [wiː; wi] [meɪ] [friː] [mæn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]
whereby **we** **may** **free** **Man** **from** **his** **bondage** **to** **the** **Skins** **and** **it** **has**
由此 我们 可能 自由的 男人 从 他的 束缚 到 这 皮肤 和 它 有
['ɔːlsoʊ] ['gɪv(ə)n] [ɪt'self] [wʌns] [ə'gen] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [biː; bi] ['riːəli] ['pəːsikjuːtid] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['flɜːrɪʃ]
also **given** **itself** **once** **again** **a** **chance** **to** **be** **really** **persecuted** **and** **to** **flourish**
还 给定 本身 一次 再次 一个 机会 到 是 真的 受迫害 和 到 繁荣
[ɑːn] [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ɪts] ['mɑːtəz] . "
on **the** **blood** **of** **its** **martyrs** **.** **"**
在 这 血 的 它是 殉道者 . "

重要的是，教会无意中给了我们一种武器，使我们能够将人类从对世俗的束缚中解放出来，同时也再次给了自己一个真正遭受迫害并靠殉道者的鲜血而繁荣发展的机会。

" [blʌd] ? " [sed] [luːsiːn] , ['lɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [lɪps] .
" **Blood** **?** **"** **said** **Lusine** **,** **licking** **her** **lips** **.**
" 血 ? " 说 卢西内 , 舔舐 她 嘴唇 .

“血？”露西娜舔了舔嘴唇说道。

" [ðə; ði] [t'ʃɜ:tʃmən] [drɪŋk] [blʌd] ?
" The Churchmen drink blood ?
" 这 教会人士 喝 血 ?

“教会人士饮血吗？”

" [rɑ:'sti:njæk] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spleɪn] .
" Rastignac did not explain .
" 拉斯蒂涅克 做过 不是 解释 .

拉斯蒂涅克没有解释。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] .
He could be wrong .
他 可以 是 错误的 .

他可能错了。

[ɪf] [soʊ] , ['hi:d] [fi:l] [les] [laɪk] [ə; eɪ] [fu:l] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] .
If so , he'd feel less like a fool if they didn't know what he thought .
如果 所以 , 他会 感觉 较少的 喜欢 一个 傻子 如果 他们 没有 知道 什么 他 想法 .

如果真是这样，如果他们不知道他的想法，他就不会觉得自己那么傻了。

['mi:nwaɪl] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [steps] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ʌv; əv]
Meanwhile , there were the first steps to be taken for the unskinning of
同时 , 那里 是 这 第一的 步骤 到 是 已采取 为了 这 去皮 的
[æn; ən] [ɪn'taɪər] ['plænɪt] .
an entire planet .
一个 全部的 行星 .

与此同时，剥去整个星球的外衣的第一步也即将开始。

[ˌaɪ'ɛks]
IX
第九章

第九章

['leɪtər] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] - [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə]
Later that day the mucketeers surrounded the castle but they made no effort to
之后 那 天 这 - 包围 这 城堡 但 他们 制成 不 努力 到
[stɔ:rm] [ˌaɪ 'ti:] .
storm it .
风暴 它 .

当天晚些时候，土匪们包围了城堡，但他们并没有试图强攻城堡。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [deɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [nɑ:kt] [ɑ:n] [ðə; ði] [hju:dʒ] [frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd]
The following day one of them knocked on the huge front door and presented
这 下列的 天 一 的 他们 敲门 在 这 巨大的 正面 门 和 呈现
- [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [ri'kwaiərɪŋ] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sə'rendər] .
Mapfarity with a summons requiring them to surrender .
- 和 一个 传票 需要 他们 到 投降 .

第二天，其中一人敲响了巨大的前门，并向 Mapfarity 出示了一份传票，要求他们投降。

[ðə; ði] ['dʒaɪənt] [læft] , [pʊt] [ðə; ði] ['dɑ:kjumənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [eɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
The Giant laughed , put the document in his mouth and ate it .
这 巨大的 笑了 , 放 这 文档 在 他的 嘴 和 吃 它 .

巨人大笑起来，把文件放进嘴里吃了。

[ðə; ði] ['sɜ:rvər] ['feɪntɪd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ri'vaivd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [koʊld] ['wɔ:tər]
The server fainted and had to be revived with a bucket of cold water
这 服务器 昏厥 和 有 到 是 复活 和 一个 桶 的 寒冷的 水
[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['stægər] [bæk] [tu:; tə] [rɪ'pɔ:rt] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] - ['ʃætərɪŋ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
before he could stagger back to report this tradition - shattering reception .
前 他 可以 错开 后退 到 报告 这 传统 - 破碎 接待 .

服务员晕倒了，不得不被一桶冷水浇醒，才摇摇晃晃地回来汇报这场打破传统的招待会。

[rɑ:'sti:njæk] [set] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʌndər'graʊnd] [soʊ][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [ɪk'spændɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] .

Rastignac	**set**	**up**	**his**	**underground**	**so**	**it**	**could**	**be**	**expanded**	**in**	**a**	**hurry**	**.**
拉斯蒂涅克	放	向上	他的	地下	所以	它	可以	是	扩展	在	一个	匆忙	.

拉斯蒂涅克建立地铁系统是为了能够迅速扩张。

[hi:; hi] ['dɪdnt] ['wɜ:ri] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blɑ:'keɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] ,

He	**didn't**	**worry**	**about**	**the**	**blockade**	**because**	**,**	**as**	**was**	**well**	**known**	**,**
他	没有	担心	关于	这	封锁	因为	,	作为	曾是	出色地	已知	,

他并不担心封锁，因为众所周知，

['dʒaiənts] - ['kɑ:slz] [hæd; həd] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['tʌnlz] [ænd; ənd] ['si:krət] ['eksits] .

Giants	**'**	**castles**	**had**	**all**	**sorts**	**of**	**subterranean**	**tunnels**	**and**	**secret**	**exits**	**.**
巨人队	-	城堡	有	全部	排序	的	地下	隧道	和	秘密	出口	.

巨人的城堡里有各种各样的地下隧道和秘密出口。

[hi:; hi] ['kɔntæktid] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [pri:sts] [hu:] [wɜ:r; wər] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [wɜ:rk] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm]

He	**contacted**	**a**	**small**	**number**	**of**	**priests**	**who**	**were**	**willing**	**to**	**work**	**for**	**him**
他	联系	一个	小的	数字	的	神父	WHO	是	愿意的	到	工作	为了	他

.

:

.

他联系了少数愿意为他工作的神父。

[ðɪ:z] [wɜ:r; wər][kən'dʒenɪt(ə)l]['reblz; rɪ'bel] [hu:] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] [wen] [hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm]

These	**were**	**congenital**	**rebels**	**who**	**became**	**quite**	**enthusiastic**	**when**	**he**	**told**	**them**
这些	是	先天性	叛军	WHO	成为	相当	热情的	什么时候	他	讲述	他们

[ðer; ðər] [æk'tɪvətiz] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [fɪrs] [ˌpɜ:rsɪ'kju:ʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .

their	**activities**	**would**	**result**	**in**	**a**	**fierce**	**persecution**	**of**	**the**	**Church**	**.**
他们的	活动	会	结果	在	一个	凶猛的	迫害	的	这	教会	.

这些人天生叛逆，当他告诉他们他们的行为将导致教会遭受残酷迫害时，他们变得非常兴奋。

[ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti] , [haʊ'evər] ,

The	**majority**	**,**	**however**	**,**
这	多数	,	然而	,

然而，大多数人

[klʌŋ] [tu:; tə][ðer; ðər] [skɪnz] [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [ðɪs]

clung	**to**	**their**	**Skins**	**and**	**said**	**they**	**would**	**have**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**this**
紧紧抓住	到	他们的	皮肤	和	说	他们	会	有	没有什么	到	做	和	这

[ɛkstrədɜ·:məl] - [les] ['dev(ə)l] .

extradermal	**-**	**less**	**devil**	**.**
皮外	- 较少的		魔鬼	.

他们紧紧抓住自己的皮肤，说他们绝不会与这个没有外皮的魔鬼有任何瓜葛。

[ðeɪ] [tʊk] [praɪd] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] [tɜ:rm] .

They	**took**	**pride**	**and**	**comfort**	**in**	**that**	**term**	**.**
他们	采取	自豪	和	舒适	在	那	学期	.

他们从这个称谓中获得了自豪和安慰。

[ðə; ði] ['vʌlgər] [freɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn] [hu:] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [wer] [hɪz; ɪz] [skɪn] [wʌz; wəz] " ['dev(ə)l]

The	**vulgar**	**phrase**	**for**	**the**	**man**	**who**	**refused**	**to**	**wear**	**his**	**Skin**	**was**	**"**	**devil**
这	庸俗	短语	为了	这	男人	WHO	拒绝	到	穿	他的	皮肤	曾是	"	魔鬼

,

,

,

拒绝穿人皮的男人的粗俗称呼是“魔鬼”。

" [ænd; ənd] , [baɪ] [lɔː] [ænd; ənd]['lɑːdʒɪk] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	and	,	by	law	and	logic	,	the	Church	could	not	be	associated	with	a
"	和	,	经过	法律	和	逻辑	,	这	教会	可以	不是	是	联系	和	一个

['dev(ə)l] .

devil	.
魔鬼	.

“而且，根据法律和逻辑，教会不可能与魔鬼有任何关联。”

[æz; əz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] , [ðə; ði] [priːsts] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

As	everybody	knew	,	the	priests	have	always	been	on	the	side	of	the
作为	大家	知道	,	这	神父	有	总是	到过	在	这	边	的	这

['eɪndʒəlz] .

angels	.
天使	.

众所周知，神父们一直站在天使一边。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] ['dɛvəlz] [bænd] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌnlz] [ænd; ənd] [meɪd] [reɪdz] .

Meanwhile	,	the	Devil's	band	slipped	out	of	the	tunnels	and	made	raids	.
同时	,	这	魔鬼的	乐队	滑倒了	出去	的	这	隧道	和	制成	突袭	.

与此同时，魔鬼一伙人从隧道里溜出来，四处劫掠。

[ðer; ðər] ['tɑːrgɪts] [wɜːr; wər]['dʒaiənts] - ['kɑːslz] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [t'reʒərɪz] ; [ðer; ðər] [luːt] , [ðə; ði]

Their	targets	were	Giants	'	castles	and	government	treasuries	;	their	loot	,	the
他们的	目标	是	巨人队	-	城堡	和	政府	国库	;	他们的	抢劫	,	这

[giːs] .

geese	.
鹅	.

他们的目标是巨人的城堡和政府金库；他们的战利品是鹅。

[soʊ] ['meni] [reɪdz] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [ðæt] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] [ʌv; əv]['dʒaiənts][ænd; ənd]

So	many	raids	did	they	make	that	the	president	of	the	League	of	Giants	and
所以	许多	突袭	做过	他们	制作	那	这	总统	的	这	联盟	的	巨人队	和

[ðə; ði] ['bɪznəs] ['eɪdʒənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [gɪld] [ʌv; əv] [eg] - ['stiːlərz] [keɪm] [tuː; tə] [pliːd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

the	Business	Agent	for	the	Guild	of	Egg	-	stealers	came	to	plead	with	them
这	商业	代理人	为了	这	公会	的	蛋	-	窃贼	来了	到	恳求	和	他们

.

:
.

他们发动了如此多的袭击，以至于巨人联盟的主席和偷蛋公会的商务代理人都来恳求他们。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [dɪ'naʊns] .

And	remained	to	denounce	.
和	剩余	到	声讨	.

并留下来谴责。

[rɑː'stiːnjæk][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kəm'pleɪnts] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Rastignac	was	delighted	with	their	complaints	,	and	,	after	listening	for	a
拉斯蒂涅克	曾是	高兴极了	和	他们的	投诉	,	和	,	后	聆听	为了	一个

[waɪl] , [θruː] [ðem; ðəm] [aʊt] .

while	,	threw	them	out	.
尽管	,	扔	他们	出去	.

拉斯蒂涅对他们的抱怨感到高兴，听了一会儿后，就把他们赶了出去。

[rɑː'stiːnjæk][hæd; həd] , [laɪk] [ɔːl] ['ʌðər] [skɪn] - ['wɛrɜ-z] ,

Rastignac	had	,	like	all	other	Skin	-	wearers	,
拉斯蒂涅克	有	,	喜欢	全部	其他	皮肤	-	穿着者	,

拉斯蒂涅克和其他所有穿皮衣的人一样，

['ɔ:lweɪz] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['mɑ:nɪteri] ['sɪstəm] [æz; əz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n][ænd; ənd] ['stedi] ['bæləns]
always accepted the monetary system as a thing of reason and steady balance
总是 公认 这 货币 系统 作为 一个 事物 的 原因 和 稳定的 平衡
.
:
.

一直认为货币体系是理性和稳定平衡的体现。

[bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [skɪn] [hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [θɪŋk] [əb'dʒektɪvli] [ænd; ənd] [sɔ:] [ɪts]
But , without his Skin he was able to think objectively and saw its
但 , 没有 他的 皮肤 他 曾是 有能力的 到 思考 客观地 和 锯 它是
['wɪknəsɪz] .
weaknesses .
弱点 .

但是，失去了这层皮囊之后，他能够客观地思考，并看到了它的弱点。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [kɔ:z] ['berid] [fɑ:r][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
For some cause buried far in history ,
为了 一些 原因 埋葬 远的 在 历史 ,

由于某些埋藏在历史深处的原因，

[ðə; ði]['dʒaiənts][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [hæd; həd][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:nz] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
the Giants had always had control of the means for making the
这 巨人队 有 总是 有 控制 的 这 方法 为了 制作 这
[hek'sægənl] ['goʊldən] [kɔɪnz] [kɔ:ld] [œfs] .
hexagonal golden coins called oeufs .
六边形 金的 硬币 称为 鸡蛋 .

巨人一直掌握着制造六角形金币（称为“oeufs”）的手段。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋz] , ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə][get][kən'troʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən] [egz] ,
But the Kings , wishing to get control of the golden eggs ,
但 这 国王 , 祝 到 得到 控制 的 这 金的 鸡蛋 ,

但是，国王们为了控制金蛋，

[hæd; həd][set] [ʌp] [ðæt] [ɪ'li:t] [brænʧ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɪld] [wɪʧ] ['speʃəlaɪzd] [ɪn] [əb'dʌkt] [ðə; ði][hæf] -
had set up that élite branch of the Guild which specialized in abducting the half -
有 放 向上 那 精英 分支 的 这 公会 哪个 专门 在 绑架 这 一半 -
['lɪvɪŋ] - [gi:s] . -
living ' geese . '
活的 - 鹅 . -

他建立了一个专门绑架半活“鹅”的公会精英分支。

[wen'evər] [ə; eɪ] [θi:f] [wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [gu:s] ['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kɪŋ] .
Whenever a thief was successful he turned the goose over to his King .
每当 一个 贼 曾是 成功的 他 转向 这 鹅 超过 到 他的 国王 .

每当盗贼得手，他都会把鹅交给国王。

[ðə; ði] ['mɑ:nərk] , [ɪn][tɜ:rn] ,
The monarch , in turn ,
这 君主 , 在 转动 ,

君主反过来

[sent] [ə; eɪ] [noʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [rɔbd] ['dʒaɪənt] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪn'tendɪd]
sent a note to the robbed Giant informing him that the government intended
发送 一个 笔记 到 这 被抢劫 巨大的 通知 他 那 这 政府 故意的
[tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [gu:s] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [oʊn] ['kɜ:rənsi] .
to keep the goose to make its own currency .
到 保持 这 鹅 到 制作 它是 自己的 货币 .

政府给被抢劫的巨人送了一张纸条，告知他政府打算留下这只鹅来铸造自己的货币。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['kaʊntərfɪt] [gi:s] , [ðə; ði] [kɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz]

But	even	though	the	Giant	was	making	counterfeit	geese	,	the	King	,	in	his
但	甚至	尽管	这	巨大的	曾是	制作	伪造	鹅	,	这	国王	,	在	他的

[ˌdʒenə'ra:səti] ,

generosity	,
慷慨	,

即使巨人制造的是假鹅，国王出于慷慨，

[wʊd] [ʃɪp] [tu:; tə][ðə; ði]['dʒaɪənt][wʌn] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] ['θɜ:rti] [egz] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [ˌkɪdnæ'pi:] .

would	ship	to	the	Giant	one	out	of	every	thirty	eggs	laid	by	the	kidnappee	.
会	船	到	这	巨大的	一	出去	的	每一个	三十	鸡蛋	铺设	经过	这	被绑架者	.

绑架者每产下三十枚卵，就会有一枚被运送给巨人。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [wel] - ['rekəgnaɪzd] [laɪ] .

The	note	was	a	polite	and	well	-	recognized	lie	.
这	笔记	曾是	一个	有礼貌的	和	出色地	-	认可	说谎	.

那张纸条是一个礼貌且人尽皆知的谎言。

[ðə; ði]['dʒaiənts] [meɪd] [ðə; ði]['oʊnli] ['dʒenjuɪn] [goʊld] - [eg] - ['leɪɪŋ] [gi:s] [ɑ:n][ðə; ði] ['plænɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

The	Giants	made	the	only	genuine	gold	-	egg	-	laying	geese	on	the	planet	because
这	巨人队	制成	这	仅有的	真的	金子	-	蛋	-	躺下	鹅	在	这	行星	因为

[ðə; ði]['dʒaiənts] - [li:g] [ə'loʊn] [nu:] [ðə; ði] ['si:krət] .

the	Giants	'	League	alone	knew	the	secret	.
这	巨人队	-	联盟	独自的	知道	这	秘密	.

巨人队培育出了地球上唯一真正会下金蛋的鹅，因为只有巨人联盟知道这个秘密。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] [geɪv] [bæk] [wʌn] - ['θɜ:rtiəθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lu:t] [soʊ][ðə; ði]['dʒaɪənt][kʊd; kəd]

And	the	King	gave	back	one	-	thirtieth	of	his	loot	so	the	Giant	could
和	这	国王	给予	后退	一	-	第三十	的	他的	抢劫	所以	这	巨大的	可以

[ə'kju:mjəleɪt] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tu:; tə] [baɪ] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə'nʌðər] [gu:s] .

accumulate	enough	money	to	buy	the	materials	to	create	another	goose	.
积累	足够的	钱	到	买	这	材料	到	创造	其他	鹅	.

于是国王将他掠夺物的三十分之一归还给了巨人，以便巨人能够积攒足够的钱去购买材料，再造一只鹅。

[wɪtʃ] [wʊd] , ['pɑ:səbli] , [bi:; bi]['stoʊlən]['leɪtər][ɑ:n] .

Which	would	,	possibly	,	be	stolen	later	on	.
哪个	会	,	可能	,	是	被盗	之后	在	.

这些东西之后可能会被偷走。

[rɑ:'sti:njæk] , [baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'li:g(ə)l] [reɪp] [ʌv; əv] [gi:s] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] [skers] .

Rastignac	,	by	his	illegal	rape	of	geese	,	was	making	money	scarce	.
拉斯蒂涅克	,	经过	他的	非法的	强奸	的	鹅	,	曾是	制作	钱	稀少	.

拉斯蒂涅通过非法强奸鹅群，使钱财变得稀缺。

['pesnts] [wɜ:r; wər] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][tu:; tə][ðer; ðər] [prə'du:s] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [sel] [ʌn'tɪl] ['praɪsɪz]

Peasants	were	hanging	on	to	their	produce	and	waiting	to	sell	until	prices
农民	是	绞刑	在	到	他们的	生产	和	等待	到	卖	直到	价格

[wɜ:r; wər][æt; ət][ðer; ðər][haɪɪst; 'haɪəst] .

were	at	their	highest	.
是	在	他们的	最高	.

农民们囤积农产品，等到价格最高时再出售。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , ['mɜ:tʃənts] , [ðə; ði] [li:g] , [ðə; ði] [gɪld] , [ɔ:l] [sɔ:] [ðəm'selvz] [ɪm'pɑ:vərɪʃt] .

The	government	,	merchants	,	the	league	,	the	guild	,	all	saw	themselves	impoverished	.
这	政府	,	商人	,	这	联盟	,	这	公会	,	全部	锯	他们自己	贫困	.

政府、商人、联盟、行会，都觉得自己很贫穷。

[ˌfɜ:rðər'mɔ:r] , [ðə; ði] [æmfɪbz] , ['teɪkɪŋ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Furthermore	,	the	Amphibs	,	taking	note	of	the	situation	,
此外	,	这	两栖动物	,	采取	笔记	的	这	情况	,

此外，两栖动物也注意到了这种情况，

[wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [reɪdz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ænd; ənd] ['bleɪmɪŋ] [ðem; ðəm] [ɑːn] [rɑː'stiːnjæk] .

were	making	raids	of	their	own	and	blaming	them	on	Rastignac	.
是	制作	突袭	的	他们的	自己的	和	指责	他们	在	拉斯蒂涅克	.

他们自行发动袭击，并将罪名嫁祸给拉斯蒂涅克。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ker] .

He	did	not	care	.
他	做过	不是	关心	.

他毫不在乎。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'tent] [ɑːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [riːtʃ] - [ænd; ənd] ['reskjuː]

He	was	intent	on	trying	to	find	a	way	to	reach	Kataproimnoin	and	rescue
他	曾是	意图	在	尝试	到	寻找	一个	方式	到	抵达	-	和	救援

[ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [soʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

the	Earthman	so	he	could	take	off	in	the	spaceship	floating	in	the	harbor	.
这	地球人	所以	他	可以	拿	离开	在	这	飞船	漂浮的	在	这	港口	.

他一心想找到办法到达卡塔普罗伊姆诺因，救出地球人，这样他就可以乘坐漂浮在港口的宇宙飞船离开。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] ['sloʊli] ,

But	he	knew	that	he	would	have	to	take	things	slowly	,
但	他	知道	那	他	会	有	到	拿	事物	缓慢地	,

但他知道自己必须慢慢来。

[tuː; tə] [skaʊt] [aʊt] [ðə; ði] [lænd] [ænd; ənd] [plæn] [ə'kɔːrdɪŋli] .

to	scout	out	the	land	and	plan	accordingly	.
到	侦察	出去	这	土地	和	计划	因此	.

勘察地形并据此制定计划。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

Furthermore	,
此外	,

此外，

- [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['prɑːmɪs] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ðə; ði]

Mapfarity	had	made	him	promise	he	would	do	his	best	to	set	up	the
-	有	制成	他	承诺	他	会	做	他的	最好的	到	放	向上	这

['lændzmen] [soʊ] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] - [wen] [ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] [wɔːr]

Landsmen	so	they	would	be	able	to	resist	the	Waterfolk	when	the	day	for	war
乡绅	所以	他们	会	是	有能力的	到	抵抗	这	-	什么时候	这	天	为了	战争

[keɪm] .

came	.
来了	.

玛普法里蒂让他发誓，他会尽全力帮助陆族人做好准备，以便在战争爆发时能够抵抗水族人。

[rɑː'stiːnjæk] [meɪd] [hɪz; ɪz] [bɪgɪst] [reɪd] [wen] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bænd] [stoʊl] [wʌn] ['muːnləs] [naɪt]

Rastignac	made	his	biggest	raid	when	he	and	his	band	stole	one	moonless	night
拉斯蒂涅克	制成	他的	最大	袭击	什么时候	他	和	他的	乐队	偷窃	一	无月	夜晚

['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [ɪt'self] [tuː; tə] [rɑːb] [ðə; ði] [bɪg] [guːs] [haʊs] ,

into	the	capital	itself	to	rob	the	big	Goose	House	,
进入	这	首都	本身	到	抢	这	大的	鹅	房子	,

拉斯蒂涅克最大的一次劫掠是，在一个没有月光的夜晚，他和他的同伙潜入首都，抢劫了大鹅屋。

['oʊnli] [æn; ən] [ɛgz] [θroʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] .

only	an	egg's	throw	away	from	the	Palace	and	the	Ministry	of	Ill	-	Will	.
仅有的	一个	鸡蛋的	扔	离开	从	这	宫殿	和	这	部	的	患病的	-	将要	.

距离皇宫和恶意部只有咫尺之遥。

[ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði] [guːs] [haʊs] [gɑːrdz] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] ['ærəus] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [driːm] -
They put the Goose House guards to sleep with little arrows smeared with dream -
他们 放 这 鹅 房子 守卫 到 睡觉 和 小的 箭头 涂抹 和 梦 -
[sneɪk] ['venəm] ,
snake venom ,
蛇 毒液 ,

他们用涂有梦蛇毒液的小箭让鹅舍的守卫们昏睡过去。

[fɪld] [ðer; ðər] [liːd] - [liːf] - [laɪnd] [bægz] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [egz] , [ænd; ənd] [sniːkt] [aʊt] [ðə; ði] [bæk]
filled their lead - leaf - lined bags with gold eggs , and sneaked out the back
已填 他们的 带领 - 叶子 - 衬里 包 和 金子 鸡蛋 , 和 偷偷摸摸 出去 这 后退
[dɔːr] .
door .
门 .

他们将金蛋装满用铅叶衬里的袋子，然后从后门偷偷溜走了。

[æz; əz] [ðeɪ] [left] , [rɑː'stiːnjæk] [sɔː] [ə; eɪ] [kləukt] ['fɪgjər] [slɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv]
As they left , Rastignac saw a cloaked figure slinking from the back door of
作为 他们 左边 , 拉斯蒂涅克 锯 一个 隐蔽的 数字 潜行 从 这 后退 门 的
[ðə; ði] ['mɪnɪstri] .
the Ministry .
这 部 .

他们离开时，拉斯蒂涅克看到一个披着斗篷的人影从部里的后门溜了出来。

[siːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] ['tækld] [ðə; ði] ['fɪgjər] .
Seized with intuition , he tackled the figure .
查获 和 直觉 , 他 已解决 这 数字 .

他凭着直觉，着手处理这个数字。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [æmfɪb] - ['tʃeɪndʒlɪŋ] .
It was an Amphib - changeling .
它 曾是 一个 两栖 - 换子 .

这是一个两栖变形怪。

[rɑː'stiːnjæk] [strʌk] [ðə; ði] [æmfɪb] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['venəməs] ['æroʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɔːtər] - ['hjuːmən]
Rastignac struck the Amphib with a venomous arrow before the Water - human
拉斯蒂涅克 击 这 两栖 和 一个 有毒 箭 前 这 水 - 人类
[kʊd; kəd] [kraɪ] [aʊt] [ɔːr] [stæb] [bæk] .
could cry out or stab back .
可以 哭 出去 或者 刺 后退 .

拉斯蒂涅克用一支毒箭射中了水人，水人还没来得及喊叫或反击。

- [græbd] [ʌp] [ðə; ði] [lɪmp] [æmfɪb] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['reɪst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Mapfarity grabbed up the limp Amphib and they raced for the safety of the
- 抓住 向上 这 跛行 两栖 和 他们 比赛 为了 这 安全 的 这
['kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

Mapfarity 抓住瘫软的 Amphib，他们飞奔向城堡的安全地带。

[ðeɪ] ['kwestʃənd] [ðə; ði] [æmfɪb] , [pi(ː)'ɛə] - , [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .
They questioned the Amphib , Pierre Pusipremnoos , in the castle .
他们 被质问 这 两栖 , 皮埃尔 - , 在 这 城堡 .

他们在城堡里审问了安菲布，皮埃尔·普西普雷姆努斯。

[æt; ət] [fɜːrst] ['saɪlənt] ,
At first silent ,
在 第一的 沉默的 ,

起初沉默不语，

[hiː; hi]['leɪtər] [bɪ'gæn] ['tɔːkɪŋ] ['friːli] [wen] - [gɑːt][ə; eɪ] ['hevi] [skɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] -

he	later	began	talking	freely	when	Mapfarity	got	a	heavy	Skin	from	his	fleshforge
他	之后	开始	说	自由	什么时候	-	得到	一个	重的	皮肤	从	他的	-

[ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['feloʊ] .

and	put	it	on	the	fellow	.
和	放	它	在	这	同伴	.

后来，当 Mapfarity 从他的血肉锻造炉里拿出一张厚重的皮肤，把它套在那个家伙身上时，他才开始畅所欲言。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][skɪn] ['mɔdld] ['æftər] [ðoʊz] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]['wɔːtər] - ['piːp(ə)l] ,

It	was	a	Skin	modeled	after	those	worn	by	the	Water	-	people	,
它	曾是	一个	皮肤	建模	后	那些	磨损	经过	这	水	-	人们	,

那是一款仿照水族人所穿皮肤制作的皮肤。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['difəd] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][kʊd; kəd][kən'troʊl] , [θruː] [ə'nʌðər] [skɪn] , [ðə; ði]

but	it	differed	in	that	the	Giant	could	control	,	through	another	Skin	,	the
但	它	不同	在	那	这	巨大的	可以	控制	,	通过	其他	皮肤	,	这

['paʊərf(ə)l] ['nʊrəl] [ʃɑːks] .

powerful	neural	shocks	.
强大的	神经	冲击	.

但不同之处在于，巨人可以通过另一层皮肤来控制强大的神经冲击。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɑːks] [pi(ː)'ɛə] [əd'mɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːstər] - [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [æm'fɪbiən]

After	a	few	shocks	Pierre	admitted	he	was	the	foster	-	son	of	the	Amphibian
后	一个	很少	冲击	皮埃尔	承认	他	曾是	这	促进	-	儿子	的	这	两栖动物

[kɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] ,

King	and	that	,
国王	和	那	,

经过一番震惊之后，皮埃尔承认自己是两栖动物国王的养子，并且……

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [luːsiːn] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['fɑːstər] - ['sɪstər] .

incidentally	,	Lusine	was	his	foster	-	sister	.
顺便	,	卢西内	曾是	他的	促进	-	姐姐	.

顺便一提，露西娜是他的养妹。

[hiː; hi] ['fɜːrðər] ['steɪtɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [æmfɪb] [kɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

He	further	stated	he	was	a	messenger	between	the	Amphib	King	and	the
他	更远	声明	他	曾是	一个	信使	之间	这	两栖	国王	和	这

- [ɪl] - [wɪl] ['mɪnɪstər] .

Ssarraror's	Ill	-	Will	Minister	.
-	患病的	-	将要	部长	.

他还声称自己是两栖国王和萨拉罗尔的恶意大臣之间的信使。

[mɔːr] [ʃɑːks] [ɪk'stræktɪd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] , - ,

More	shocks	extracted	the	fact	that	the	Minister	of	Ill	-	Will	,	Auverpin	,
更多的	冲击	提取	这	事实	那	这	部长	的	患病的	-	将要	,	-	,

更多令人震惊的事实表明，恶意部长奥弗潘……

[wʌz; wəz][æn; ən] [æmfɪb] - ['tʃeɪndʒlɪŋ] [huː] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɪm'self] [ɔːf][æz; əz][ə; eɪ][bɔːrn]

was	an	Amphib	-	changeling	who	was	passing	himself	off	as	a	born
曾是	一个	两栖	-	换子	WHO	曾是	通过	他自己	离开	作为	一个	出生

['lændzmən] .

Landsman	.
兰兹曼	.

他是一个两栖变形怪，冒充是土生土长的兰兹人。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

Not	only	that	,
不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[ðə; ði]['hju:mən] ['hɔstidʒz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [æmfɪbz] [wɜ:r; wər] [ə'baʊt] [tu:; tə] [steɪdʒ] [ə; eɪ] ['kerfəli] [plænd]

the	Human	hostages	among	the	Amphibs	were	about	to	stage	a	carefully	planned
这	人类	人质	之中	这	两栖动物	是	关于	到	阶段	一个	小心	计划

[rɪ'voʊlt] [ə'genst] [ðə; ði] [bɔ:rn] [æmfɪbz] .

revolt	against	the	born	Amphibs	.
反叛	反对	这	出生	两栖动物	.

被两栖动物俘虏的人类人质即将对天生的两栖动物发动一场精心策划的叛乱。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kɪl] [ɔ:f] [ə'baʊt] [hæf] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

It	would	kill	off	about	half	of	them	.
它	会	杀	离开	关于	一半	的	他们	.

这将导致其中大约一半的人死亡。

[ðə; ði] [rest] [wʊd] [ðen] [bi:; bi] [brɔ:t] ['ʌndər] [kən'troʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mæstər] [skɪn] .

The	rest	would	then	be	brought	under	control	of	the	Master	Skin	.
这	休息	会	然后	是	带来	在下面	控制	的	这	掌握	皮肤	.

其余部分则由主皮肤控制。

[wen] [ðə; ði] [tu:] [stept] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [læb] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'tækt] [baɪ] [lu:si:n] , [naɪf] [ɪn] [hænd] .

When	the	two	stepped	from	the	lab	they	were	attacked	by	Lusine	,	knife	in	hand	.
什么时候	这	二	步	从	这	实验室	他们	是	遭到攻击	经过	卢西内	,	刀	在	手	.

:
.

两人走出实验室时，遭到手持刀具的卢西内袭击。

[ʃi:; ʃi] [gæʃt] [rɑ:'sti:njæk] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [nɑ:kt] [hɜ:r; hər] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ʌpər] -

She	gashed	Rastignac	in	the	arm	before	he	knocked	her	out	with	an	upper	-
她	裂口	拉斯蒂涅克	在	这	手臂	前	他	敲门	她	出去	和	一个	上	-

[kʌt] .

cut	.
切	.

她用刀划伤了拉斯蒂涅克的胳膊，然后被他一记上勾拳击倒。

['leɪtər] , [waɪl] - [ə'plaɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒeli] - [laɪk] ['kri:tʃər] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [skɑ:r] - ['dʒestər] [tu:; tə]

Later	,	while	Mapfarity	applied	a	little	jelly	-	like	creature	called	a	scar	-	jester	to
之后	,	尽管	-	应用	一个	小的	果冻	-	喜欢	生物	称为	一个	瘢痕	-	小丑	到

[ðə; ði] [wu:nd] , [rɑ:'sti:njæk] [kəm'pleɪnd] :

the	wound	,	Rastignac	complained	:
这	伤口	,	拉斯蒂涅克	抱怨	:

后来，当 Mapfarity 将一种叫做疤痕小丑的果冻状小生物敷在伤口上时，Rastignac 抱怨道：

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [ɪn'dʊr] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] .

"	I	don't	know	if	I	can	endure	much	more	of	this	.
"	我	不	知道	如果	我	能	忍受	很多	更多的	的	这	.

“我不知道我还能忍受多久。”

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['vaɪələns] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [hɑ:rd] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪ] [heitid]

I	thought	the	way	of	Violence	would	not	be	hard	to	follow	because	I	hated
我	想法	这	方式	的	暴力	会	不是	是	难的	到	跟随	因为	我	憎恨

[ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [æmfɪbz] [soʊ] [mʌtʃ] .

the	Skins	and	the	Amphibs	so	much	.
这	皮肤	和	这	两栖动物	所以	很多	.

我当时觉得走上暴力之路应该不难，因为我非常憎恨光头党和两栖党。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['iziə] [tu:; tə] [ə'tæk] [ə; eɪ] ['feɪsləs] , [ˌhaɪpə'θetɪk(ə)l] ['enəmi] , [ɔ:r] ['tɔ:rtʃər] [hɪm; ɪm] ,

But	it	is	easier	to	attack	a	faceless	,	hypothetical	enemy	,	or	torture	him	,
但	它	是	更轻松	到	攻击	一个	无面人	,	假想	敌人	,	或者	酷刑	他	,

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['enəmi] .

than	the	individual	enemy	.
比	这	个人	敌人	.

但是，攻击一个没有面孔的、假想的敌人，或者折磨他，比攻击具体的敌人要容易得多。

[mʌtʃ] ['iziə] . "
Much easier . "
很多 更轻松 . "

“容易多了。”

" [maɪ] ['brʌðər] , " [buːmd] [ðə; ðiː]['dʒaɪənt] ,
" My brother , " boomed the Giant ,
" 我的 兄弟 , " 蓬勃发展 这 巨大的 ,

“我的兄弟，”巨人咆哮道，

" [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ækʃnz] [juː; jʊ]
" if you continue to dwell upon the philosophical implications of your actions you
" 如果 你 继续 到 住 之上 这 哲学 含义 的 你的 行动 你
[wɪl] [end] [ʌp] [æz; əz] ['helpləs] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [æz; əz][ðə; ðiː][leg] - [kaʊntɪŋ] ['sentɪpiːd] .
will end up as helpless and confused as the leg - counting centipede .
将要 结尾 向上 作为 无助 和 使困惑 作为 这 腿 - 计数 蜈 .

“如果你继续纠结于你行为的哲学意义，你最终会像数腿的蜈蚣一样无助和困惑。”

['betər] [nɑːt] [θɪŋk] .
Better not think .
更好的 不是 思考 .

最好别想。

['wɒrɪrz] [ɑːr; ər][nɑːt][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] .
Warriors are not supposed to .
勇士队 是 不是 据称 到 .

战士不应该这样做。

[ðeɪ] [luːz] [ðer; ðər] [kiːn] ['faɪtɪŋ] [edʒ] [wen] [ðeɪ] [θɪŋk] .
They lose their keen fighting edge when they think .
他们 失去 他们的 敏锐的 斗争 边缘 什么时候 他们 思考 .

他们一旦思考，就会失去敏锐的战斗力。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [niːd] [ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] [naʊ] . "
And you need all of that now . "
和 你 需要 全部 的 那 现在 . "

而你现在就需要所有这些。

" [aɪ] [wʊd] [sə'poʊz] [ðæt] [θɔːt] [wʊd] ['ʃɑːrpən] [ðem; ðəm] . "
" I would suppose that thought would sharpen them . "
" 我 会 认为 那 想法 会 锐化 他们 . "

“我想这种想法会使他们更加敏锐。”

" [wen] ['ɪʃuːz] [ɑːr; ər]['sɪmp(ə)l] , [jes] .
" When issues are simple , yes .
" 什么时候 问题 是 简单的 , 是的 .

“当问题很简单时，是的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ðiː] ['sɪstəm] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]
But you must remember that the system on this planet is anything but
[ʌn'kɑːmplɪkeɪtɪd] .
uncomplicated .
简单 .

但你必须记住，这个星球上的系统绝非简单。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][set] [ʌp][tuː; tə] [kən'fjuːz] , [tuː; tə] [kiːp] [wʌn] ['ɔːlweɪz] [ɔːf] ['bæləns] .
It was set up to confuse , to keep one always off balance .
它 曾是 放 向上 到 迷惑 , 到 保持 一 总是 离开 平衡 .

它的设计目的就是为了迷惑人，让人始终处于失衡状态。

[dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [wʌn] [θɪŋ] [ɪn][maɪnd] — [ðə; ði] [skɪnz] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'pedɪmənt]

Just	try	to	keep	one	thing	in	mind	—	the	Skins	are	far	more	of	an	impediment
只是	尝试	到	保持	一	事物	在	头脑	一	这	皮肤	是	远的	更多的	的	一个	障碍

[tuː; tə][mæn][ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ][help] .

to	Man	than	they	are	a	help	.
到	男人	比	他们	是	一个	帮助	.

但请记住一点——皮对人类的阻碍远大于帮助。

['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [skɪnz] [dəunt] [kʌm] [ɔːf] [ðə; ði] [æmfɪbz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['kʌtɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

Also	,	that	if	the	Skins	don't	come	off	the	Amphibs	will	soon	be	cutting	our
还	,	那	如果	这	皮肤	不	来	离开	这	两栖动物	将要	很快	是	切割	我们的

[θroʊt] .

throats	.
喉咙	.

另外，如果这些皮不脱落，两栖动物很快就会割断我们的喉咙。

[ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [seɪv] [ɑːr'selvz] [ɪz][tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm][fɜːrst] .

The	only	way	to	save	ourselves	is	to	kill	them	first	.
这	仅有的	方式	到	节省	我们自己	是	到	杀	他们	第一的	.

我们唯一的自救方法就是先下手为强。

[raɪt] ? "

Right	?	"
正确的	?	"

正确的？ ”

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] [rɑː'stiːnjæk] .

"	I	suppose	so	,	"	said	Rastignac	.
"	我	认为	所以	,	"	说	拉斯蒂涅克	.

“我想也是，”拉斯蒂涅克说。

[hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] - ['ɑːrmˌpɪts] .

He	stooped	and	put	his	hands	under	the	unconscious	Lusine's	armpits	.
他	弯腰	和	放	他的	双手	在下面	这	无意识	-	腋窝	.

他弯下腰，将双手伸到昏迷不醒的露西娜的腋下。

" [help] [ˌem 'iː] [pʊt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [ruːm] .

"	Help	me	put	her	in	a	room	.
"	帮助	我	放	她	在	一个	房间	.

“帮我把她安置到一个房间里。”

[wiːl] [kiːp] [hɜːr; hər] [lɔkt] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [kuːlz] [ɔːf] .

We'll	keep	her	locked	up	until	she	cools	off	.
出色地	保持	她	已锁定	向上	直到	她	冷却	离开	.

我们会把她关起来，直到她冷静下来。

[ðen] [wiːl] [juːz][hɜːr; hər][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][get][tuː; tə] - .

Then	we'll	use	her	to	guide	us	when	we	get	to	Kataproimnoin	.
然后	出色地	使用	她	到	指导	我们	什么时候	我们	得到	到	-	.

然后，当我们到达卡塔普罗伊姆诺因时，我们将利用她来为我们指路。

[wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] — [haʊ] ['meni] ['gæləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪn] [hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [soʊ][fɑːr] ?

Which	reminds	me	—	how	many	gallons	of	the	wine	have	you	made	so	far	?
哪个	提醒	我	—	如何	许多	加仑	的	这	葡萄酒	有	你	制成	所以	远的	?

这让我想起来——到目前为止，你酿了多少加仑的酒?

" [eks]

"	X
"	X

X

[ə; eɪ] [wiːk] ['leɪtə] [rɑː'stiːnjæk] ['sʌmənd] [luː'siːn] .

A	week	later	Rastignac	summoned	Lusine	.
一个	星期	之后	拉斯蒂涅克	被召唤	卢西内	.

一周后，拉斯蒂涅召见了卢西娜。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['fraʊnɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['loʊər] [lɪp] [prə'truːdiŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] [paʊt] .

She	came	in	frowning	,	and	with	her	lower	lip	protruding	in	a	pretty	pout	.
她	来了	在	皱眉	,	和	和	她	降低	唇	突出	在	一个	漂亮的	噘	.

她进来时皱着眉头，下唇撅着，撅得俏皮可爱。

[hiː; hi] [sed] , " [deɪ] ['æftər] [tə'mɑːroʊ] [ɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [kɪŋz] [ɑːr; ər] [kraʊnd] ,

He	said	,	"	Day	after	tomorrow	is	the	day	on	which	the	new	Kings	are	crowned	,
他	说	,	"	天	后	明天	是	这	天	在	哪个	这	新的	国王	是	加冕	,

他说："后天就是新国王加冕的日子。"

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

" ['toʊnləsli] [ʃiː; ʃi] [sed] , " [sə'poʊzɪdli] .

"	Tonelessly	she	said	,	"	Supposedly	.
"	无声地	她	说	,	"	据说	.

她语气平淡地说："据说。"

['æktʃuəli] , [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [kɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [kraʊnd] [ə'gen] .

Actually	,	the	present	Kings	will	be	crowned	again	.
实际上	,	这	展示	国王	将要	是	加冕	再次	.

事实上，现任国王将会再次加冕。

" [rɑː'stiːnjæk] [smaɪld] .

"	Rastignac	smiled	.
"	拉斯蒂涅克	微笑	.

拉斯蒂涅克笑了。

" [aɪ] [noʊ] .

"	I	know	.
"	我	知道	.

"我知道。

[pɪ'kjuːliər] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [ðə; ði] - ['piːp(ə)l] - ['ɔːlweɪz] [voʊt] [ðə; ði] [seɪm] [kɪŋz] [bæk] ['ɪntuː] ['paʊər] ?

Peculiar	,	isn't	it	,	how	the	'	people	'	always	vote	the	same	Kings	back	into	power	?
奇特	,	不是	它	,	如何	这	-	人们	-	总是	投票	这	相同的	国王	后退	进入	力量	?

很奇怪，不是吗？为什么"人民"总是投票让同样的国王重新掌权?

[haʊ'evər] , [ðæt] ['iznt] [wʌt] [aɪm] ['getɪŋ] [æt; ət] .

However	,	that	isn't	what	I'm	getting	at	.
然而	,	那	不是	什么	我是	获得	在	.

然而，这并不是我想表达的重点。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] [kə'rektli] , [ðə; ði] [æmfɪbz] [gɪv] [ðer; ðər] [kɪŋ] [ɪg'zɑːtɪk] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] [gɪfts] [ɑːn]

If	I	remember	correctly	,	the	Amphibs	give	their	King	exotic	and	amusing	gifts	on
如果	我	记住	正确	,	这	两栖动物	给	他们的	国王	异域风情	和	有趣	礼物	在

[ˌkɔːrə'neɪʃn] [deɪ] .

coronation	day	.
加冕礼	天	.

如果我没记错的话，两栖动物会在加冕日送给它们的国王一些奇特而有趣的礼物。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][bɪg] ['ʃɪploʊd] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn]

What	do	you	think	would	happen	if	I	took	a	big	shipload	of	bottles	of	wine
什么	做	你	思考	会	发生	如果	我	采取	一个	大的	满载船	的	瓶子	的	葡萄酒

[ænd; ənd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [æmfɪbz] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər]

and	passed	it	out	among	the	population	just	before	the	Amphibs	begin	their
和	通过了	它	出去	之中	这	人口	只是	前	这	两栖动物	开始	他们的

[sər'praɪz] ['mæsəkər] ?

surprise	massacre	?
惊喜	屠杀	?

你觉得如果我运来一大船葡萄酒，在两栖动物开始突袭大屠杀之前分发给民众，会发生什么?

" [luːsiːn] [hæd; həd] [siːn] - [ænd; ənd] [rɑː'stiːnjæk] [ɛk'spɛrəˌmɛntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd]

"	Lusine	had	seen	Mapfarity	and	Rastignac	experimenting	with	the	wine	and
"	卢西内	有	已见	-	和	拉斯蒂涅克	实验	和	这	葡萄酒	和

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

she	had	been	frightened	by	the	results	.
她	有	到过	害怕	经过	这	结果	.

“露西娜曾看到马普法里蒂和拉斯蒂尼亚克对葡萄酒进行试验，她被试验结果吓坏了。

[ˌnevərðə'les] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [breɪv] [ə'tempt] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [fɪr] [naʊ] .

Nevertheless	,	she	made	a	brave	attempt	to	hide	her	fear	now	.
尽管如此	,	她	制成	一个	勇敢的	试图	到	隐藏	她	害怕	现在	.

然而，她现在勇敢地试图掩饰自己的恐惧。

[ʃiː; ʃi] [spɪt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [mʌd] - ['fʊtɪd] [fuːl] !

She	spit	at	him	and	said	,	"	You	mud	-	footed	fool	!
她	吐	在	他	和	说	,	"	你	泥	-	有脚的	傻子	!

她朝他吐了口唾沫，说道：“你这个满脚泥巴的傻瓜！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [priːsts] [huː] [wɪl] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

There	are	priests	who	will	know	what	it	is	!
那里	是	神父	WHO	将要	知道	什么	它	是	!

有些神父会知道那是什么!

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [kraʊd] . "

They	will	be	in	the	coronation	crowd	.	"
他们	将要	是	在	这	加冕礼	人群	.	"

他们将出现在加冕典礼的人群中。

" [ɑː] , [nɑːt][soʊ] !

"	Ah	,	not	so	!
"	啊	,	不是	所以	!

“啊，并非如此！”

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [æmfɪbz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ə'gresɪv] ['pænθiɪst] .

In	the	first	place	,	you	Amphibs	are	almost	entirely	Aggressive	Pantheists	.
在	这	第一的	地方	,	你	两栖动物	是	几乎	完全	挑衅的	泛神论者	.

首先，你们两栖动物几乎全是激进的泛神论者。

[juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [priːsts] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [peɪ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

You	have	only	a	few	priests	,	and	you	will	now	pay	for	that	omission	of
你	有	仅有的	一个	很少	神父	,	和	你	将要	现在	支付	为了	那	省略	的

[waɪn] - ['teɪstər] .

wine	-	tasters	.
葡萄酒	-	品尝者	.

你们只有几个神父，现在你们要为缺少品酒师付出代价。

['sekənd] , - [kən'kɑːkʃn] [teɪsts] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['vaɪnəs] [ænd; ənd][ɪz] [twaɪs] [æz; əz] [strɔːŋ] .

Second	,	Mapfarity's	concoction	tastes	not	at	all	vinous	and	is	twice	as	strong	.
第二	,	-	混合物	口味	不是	在	全部	葡萄酒	和	是	两次	作为	强的	.

其次，Mapfarity 的这款饮品一点也不像葡萄酒，而且酒精度是普通饮品的两倍。

" [ʃiː; ʃi][spæt][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [spʌn] [ɑːn][hɜːr; hər] [hiːl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] .

"	She	spat	at	him	again	and	spun	on	her	heel	and	walked	out	.
"	她	争吵	在	他	再次	和	旋转	在	她	脚跟	和	步行	出去	.

她又朝他吐了口唾沫，然后转身走了出去。

[ðæt] [naɪt] - [bænd][ænd; ənd] [luːsiːn] [went] [θruː] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðem; ðəm]

That	night	Rastignac's	band	and	Lusine	went	through	a	tunnel	which	brought	them
那	夜晚	-	乐队	和	卢西内	去	通过	一个	隧道	哪个	带来	他们

[ʌp] [θruː] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [triː] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] [west] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

up	through	a	hollow	tree	about	two	miles	west	of	the	castle	.
向上	通过	一个	空洞的	树	关于	二	英里	西方	的	这	城堡	.

当晚，拉斯蒂涅克的部下和卢西娜穿过一条隧道，从城堡西边大约两英里处的一棵空心树上下来。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [hɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [rə'nəu] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ɪn][ə; eɪ] ['kæməflɑːʒd]

There	they	hopped	into	the	Renault	,	which	had	been	kept	in	a	camouflaged
那里	他们	跳跃	进入	这	雷诺	,	哪个	有	到过	保留	在	一个	伪装

[gə'rɑːʒ] ,

garage	,
车库	,

他们跳上那辆雷诺车，这辆车一直停放在一个伪装过的车库里。

[ænd; ənd] [droʊv] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pɔːrt][ʌv; əv] - .

and	drove	to	the	little	port	of	Marrec	.
和	驾驶	到	这	小的	港口	的	-	.

然后驱车前往马雷克小港口。

- [hæd; həd] [peɪvd] [ðer; ðər] [weɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [egz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [sluːp] [wʌz; wəz]

Archambaud	had	paved	their	way	here	with	golden	eggs	and	a	sloop	was
-	有	铺砌路面	他们的	方式	这里	和	金的	鸡蛋	和	一个	单桅帆船	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

waiting	for	them	.
等待	为了	他们	.

阿尚博用金蛋铺就了通往这里的路，一艘单桅帆船正等着他们。

[rɑː'stiːnjæk] [tʊk] [ðə; ði] ['boʊts] [wiːl] .

Rastignac	took	the	boat's	wheel	.
拉斯蒂涅克	采取	这	船的	车轮	.

拉斯蒂涅克掌舵。

[luːsiːn] [stʊd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Lusine	stood	beside	him	,
卢西内	站立	旁	他	,

露西娜站在他旁边，

['redi] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] [ʌv; əv] ['eni] [æmfɪb] [pə'troʊl] [ðæt] [traɪd] [tuː; tə][stɑːp][ðem; ðəm] .

ready	to	answer	the	challenge	of	any	Amphib	patrol	that	tried	to	stop	them	.
准备好	到	回答	这	挑战	的	任何	两栖	巡逻	那	尝试	到	停止	他们	.

随时准备迎接任何试图阻止他们的两栖巡逻队的挑战。

[æz; əz][ðə; ði] [æmfɪb] - ['kɪŋz] ['fɑːstər] - ['dɔːtər] ,

As	the	Amphib	-	King's	foster	-	daughter	,
作为	这	两栖	-	国王学院	促进	-	女儿	,

作为两栖国王的养女，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ðə; ði][boʊt] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [æmfɪb] ['aɪlənd] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ɔːl] .

she	could	get	the	boat	through	to	the	Amphib	island	without	any	trouble	at	all	.
她	可以	得到	这	船	通过	到	这	两栖	岛	没有	任何	麻烦	在	全部	.

她可以毫无阻碍地把船开到两栖岛。

- [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [naɪf] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kloʊk] ,

Archambaud	stood	behind	her	,	a	knife	under	his	cloak	,
-	站立	在后面	她	,	一个	刀	在下面	他的	披风	,

阿尚博站在她身后，斗篷下藏着一把刀。

[tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ðem; ðəm] .

to	make	sure	she	did	not	try	to	betray	them	.
到	制作	当然	她	做过	不是	尝试	到	背叛	他们	.

为了确保她不会背叛他们。

[luːsiːn] [hæd; həd] [swɔːrn] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] ['trʌstɪd] .

Lusine	had	sworn	she	could	be	trusted	.
卢西内	有	宣誓	她	可以	是	可信	.

露西娜曾发誓说她值得信任。

[rɑː'stiːnjæk] [hæd; həd] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] , [tuː] ,

Rastignac	had	answered	that	he	was	sure	she	could	be	,	too	,
拉斯蒂涅克	有	回答	那	他	曾是	当然	她	可以	是	,	也	,

拉斯蒂涅回答说，他确信她也能做到。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪf] [pɔɪnt] [prɪkt] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][hɜːr; hər] .

as	long	as	the	knife	point	pricked	her	back	to	remind	her	.
作为	长的	作为	这	刀	观点	刺痛	她	后退	到	提醒	她	.

只要刀尖刺着她的背，就能让她想起这件事。

['noʊbɑːdi] [stɑːpt] [ðem; ðəm] .

Nobody	stopped	them	.
无人	停止	他们	.

没有人阻止他们。

[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] [ðeɪ] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər][ʌv; əv] - .

An	hour	before	dawn	they	anchored	in	the	harbor	of	Kataproimnoin	.
一个	小时	前	黎明	他们	锚定	在	这	港口	的	-	.

黎明前一小时，他们在卡塔普罗伊姆诺因港抛锚。

[luːsiːn] [wʌz; wəz] [taɪd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['kæbɪn] .

Lusine	was	tied	hand	and	foot	inside	the	cabin	.
卢西内	曾是	系	手	和	脚	里面	这	舱	.

露西娜被绑着手脚，关在小屋里。

[bɪ'fɔːr] [rɑː'stiːnjæk] [kʊd; kəd] [skrætʃ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [driːm] - [sneɪk] ['venəm] , [ʃiː; ʃi]['pliːdəd, 'pliːdɪd] , "
[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Before	Rastignac	could	scratch	her	with	dream	-	snake	venom	,	she	pleaded	,	"	You	could	not	do	this	to	me	,
前	拉斯蒂涅克	可以	划痕	她	和	梦	-	蛇	毒液	,	她	恳求	,	"	你	可以	不是	做	这	到	我	,

在拉斯蒂涅克用梦蛇毒液划伤她之前，她哀求道："你不能这样对我，

[dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] . "

Jean	-	Jacques	,	if	you	loved	me	.	"
让	-	雅克	, 如果	你	喜爱	我	.	"	

让-雅克，如果你爱我的话。

" [huː] [sed] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ? "

"	Who	said	anything	about	loving	you	?	"
"	WHO	说	任何事物	关于	爱	你	?	"

谁说过爱你了？

" [wel] , [aɪ] [laɪk] [ðæt] !

"	Well	,	I	like	that	!
"	出色地	,	我	喜欢	那	!

"嗯，我喜欢！"

[juː; jʊ] [sed] [soʊ] , [juː; jʊ] [tʃiːt] ! "

You	said	so	,	you	cheat	!	"
你	说	所以	,	你	欺骗	!	"

你这么说了，你就是个骗子！

" [oʊ] , [ðen] !
" Oh , then !
" 哦 , 然后 !

“哦，那！”

[wel] , [luːsiːn] ,
Well , Lusine ,
出色地 , 卢西内 ,

嗯，露西内，

[juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'spɪriəns] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [ʌv; əv] ['tendərnəs]
you've had enough experience to know that such protestations of tenderness
你已经 有 足够的 经验 到 知道 那 这样的 抗议 的 压痛
[ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ɑːr; ər]['oʊnli][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənts] ['pæʃ(ə)n] .
and affection are only inevitable accompaniments of the moment's passion .
和 感情 是 仅有的 不可避免的 伴奏 的 这 瞬间 热情 .

你已经有足够的经验去了解，这种温柔和爱意的表达只是激情迸发时不可避免的伴随物。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər][hiː; hi] [sɔː] - ['loʊər] [lɪp]
" For the first time since he had known her he saw Lusine's lower lip
" 为了 这 第一的 时间 自从 他 有 已知 她 他 锯 - 降低 唇
['tremb(ə)l][ænd; ənd] [terz] [kʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
tremble and tears come in her eyes .
颤抖 和 眼泪 来 在 她 眼睛 .

“自从他认识她以来，第一次看到露西娜的下唇颤抖，眼泪涌上了眼眶。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli]['juːzɪŋ] [ˌem 'iː] ? " [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] .
" Do you mean you were only using me ? " she sobbed .
" 做 你 意思是 你 是 仅有的 使用 我 ? " 她 啜泣 .

“你的意思是，你只是利用我吗？”她抽泣着说。

" [juː; jʊ] [fər'get] [aɪ][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst]['juːzɪŋ] [ˌem 'iː] .
" You forget I had good reason to think you were just using me .
" 你 忘记 我 有 好的 原因 到 思考 你 是 只是 使用 我 .

你忘了我当初有充分的理由认为你只是在利用我吗?

[rɪ'membər] , [jʊə(r)] [æn; ən] [æmfɪb] , [luːsiːn] .
Remember , you're an Amphib , Lusine .
记住 , 你是 一个 两栖 , 卢西内 .

记住，你是两栖动物，卢西娜。

[jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [kɑːnt] [biː; bi] ['trʌstɪd] .
Your people can't be trusted .
你的 人们 不能 是 可信 .

你们的人不可信。

[juː; jʊ] [blʌd] - ['drɪŋkəz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['sævɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] - ['mɒnstəz] [juː; jʊ] [liːv] [ɪn]
You blood - drinkers are as savage as the little sea - monsters you leave in
你 血 - 饮酒者 是 作为 野蛮的 作为 这 小的 海 - 怪物 你 离开 在
['hjuːmən] ['kreidlz] . "
Human cradles . "
人类 摇篮 . "

你们这些嗜血者，就像你们留在人类摇篮里的那些小海怪一样残暴。

" [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] , [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
" Jean - Jacques , take me with you !
" 让 - 雅克 , 拿 我 和 你 !

“让-雅克，带我一起走吧！”

[aɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] [seɪ] !
I'll do anything you say !
患病的 做 任何事物 你 说 !

你说什么我都做!

[aɪl] ['iːv(ə)n] [kʌt] [maɪ]['fɑːstər] - ['fɑːðɚz] [θroʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] !

I'll	even	cut	my	foster	-	father's	throat	for	you	!
患病的	甚至	切	我的	促进	-	父亲的	喉	为了	你	!

我甚至可以为你割断我养父的喉咙!

" [hiː; hi] [læft] .

"	He	laughed	.
"	他	笑了	.

他笑了。

[ˌʌn'hidɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [swept] [ɑːn] .

Unheeding	,	she	swept	on	.
不理会	,	她	扫荡	在	.

她毫不在意，径直向前走去。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] !

"	I	want	to	be	with	you	,	Jean	-	Jacques	!
"	我	想	到	是	和	你	,	让	-	雅克	!

“我想和你在一起，让-雅克！”

[lʊk] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] [gaɪd] [juː; jʊ][ɪn] ,

Look	,	with	me	to	guide	you	in	,
看	,	和	我	到	指导	你	在	,

听着，让我来引导你，

[maɪ] ['hoʊmlænd] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [pre'stiːʒ] [æz; əz][ðə; ði] [æmfɪb] - ['kɪŋz] ['dɔːtər] — [juː; jʊ][kæn; kən]

my	homeland	—	with	my	prestige	as	the	Amphib	-	King's	daughter	—	you	can
我的	家园	—	和	我的	声望	作为	这	两栖	-	国王学院	女儿	—	你	能

[bɪ'kʌm] [kɪŋ] [jɔːr'self] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

become	King	yourself	after	the	rebellion	.
变得	国王	你自己	后	这	叛乱	.

在我的祖国——凭借我作为两栖国王女儿的威望——你可以在叛乱之后成为国王。

[aɪ'd] [get] [rɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmfɪb] - [kɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][soʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi]['noʊbɑːdi][ɪn][jʊr; jər] [weɪ] !

I'd	get	rid	of	the	Amphib	-	King	for	you	so	there'll	be	nobody	in	your	way	!
ID	得到	摆脱	的	这	两栖	-	国王	为了	你	所以	将会	是	无人	在	你的	方式	!

我会帮你除掉两栖之王，这样就不会有人挡你的路了!

" [ʃiː; ʃi] [felt] [noʊ] [mɔːr] [gɪlt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['taɪgrəs] .

"	She	felt	no	more	guilt	than	a	tigress	.
"	她	毛毡	不	更多的	有罪	比	一个	母老虎	.

“她感觉不到比母老虎更多的愧疚。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][naɪ'iːv] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] , ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪs'gʌstɪŋ] .

She	was	naive	and	terrible	,	innocent	and	disgusting	.
她	曾是	幼稚的	和	糟糕的	,	清白的	和	令人作呕	.

她既天真又可怕，既纯洁又令人作呕。

" [noʊ] , [θæŋks] , [luːsiːn] .

"	No	,	thanks	,	Lusine	.
"	不	,	谢谢	,	卢西内	.

“不，谢谢你，露西娜。”

" [hiː; hi] [skrætʃt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [driːm] - [sneɪk] ['niːd(ə)l] .

"	He	scratched	her	with	the	dream	-	snake	needle	.
"	他	刮痕	她	和	这	梦	-	蛇	针	.

“他用梦蛇针划伤了她。”

[æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

As	her	eyes	closed	he	said	,	"	You	don't	understand	.
作为	她	眼睛	关闭	他	说	,	"	你	不	理解	.

当她闭上眼睛时，他说：“你不明白。”

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [duː] [ɪz] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [stɑːrz] .

All	I	want	to	do	is	voyage	to	the	stars	.
全部	我	想	到	做	是	航程	到	这	明星	.

我只想遨游星际。

['biːɪŋ] [kɪŋ] [miːnz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

Being	King	means	nothing	to	me	.
存在	国王	方法	没有什么	到	我	.

当国王对我来说毫无意义。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['pɜːrs(ə)n] [aɪ'd] [treɪd] ['pleɪsɪz] [wɪð; wɪθ] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [ðə; ði] [æmfɪbz] [hoʊld]

The	only	person	I'd	trade	places	with	would	be	the	Earthman	the	Amphibs	hold
这	仅有的	人	ID	贸易	地方	和	会	是	这	地球人	这	两栖动物	抓住

['prɪz(ə)nər] .

prisoner	.
囚犯	.

我唯一想和他交换位置的人，就是被两栖动物囚禁的地球人。

" [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] ['sliːpɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [lɔkt] ['kæbɪn] .

"	He	left	her	sleeping	in	the	locked	cabin	.
"	他	左边	她	睡眠	在	这	已锁定	舱	.

他把她留在锁着的木屋里睡觉。

[nuːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] ['loʊfɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː]

Noon	found	them	loafing	on	the	great	square	in	front	of	the	Palace	of	the	Two
中午	成立	他们	游手好闲	在	这	伟大的	正方形	在	正面	的	这	宫殿	的	这	二

[kɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['aɪləndz] .

Kings	of	the	Sea	and	the	Islands	.
国王	的	这	海	和	这	岛屿	.

中午时分，他们懒洋洋地躺在海岛双王宫前的广场上。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] - .

All	were	disguised	as	Waterfolk	.
全部	是	伪装	作为	-	.

他们都伪装成了水族人。

[bɪ'fɔːr] [ðeid] [left] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] ,

Before	they'd	left	the	castle	,
前	他们会	左边	这	城堡	,

在他们离开城堡之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [græft] [webz] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] [toʊz] — [dʒʌst] [æz; əz] [æmfɪb] -

they	had	grafted	webs	between	their	fingers	and	toes	—	just	as	Amphib	-
他们	有	嫁接	网络	之间	他们的	手指	和	脚趾	—	只是	作为	两栖	-

['tʃeɪndʒlɪŋ] [huː] [wəːnt, weənt] [bɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

changelings	who	weren't	born	with	them	,
换子	WHO	不是	出生	和	他们	,

他们的手指和脚趾之间嫁接了蹼状结构——就像那些天生没有蹼状结构的两栖变形怪一样。

[dɪd] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɔːr] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [æmfɪb] [skɪnz] [ðæt] - [hæd; həd] [groʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz]

did	—	and	they	wore	the	special	Amphib	Skins	that	Mapfarity	had	grown	in	his
做过	—	和	他们	穿着	这	特别的	两栖	皮肤	那	-	有	生长	在	他的

- .

fleshforge	.
-	.

确实如此——而且他们穿上了 Mapfarity 在他的血肉熔炉中培育的特殊两栖兽皮。

[ðiːz] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tuːn] [ɪn][ɑːn][ðə; ði] [æmfɪbz] - [weɪvleŋsθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [lækt]

These	were	able	to	tune	in	on	the	Amphibs	'	wavelengths	,	but	they	lacked
这些	是	有能力的	到	调	在	在	这	两栖动物	-	波长	,	但	他们	缺乏

[ðer; ðər] [ʃɑːk] ['mekənɪzəm] .

their	shock	mechanism	.
他们的	震惊	机制	.

这些设备能够调谐到两栖机器人的波长，但它们缺乏两栖机器人的冲击机制。

[rɑː'stiːnjæk][hæd; həd][tuː; tə]['ləʊkeɪt][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] , ['reskjuː][hɪm; ɪm] ,

Rastignac	had	to	locate	the	Earthman	,	rescue	him	,
拉斯蒂涅克	有	到	定位	这	地球人	,	救援	他	,

拉斯蒂涅克必须找到地球人，救出他。

[ænd; ənd][get][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] [ðæt] [leɪ] ['æŋkər] [bɪ'twiːn] [tuː] ['wɔrfs, 'hwɔrfs] , [ɪts]

and	get	him	to	the	spaceship	that	lay	anchored	between	two	wharfs	,	its
和	得到	他	到	这	飞船	那	躺	锚定	之间	二	码头	,	它是

[ʃɑːrp] [noʊz] ['pɔɪntɪŋ] ['aʊtwərdz] .

sharp	nose	pointing	outwards	.
锋利的	鼻子	指向	向外	.

把他送到停泊在两个码头之间的那艘宇宙飞船上，飞船尖锐的船头朝外。

[ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [brɪdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrfs, 'hwɔrfs][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs]

A	wooden	bridge	had	been	built	from	one	of	the	wharfs	to	a	place
一个	木制的	桥	有	到过	建造	从	一	的	这	码头	到	一个	地方

[ˌhæfˈweɪ] [ʌp] [ɪts] ['taʊərɪŋ] [saɪd] .

halfway	up	its	towering	side	.
半	向上	它是	参天	边	.

从其中一个码头到高耸山体半山腰的地方，建起了一座木桥。

[rɑː'stiːnjæk][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [aʊt] ['eni] [breɪks] [ɪn][ðə; ði] [smuːð] ['met(ə)l] [ðæt] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ]

Rastignac	could	not	make	out	any	breaks	in	the	smooth	metal	that	would	indicate	a
拉斯蒂涅克	可以	不是	制作	出去	任何	休息	在	这	光滑的	金属	那	会	表明	一个

[pɔːrt] ,

port	,
港口	,

拉斯蒂尼亚克无法辨认出光滑金属表面有任何断裂痕迹，这表明那里曾是端口。

[bʌt; bət] ['riːz(ə)n] [toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp]

but	reason	told	him	there	must	be	some	sort	of	entrance	to	the	ship
但	原因	讲述	他	那里	必须	是	一些	种类	的	入口	到	这	船

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

at	that	point	.
在	那	观点	.

但理智告诉他，那里一定有某种通往船上的入口。

[ə; eɪ] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['twenti] [æmfɪbz] [rɪ'pʌlst] ['eni] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði] ['kraʊdz] [pɑːrt][tuː; tə][get][ɑːn]

A	guard	of	twenty	Amphibs	repulsed	any	attempt	on	the	crowd's	part	to	get	on
一个	警卫	的	二十	两栖动物	反感	任何	试图	在	这	人群	部分	到	得到	在

[ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	bridge	.
这	桥	.

二十名两栖士兵组成的守卫击退了人群任何试图登上桥的企图。

[rɑː'stiːnjæk][hæd; həd] ['kɔntæktɪd] [ðə; ði]['hɑːrbər] - ['mæstər][ænd; ənd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər]

Rastignac	had	contacted	the	harbor	-	master	and	made	arrangements	for
拉斯蒂涅克	有	联系	这	港口	-	掌握	和	制成	安排	为了

['wɜkmən] [tuː; tə] [ʌn'loʊd] [hɪz; ɪz]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv] [waɪn] .

workmen	to	unload	his	cargo	of	wine	.
工人	到	卸下	他的	货物	的	葡萄酒	.

拉斯蒂涅克联系了港务长，安排工人卸下他的葡萄酒货物。

[hɪz; ɪz] ['friːˈhændɪdnəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [egz] [gɑːt][hɪm; ɪm] [ɪˈmiːdiət] ['sɜːrvɪs] ['iːv(ə)n][ɑːn] [ðɪs]

His	freehandedness	with	the	gold	eggs	got	him	immediate	service	even	on	this
他的	徒手	和	这	金子	鸡蛋	得到	他	即时	服务	甚至	在	这

['dʒen(ə)rəl]['hɑːlədeɪ] .

general	holiday	.
一般的	假期	.

他随意摆弄金蛋的行为，即使在这样的公共假日里，也让他立刻得到了服务。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [skwer] ,

Once	in	the	square	,
一次	在	这	正方形	,

进入广场后，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [men] [ʌnˈkreɪtɪd] [ðə; ði] [waɪn] [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [tuː] ['hevi] [tʃests] [ɑːn][ðə; ði]

he	and	his	men	uncrated	the	wine	but	left	the	two	heavy	chests	on	the
他	和	他的	男人	未开封	这	葡萄酒	但	左边	这	二	重的	箱子	在	这

['wægən] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [hɪtʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ['lɪt(ə)l][sɪks] - [legd] [dʒiːp] .

wagon	which	was	hitched	to	a	powerful	little	six	-	legged	Jeep	.
车皮	哪个	曾是	搭便车	到	一个	强大的	小的	六	-	腿	吉普车	.

他和他的手下打开了葡萄酒的箱子，但把两个沉重的箱子留在了马车上，马车挂在一辆动力强劲的小型六轮吉普车上。

[ðeɪ] [stækt] [ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] [waɪn] [ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] [paɪl] [waɪl] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [kraʊd] [ɪn][ðə; ði]

They	stacked	the	bottles	of	wine	in	a	huge	pile	while	the	curious	crowd	in	the
他们	堆叠	这	瓶子	的	葡萄酒	在	一个	巨大的	桩	尽管	这	好奇的	人群	在	这

[skwer] [enˈsɜːkəld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɑːtʃ] .

square	encircled	them	to	watch	.
正方形	包围	他们	到	手表	.

他们将酒瓶堆成一座小山，广场上好奇的人群围观着他们。

[rɑːˈstiːnjæk] [ðen] [stʊd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃest] [tuː; tə] ['sɜːrveɪ] [ðə; ði] [siːn] ,

Rastignac	then	stood	on	a	chest	to	survey	the	scene	,
拉斯蒂涅克	然后	站立	在	一个	胸部	到	民意调查	这	场景	,

随后，拉斯蒂涅站在一个箱子上环顾四周。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][stɑːrt] .

so	that	he	could	best	judge	the	time	to	start	.
所以	那	他	可以	最好的	法官	这	时间	到	开始	.

这样他才能更好地判断何时开始。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][pərˈhæps]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ɔːl] [θriː] ['reɪsɪz][ðer; ðər] — [ðə; ði]

There	were	perhaps	seven	or	eight	thousand	of	all	three	races	there	—	the
那里	是	也许	七	或者	八	千	的	全部	三	种族	那里	—	这
-	,												

Ssassarors	,
-	,

那里可能共有七八千人，包括这三个种族——萨萨罗人、

[ðə; ði] [æmfɪbz] , [ðə; ði]['hjuːmənz] — [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌnˈiːkwəl] ['pɔːʃnɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

the	Amphibs	,	the	Humans	—	with	an	unequal	portioning	of	each	.
这	两栖动物	,	这	人类	—	和	一个	不等	份量	的	每个	.

两栖动物，人类——两者数量不均。

[rɑːˈstiːnjæk] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

Rastignac	,	looking	for	just	such	a	thing	,
拉斯蒂涅克	,	寻找	为了	只是	这样的	一个	事物	,

拉斯蒂涅克，他正在寻找的正是这样的东西。

['noʊtɪst] [ðæt] ['evri] [nɑːn] - ['hjuːmən] [æmfɪb] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [tuː] ['hjuːmənz] ['tægɪŋ] [æt; ət]

noticed	**that**	**every**	**non**	**-**	**human**	**Amphib**	**had**	**at**	**least**	**two**	**Humans**	**tagging**	**at**
注意到	那	每一个	非	-	人类	两栖	有	在	至少	二	人类	标签	在

[hɪz; ɪz] [hiːlz] .

his	**heels**	**.**
他的	高跟鞋	.

注意到每个非人类两栖动物身后至少都有两个人类紧随其后。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] ['hjuːmənz][tuː; tə]['hænd(ə)l][æn; ən] [æmfɪb] [ɔːr][ə; eɪ] - .

It	**would**	**take**	**two**	**Humans**	**to**	**handle**	**an**	**Amphib**	**or**	**a**	**Ssassaror**	**.**
它	会	拿	二	人类	到	处理	一个	两栖	或者	一个	-	.

对付一只两栖兽或一只萨萨罗兽需要两个人。

[ðə; ði] [æmfɪbz] [stʊd] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [siːl] - [laɪk][haɪnd] ['flɪpərz] [æt; ət] [liːst] [sɪks][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf]

The	**Amphibs**	**stood**	**upon**	**their**	**seal**	**-**	**like**	**hind**	**flippers**	**at**	**least**	**six**	**and**	**a**	**half**
这	两栖动物	站立	之上	他们的	海豹	-	喜欢	后	脚蹼	在	至少	六	和	一个	一半

[fiːt] [tɔːl][ænd; ənd] [weid] [ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

feet	**tall**	**and**	**weighed**	**about**	**three**	**hundred**	**pounds**	**.**
脚	高的	和	称重	关于	三	百	磅	.

这些两栖动物用类似海豹的后鳍站立，身高至少有六英尺半，体重约三百磅。

[ðə; ði]['dʒaɪənt] - , ['biːɪŋ] - , [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [seɪm] [ɪ'nɔːrməs] [haɪt]

The	**Giant**	**Ssassarors**	**,**	**being**	**fisheaters**	**,**	**had**	**reached**	**the**	**same**	**enormous**	**height**
这	巨大的	-	,	存在	-	,	有	达到	这	相同的	巨大的	高度

[æz; əz] - .

as	**Mapfarity**	**.**
作为	-	.

巨型萨萨罗鱼是食鱼动物，它们的身高与马普法里蒂一样高大。

[ðə; ði]['dʒaiənts][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] ,

The	**Giants**	**were**	**in**	**the**	**minority**	**,**
这	巨人队	是	在	这	少数民族	,

巨人队是少数派，

[æz; əz][ðə; ði] [æmfɪbz] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːrd] ['stiːlɪŋ] ['hjuːmən]['beɪbiːz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɛrənz] .

as	**the**	**Amphibs**	**had**	**always**	**preferred**	**stealing**	**Human**	**babies**	**from**	**the**	**Terrans**	**.**
作为	这	两栖动物	有	总是	首选	偷窃	人类	婴儿	从	这	泰伦人	.

因为两栖生物一直以来都更喜欢从地球人那里偷走人类婴儿。

[ðiːz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [fɔːr; fər] [deθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [æmfɪbz] .

These	**were**	**marked**	**for**	**death**	**as**	**much**	**as**	**the**	**Amphibs**	**.**
这些	是	标记	为了	死亡	作为	很多	作为	这	两栖动物	.

它们和两栖动物一样，都注定要被处死。

[rɑː'stiːnjæk] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [ɔːr] [hɑː'stɪlətɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [θriː] [gruːps] .

Rastignac	**watched**	**for**	**signs**	**of**	**uneasiness**	**or**	**hostility**	**between**	**the**	**three**	**groups**	**.**
拉斯蒂涅克	观看	为了	标志	的	不安	或者	敌意	之间	这	三	团体	.

拉斯蒂涅克观察着这三个群体之间是否有不安或敌意的迹象。

[suːn] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪnz] .

Soon	**he**	**saw**	**the**	**signs**	**.**
很快	他	锯	这	标志	.

他很快就发现了迹象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['plentɪf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [æn; ən] [ʌn'iːzi]

They	**were**	**not**	**plentiful**	**,**	**but**	**they**	**were**	**enough**	**to**	**indicate**	**an**	**uneasy**
他们	是	不是	丰富	,	但	他们	是	足够的	到	表明	一个	不安

['ʌndərkɜːrənt] .

undercurrent	**.**
暗流	.

虽然数量不多，但足以表明一种不安的暗流涌动。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði] [gɑːrdz] [hæd; həd] [tuː; tə] [ˌɪntər'viːn] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp] ['kwɔrəlz] .

Three	times	the	guards	had	to	intervene	to	break	up	quarrels	.
三	时代	这	守卫	有	到	干预	到	休息	向上	争吵	.

警卫曾三次出面制止争吵。

[ðə; ði]['hjuːmənz] [aɪd] [ðə; ði][nɑːn] - ['hjuːmən] ['kwɔːrələrz] ,

The	Humans	eyed	the	non	-	human	quarrelers	,
这	人类	眼睛	这	非	-	人类	争吵者	,

人类打量着这些非人类的争吵者，

[bʌt; bət] [meɪd] [noʊ] [muːv] [tuː; tə] [help] [ðer; ðər] [æmfɪb] ['fɛloʊz] [ə'genst] [ðə; ði]['dʒaiənts] .

but	made	no	move	to	help	their	Amphib	fellows	against	the	Giants	.
但	制成	不	移动	到	帮助	他们的	两栖	伙伴们	反对	这	巨人队	.

但他们并没有采取任何行动来帮助他们的两栖伙伴对抗巨人。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] , [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm][ə'saɪd] ['æftərwərdz] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi]

Not	only	that	,	they	took	them	aside	afterwards	and	seemed	to	be
不是	仅有的	那	,	他们	采取	他们	旁边	然后	和	似乎	到	是

['reprəˌmændɪŋ] [ðem; ðəm] .

reprimanding	them	.
训斥	他们	.

不仅如此，他们事后还把他们拉到一边，似乎在训斥他们。

['evɪdəntli] [ðə; ði]['ɔːrdər][wʌz; wəz] [ðæt] ['evriwʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

Evidently	the	order	was	that	everyone	was	to	be	on	his	behavior	until	the
显然	这	命令	曾是	那	每个人	曾是	到	是	在	他的	行为	直到	这

[taɪm] [tuː; tə][rɪ'voʊlt] .

time	to	revolt	.
时间	到	反叛	.

显然，命令是每个人都要谨言慎行，直到起义的时机到来。

[rɑː'stiːnjæk] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['taʊər] - [klɑːk] .

Rastignac	glanced	at	the	great	tower	-	clock	.
拉斯蒂涅克	瞥了一眼	在	这	伟大的	塔	-	钟	.

拉斯蒂涅瞥了一眼高大的塔钟。

" [its] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['serəmənɪz] [bɪ'gɪn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [men] .

"	It's	an	hour	before	the	ceremonies	begin	,	"	he	said	to	his	men	.
"	它是	一个	小时	前	这	仪式	开始	,	"	他	说	到	他的	男人	.

“仪式还有一个小时才开始，”他对部下说。

" [lets] [goʊ] .

"	Let's	go	.
"	我们来吧	去	.

“我们走吧。

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

"	XI
"	十一

十一

- , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , [kɔːt]

Mapfarity	,	who	had	been	loitering	in	the	crowd	some	distance	away	,	caught
-	,	WHO	有	到过	游荡	在	这	人群	一些	距离	离开	,	捕捉

- ['sɪgnəl][ænd; ənd] ['sloʊli] ,

Archambaud's	signal	and	slowly	,
-	信号	和	缓慢地	,

Mapfarity 一直在远处的人群中徘徊，他接收到了 Archambaud 的信号，然后慢慢地.....

[æz; əz] [bɪ'fɪt] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [huːz] [fiːt] [hɜːrt] , [limpt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

as	befit	a	Giant	whose	feet	hurt	,	limped	towards	them	.
作为	合适	一个	巨大的	谁	脚	伤害	,	跛行	向	他们	.

巨人双脚疼痛，一瘸一拐地向他们走来。

[hiː; hi] [stɑːpt] , ['skruːtnˌaɪzd] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] ['bɔtlz] , [ðen] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪənz] - [rɔːr] - [æt; ət] - [ðə; ði]

He	stopped	,	scrutinized	the	pile	of	bottles	,	then	,	in	his	lion's	-	roar	-	at	-	the
他	停止	,	仔细审查	这	桩	的	瓶子	,	然后	,	在	他的	狮子的	-	吼	-	在	-	这

- ['bɑːtəm] - [ʌv; əv] - [ə; eɪ] - [wel] [vɔɪs] [sed] ,

-	bottom	-	of	-	a	-	well	voice	said	,
-	底部	-	的	-	一个	-	出色地	嗓音	说	,

他停下脚步，仔细打量了那堆瓶子，然后用他那如同狮子在井底咆哮般的声音说道：

" [seɪ] , [wɒts] [ɪn] [ðiːz] ['bɔtlz] ?

"	Say	,	what's	in	these	bottles	?
"	说	,	是什么	在	这些	瓶子	?

“请问，这些瓶子里装的是什么？”

" [rɑː'stiːnjæk] ['ʃaʊtɪd] [bæk] , " [ə; eɪ] [drɪŋk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nuː] [kɪŋz] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['veri] [mʌtʃ] . "

"	Rastignac	shouted	back	,	"	A	drink	which	the	new	Kings	will	enjoy	very	much	.	"
"	拉斯蒂涅克	喊叫	后退	,	"	一个	喝	哪个	这	新的	国王	将要	享受	非常	很多	.	"

拉斯蒂涅克大声回应道：“新国王们一定会非常喜欢这杯酒。”

" [wɒts] [ðæt] ? " [rɪ'plaɪd] - .

"	What's	that	?	"	replied	Mapfarity	.
"	是什么	那	?	"	回复	-	.

“那是什么？” Mapfarity 回复道。

" [siː] - ['wɔːtər] ?

"	Sea	-	water	?
"	海	-	水	?

“海水?

" [ðə; ði] [kraʊd] [læft] .

"	The	crowd	laughed	.
"	这	人群	笑了	.

人群哄堂大笑。

" [noʊ] , [its] [nɑːt] ['wɔːtər] , " [rɑː'stiːnjæk] [sed] , " [æz; əz] ['enibɑːdi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['lʌmbərɪŋ] ['dʒaɪənt]

"	No	,	it's	not	water	,	"	Rastignac	said	,	"	as	anybody	but	a	lumbering	Giant
"	不	,	它是	不是	水	,	"	拉斯蒂涅克	说	,	"	作为	任何人	但	一个	伐木	巨大的

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] .

should	know	.
应该	知道	.

“不，那不是水，”拉斯蒂尼亚克说，“除了笨拙的巨人之外，任何人都应该知道这一点。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [drɪŋk] [ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ] [rer] ['ɛkstəsi] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['drɪŋkər] .

It	is	a	delicious	drink	that	brings	a	rare	ecstacy	upon	the	drinker	.
它	是	一个	可口的	喝	那	带来	一个	稀有的	狂喜	之上	这	饮酒者	.

这是一种美味的饮品，能给饮用者带来罕见的愉悦感。

[aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [æn; ən] [oʊld] [wɪtʃ] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]

I	got	the	formula	for	it	from	an	old	witch	who	lives	on	the	shores	of
我	得到	这	公式	为了	它	从	一个	老的	巫婆	WHO	生活	在	这	海岸	的

[fɑːr] [ɔːf] - .

far	off	Apfelabvidanahyew	.
远的	离开	-	.

我从一位住在遥远的阿普费拉维达纳海尤海岸的老巫婆那里得到了这个配方。

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [sɪns] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [mæn] [tuː; tə]

He	told	me	it	had	been	in	his	family	since	the	coming	of	Man	to
他	讲述	我	它	有	到过	在	他的	家庭	自从	这	未来	的	男人	到

- .

L'Bawpfey	.
-	.

他告诉我，自从人类来到拉鲍菲以来，这件东西就一直在他家。

[hiː; hi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrmjələ] [ɑːn] [kən'dɪʃ(ə)n] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɪŋz] . "

He	parted	with	the	formula	on	condition	I	make	it	only	for	the	Kings	.	"
他	分手了	和	这	公式	在	状况	我	制作	它	仅有的	为了	这	国王	.	"

他把配方给了我，条件是我只能为国王们制作。

" [wɪl] ['oʊnli] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [get] [tuː; tə] [teɪst] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [drɪŋk] ? " [be'ləud] - .

"	Will	only	Their	Majesties	get	to	taste	this	exquisite	drink	?	"	bellowed	Mapfarity	.
"	将要	仅有的	他们的	陛下	得到	到	品尝	这	精美的	喝	?	"	咆哮	-	.

“难道只有陛下才能品尝到这美味佳酿吗？” Mapfarity 大声喊道。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [tuː; tə] [ðer; ðər]

"	That	depends	upon	whether	it	pleases	Their	Majesties	to	give	some	to	their
"	那	取决于	之上	无论	它	请	他们的	陛下	到	给	一些	到	他们的

['sʌbdʒekts] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] .

subjects	to	celebrate	the	result	of	the	elections	.
主题	到	庆祝	这	结果	的	这	选举	.

“这取决于陛下是否愿意将一些赏赐给臣民，以庆祝选举结果。”

" - , ['ɔːlsoʊ] [pla:ntid] [ɪn] [ðə; ði] [kraʊd] , [ʃrɪld] , " [aɪ] [sə'poʊz] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ,

"	Archambaud	,	also	planted	in	the	crowd	,	shrilled	,	"	I	suppose	if	they	do	,
"	-	,	还	已种植	在	这	人群	,	尖锐的	,	"	我	认为	如果	他们	做	,

人群中也混杂着阿尔尚博，他尖声说道：“我想如果他们真的那样做的话，

[ðə; ði] [bɪg] - [pɔːntʃ] [æmfɪbz] [ænd; ənd] ['dʒaiənts] [wɪl] [get] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˌjuː 'es]

the	big	-	paunched	Amphibs	and	Giants	will	get	twice	as	much	as	us
这	大的	-	大腹便便	两栖动物	和	巨人队	将要	得到	两次	作为	很多	作为	我们

['hjuːmənz] .

Humans	.
人类	.

那些大腹便便的两栖动物和巨人将获得我们人类两倍的份额。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

They	always	do	,	it	seems	.
他们	总是	做	,	它	似乎	.

他们似乎总是如此。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mʌtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ; [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [æmfɪbz] ,

"	There	was	a	mutter	from	the	crowd	;	approbation	from	the	Amphibs	,
"	那里	曾是	一个	低声	从	这	人群	;	赞许	从	这	两栖动物	,

['proʊtest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] .

protest	from	the	others	.
反对	从	这	其他的	.

人群中传来一阵低语；两栖部队表示赞同，其他部队则表示抗议。

" [ðæt] [wɪl] [meɪk] [noʊ] ['dɪfrəns] , " [sed] [rɑː'stiːnjæk] , ['smaɪlɪŋ] .

"	That	will	make	no	difference	,	"	said	Rastignac	,	smiling	.
"	那	将要	制作	不	不同之处	,	"	说	拉斯蒂涅克	,	微笑	.

“那不会有任何影响，”拉斯蒂涅克笑着说。

" [ðə; ði] ['fæsɪneɪtɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [æmfɪb] [kæn; kən] [drɪŋk] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

"	The	fascinating	thing	about	this	is	that	an	Amphib	can	drink	no	more	than
"	这	迷人	事物	关于	这	是	那	一个	两栖	能	喝	不	更多的	比

[ə; eɪ] ['hjuːmən] .

a	Human	.
一个	人类	.

“这件事最令人着迷的地方在于，两栖动物的饮水量并不比人类多。”

[ðæt] [meɪ] [biː; bi] [waɪ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [huː] [rɪ'viːld] [hɪz; ɪz]['siːkrət][tuː; tə][ˌem 'iː] [kɔːld] [ðə; ði] [drɪŋk]

That	may	be	why	the	old	man	who	revealed	his	secret	to	me	called	the	drink
那	可能	是	为什么	这	老的	男人	WHO	揭晓	他的	秘密	到	我	称为	这	喝

[oʊld]['iːkwəlaɪzər] . "

Old	Equalizer	.	"
老的	均衡器	.	"

也许这就是为什么向我透露秘方的老人把这种饮料叫做“老均衡剂”的原因吧。

" [ɑː] , [jʊə(r)] ['skɪnləs] , " [skɔft] - , ['θroʊɪŋ] [ðə; ði][moʊst] ['dedli] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [noʊn] .

"	Ah	,	you're	skinless	,	"	scoffed	Mapfarity	,	throwing	the	most	deadly	insult	known	.
"	啊	,	你是	无皮	,	"	嘲笑	-	,	投掷	这	最多	致命	侮辱	已知	.

“啊，你没皮啊，” Mapfarity 嘲讽道，抛出了最致命的侮辱。

" [aɪ][kæn; kən][aʊt] - [drɪŋk] , [aʊt] - [iːt] , [ænd; ənd][aʊt] - [swɪm] ['eni] ['hjuːmən] [hɪr] .

"	I	can	out	-	drink	,	out	-	eat	,	and	out	-	swim	any	Human	here	.
"	我	能	出去	-	喝	,	出去	-	吃	,	和	出去	-	游泳	任何	人类	这里	.

“我可以比这里的任何人更能喝、更能吃、更能游泳。”

[hɪr] , [æmfɪb] , [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] [aɪm] ['brægɪŋ] .

Here	,	Amphib	,	give	me	a	bottle	,	and	we'll	see	if	I'm	bragging	.
这里	,	两栖	,	给	我	一个	瓶子	,	和	出色地	看	如果	我是	吹嘘	.

来，Amphib，给我一瓶，看看我是不是在吹牛。

" [æn; ən] [æmfɪb] ['kæptɪn] [pʊʃt] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [θrɔːŋ] , ['wɔdlɪŋ] ['klʌmzɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz]

"	An	Amphib	captain	pushed	himself	through	the	throng	,	waddling	clumsily	on	his
"	一个	两栖	队长	推动	他自己	通过	这	人群	,	摇摇摆摆	笨拙地	在	他的

['flɪpərz] [laɪk][æn; ən] ['ʌpraɪt] [siːl] .

flippers	like	an	upright	seal	.
脚蹼	喜欢	一个	直立	海豹	.

“一名两栖船长挤过人群，像一只直立的海豹一样笨拙地用鳍状肢摇摇摆摆地走着。

" [noʊ] , [juː; jʊ][dəunt] !

"	No	,	you	don't	!
"	不	,	你	不	!

“不，你没有！”

" [hiː; hi] [bɑːrkt] .

"	he	barked	.
"	他	吠叫	.

他吠叫道。

" [ðoʊz] ['bɔtlz] [ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋz] .

"	Those	bottles	are	intended	for	the	Kings	.
"	那些	瓶子	是	故意的	为了	这	国王	.

“这些瓶子是给国王用的。”

[noʊ] ['kɑːmənər] ['tʌtʃɪz] [ðem; ðəm] , [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ə; eɪ]['hjuːmən][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒaɪənt] .

No	commoner	touches	them	,	least	of	all	a	Human	and	a	Giant	.
不	平民	触摸	他们	,	至少	的	全部	一个	人类	和	一个	巨大的	.

普通人不敢碰它们，更何况是人类和巨人。

" [rɑː'stiːnjæk] ['mentəli] [hʌgɪd] [hɪm'self] .

"	Rastignac	mentally	hugged	himself	.
"	拉斯蒂涅克	精神上	拥抱	他自己	.

拉斯蒂涅在心里拥抱了自己。

[hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [plænd] [ə; eɪ] ['betər] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [hɪm'self] !

He	couldn't	have	planned	a	better	intervention	himself	!
他	不能	有	计划	一个	更好的	干涉	他自己	!

他自己也不可能策划出比这更好的干预措施了！

" [waɪ] [kɑːnt] [aɪ] ? " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	**Why**	**can't**	**I**	**?**	"	**he**	**replied**	**.**
"	为什么	不能	我	?	"	他	回复	.

“为什么我不能？”他回答道。

" [ʌn'tɪl] [aɪ] [meɪk] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n] , [ðiːz] ['bɔtlz] [ɑːr; ər] [maɪn] , [nɑːt] [ðə; ði] [kɪŋz] - .

"	**Until**	**I**	**make**	**an**	**official**	**presentation**	**,**	**these**	**bottles**	**are**	**mine**	**,**	**not**	**the**	**Kings**	**'**	**.**
"	直到	我	制作	一个	官方的	推介会	,	这些	瓶子	是	矿	,	不是	这	国王	-	.

“在我正式交付之前，这些瓶子是我的，不是国王的。”

[aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [wɑːnt] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "

I'll	**do**	**what**	**I**	**want**	**with**	**them**	**.**	**"**
患病的	做	什么	我	想	和	他们	.	"

我打算怎么处置它们。

" [jeə] , " [sed] [ðə; ði] [æmfɪbz] .

"	**Yeah**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Amphibs**	**.**
"	是的	,	"	说	这	两栖动物	.

“是啊，”两栖动物们说道。

" [ðæts] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] !

"	**That's**	**telling**	**him**	**!**
"	那就是	讲述	他	!

“这是在告诉他！”

" [ðə; ði] - [bɪg] [braʊn] [aɪz] ['nærəʊd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ænɪm(ə)l] - [laɪk] [feɪs] ['rɪŋk(ə)ld] ,

"	**The**	**Amphib's**	**big**	**brown**	**eyes**	**narrowed**	**and**	**his**	**animal**	**-**	**like**	**face**	**wrinkled**	**,**
"	这	-	大的	棕色的	眼睛	范围缩小	和	他的	动物	-	喜欢	脸	皱	,

“两栖动物的棕色大眼睛眯了起来，它那动物般的脸上也起了皱纹，

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːrt] .

but	**he**	**couldn't**	**think**	**of**	**a**	**retort**	**.**
但	他	不能	思考	的	一个	反驳	.

但他想不出该如何反驳。

[rɑː'stiːnjæk] [æt; ət] [wʌns] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['bɑːt(ə)l] [ə'piːs] [tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] .

Rastignac	**at**	**once**	**handed**	**a**	**bottle**	**apiece**	**to**	**each**	**of**	**his**	**comrades**	**.**
拉斯蒂涅克	在	一次	递交	一个	瓶子	一块	到	每个	的	他的	同志们	.

拉斯蒂涅克立即给他的每个同伴每人递了一瓶酒。

[ðeɪ] ['ʌn'kɔːkt] [ænd; ənd] [dræŋk] [ænd; ənd] [ðen] [ə'suːmd] [æn; ən] [ɪk'stætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

They	**uncorked**	**and**	**drank**	**and**	**then**	**assumed**	**an**	**ecstatic**	**expression**	**which**	**was**
他们	开瓶	和	喝	和	然后	假定	一个	欣喜若狂	表达	哪个	曾是

[ə; eɪ] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['æktɪŋ] ,

a	**tribute**	**to**	**their**	**acting**	**,**
一个	贡	到	他们的	表演	,

他们开瓶畅饮，然后脸上露出欣喜若狂的表情，这无疑是对他们演技的致敬。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θriː] ['bɔtlz] [held] ['oʊnli] [fruːt] [dʒuːs] .

for	**these**	**three**	**bottles**	**held**	**only**	**fruit**	**juice**	**.**
为了	这些	三	瓶子	握住	仅有的	水果	汁	.

这三个瓶子里装的都只有果汁。

" [lʊk] [hɪr] , ['kæptɪn] , " [sed] [rɑː'stiːnjæk] , " [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [traɪ] [ə; eɪ] [swɪg] [jɔːr'self] ?

"	**Look**	**here**	**,**	**captain**	**,**	**"**	**said**	**Rastignac**	**,**	**"**	**why**	**don't**	**you**	**try**	**a**	**swig**	**yourself**	**?**
"	看	这里	,	队长	,	"	说	拉斯蒂涅克	,	"	为什么	不	你	尝试	一个	啜饮	你自己	?

“听着，船长，”拉斯蒂涅克说，“你为什么不自己也尝一口呢？”

[goʊ] [ə'hed] .

Go	**ahead**	**.**
去	前方	.

前进。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] .

There's	plenty	.
有	很多	.

有很多。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ðer; ðər] ['mædʒɪstiz] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

And	I'm	sure	Their	Majesties	would	be	pleased	to	contribute	some	of	it
和	我是	当然	他们的	陛下	会	是	高兴	到	贡献	一些	的	它

[ɑːn] [ðɪs] ['dʒɔɪəs] [ə'keɪʒn] .

on	this	joyous	occasion	.
在	这	欢乐	场合	.

我相信陛下们也乐意在这个喜庆的日子里贡献一份力量。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [meɪk] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋz] .

Besides	,	I	can	always	make	more	for	the	Kings	.
除了	,	我	能	总是	制作	更多的	为了	这	国王	.

此外，我还可以继续为国王们效力。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , ['wɪŋkɪŋ] ,

"	As	a	matter	of	fact	,	"	he	added	,	winking	,
"	作为	一个	事情	的	事实	,	"	他	额外	,	眨眼	,

“事实上，”他眨了眨眼补充道。

" [aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['penʃən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kɔːrts] [æz; əz][ðə; ði] [kɪŋz] - [oʊld]['iːkwəlaɪzər] -

"	I	expect	to	get	a	pension	from	the	courts	as	the	Kings	'	Old	Equalizer	-
"	我	预计	到	得到	一个	养老金	从	这	法院	作为	这	国王	-	老的	均衡器	-

['meɪkər] .

maker	.
制造商	.

“我希望能够从法院领取养老金，因为我是国王的老平等者。”

" [ðə; ði] [kraʊd] [læft] .

"	The	crowd	laughed	.
"	这	人群	笑了	.

人群哄堂大笑。

[ðə; ði] [æmfɪb] , [ə'freɪd][ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [feɪs] , [tʊk] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] — [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [waɪn] ['ræðər]

The	Amphib	,	afraid	of	losing	face	,	took	the	bottle	—	which	contained	wine	rather
这	两栖	,	害怕的	的	输	脸	,	采取	这	瓶子	—	哪个	包含	葡萄酒	相当

[ðæn; ðən] [fruːt] [dʒuːs] .

than	fruit	juice	.
比	水果	汁	.

两栖人害怕丢面子，便拿走了瓶子——瓶子里装的是葡萄酒而不是果汁。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [lɔːŋ] ['swɔləuz] [ðə; ði] - [aɪz] [bɪ'keɪm] [red] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɪli] [grɪn] [kɜːrvd]

After	a	few	long	swallows	the	Amphib's	eyes	became	red	and	a	silly	grin	curved
后	一个	很少	长的	燕子	这	-	眼睛	成为	红色的	和	一个	愚蠢的	咧嘴笑	弯曲

[hɪz; ɪz] [θɪn] ,

his	thin	,
他的	薄的	,

吞咽了几口之后，两栖动物的眼睛变得通红，他瘦削的脸上露出了一个傻傻的笑容。

[blæk] - [edʒd] [lɪps] .

black	-	edged	lips	.
黑色的	-	边缘	嘴唇	.

黑唇。

['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ] ['θɪkənɪŋ] [vɔɪs] , [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['bɑːt(ə)l] .

Finally	,	in	a	thickening	voice	,	he	asked	for	another	bottle	.
最后	,	在	一个	增稠	嗓音	,	他	问	为了	其他	瓶子	.

最后，他声音越来越沙哑，又要了一瓶。

[rɑː'stiːnjæk] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [bɜːrst][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [hɪm; ɪm][wʌn] ,

Rastignac	**,**	**in**	**a**	**sudden**	**burst**	**of**	**generosity**	**,**	**not**	**only**	**gave**	**him**	**one**	**,**
拉斯蒂涅克	,	在	一个	突然	爆裂	的	慷慨	,	不是	仅有的	给予	他	一	,

拉斯蒂涅克突然慷慨大方，不仅给了他一个，

[bʌt; bət][bɪ'gæn] ['pæsɪŋ] [aʊt] ['bɔtlz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['iːgər] [riːtʃɪŋ] [hændz] .

but	**began**	**passing**	**out**	**bottles**	**to**	**the**	**many**	**eager**	**reaching**	**hands**	**.**
但	开始	通过	出去	瓶子	到	这	许多	渴望的	到达	双手	.

但他开始把瓶子分发给许多急切伸过来的双手。

- [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [eg] - [θiːvz] [helpt] [hɪm; ɪm] .

Mapfarity	**and**	**the**	**two**	**egg**	**-**	**thieves**	**helped**	**him**	**.**
-	和	这	二	蛋	-	窃贼	帮助	他	.

Mapfarity 和那两个偷蛋贼帮了他。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] , [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] ['bɔtlz] [hæd; həd] ['dwindld] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv][ɪts]['fɔːrmər]

In	**a**	**short**	**time**	**,**	**the**	**pile**	**of**	**bottles**	**had**	**dwindled**	**to**	**a**	**fourth**	**of**	**its**	**former**
在	一个	短的	时间	,	这	桩	的	瓶子	有	减少	到	一个	第四	的	它是	以前的

[haɪt] .

height	**.**
高度	.

很快，瓶子堆的高度就减少到了原来的四分之一。

[wen] [ə; eɪ] [mɪkst] [gruːp] [ʌv; əv] [gɑːrdz] [stroʊd] [ʌp][ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]

When	**a**	**mixed**	**group**	**of**	**guards**	**strode**	**up**	**and**	**demanded**	**to**	**know**	**what**	**the**
什么时候	一个	混合	团体	的	守卫	大步走	向上	和	要求	到	知道	什么	这

[kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

commotion	**was**	**about**	**,**
骚动	曾是	关于	,

一群男女卫兵大步走过来，质问发生了什么事。

[rɑː'stiːnjæk] [geɪv] [ðem; ðəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔtlz] .

Rastignac	**gave**	**them**	**some**	**of**	**the**	**bottles**	**.**
拉斯蒂涅克	给予	他们	一些	的	这	瓶子	.

拉斯蒂涅给了他们一些酒瓶。

['miːnwaɪl] , - [slɪpt] [ɔːf]['ɪntuː][ðə; ði][mɑːb] .

Meanwhile	**,**	**Archambaud**	**slipped**	**off**	**into**	**the**	**mob**	**.**
同时	,	-	滑倒了	离开	进入	这	暴民	.

与此同时，阿尔尚博溜进了人群中。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] ['ɪntuː][æn; ən] [æmfɪb] , [sed] ['sʌmθɪŋ] ['næsti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ænsestərz] , [ænd; ənd]

He	**lurched**	**into**	**an**	**Amphib**	**,**	**said**	**something**	**nasty**	**about**	**his**	**ancestors**	**,**	**and**
他	踉跄了一下	进入	一个	两栖	,	说	某物	可恶的	关于	他的	祖先	,	和

[pʊld] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

pulled	**his**	**knife**	**.**
拉	他的	刀	.

他踉跄着走进一辆两栖车，说了些关于他祖先的难听话，然后拔出了刀。

[wen] [ðə; ði] [æmfɪb] [lʌndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] ,

When	**the**	**Amphib**	**lunged**	**for**	**the**	**little**	**man**	**,**
什么时候	这	两栖	猛扑	为了	这	小的	男人	,

当那只两栖动物扑向那个矮小的男人时，

- [dʒʌmpt] [bæk] [ænd; ənd] [ʃʌvd] [ə; eɪ]['hjuːmən] - [æmfɪb] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['flɪpər] -

Archambaud	**jumped**	**back**	**and**	**shoved**	**a**	**Human**	**-**	**Amphib**	**into**	**the**	**giant**	**flipper**	**-**
-	跳了起来	后退	和	推搡	一个	人类	-	两栖	进入	这	巨大的	鳍状肢	-

[laɪk] [ɑːrmz] .

like	**arms**	**.**
喜欢	武器	.

阿尚博跳开，把一个人类两栖动物推进了巨大的鳍状手臂里。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [skwer] [hæd; həd] [i'rʌptid] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [mɑ:b] .

Within	a	minute	the	square	had	erupted	into	a	fighting	mob	.
之内	一个	分钟	这	正方形	有	爆发	进入	一个	斗争	暴民	.

不到一分钟，广场上就爆发了混战。

['stægərɪŋ] , [red] - [aɪd] , [slɜ:r] - [tʌŋd] , [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] - [rɪ'prest] [hɑ:'stɪlətɪ] [ə'genst] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Staggering	,	red	-	eyed	,	slur	-	tongued	,	their	long	-	repressed	hostility	against	each	other	,
令人震惊	,	红色的	-	眼睛	,	污点	-	舌头	,	他们的	长的	-	压抑	敌意	反对	每个	其他	,

他们步履蹒跚，双眼通红，口齿不清，彼此之间长期压抑的敌意爆发了出来。

[rɪ'li:st] [baɪ][ðə; ði] ['lɪkər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [wɜ:r; wər] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tu:; tə] , ['hju:mən] ,

released	by	the	liquor	which	their	bodies	were	unaccustomed	to	,	Human	,
发布	经过	这	酒	哪个	他们的	身体	是	不习惯	到	,	人类	,

人体释放出他们身体不习惯的酒精，

- [ænd; ənd] [æmfɪb] [fel] [tu:; tə][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [wɪl] , ['slæʃɪŋ] , ['slʌgɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] .

Ssassaror	and	Amphib	fell	to	with	the	utmost	will	,	slashing	,	slugging	,	fighting	with	everything	they	had	.
-	和	两栖	跌倒	到	和	这	极致	将要	,	砍杀	,	猛击	,	斗争	和	一切	他们	有	.

萨萨罗尔和安菲布拼尽全力，挥舞着所有武器，奋力反抗。

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['noʊtɪst] [ðæt] ['evri] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [drʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɔtlz] [hæd; həd] [lɔ:st] [hɪz; ɪz] [skɪn] .

None	of	them	noticed	that	every	one	who	had	drunk	from	the	bottles	had	lost	his	Skin	.
没有任何	的	他们	注意到	那	每一个	一	WHO	有	醉	从	这	瓶子	有	丢失的	他的	皮肤	.

他们谁也没有注意到，所有喝过瓶子里水的人都失去了皮肤。

[ðə; ði] [skɪnz] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɔ:f] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [leɪ] ['moʊʃnləs] [ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kɪkt] [ɔ:r] [stept] [ə'pɑ:n] .

The	Skins	had	fallen	off	one	by	one	and	lay	motionless	on	the	pavement	where	they	were	kicked	or	stepped	upon	.
这	皮肤	有	倒下	离开	一	经过	一	和	躺	静止不动	在	这	路面	在哪里	他们	是	踢	或者	步	之上	.

那些光头党们一个接一个地摔了下来，一动不动地躺在人行道上，被人踢来踢去或踩来踩去。

[nɑ:t][wʌn] [skɪn] [traɪd] [tu:; tə] [krɔ:l] [bæk] [tu:; tə][ɪts] ['oʊnər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [nɜ:rv] - [nʌmd] [baɪ][ðə; ði] [waɪn] .

Not	one	Skin	tried	to	crawl	back	to	its	owner	because	they	were	all	nerve	-	numbed	by	the	wine	.
不是	一	皮肤	尝试	到	爬行	后退	到	它是	所有者	因为	他们	是	全部	神经	-	麻木	经过	这	葡萄酒	.

没有一只皮毛试图爬回主人身边，因为它们都被酒麻痹了神经。

[rɑ:'sti:njæk] , ['si:tɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒi:p] ,

Rastignac	,	seated	behind	the	wheel	of	the	Jeep	,
拉斯蒂涅克	,	坐着	在后面	这	车轮	的	这	吉普车	,

拉斯蒂涅克坐在吉普车的驾驶座上，

[bɪ'gæn] ['draɪvɪŋ] [æz; əz] [best] [hi:; hi][kʊd; kəd] [θru:] [ðə; ði] ['bætlɪŋ] [mɑ:b] .

began	driving	as	best	he	could	through	the	battling	mob	.
开始	驾驶	作为	最好的	他	可以	通过	这	战斗	暴民	.

他开始竭尽全力地驾车穿过混战的人群。

['æftər] ['friːkwənt] ['stɑːps][hiː; hi] ['hɔːltɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [brɔːd] ['mɑːrb(ə)l] [steps] [ðæt] [ræn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sterweɪ]

After	**frequent**	**stops**	**he**	**halted**	**before**	**the**	**broad**	**marble**	**steps**	**that**	**ran**	**like**	**a**	**stairway**
后	频繁	停止	他	停止	前	这	广阔	大理石	步骤	那	跑	喜欢	一个	楼梯

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	**heaven**	**,**
到	天堂	,

他多次停顿后，终于在宽阔的大理石台阶前停了下来，这些台阶宛如通往天堂的阶梯。

[ʌp] [ænd; ənd] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ['endɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɔːrpəs] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] .

up	**and**	**up**	**before**	**it**	**ended**	**on**	**the**	**Porpoise**	**Porch**	**of**	**the**	**Palace**	**.**
向上	和	向上	前	它	结束	在	这	海豚	门廊	的	这	宫殿	.

一路向上，最后停在了宫殿的海豚廊。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [gæŋ] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] ['hevi] [tʃests] [ɔːf] [ðə; ði] ['wægən]

He	**and**	**his**	**gang**	**were**	**about**	**to**	**take**	**the**	**two**	**heavy**	**chests**	**off**	**the**	**wagon**
他	和	他的	帮派	是	关于	到	拿	这	二	重的	箱子	离开	这	车皮

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [træns'fɪkst] [baɪ] [ə; eɪ] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

when	**they**	**were**	**transfixed**	**by**	**a**	**scene**	**before**	**them**	**.**
什么时候	他们	是	呆若木鸡	经过	一个	场景	前	他们	.

他和他的同伙正要从马车上卸下两个沉重的箱子时，眼前的一幕让他们目瞪口呆。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ded] ['hjuːmənz] [ænd; ənd] [æmfɪbz] [leɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [steps] ,

A	**score**	**of**	**dead**	**Humans**	**and**	**Amphibs**	**lay**	**on**	**the**	**steps**	**,**
一个	分数	的	死的	人类	和	两栖动物	躺	在	这	步骤	,

台阶上躺着数十具人类和两栖动物的尸体。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

魔鬼拉斯蒂涅(Rastignac the Devil)
第4/4页

['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪrs] ['strʌg(ə)l] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gɑ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði]
evidence **of** **the** **fierce** **struggle** **that** **had** **taken** **place** **between** **the** **guards** **of** **the**
证据 的 这 凶猛的 斗争 那 有 已采取 地方 之间 这 守卫 的 这
[tu:] ['mɔnəks] .
two **monarchs** **.**
二 君主 .

证据表明，两位君主的卫兵之间曾发生过激烈的搏斗。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [kɪŋ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪət][ænd; ənd] ['heɪsnd] [ˌaʊt'saɪd] .
Evidently **the** **King** **had** **heard** **of** **the** **riot** **and** **hastened** **outside** **.**
显然 这 国王 有 听到 的 这 暴动 和 加快 外部 .

显然国王已经听说了骚乱，急忙赶了出去。

[ðer; ðər][ðə; ði] [æmfɪb] - ['tʃeɪndʒlɪŋ] [kɪŋ] [hæd; həd] [ə'pærəntli] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'beljən]
There **the** **Amphib** **-** **changeling** **King** **had** **apparently** **realized** **that** **the** **rebellion**
那里 这 两栖 - 换子 国王 有 显然 已实现 那 这 叛乱
[wʌz; wəz] [weɪ] [ə'hed] [ʌv; əv] ['skedʒu:l] ,
was **way** **ahead** **of** **schedule** **,**
曾是 方式 前方 的 日程 ,

那位两栖变形王显然已经意识到，叛乱的发生远远超前于预期。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ə'tækt] [ðə; ði] [æmfɪb] [kɪŋ] ['eniweɪ] .
but **he** **had** **attacked** **the** **Amphib** **King** **anyway** **.**
但 他 有 遭到攻击 这 两栖 国王 反正 .

但他还是向两栖国王发动了攻击。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] ,
And **he** **had** **won** **,**
和 他 有 韩元 ,

他赢了。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['gɑ:dzmən] [held] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] ['flɪpər] - ['fʊtɪd] [æmfɪb] ['ru:lər] [daʊn] [waɪl] [tu:]
for **his** **guardsmen** **held** **the** **struggling** **flipper** **-** **footed** **Amphib** **ruler** **down** **while** **two**
为了 他的 卫兵 握住 这 挣扎 鳍状肢 - 有脚的 两栖 统治者 向下 尽管 二
['ʌðər] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] ['oʊvər][ə; eɪ] [step] .
others **bent** **his** **head** **back** **over** **a** **step** **.**
其他的 弯曲 他的 头 后退 超过 一个 步 .

他的卫兵们按住挣扎的、长着鳍状脚的两栖统治者，另外两名卫兵则把他的头向后掰过一个台阶。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] - [kɪŋ] [hɪm'self] , [stɪl] [klæd][ɪn][ðə; ði] [ˌkɔ:rə'neɪʃn] [roʊbz] ,
The **Changeling** **-** **King** **himself** **,** **still** **clad** **in** **the** **coronation** **robes** **,**
这 换子 - 国王 他自己 , 仍然 覆膜 在 这 加冕礼 长袍 ,

换形王本人，仍然穿着加冕礼服，

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [ˌserɪ'moʊniəl] [naɪf] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd][ænd; ənd]
was **about** **to** **draw** **his** **long** **ceremonial** **knife** **across** **the** **exposed** **and**
曾是 关于 到 画 他的 长的 仪式 刀 穿过 这 裸露 和
['pælpɪteɪtɪŋ] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [æmfɪb] [kɪŋ] .
palpitating **throat** **of** **the** **Amphib** **King** **.**
心悸 喉 的 这 两栖 国王 .

他正要用长长的仪式刀划过两栖国王裸露且颤抖的喉咙。

[ðɪs] [ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fri:z] [ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] .
This **in** **itself** **was** **enough** **to** **freeze** **the** **onlookers** **.**
这 在 本身 曾是 足够的 到 冻结 这 旁观者 .

仅此一点就足以让旁观者们目瞪口呆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [luːsiːn] ['rʌnɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sterweɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['rʊlər] ['ædɪd] [tuː; tə]

But	the	sight	of	Lusine	running	up	the	stairway	towards	the	rulers	added	to
但	这	视线	的	卢西内	跑步	向上	这	楼梯	向	这	统治者	额外	到

[ðer; ðər][pə'ræləsɪs] .

their	paralysis	.
他们的	麻痹	.

但看到露西娜跑上楼梯朝统治者们奔去，更加剧了他们的恐惧和镇定。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [naɪf] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ræn]

She	had	a	knife	in	her	hand	and	was	holding	it	high	as	she	ran
她	有	一个	刀	在	她	手	和	曾是	保持	它	高的	作为	她	跑

[tɔːrd] [hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['fɑːðər] ,

toward	her	foster	-	father	,
朝向	她	促进	-	父亲	,

她手里拿着一把刀，高高举起，朝着她的养父跑去。

[ðə; ði] [æmfɪb] [kɪŋ] .

the	Amphib	King	.
这	两栖	国王	.

两栖之王。

- [groʊn] , [bʌt; bət][rɑː'stiːnjæk] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] .

Mapfarity	groaned	,	but	Rastignac	said	,	"	It	doesn't	matter	that	she	has	escaped	.
-	呻吟	,	但	拉斯蒂涅克	说	,	"	它	不	事情	那	她	有	逃脱	.

Mapfarity呻吟了一声，但Rastignac说："她逃跑了并不重要。"

[wiːl] [goʊ] [ə'hed] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] .

We'll	go	ahead	with	our	original	plan	.
出色地	去	前方	和	我们的	原来的	计划	.

我们将继续执行原计划。

" [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ˌʌn'loʊdɪŋ] [ðə; ði] [tʃests] [waɪl] [rɑː'stiːnjæk] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn] [luːsiːn] .

"	They	began	unloading	the	chests	while	Rastignac	kept	an	eye	on	Lusine	.
"	他们	开始	卸货	这	箱子	尽管	拉斯蒂涅克	保留	一个	眼睛	在	卢西内	.

"他们开始卸下箱子，而拉斯蒂尼亚克则一直盯着卢西娜。"

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] [rʌn] [ʌp] , [stɑːp] , [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [æmfɪb] [kɪŋ] ,

He	saw	her	run	up	,	stop	,	say	a	few	words	to	the	Amphib	King	,
他	锯	她	跑步	向上	,	停止	,	说	一个	很少	字	到	这	两栖	国王	,

他看见她跑上前去，停下脚步，对两栖国王说了几句话。

[ðen] [niːl] [ænd; ənd][stæb][hɪm; ɪm] , ['beriɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] [ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌgjələr][veɪn] .

then	kneel	and	stab	him	,	burying	the	knife	in	his	jugular	vein	.
然后	下跪	和	刺	他	,	埋葬	这	刀	在	他的	颈静脉	静脉	.

然后跪下刺他，将刀刺入他的颈静脉。

[ðen] , [bɪ'fɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	,	before	anybody	could	stop	her	she	had	applied	her	mouth	to	the
然后	,	前	任何人	可以	停止	她	她	有	应用	她	嘴	到	这

[kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] .

cut	in	his	neck	.
切	在	他的	脖子	.

然后，在任何人来得及阻止她之前，她已经将嘴唇贴在了他脖子上的伤口上。

[ðə; ði]['hjuːmən] - [kɪŋ] [kɪkt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][rɪbz][ænd; ənd] [sent] [hɜːr; hər] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps]

The	Human	-	King	kicked	her	in	the	ribs	and	sent	her	rolling	down	the	steps
这	人类	-	国王	踢	她	在	这	肋骨	和	发送	她	滚动	向下	这	步骤

.

.
.

人类国王一脚踢中她的肋骨，把她踢下台阶。

[rɑːˈstiːnjæk] [sɔː] [kəˈrektli] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər] [ˈmɜːrdərəs] [diːd] [ðæt] [kɔːzd] [hɪz; ɪz]

Rastignac	**saw**	**correctly**	**that**	**it**	**was**	**not**	**her**	**murderous**	**deed**	**that**	**caused**	**his**
拉斯蒂涅克	锯	正确	那	它	曾是	不是	她	杀人犯	契据	那	导致	他的

[riˈækʃ(ə)n] .

reaction	**.**
反应	.

拉斯蒂涅正确地看出，引起他这种反应的并非她的谋杀行为。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [derd] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [hɪz; ɪz] [pərˈmɪʃ(ə)n]

It	**was**	**because**	**she**	**had**	**dared**	**to**	**commit**	**it**	**without**	**his**	**permission**
它	曾是	因为	她	有	敢于	到	犯罪	它	没有	他的	允许

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlsoʊ] [drʌŋk] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [blʌd] [fɜːrst] .

and	**had**	**also**	**drunk**	**the**	**royal**	**blood**	**first**	**.**
和	有	还	醉	这	皇家	血	第一的	.

这是因为她胆敢未经他允许就做出这种事，而且还先喝了皇室的血。

[hiː; hi] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ][grɪm] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ðæt] [wen] [luːsiːn] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bloʊ]

He	**further**	**noted**	**with**	**grim**	**satisfaction**	**that**	**when**	**Lusine**	**recovered**	**from**	**the**	**blow**
他	更远	著名的	和	严峻	满意	那	什么时候	卢西内	恢复	从	这	吹

[ænd; ənd][ræn] [bæk] [ʌp] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

and	**ran**	**back**	**up**	**to**	**talk**	**to**	**the**	**King**	**,**
和	跑	后退	向上	到	讲话	到	这	国王	,

他带着一丝阴冷的得意注意到，当卢西娜从打击中恢复过来，跑回去找国王说话时，

[hiː; hi] [ɪgˈnɔːrd] [hɜːr; hər] .

he	**ignored**	**her**	**.**
他	忽略	她	.

他没理她。

[ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [gruːp] [əˈraʊnd] [ðə; ði]['wægən][bʌt; bət][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	**pointed**	**at**	**the**	**group**	**around**	**the**	**wagon**	**but**	**he**	**dismissed**	**her**	**with**	**a**
她	尖	在	这	团体	大约	这	车皮	但	他	解雇	她	和	一个

[weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

wave	**of**	**his**	**hand**	**.**
海浪	的	他的	手	.

她指着马车周围的一群人，但他挥了挥手，让她别理会。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [ˈgloʊtɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈvæŋkwɪʃt] [ˈraɪv(ə)l] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

He	**was**	**too**	**busy**	**gloating**	**over**	**his**	**vanquished**	**rival**	**lying**	**at**	**his**	**feet**	**.**
他	曾是	也	忙碌的	幸灾乐祸	超过	他的	战败者	竞争对手	说谎	在	他的	脚	.

他正忙着得意洋洋地看着躺在他脚下的战败对手。

[ðə; ði] [ˈplɑːtərz] [ˈhɔɪstɪd] [ðə; ði] [tuː] [tʃests] [ænd; ənd] [ˈstægərd] [ʌp] [ðə; ði] [steps] .

The	**plotters**	**hoisted**	**the**	**two**	**chests**	**and**	**staggered**	**up**	**the**	**steps**	**.**
这	绘图仪	吊起	这	二	箱子	和	交错	向上	这	步骤	.

阴谋者们抬起两个箱子，踉跄着走上台阶。

[ðə; ði] [kɪŋ] [pæst] [ðem; ðəm][æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs]

The	**King**	**passed**	**them**	**as**	**he**	**went**	**down**	**with**	**no**	**more**	**than**	**a**	**curious**
这	国王	通过了	他们	作为	他	去	向下	和	不	更多的	比	一个	好奇的

[glæns] .

glance	**.**
瞥一眼	.

国王下山时经过他们身边，只是好奇地瞥了一眼。

[gɪfts] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ʌp] [ðoʊz] [steps] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Gifts	**had**	**been**	**coming**	**up**	**those**	**steps**	**all**	**day**	**for**	**the**	**King**	**,**
礼物	有	到过	未来	向上	那些	步骤	全部	天	为了	这	国王	,

一整天都有礼物从台阶上送到国王面前。

[soʊ][hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz] [mɔːr] [gɪfts] .

so	he	undoubtedly	thought	of	them	only	as	more	gifts	.
所以	他	无疑	想法	的	他们	仅有的	作为	更多的	礼物	.

所以他无疑只是把它们当作更多的礼物而已。

[soʊ][rɑː'stiːnjæk][ænd; ənd][hɪz; ɪz][men] [wɔːkt] [pæst][ðə; ðiː] [naɪvz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [gɑːrdz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɪr] .

So	Rastignac	and	his	men	walked	past	the	knives	of	the	guards	as	if	they	had	nothing	to	fear	.
所以	拉斯蒂涅克	和	他的	男人	步行	过去的	这	刀具	的	这	守卫	作为	如果	他们	有	没有什么	到	害怕	.

于是，拉斯蒂涅克和他的手下径直走过卫兵的刀锋，仿佛什么都不怕。

[luːsiːn] [stʊd] [ə'loʊn][æt; ət][ðə; ðiː][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðiː] [steps] .

Lusine	stood	alone	at	the	top	of	the	steps	.
卢西内	站立	独自的	在	这	顶部	的	这	步骤	.

露西娜独自一人站在台阶顶端。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][hæf] - [kraʊtʃ] , [naɪf] ['redi] .

She	was	in	a	half	-	crouch	,	knife	ready	.
她	曾是	在	一个	一半	-	蹲伏	,	刀	准备好	.

她半蹲着，刀已上膛。

" [aɪl] [kɪl] [ðə; ðiː] [kɪŋ] [ænd; ənd] [aɪl] [drɪŋk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θroʊt] !

"	I'll	kill	the	King	and	I'll	drink	from	his	throat	!
"	患病的	杀	这	国王	和	患病的	喝	从	他的	喉	!

“我要杀死国王，我要吸干他的喉咙里的血！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['hɔːrsli] .

"	she	cried	hoarsely	.
"	她	哭	沙哑地	.

她嘶哑地哭了起来。

" [noʊ][mæn] [kɪks] [ˌem 'iː] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [lʌv] .

"	No	man	kicks	me	except	for	love	.
"	不	男人	踢	我	除了	为了	爱	.

“除了爱，没有人会踢我。”

[hæz; həz][hiː; hi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ðiː]['fɑːstər] - ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [æmfɪb] [kɪŋ] ?

Has	he	forgotten	that	I	am	the	foster	-	daughter	of	the	Amphib	King	?
有	他	被遗忘的	那	我	是	这	促进	-	女儿	的	这	两栖	国王	?

他难道忘了我是两栖国王的养女吗?

" [rɑː'stiːnjæk] [felt] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [naʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [diːl] [ɪn]
['vaɪələns] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [mʌst; məst] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ] ['stepər] .

"	Rastignac	felt	revulsion	but	he	had	learned	by	now	that	those	who	deal	in	violence	and	rebellion	must	march	with	strange	steppers	.
"	拉斯蒂涅克	毛毡	厌恶	但	他	有	学习	经过	现在	那	那些	WHO	交易	在	暴力	和	叛乱	必须	行进	和	奇怪的	踏步机	.

“拉斯蒂涅感到厌恶，但他现在已经明白，那些从事暴力和叛乱的人必须与形形色色的人同行。

" [ber] [ə; eɪ][hænd] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [θret] .

"	Bear	a	hand	here	,	"	he	said	,	ignoring	her	threat	.
"	熊	一个	手	这里	,	"	他	说	,	忽略	她	威胁	.

“把手伸到这里来，”他说道，完全无视了她的威胁。

['miːkli] [ʃiː; ʃi] [græbd] [hoʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɛsts] ['kɔːrnər] .

Meekly	she	grabbed	hold	of	a	chest's	corner	.
温顺地	她	抓住	抓住	的	一个	胸部的	角落	.

她怯懦地抓住箱子的一角。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɜːrðər] ['kwestʃənɪŋ] ,

To	his	further	questioning	,
到	他的	更远	提问	,

对于他的进一步提问，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [huː] [hæd; həd] ['lændɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [held] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt]

she	replied	that	the	Earthman	who	had	landed	in	the	ship	was	held	in	a	suite
她	回复	那	这	地球人	WHO	有	登陆	在	这	船	曾是	握住	在	一个	套房

[ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] [west] [wɪŋ] .

of	rooms	in	the	west	wing	.
的	房间	在	这	西方	翼	.

她回答说，降落在飞船上的地球人被关押在西翼的一套房间里。

[ðer; ðər] [trɪp] [ˌðer'æftər] [wʌz; wəz] [fæst] [ænd; ənd] [də'rekt] .

Their	trip	thereafter	was	fast	and	direct	.
他们的	旅行	此后	曾是	快速地	和	直接的	.

此后他们的旅程快捷而直接。

[ˌʌnə'poʊzd] , [ðeɪ] ['kɑːrtɪd] [ðə; ði] [tʃests] [tuː; tə][ðə; ði][hjuːdʒ] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['mæstər] [skɪn] [wʌz; wəz]

Unopposed	,	they	carted	the	chests	to	the	huge	room	where	the	Master	Skin	was
无人反对	,	他们	推车	这	箱子	到	这	巨大的	房间	在哪里	这	掌握	皮肤	曾是

[kept] .

kept	.
保留	.

他们没有遇到任何阻碍，就把箱子搬到了存放大师之皮的巨大房间里。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [faʊnd] [ten] ['fræntɪk]['baɪoʊ] - [teknɪʃənz] [ɪk'saɪtɪdli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [waɪ] [ðə; ði]

There	they	found	ten	frantic	bio	-	technicians	excitedly	trying	to	determine	why	the
那里	他们	成立	十	疯狂的	生物	-	技术人员	兴奋地	尝试	到	决定	为什么	这

[greɪt] - — [ðə; ði]['mæstər] [skɪn] [θruː] [wɪtʃ] [ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [skɪnz] [wɜːr; wər] [kən'troʊld] —

great	extraderm	—	the	Master	Skin	through	which	all	individual	Skins	were	controlled	—
伟大的	-	—	这	掌握	皮肤	通过	哪个	全部	个人	皮肤	是	受控	—

[wʌz; wəz][nɑːt] ['brɔːdkæstɪŋ] ['prɑːpərli] .

was	not	broadcasting	properly	.
曾是	不是	广播	适当地	.

他们发现十名焦急的生物技术人员正兴奋地试图确定为什么伟大的外皮层（控制所有个体皮肤的主皮肤）没有正常广播。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [weɪ] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑpəretɪŋ] ['pɜːrfɪktli] [bʌt; bət]

They	had	no	way	as	yet	of	knowing	that	it	was	operating	perfectly	but
他们	有	不	方式	作为	然而	的	会心	那	它	曾是	操作	完美	但

[ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [æmfɪbz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['hɑːstɪdʒ] ['hjuːmənz][wɜːr; wər][nɑːt]

that	the	little	Skins	upon	the	Amphibs	and	their	hostage	Humans	were	not
那	这	小的	皮肤	之上	这	两栖动物	和	他们的	人质	人类	是	不是

['ʃɑːkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː] [səb'mɪʃ(ə)n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [waɪn] - ['stuːpər][ɑːn]

shocking	them	into	submission	because	they	were	lying	in	a	wine	-	stupor	on
令人震惊	他们	进入	提交	因为	他们	是	说谎	在	一个	葡萄酒	-	昏迷	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

他们当时还无法得知，虽然两栖动物身上的小皮毛和它们挟持的人类并没有因为醉倒在地而电击它们，但电击却完美地完成了任务。

[noʊ][wʌn][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [skɪnz] , [wɪtʃ] [fed] [ɔːf] [ðə; ði] ['blʌdstriːm] [ʌv; əv]

No	one	had	told	them	that	the	Skins	,	which	fed	off	the	bloodstream	of
不	一	有	讲述	他们	那	这	皮肤	,	哪个	美联储	离开	这	血液	的

[ðer; ðər][haʊsts] ,

their	hosts	,
他们的	主持人	,

没有人告诉过他们，那些以宿主血液为食的“皮囊”

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [æ'nɪːsθətaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ælkəhɔːl][ænd; ənd] [feɪld] ['eni] [lɔːŋgər][tuː; tə][rɪ'ækt]

had	become	anesthetized	from	the	alcohol	and	failed	any	longer	to	react
有	变得	麻醉	从	这	酒精	和	失败的	任何	更长	到	反应

[tuː; tə][ðer; ðər]['mæstər] [skɪn] .

to	their	Master	Skin	.
到	他们的	掌握	皮肤	.

酒精使他们麻木，不再对他们的“大师皮肤”产生反应。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə'plaɪd] ['oʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [skɪnz] [ɪn][ðə; ði] [skwer] [ðæt] [wɜːr; wər] [drʌŋk]

That	,	of	course	,	applied	only	to	those	Skins	in	the	square	that	were	drunk
那	,	的	课程	,	应用	仅有的	到	那些	皮肤	在	这	正方形	那	是	醉

[frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪn] .

from	the	wine	.
从	这	葡萄酒	.

当然，这只适用于广场上那些被酒灌醉的皮囊们。

['elsˌwer] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ,

Elsewhere	all	over	the	kingdom	,
别处	全部	超过	这	王国	,

王国各地其他地方，

[æmfɪbz] [raɪðd] [ɪn]['ægəni][ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['tɛrənz] [wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ]

Amphibs	writhed	in	agony	and	Ssassarors	and	Terrans	were	taking	advantage
两栖动物	扭动	在	痛苦	和	-	和	泰伦人	是	采取	优势

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['helpləsnəs] [tuː; tə] [kʌt] [ðer; ðər] [θroʊt] .

of	their	helplessness	to	cut	their	throats	.
的	他们的	无助	到	切	他们的	喉咙	.

两栖动物痛苦地扭动着身体，萨萨罗人和地球人趁其无助之际割断了它们的喉咙。

[bʌt; bət][nɑːt] [hɪr] , [wer] [ðə; ði][krʌks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .

But	not	here	,	where	the	crux	of	the	matter	was	.
但	不是	这里	,	在哪里	这	症结	的	这	事情	曾是	.

但问题的关键就在这里。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[ðə; ði] ['lændzmen] [rʌʃt] [ðə; ði] [teks] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] ['kemɪk(ə)l] [væt] [ɪn]

The	Landsmen	rushed	the	techs	and	pushed	them	into	the	great	chemical	vat	in
这	乡绅	匆忙	这	技术人员	和	推动	他们	进入	这	伟大的	化学	增值税	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fʊt] [skwer] ['mæstər] [skɪn] ['floʊtɪd] .

which	the	twenty	-	five	hundred	foot	square	Master	Skin	floated	.
哪个	这	二十	-	五	百	脚	正方形	掌握	皮肤	漂浮	.

陆战队员们冲向技术人员，把他们推进巨大的化学池里，池中漂浮着2500平方英尺的巨型皮肤。

[ðen] [ðeɪ] [ʌn'kreɪtɪd] [ðə; ði] [liːd] - [liːf] - [laɪnd] [bægz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['stoʊlən] [giːs] [ænd; ənd] ['emptid]

Then	they	uncrated	the	lead	-	leaf	-	lined	bags	filled	with	stolen	geese	and	emptied
然后	他们	未开封	这	带领	-	叶子	-	衬里	包	已填	和	被盗	鹅	和	清空

[ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['nuːtriənt]['fluːɪd] .

them	into	the	nutrient	fluid	.
他们	进入	这	养分	体液	.

然后他们打开装满偷来的鹅的、内衬铅叶的袋子，把鹅倒进营养液中。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - [ˌkælkjə'leɪʃənz] ,

According	to	Mapfarity's	calculations	,
根据	到	-	计算	,

根据 Mapfarity 的计算，

[ðə; ði]['reɪdioʊ] - [æk'tɪvəti][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪlɪkən] - ['kɑːrbən] [giːs] [ʃʊd; ʃəd] [kɪl] [ðə; ði][bɪg][skɪn] [wɪ'ðɪn]

the	radio	-	activity	from	the	silicon	-	carbon	geese	should	kill	the	big	Skin	within
这	收音机	-	活动	从	这	硅	-	碳	鹅	应该	杀	这	大的	皮肤	之内

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

a	few	days	.
一个	很少	天	.

硅碳鹅产生的放射性物质应该会在几天内杀死大皮怪。

[wen] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn][wʌz; wəz] [groʊn] , [ðæt] , [tuː] , [wʊd] [daɪ] .

When	a	new	one	was	grown	,	that	,	too	,	would	die	.
什么时候	一个	新的	一	曾是	生长	,	那	,	也	,	会	死	.

当新的植株长出来时，它也会死亡。

[ən'les] [ðə; ði] [æmfɪb] [gest] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [giːs] [ɑːn][ðə; ði]

Unless	the	Amphib	guessed	what	was	wrong	and	located	the	geese	on	the
除非	这	两栖	猜对了	什么	曾是	错误的	和	位于	这	鹅	在	这

['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ten] - [fʊt] [diːp] [tæŋk] ,

bottom	of	the	ten	-	foot	deep	tank	,
底部	的	这	十	-	脚	深的	坦克	,

除非两栖船坞能够猜到出了什么问题，并在十英尺深的水箱底部找到这些鹅，

[ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][stɑːp][ðə; ði] ['prɑːses] .

they	would	not	be	able	to	stop	the	process	.
他们	会	不是	是	有能力的	到	停止	这	过程	.

他们无法阻止这一过程。

[ðæt] [dɪd][nɑːt] [siːm] ['laɪkli] .

That	did	not	seem	likely	.
那	做过	不是	似乎	可能	.

这似乎不太可能。

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði]['mæstər] [skɪn] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempəreri]

In	either	case	,	it	was	necessary	that	the	Master	Skin	be	put	out	of	temporary
在	任何一个	案件	,	它	曾是	必要的	那	这	掌握	皮肤	是	放	出去	的	暂时的

[kə'mɪʃ(ə)n] ,

commission	,
委员会	,

无论哪种情况，都必须暂时停止使用主皮肤。

[æt; ət] [liːst] , [soʊ][ðə; ði] [æmfɪbz] ['oʊvər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ] [tʃæns] .

at	least	,	so	the	Amphibs	over	the	Kingdom	could	have	a	fighting	chance	.
在	至少	,	所以	这	两栖动物	超过	这	王国	可以	有	一个	斗争	机会	.

至少，这样一来，王国上空的两栖部队还有一线生机。

- [plʌndʒd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [hɑːr'puːn] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] ['proʊtəplæzəm][ænd; ənd]

Mapfarity	plunged	a	hollow	harpoon	into	the	isle	of	floating	protoplasm	and
-	暴跌	一个	空洞的	鱼叉	进入	这	小岛	的	漂浮的	原生质	和

[θruː] [ə; eɪ] [tuːb] [kə'nektɪd] [tuː; tə] [ðæt] [pɔːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [skɪn] [θriː] ['gælənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

through	a	tube	connected	to	that	poured	into	the	Skin	three	gallons	of	the
通过	一个	管子	连接	到	那	倾倒	进入	这	皮肤	三	加仑	的	这

[driːm] - [sneɪk] ['venəm] .

dream	-	snake	venom	.
梦	-	蛇	毒液	.

Mapfarity 将一根空心鱼叉插入漂浮的原生质岛屿，并通过与该岛屿相连的管道将三加仑梦蛇毒液倒入皮肤中。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nɑːk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] .

That	was	enough	to	knock	it	out	for	an	hour	or	two	.
那	曾是	足够的	到	敲	它	出去	为了	一个	小时	或者	二	.

这足以让人安静一两个小时。

['miːnwaɪl] , [ɪf] [ðə; ði] [æmfɪbz] [hæd; həd] ['eni] [sens] [æt; ət] [ɔːl] , [ðeid] [hæv; həv] [rɪd] [ðəm'selvz]
Meanwhile , if the Amphibs had any sense at all , they'd have rid themselves
同时 , 如果 这 两栖动物 有 任何 感觉 在 全部 , 他们会 有 摆脱 他们自己
[ʌv; əv] [ðer; ðər] - .
of their extraderms .
的 他们的 - .

与此同时，如果两栖动物稍微有点理智的话，它们就应该摆脱它们的外皮。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [læb] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [west] [wɪŋ] .
They left the lab and entered the west wing .
他们 左边 这 实验室 和 进入 这 西方 翼 .

他们离开实验室，进入西翼。

[æz; əz] [ðeɪ] [trɔtid] [ʌp] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['waɪndɪŋ] ['kɒrɪdɔːz] [luːsiːn] [sed] , " [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] ,
As they trotted up the long winding corridors Lusine said , " Jean - Jacques ,
作为 他们 小跑 向上 这 长的 绕线 走廊 卢西内 说 , " 让 - 雅克 ,

当他们沿着蜿蜒的长廊小跑时，卢西娜说道："让-雅克，

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [plæn] [ɑːn] ['duːɪŋ] [naʊ] ?
what do you plan on doing now ?
什么 做 你 计划 在 正在做 现在 ?

你接下来打算做什么?

[wɪl] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [jɔːr'self] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɛrənz] [ænd; ənd] [faɪt] [ˌjuː 'es] [æmfɪbz] ?
Will you try to make yourself King of the Terrans and fight us Amphibs ?
将要 你 尝试 到 制作 你自己 国王 的 这 泰伦人 和 斗争 我们 两栖动物 ?

你打算自立为泰伦人之王，与我们两栖生物开战吗?

" [wen] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" When he said nothing she went on .
" 什么时候 他 说 没有什么 她 去 在 .

他什么也没说，她就继续说了下去。

" [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [kɪl] [ðə; ði] [æmfɪb] - ['ʧeɪndʒlɪŋ] [kɪŋ] [ænd; ənd] [teɪk] ['oʊvər] [hɪr] ?
" Why don't you kill the Amphib - changeling King and take over here ?
" 为什么 不 你 杀 这 两栖 - 换子 国王 和 拿 超过 这里 ?

"你为什么不杀了那个两栖变形怪国王，然后占领这里呢？"

[aɪ] [kʊd; kəd] [help] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] .
I could help you do that .
我 可以 帮助 你 做 那 .

我可以帮你做到这一点。

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [ɔːl] [ʌv; əv] - [ɪn] [jʊr; jər] ['paʊər] .
You could then have all of L'Bawpfey in your power .
你 可以 然后 有 全部 的 - 在 你的 力量 .

这样你就能掌控整个L'Bawpfey。

" [hiː; hi] [ʃɑːt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ænd; ənd] [kraɪd] , " [luːsiːn] ,
" He shot her a look of contempt and cried , " Lusine ,
" 他 射击 她 一个 看 的 鄙视 和 哭 , " 卢西内 ,

他轻蔑地看了她一眼，喊道："露西娜，

[kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðæt] [θɪk] ['lɪt(ə)l] [hed] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [aɪv] [dʌn]
can't you get it through that thick little head of yours that everything I've done
不能 你 得到 它 通过 那 厚的 小的 头 的 你的 那 一切 我已经 完毕
[hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [wɪn] [wʌn] [goʊl] :
has been done so that I can win one goal :
有 到过 完毕 所以 那 我 能 赢 一 目标 :

你那榆木脑袋难道就理解不了，我所做的一切都是为了赢得一个进球吗?

[riːtʃ] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [stɑːrz] ?

reach	**the**	**Flying**	**Stars**	**?**
抵达	这	飞行	星星	?

能到达飞星吗?

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] ['ɜːrθˌmæn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [aɪl] [liːv] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd][nɑːt][set]

If	**I**	**can**	**get**	**the**	**Earthman**	**to**	**his**	**ship**	**I'll**	**leave**	**with**	**him**	**and**	**not**	**set**
如果	我	能	得到	这	地球人	到	他的	船	患病的	离开	和	他	和	不是	放

[fʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .

foot	**again**	**for**	**years**	**on**	**this**	**planet**	**.**
脚	再次	为了	年	在	这	行星	.

如果我能把那个地球人送到他的飞船上，我就和他一起离开，并且几年内都不会再踏上这个星球。

['meɪbi] ['nevər] [ə'gen] .

Maybe	**never**	**again**	**.**
或许	绝不	再次	.

或许再也不会有了。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['strɪkən] .

"	**She**	**looked**	**stricken**	**.**
"	她	看起来	受打击的	.

她看起来很痛苦。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði][wɔːr] [hɪr] ?

"	**But**	**what**	**about**	**the**	**war**	**here**	**?**
"	但	什么	关于	这	战争	这里	?

“但是这里的战争情况如何呢？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [fjuː] [men] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lændˌfoʊk] [huː] [ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɪn]

"	**There**	**are**	**a**	**few**	**men**	**among**	**the**	**Landfolk**	**who**	**are**	**capable**	**of**	**leading**	**in**
"	那里	是	一个	很少	男人	之中	这	地主	WHO	是	有能力的	的	领导	在

['wɔːrtaɪm] .

wartime	**.**
战时	.

“在陆地居民中，有一些人具备在战争时期领导的能力。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [strɔːŋ] [men] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər] ['veri] [fjuː] [laɪk] [ˌem 'iː] , [aɪ][æd'mɪt] ,

It	**will**	**take**	**strong**	**men**	**,**	**and**	**there**	**are**	**very**	**few**	**like**	**me**	**,**	**I**	**admit**	**,**
它	将要	拿	强的	男人	,	和	那里	是	非常	很少	喜欢	我	,	我	承认	,

这需要坚强的人，而像我这样的人寥寥无几，我承认。

[bʌt; bət] — [oʊ] , [oʊ] , [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] !

but	**—**	**oh**	**,**	**oh**	**,**	**opposition**	**!**
但	—	哦	,	哦	,	反对	!

但是——哦，哦，反对!

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][sɪks] [gɑːrdz] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɜːθmənz] [swiːt] .

"	**He**	**broke**	**off**	**at**	**sight**	**of**	**the**	**six**	**guards**	**who**	**stood**	**before**	**the**	**Earthman's**	**suite**	**.**
"	他	打破	离开	在	视线	的	这	六	守卫	WHO	站立	前	这	地球人的	套房	.

“他一看到站在地球人套房前的六名卫兵，就停了下来。”

[luːsiːn] [helpt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðeɪ] [hæd; həd][sleɪn] [θriː] [ænd; ənd] [tʃeɪst] [ə'weɪ]

Lusine	**helped**	**,**	**and**	**within**	**a**	**minute**	**they**	**had**	**slain**	**three**	**and**	**chased**	**away**
卢西内	帮助	,	和	之内	一个	分钟	他们	有	被杀	三	和	追逐	离开

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	**others**	**.**
这	其他的	.

露西娜帮忙后，不到一分钟，他们就杀死了三个敌人，并赶走了其他人。

[ðen] [ðeɪ] [bɜːrst] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] — [ænd; ənd] [rɑːˈstiːnjæk] [rɪˈsiːvd] [əˈnʌðər] [ʃɑːk] .

Then	they	burst	through	the	door	—	and	Rastignac	received	another	shock	.
然后	他们	爆裂	通过	这	门	—	和	拉斯蒂涅克	已收到	其他	震惊	.

然后他们破门而入——拉斯蒂涅克又一次受到了惊吓。

[ðə; ði] [ˈɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtaɪni] [ænd; ənd] [ɪkˈskwɪzɪtli¦ekskwɪzɪtli] [fɔːrmd]

The	occupant	of	the	apartment	was	a	tiny	and	exquisitely	formed
这	居住者	的	这	公寓	曾是	一个	微小的	和	精美绝伦	形成

[ˈredhed] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈveri] [ˌʌnˈmæskjjlin] [ˈkɜːvz] !

redhead	with	large	blue	eyes	and	very	unmasculine	curves	!
红发	和	大的	蓝色的	眼睛	和	非常	缺乏男子气概	曲线	!

公寓的住户是一位身材娇小、体态优美的红发女郎，她有着大大的蓝眼睛和非常不像男性的曲线！

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˈɜːrθˌmæn] ? " [prəuˈtestid] [rɑːˈstiːnjæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdʒaɪənt] [huː] [keɪm]

"	I	thought	you	said	Earthman	?	"	protested	Rastignac	to	the	Giant	who	came
"	我	想法	你	说	地球人	?	"	抗议	拉斯蒂涅克	到	这	巨大的	WHO	来了

[ˈlʌmbərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [bɪˈhaɪnd] [ðem; ðəm] .

lumbering	along	behind	them	.
伐木	沿着	在后面	他们	.

“我以为你说的是地球人？”拉斯蒂尼亚克向跟在他们身后蹒跚而来的巨人抗议道。

" [oʊ] , [aɪ] [juːst] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [dʒəˈnerɪk] [sens] , " - [rɪˈplaɪd] .

"	Oh	,	I	used	that	in	the	generic	sense	,	"	Mapfarity	replied	.
"	哦	,	我	用过的	那	在	这	通用的	感觉	,	"	-	回复	.

“哦，我用的是泛指意义，” Mapfarity 回复道。

" [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [ɪkˈspekt] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [seks] , [dɪd] [juː; jʊ] ?

"	You	didn't	expect	me	to	pay	any	attention	to	sex	,	did	you	?
"	你	没有	预计	我	到	支付	任何	注意力	到	性别	,	做过	你	?

你没想到我会对性感兴趣，是吗?

[aɪm] [nɑːt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdʒendər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ˈhjuːmənz] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I'm	not	interested	in	the	gender	of	you	Humans	,	you	know	.
我是	不是	感兴趣的	在	这	性别	的	你	人类	,	你	知道	.

我对你们人类的性别不感兴趣，你们懂的。

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪˈproʊtʃ] .

"	There	was	no	time	for	reproach	.
"	那里	曾是	不	时间	为了	责备	.

“没有时间去责备任何人。”

[rɑːˈstiːnjæk] [traɪd] [tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɜːθˌwʊmən] [huː] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt]

Rastignac	tried	to	explain	to	the	Earthwoman	who	he	was	,	but	she	did	not
拉斯蒂涅克	尝试	到	解释	到	这	大地之女	WHO	他	曾是	,	但	她	做过	不是

[ˌʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] .

understand	him	.
理解	他	.

拉斯蒂涅试图向地球女人解释他是谁，但她并不理解他。

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [siːm] [tuː; tə] [kætʃ] [ɑːn] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ænd; ənd] [siːmd] [ˌriːəˈʃuəd]

However	,	she	did	seem	to	catch	on	to	what	he	wanted	and	seemed	reassured
然而	,	她	做过	似乎	到	抓住	在	到	什么	他	通缉	和	似乎	放心

[baɪ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒestʃərz] .

by	his	gestures	.
经过	他的	手势	.

然而，她似乎明白了他的意图，并且被他的举动所打动。

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [bʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] , [hʌgɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [smɔːl]

She	picked	up	a	large	book	from	a	table	and	,	hugging	it	to	her	small
她	挑选	向上	一个	大的	书	从	一个	桌子	和	,	拥抱	它	到	她	小的

,

,

,

她从桌上拿起一本大书，紧紧地抱在怀里，

[haɪ] [ænd; ənd] ['raʊndɪd] ['bʊzəm] , [went] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] .

high	and	rounded	bosom	,	went	with	him	out	the	door	.
高的	和	圆润	怀	,	去	和	他	出去	这	门	.

她高耸圆润的胸部，和他一起走出了门。

[ðeɪ] ['reɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['ɑːntə] [ðə; ði] [skwer] .

They	raced	from	the	palace	and	descended	onto	the	square	.
他们	比赛	从	这	宫殿	和	下降	到	这	正方形	.

他们从宫殿里飞奔出来，来到广场上。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ] [æmfɪbz] ['klʌstərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] ['feɪlæŋks] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] ,

Here	they	found	the	surviving	Amphibs	clustered	into	a	solid	phalanx	and	fighting	,
这里	他们	成立	这	幸存	两栖动物	聚类	进入	一个	坚硬的	方阵	和	斗争	,

他们在这里发现幸存的两栖动物聚集在一起，组成一个坚固的方阵，正在战斗。

['blʌdi] [step] [baɪ] [step] , [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrbər] .

bloody	step	by	step	,	towards	the	street	that	led	to	the	harbor	.
血腥	步	经过	步	,	向	这	街道	那	引领	到	这	港口	.

一步一步，血淋淋地走向通往港口的街道。

- ['lɪt(ə)l] [gruːp] ['skɜːrtɪd] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['ævənuː] [tɔːrd]

Rastignac's	little	group	skirted	the	battle	and	started	down	the	steep	avenue	toward
-	小的	团体	裙摆	这	战斗	和	开始	向下	这	陡	大街	朝向

[ðə; ði] ['hɑːrbər] .

the	harbor	.
这	港口	.

拉斯蒂涅克的小队绕过了战场，沿着陡峭的大道向港口方向走去。

[ˌhæf'weɪ] [daʊn] [hiː; hi] [glɑːnst] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['noʊbɑːdi] [æz; əz] [jet] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] ['eni]

Halfway	down	he	glanced	back	and	saw	that	nobody	as	yet	was	paying	any
半	向下	他	瞥了一眼	后退	和	锯	那	无人	作为	然而	曾是	付费	任何

[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

attention	to	them	.
注意力	到	他们	.

走到一半，他回头看了一眼，发现还没有人注意到他们。

[nɔːr] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['enibɑːdi] [ɑːn] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] ['bɑːðər] [ðem; ðəm] ,

Nor	was	there	anybody	on	the	street	to	bother	them	,
也不	曾是	那里	任何人	在	这	街道	到	打扰	他们	,

街上也没有人打扰他们。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] [skɪnz] [ænd; ənd] ['bɑːdɪz] .

though	the	pavement	was	strewn	with	Skins	and	bodies	.
尽管	这	路面	曾是	散落的	和	皮肤	和	身体	.

尽管人行道上到处都是剥下的皮和尸体。

[ə'pærəntli] , [ðoʊz] ['huːd] [lɪvd] [θruː] [ðə; ði] [fɜːrst] ['sævɪdʒ] ['meɪˌleɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə] [ðə; ði]

Apparently	,	those	who'd	lived	through	the	first	savage	mêlée	had	gone	to	the
显然	,	那些	谁会	居住地	通过	这	第一的	野蛮的	混战	有	已消失	到	这

[skwer] .

square	.
正方形	.

显然，那些在第一次残酷混战中幸存下来的人都去了广场。

[ðeɪ] [ræn]['ɑːntə][ðə; ði] [wɔːrf] .

They	ran	onto	the	wharf	.
他们	跑	到	这	码头	.

他们跑上了码头。

[ðə; ði] ['ɜːθˌwʊmən] ['moʊʃənd] [tuː; tə][rɑː'stiːnjæk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['speɪsʃɪp] ,

The	Earthwoman	motioned	to	Rastignac	that	she	knew	how	to	open	the	spaceship	,
这	大地之女	示意	到	拉斯蒂涅克	那	她	知道	如何	到	打开	这	飞船	,

[bʌt; bət][ðə; ði] [æmfɪbz] ['dɪdnt] .

but	the	Amphibs	didn't	.
但	这	两栖动物	没有	.

地球女人向拉斯蒂尼亚克示意，她知道如何打开飞船，但两栖人不知道。

[mɔːr'oʊvər] , [ɪf] [ðeɪ] [dɪd] [get] [ɪn] , [ðeɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːpəreɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

Moreover	,	if	they	did	get	in	,	they	wouldn't	know	how	to	operate	it	.
而且	,	如果	他们	做过	得到	在	,	他们	不会	知道	如何	到	操作	它	.

此外，即使他们进入了系统，他们也不知道如何操作。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][soʊ] ['duːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [hʌgɪd] [soʊ] ['despərətli] [tuː; tə]

She	had	the	directions	for	so	doing	in	the	book	hugged	so	desperately	to
她	有	这	方向	为了	所以	正在做	在	这	书	拥抱	所以	绝望地	到

[hɜːr; hər] [tʃest] .

her	chest	.
她	胸部	.

她把操作指南紧紧地抱在胸前，书里写着相关步骤。

[rɑː'stiːnjæk] [sər'maɪzd] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [toʊld][ðə; ði] [æmfɪbz] [ə'baʊt] [ðæt] .

Rastignac	surmised	she	hadn't	told	the	Amphibs	about	that	.
拉斯蒂涅克	推测	她	之前没有	讲述	这	两栖动物	关于	那	.

拉斯蒂涅克推测她没有把这件事告诉两栖动物们。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] ['hædnt] , [æz; əz] [jet] , [traɪd] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Apparently	they	hadn't	,	as	yet	,	tried	to	torture	the	information	from	her	.
显然	他们	之前没有	,	作为	然而	,	尝试	到	酷刑	这	信息	从	她	.

显然，他们至今还没有尝试用酷刑从她口中套取信息。

['ðerfɔːr] , [hɜːr; hər] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] .

Therefore	,	her	telling	him	about	the	book	indicated	she	trusted	him	.
所以	,	她	讲述	他	关于	这	书	表明的	她	可信	他	.

因此，她告诉他关于那本书的事，表明她信任他。

[luːsiːn] [sed] , " [naʊ] [wʌt] , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] ?

Lusine	said	,	"	Now	what	,	Jean	-	Jacques	?
卢西内	说	,	"	现在	什么	,	让	-	雅克	?

卢西娜说：“现在怎么办，让-雅克？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [stɪl] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'bændən] [ðɪs] ['plænɪt] ? "

Are	you	still	going	to	abandon	this	planet	?	"
是	你	仍然	去	到	放弃	这	行星	?	"

你还要抛弃这个星球吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [snæpt] .

"	Of	course	,	"	he	snapped	.
"	的	课程	,	"	他	啪啪	.

“当然，”他厉声说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Will	you	take	me	with	you	?
"	将要	你	拿	我	和	你	?

你愿意带我一起走吗?

" [hiː; hi][hæd; həd] [spent] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tuːtəlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɪn] ,

"	He	had	spent	most	of	his	life	under	the	tutelage	of	his	Skin	,
"	他	有	花费	最多	的	他的	生活	在下面	这	监护	的	他的	皮肤	,

“他一生的大部分时间都在他父亲的指导下度过，

[wɪtʃ] [ɪn'ʃuəd] [ðæt] ['ʌðər] [wʊd] [noʊ] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] .

which	ensured	that	others	would	know	when	he	was	lying	.
哪个	确保	那	其他的	会	知道	什么时候	他	曾是	说谎	.

这样一来，其他人就能知道他什么时候在撒谎。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [kʌm] ['iːzi] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz] [truː] ['fiːlɪŋz] .

It	did	not	come	easy	to	hide	his	true	feelings	.
它	做过	不是	来	简单的	到	隐藏	他的	真的	情怀	.

隐藏自己的真实感受并不容易。

[soʊ][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [wʌn] [aʊt] .

So	a	habit	of	a	lifetime	won	out	.
所以	一个	习惯	的	一个	寿命	韩元	出去	.

所以，终其一生的习惯最终还是占了上风。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	will	not	take	you	,	"	he	said	.
"	我	将要	不是	拿	你	,	"	他	说	.

“我不会带走你，”他说。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][sʌm; səm]['ædmərəb(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] , [aɪv] [feɪld]

"	In	the	first	place	,	though	you	may	have	some	admirable	virtues	,	I've	failed
"	在	这	第一的	地方	,	尽管	你	可能	有	一些	令人钦佩的	美德	,	我已经	失败的

[tuː; tə] [dɪ'tekt] [wʌn] .

to	detect	one	.
到	探测	一	.

“首先，虽然你可能有一些令人钦佩的美德，但我一个也没发现。”

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][jʊr; jər] [blʌd] - ['drɪŋkɪŋ] [nɔːr][jʊr; jər] ['mɜːrdərəs]

In	the	second	place	,	I	could	not	stand	your	blood	-	drinking	nor	your	murderous
在	这	第二	地方	,	我	可以	不是	站立	你的	血	-	喝	也不	你的	杀人犯

[ænd; ənd] ['toʊtəli] [ɪ'mɔːrəl] [weɪz] . "

and	totally	immoral	ways	.	"
和	完全	不道德	方式	.	"

其次，我无法忍受你嗜血的习惯，也无法忍受你残暴无情、毫无道德底线的行径。

" [bʌt; bət] , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] , [aɪ] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ! "

"	But	,	Jean	-	Jacques	,	I	will	give	them	up	for	you	!	"
"	但	,	让	-	雅克	,	我	将要	给	他们	向上	为了	你	!	"

“但是，让-雅克，我会为了你放弃它们！”

" [kæn; kən][ðə; ði] [ʃɑːrk] [stɑːp] ['iːtɪŋ] [fɪʃ] ? "

"	Can	the	shark	stop	eating	fish	?	"
"	能	这	鲨鱼	停止	吃	鱼	?	"

鲨鱼能停止吃鱼吗?

" [juː; jʊ] [wʊd] [liːv] [luːsiːn] , [huː] [lʌvz] [juː; jʊ][æz; əz][noʊ] ['ɜːθˌwʊmən] [kʊd; kəd] ,

"	You	would	leave	Lusine	,	who	loves	you	as	no	Earthwoman	could	,
"	你	会	离开	卢西内	,	WHO	爱	你	作为	不	大地之女	可以	,

“你会离开露西娜，她爱你胜过任何地球女人。”

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ] [ðæt] — [ðæt] [peɪl] ['lɪt(ə)l] [dɑːl] [aɪ][kʊd; kəd] [breɪk] [wɪð; wɪθ][maɪ][hændz] ? "

and	go	with	that	—	that	pale	little	doll	I	could	break	with	my	hands	?	"
和	去	和	那	—	那	苍白	小的	玩具娃娃	我	可以	休息	和	我的	双手	?	"

就这么算了——就这么算了，就这么算了，就这么算了，就这么算了，就这么算了，就这么算了？

" [biː; bi]['kwaɪət] , " [hiː; hi] [sed] .
" Be quiet , " he said .
" 是 安静的 , " 他 说 .

“安静点，”他说。

" [aɪ][hæv; həv] [driːmd] [ʌv; əv] [ðɪs] ['moʊmənt][ɔːl][maɪ][laɪf] .
" I have dreamed of this moment all my life .
" 我 有 梦见 的 这 片刻 全部 我的 生活 .

我一生都在梦想着这一刻。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][stɑːp][ˌem 'iː] [naʊ] .
Nothing can stop me now .
没有什么 能 停止 我 现在 .

现在没有什么能阻止我了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wɔːrf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [ræn] [ʌp] [ðə; ði] [smuːð] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" They were on the wharf beside the bridge that ran up the smooth side of the
" 他们 是 在 这 码头 旁 这 桥 那 跑 向上 这 光滑的 边 的 这
['stɑːrʃɪp] .
starship .
星舰 .

“他们当时在码头上，码头旁边就是沿着星舰光滑侧面延伸的桥梁。

[ðə; ði] [gɑːrd] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ðer; ðər] ,
The guard was no longer there ,
这 警卫 曾是 不 更长 那里 ,

守卫已经不在了。

[ðoʊ] ['bɑːdɪz] [ʃoʊd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'lʌktəns] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][tuː; tə]
though bodies showed that there had been reluctance on the part of some to
尽管 身体 显示 那 那里 有 到过 不情愿 在 这 部分 的 一些 到
[liːv] .
leave .
离开 .

但尸体显示，有些人并不愿意离开。

[ðeɪ] [let] [ðə; ði] ['ɜːθˌwʊmən] [prɪ'siːd] [ðem; ðəm] [ʌp] [ðə; ði] [brɪdʒ] .
They let the Earthwoman precede them up the bridge .
他们 让 这 大地之女 先于 他们 向上 这 桥 .

他们让地球女人先走上桥。

[luːsiːn] ['sʌd(ə)nli] [ræn] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , ['kraɪɪŋ] , " [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wəʊnt]
Lusine suddenly ran ahead of him , crying , " If you won't have me , you won't
卢西内 突然 跑 前方 的 他 , 哭泣 , " 如果 你 惯于 有 我 , 你 惯于
[hæv; həv][hɜːr; hər] , ['iːðər] !
have her , either !
有 她 , 任何一个 !

露西娜突然跑到他前面，哭着说：“如果你不想要我，你也别想拥有她！”

[nɔːr][ðə; ði][stɑːrz] !
Nor the stars !
也不 这 明星 !

连星星也没有！

" [hɜːr; hər] [naɪf] [sæŋk] [twaɪs] ['ɪntuː][ðə; ði] - [bæk] .
" Her knife sank twice into the Earthwoman's back .
" 她 刀 沉没 两次 进入 这 - 后退 .

“她的刀两次刺入地球女人的背部。”

[ðen] , [bɪˈfɔːr] ['enibɑːdi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [liːpt] [ɔːf][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd]

Then	,	before	anybody	could	reach	her	,	she	had	leaped	off	the	bridge	and
然后	,	前	任何人	可以	抵达	她	,	她	有	跳跃	离开	这	桥	和

['ɪntuː][ðə; ði]['hɑːrbər] .

into	the	harbor	.
进入	这	港口	.

然后，在任何人赶到之前，她从桥上跳入了港口。

[rɑːˈstiːnjæk] [nelt] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] ['ɜːθˌwʊmən] .

Rastignac	knelt	beside	the	Earthwoman	.
拉斯蒂涅克	跪下	旁	这	大地之女	.

拉斯蒂涅跪在地球女人身旁。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] .

She	held	out	the	book	to	him	,	then	she	died	.
她	握住	出去	这	书	到	他	,	然后	她	死亡	.

她把书递给他，然后就去世了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [bɪˈfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] [wɔːrf] .

He	caught	the	volume	before	it	struck	the	wharf	.
他	捕捉	这	体积	前	它	击	这	码头	.

他赶在巨浪撞击码头前将其接住。

" [maɪ][gɑːd] !

"	My	God	!
"	我的	上帝	!

“我的上帝！

[maɪ][gɑːd] ! " [moʊn] [rɑːˈstiːnjæk] , [stʌnd] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] .

My	God	!	"	moaned	Rastignac	,	stunned	with	grief	and	shock	and	sorrow	.
我的	上帝	!	"	呻吟	拉斯蒂涅克	,	目瞪口呆	和	悲伤	和	震惊	和	悲哀	.

“我的天哪！”拉斯蒂涅克呻吟道，悲痛、震惊和哀伤让他不知所措。

['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ʃɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ðə; ði][end]

Sorrow	for	the	woman	and	shock	at	the	loss	of	the	ship	and	the	end
悲哀	为了	这	女士	和	震惊	在	这	损失	的	这	船	和	这	结尾

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][plænz][fɔːr; fər] ['friːdəm] .

of	his	plans	for	freedom	.
的	他的	计划	为了	自由	.

对这位女士的悲痛，以及对船只沉没和自己自由计划破灭的震惊。

- [ræn][ʌp] [ðen] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɜːrvləs] [hænd] .

Mapfarity	ran	up	then	and	took	the	book	from	his	nerveless	hand	.
-	跑	向上	然后	和	采取	这	书	从	他的	无神经	手	.

Mapfarity 随即跑上前去，从他紧张的手中拿走了那本书。

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['mænjuəl][fɔːr; fər] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] , " [hiː; hi] [sed] .

"	She	indicated	that	this	is	a	manual	for	running	the	ship	,	"	he	said	.
"	她	表明的	那	这	是	一个	手动的	为了	跑步	这	船	,	"	他	说	.

“她表示这是一份船舶操作手册，”他说。

" [ɔːl][ɪz][nɑːt][lɔːst] . "

"	All	is	not	lost	.	"
"	全部	是	不是	丢失的	.	"

“一切都还没有结束。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] , " [rɑːˈstiːnjæk] ['wɪspəd] .

"	It	will	be	in	a	language	we	don't	know	,	"	Rastignac	whispered	.
"	它	将要	是	在	一个	语言	我们	不	知道	,	"	拉斯蒂涅克	低声说道	.

“它将使用我们不懂的语言，”拉斯蒂涅低声说道。

- [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp] , [ʃrɪld] , " [ðə; ði] [æmfɪbz] [hæv; həv]['broʊkən] [θruː] [ænd; ənd]
Archambaud came running up , shrilled , " The Amphibs have broken through and
- 来了 跑步 向上 , 尖锐的 , " 这 两栖动物 有 破碎的 通过 和
[ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] !
are coming down the street !
是 未来 向下 这 街道 !

阿尚博跑过来，尖叫道："两栖部队突破了防线，正沿着街道冲过来！"

[lets] [get] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [boʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [blʌd] - ['θɜːrsti] [mɑːb] [gets] [hɪr] !
Let's get to our boat before the whole blood - thirsty mob gets here !
我们来吧 得到 到 我们的 船 前 这 所有的 血 - 渴 暴民 获得 这里 !

我们得赶在那些嗜血暴徒到来之前上船！

" - [peɪd] [hɪm; ɪm][noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Mapfarity paid him no attention .
" - 有薪酬的 他 不 注意力 .

Mapfarity 对他置之不理。

[hiː; hi] ['θʌmd] [θruː] [ðə; ði] [bʊk] ,
He thumbed through the book ,
他 拇指 通过 这 书 ,

他翻阅着那本书，

[ðen] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [rɑː'stiːnjæk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kraʊtʃɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði]
then reached down and lifted Rastignac from his crouching position by the
然后 达到 向下 和 抬起 拉斯蒂涅克 从 他的 蹲伏 位置 经过 这
[kɔːrps] .
corpse .
尸体 .

然后俯身将蹲在尸体旁的拉斯蒂涅拉了起来。

" [ðeəz; ðəz][hoʊp] [jet] , [dʒiːn] - [ʒɑːk,dʒeiks] , " [hiː; hi] [grauld] .
" There's hope yet , Jean - Jacques , " he growled .
" 有 希望 然而 , 让 - 雅克 , " 他 咆哮 .

"还有希望，让-雅克，"他低声说道。

" [ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktərz] [æz; əz] [ðoʊz] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [oʊnd]
" This book is printed with the same characters as those I saw in a book owned
" 这 书 是 打印 和 这 相同的 人物 作为 那些 我 锯 在 一个 书 拥有
[baɪ][ə; eɪ] [priːst] [aɪ] [nuː] .
by a priest I knew .
经过 一个 牧师 我 知道 .

"这本书上的字体和我认识的一位神父拥有的一本书上的字体一模一样。"

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['hiːbruː] ,
He said it was in Hebrew ,
他 说 它 曾是 在 希伯来语 ,

他说那是希伯来语。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['hoʊli] [bʊk] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɜːrθ] ['læŋgwɪdʒ] .
and that it was the Holy Book in the original Earth language .
和 那 它 曾是 这 圣 书 在 这 原来的 地球 语言 .

而且它是用地球原始语言写成的圣书。

[ðɪs] ['wʊmən] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] [ɪz'reɪli] ,
This woman must be a citizen of the Republic of Israeli ,
这 女士 必须 是 一个 公民 的 这 共和国 的 以色列 ,

这位女士一定是以色列共和国公民。

[wɪtʃ] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] ['paʊər] [ɑːn] [ɜːrθ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm]

which	**I**	**understand**	**was**	**rising**	**to**	**be**	**a**	**great**	**power**	**on**	**Earth**	**at**	**the**	**time**
哪个	我	理解	曾是	上升	到	是	一个	伟大的	力量	在	地球	在	这	时间

[juː; jʊ] [frentʃ] [left] .

you	**French**	**left**	**.**
你	法语	左边	.

据我所知，在你离开法国的时候，它正在崛起成为地球上的一个强国。

" [pər'hæps] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] ['sʌmwʌt] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

"	**Perhaps**	**the**	**language**	**of**	**this**	**woman**	**has**	**changed**	**somewhat**	**from**	**the**
"	也许	这	语言	的	这	女士	有	已更改	有些	从	这

[ə'rɪdʒən(ə)l] [tʌŋ] ,

original	**tongue**	**,**
原来的	舌头	,

“或许这位女士的语言与她原本的语言相比已经有所改变，

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['ælfəbet] [hæz; həz] .

but	**I**	**don't**	**think**	**the**	**alphabet**	**has**	**.**
但	我	不	思考	这	字母	有	.

但我认为字母表里没有。

[aɪl] [bet] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [get] [ðɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] [priːst] [huː] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli]

I'll	**bet**	**that**	**if**	**we**	**get**	**this**	**to**	**a**	**priest**	**who**	**can**	**read**	**it**	**—**	**there**	**are**	**only**
患病的	赌注	那	如果	我们	得到	这	到	一个	牧师	WHO	能	读	它	—	那里	是	仅有的

[ə; eɪ] [fjuː] [left] — [hiː; hi] [kæn; kən] [trænz'leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['fɪgjər] [aʊt]

a	**few**	**left**	**—**	**he**	**can**	**translate**	**it**	**well**	**enough**	**for**	**us**	**to**	**figure**	**out**
一个	很少	左边	—	他	能	翻译	它	出色地	足够的	为了	我们	到	数字	出去

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

我敢打赌，如果我们能把这个交给一位会读的牧师——现在这样的牧师已经不多了——他一定能把它翻译得足够好，让我们弄明白一切。

" [ðeɪ] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔrfs, 'hwɔrfs] [end] [ænd; ənd] [klaɪmd] [daʊn] [ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə] [ə; eɪ]

"	**They**	**walked**	**to**	**the**	**wharf's**	**end**	**and**	**climbed**	**down**	**a**	**ladder**	**to**	**a**
"	他们	步行	到	这	码头的	结尾	和	攀登	向下	一个	梯子	到	一个

['plætfɔːrm] [wer] [ə; eɪ] ['dɔːri] [wʌz; wəz] [taɪd] [ʌp] .

platform	**where**	**a**	**dory**	**was**	**tied**	**up**	**.**
平台	在哪里	一个	多莉	曾是	系	向上	.

他们走到码头尽头，爬下梯子来到一个平台上，那里系着一艘小艇。

[æz; əz] [ðeɪ] [rəud] [aʊt] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sluːp] - [sed] :

As	**they**	**rowed**	**out**	**to**	**their**	**sloop**	**Mapfarity**	**said**	**:**
作为	他们	划船	出去	到	他们的	单桅帆船	-	说	:

当他们划船前往他们的单桅帆船时，Mapfarity说道：

" [lʊk] , [rɑː'stiːnjæk] , [θɪŋz] [ɑːnt] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðeɪ] [siːm] .

"	**Look**	**,**	**Rastignac**	**,**	**things**	**aren't**	**as**	**bad**	**as**	**they**	**seem**	**.**
"	看	,	拉斯蒂涅克	,	事物	不是	作为	坏的	作为	他们	似乎	.

“听着，拉斯蒂涅克，事情并没有看起来那么糟糕。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] [ʃɪp] ['noʊbɑːdi] [els] [hæz; həz] , ['iːðər] .

If	**you**	**haven't**	**the**	**ship**	**nobody**	**else**	**has**	**,**	**either**	**.**
如果	你	还没有	这	船	无人	别的	有	,	任何一个	.

如果你没有那艘别人也没有的船。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [hæv; həv] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [ɪts] ['entrəns] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

And	**you**	**alone**	**have**	**the**	**key**	**to**	**its**	**entrance**	**and**	**operation**	**.**
和	你	独自的	有	这	钥匙	到	它是	入口	和	手术	.

只有你拥有进入和操作它的钥匙。

[fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [θæŋk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

For	that	you	can	thank	the	Church	,
为了	那	你	能	感谢	这	教会	,

为此你应该感谢教会。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['wɪzdəm] [fɔːr; fər] [i'məːdʒənsiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [fɜ'siː]

which	has	preserved	the	ancient	wisdom	for	emergencies	which	it	couldn't	forsee
哪个	有	保存完好	这	古老的	智慧	为了	紧急情况	哪个	它	不能	预见

, [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

,	such	as	this	.
,	这样的	作为	这	.

它保留了古代的智慧，以应对它无法预见的紧急情况，例如现在这种情况。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [waɪn] ,

Just	as	it	kept	the	secret	of	wine	,
只是	作为	它	保留	这	秘密	的	葡萄酒	,

就像它保守了葡萄酒的秘密一样，

[wɪtʃ] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [miːnz] [fɔːr; fər] [di'livərɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm]

which	will	eventually	be	the	greatest	means	for	delivering	our	people	from
哪个	将要	最终	是	这	最	方法	为了	运送	我们的	人们	从

[ðer; ðər] ['bɑːndɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [skɪnz] [ænd; ənd] ,

their	bondage	to	the	Skins	and	,
他们的	束缚	到	这	皮肤	和	,

这最终将成为将我们的人民从皮人的奴役中解救出来的最佳途径，

[ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði] [æmfɪbz] [bæk] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['slɔːtəd] .

thus	enable	them	to	fight	the	Amphibs	back	instead	of	being	slaughtered	.
因此	使能够	他们	到	斗争	这	两栖动物	后退	反而	的	存在	屠杀	.

这样一来，它们就能反击两栖动物，而不是被屠杀。

" ['miːnwaɪl] , [wiːv] [ə; eɪ]['bæt(ə)l][tuː; tə][weɪdʒ] .

"	Meanwhile	,	we've	a	battle	to	wage	.
"	同时	,	我们已经	一个	战斗	到	工资	.

与此同时，我们还有一场战斗要打。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] .

You	will	have	to	lead	it	.
你	将要	有	到	带领	它	.

你必须领导它。

['noʊbɑːdi] [els] [bʌt; bət][ðə; ði] ['skɪnləs] ['dev(ə)l][hæz; həz][ðə; ði] [pre'stiːʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Nobody	else	but	the	Skinless	Devil	has	the	prestige	to	make	the	people
无人	别的	但	这	无皮	魔鬼	有	这	声望	到	制作	这	人们

['gæðər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

gather	around	him	.
收集	大约	他	.

除了无皮恶魔之外，没有人拥有让民众聚集在他周围的威望。

[wʌns] [wiː; wi] [ə'kjuːz] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ɪl] - [wɪl] [ʌv; əv] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd][dʒeɪl][hɪm; ɪm] ,

Once	we	accuse	the	Minister	of	Ill	-	Will	of	treason	and	jail	him	,
一次	我们	控	这	部长	的	患病的	-	将要	的	叛国罪	和	监狱	他	,

一旦我们指控这位恶意部长犯有叛国罪并将其监禁，

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] ['breɪkər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] , [wiːl] [dɪ'mænd] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

without	an	official	Breaker	to	release	him	,	we'll	demand	a	general	election	.
没有	一个	官方的	断路器	到	发布	他	,	出色地	要求	一个	一般的	选举	.

如果没有官方的“破除者”释放他，我们将要求举行大选。

[juːl] [biː; bi] [meɪd] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [aɪ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛrənz] .

You'll	be	made	King	of	the	Ssassaror	;	I	,	of	the	Terrans	.
你会	是	制成	国王	的	这	-	;	我	,	的	这	泰伦人	.

你将成为萨萨罗之王；我，将成为泰伦人之王。

[ðæt] [ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['skɪnləs] [men][ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] ,

That	is	inevitable	,	for	we	are	the	only	skinless	men	and	,	therefore	,
那	是	不可避免的	,	为了	我们	是	这	仅有的	无皮	男人	和	,	所以	,

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

这是不可避免的，因为我们是唯一没有皮肤的男人，因此，我们令人无法抗拒。

['æftər][ðə; ði][wɔːr][ɪz] [wʌn] , [wiːl] [liːv] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrz] .

After	the	war	is	won	,	we'll	leave	for	the	stars	.
后	这	战争	是	韩元	,	出色地	离开	为了	这	明星	.

战争胜利之后，我们将前往星辰大海。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

How	do	you	like	that	?
如何	做	你	喜欢	那	?

你觉得怎么样?

" [rɑː'stiːnjæk] [smaɪld] .

"	Rastignac	smiled	.
"	拉斯蒂涅克	微笑	.

拉斯蒂涅克笑了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wiːk] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smaɪl] .

It	was	weak	,	but	it	was	a	smile	.
它	曾是	虚弱的	,	但	它	曾是	一个	微笑	.

那笑容很微弱，但却是一丝微笑。

[hɪz; ɪz] ['brækɪt] - [ʃeɪpt] ['aɪˌbraʊz] [bent] ['ɪntuː][ðer; ðər][oʊld] [saɪn] [ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

His	bracket	-	shaped	eyebrows	bent	into	their	old	sign	of	determination	.
他的	括号	-	形状	眉毛	弯曲	进入	他们的	老的	符号	的	决心	.

他那对括号状的眉毛弯了起来，恢复了往日坚定的模样。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	You	are	right	,	"	he	replied	.
"	你	是	正确的	,	"	他	回复	.

“你说得对，”他回答道。

" [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] [θɔːt] .

"	I	have	given	it	much	thought	.
"	我	有	给定	它	很多	想法	.

我仔细考虑过了。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [lænd] [ʌn'tɪl] ['hiːz] ['setld] [hɪz; ɪz]['prɔːbləms]

A	man	has	no	right	to	leave	his	native	land	until	he's	settled	his	problems
一个	男人	有	不	正确的	到	离开	他的	本国的	土地	直到	他是	定居	他的	问题

[hɪr] .

here	.
这里	.

一个人在解决完自己的问题之前，无权离开自己的祖国。

['iːv(ə)n] [ɪf] [luːsiːn] ['hædnt] [kɪld] [ðə; ði] ['ɜːθˌwʊmən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [seɪld] [ə'weɪ] ,

Even	if	Lusine	hadn't	killed	the	Earthwoman	and	I	had	sailed	away	,
甚至	如果	卢西内	之前没有	被杀	这	大地之女	和	我	有	航行	离开	,

即使露西娜没有杀死地球女人，而我扬帆远航，

[maɪ] ['kɑːnʃəns] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['eni] [rest] .

my	conscience	wouldn't	have	given	me	any	rest	.
我的	良心	不会	有	给定	我	任何	休息	.

我的良心会让我寝食难安。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] [aɪ][hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	would	have	known	I	had	abandoned	the	fight	in	the	middle	of	it	.
我	会	有	已知	我	有	弃	这	斗争	在	这	中间	的	它	.

我本该知道，我在战斗进行到一半时就放弃了。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [strɪpt] [maɪ'self][ʌv; əv][maɪ] [skɪn] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt]

But	now	that	I	have	stripped	myself	of	my	Skin	—	which	was	a	substitute
但	现在	那	我	有	脱衣舞	我	的	我的	皮肤	—	哪个	曾是	一个	代替

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] — [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] [fɔːrst] [tuː; tə] [dɪ'veləp] [maɪ] [oʊn]

for	a	conscience	—	and	now	that	I	am	being	forced	to	develop	my	own
为了	一个	良心	—	和	现在	那	我	是	存在	强制	到	发展	我的	自己的

['ɪnwərd] ['kɑːnʃəns] ,

inward	conscience	,
向内	良心	,

但是，既然我已经剥去了我的“皮肤”(它曾是良知的替代品)，既然我现在被迫培养自己的内在良知，

[aɪ][mʌst; məst][æd'mɪt] [ðæt] [ɪ'miːdiət] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ]

I	must	admit	that	immediate	flight	to	the	stars	would	have	been	the	wrong
我	必须	承认	那	即时	航班	到	这	明星	会	有	到过	这	错误的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

我必须承认，立即飞往星空是一个错误的做法。

" [ðə; ði] [pliːzd] [ænd; ənd] ['hæpi] - [sed] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][æd'mɪt] ,

"	The	pleased	and	happy	Mapfarity	said	,	"	And	you	must	also	admit	,
"	这	高兴	和	快乐的	-	说	,	"	和	你	必须	还	承认	,

[rɑːˈstiːnjæk] ,

Rastignac	,
拉斯蒂涅克	,

“高兴的马普法里蒂说道：‘你也必须承认，拉斯蒂涅克，

[ðæt] [θɪŋz] [soʊ][fɑːr][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .

that	things	so	far	have	had	a	way	of	working	out	for	the	best	.
那	事物	所以	远的	有	有	一个	方式	的	在职的	出去	为了	这	最好的	.

到目前为止，事情的发展似乎都朝着最好的方向发展了。

['iːv(ə)n] [luːsiːn] , ['iːv(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Even	Lusine	,	evil	as	she	was	,
甚至	卢西内	,	邪恶的	作为	她	曾是	,

即使是邪恶的露西娜，

[hæz; həz] [helpt] [tɔːrdz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] [ðɪs] ['plænɪt] .

has	helped	towards	the	general	good	by	keeping	you	on	this	planet	.
有	帮助	向	这	一般的	好的	经过	保持	你	在	这	行星	.

你留在这个星球上，对整个人类社会都有益。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'liːst] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði][oʊld]['iːv(ə)l][ʌv; əv]['ælkəhɔːl]

And	the	Church	,	though	it	has	released	once	again	the	old	evil	of	alcohol
和	这	教会	,	尽管	它	有	发布	一次	再次	这	老的	邪恶的	的	酒精

,

,

,

而教会，虽然又一次释放了酒精这种古老的罪恶，

[hæz; həz] [dʌn] [mɔːr] [gʊd] [baɪ][soʊ] ['duːɪŋ] [ðæn; ðən] . . . .

has	done	more	good	by	so	doing	than	.	.	.	.
有	完毕	更多的	好的	经过	所以	正在做	比	.	.	.	.

这样做比……更有益处。

" [bʌt; bət] [hɪr] [rɑːˈstiːnjæk] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [skuːl]

"	But	here	Rastignac	interrupted	to	say	he	did	not	believe	in	this	particular	school
"	但	这里	拉斯蒂涅克	中断	到	说	他	做过	不是	相信	在	这	特别的	学校

[ʌv; əv] [θɔːt] ,

of	thought	,
的	想法	,

但拉斯蒂涅克插话道，他不认同这种特定的思想流派。

[ænd; ənd] [soʊ] , [waɪl] [ðə; ði] [haʊlz] [ʌv; əv] [ˈsævɪdʒ] [ˈwɒrɪrz] [ˈdrɪftɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈwɔrfs, ˈhwɔrfs] ,

and	so	,	while	the	howls	of	savage	warriors	drifted	from	the	wharfs	,
和	所以	,	尽管	这	嚎叫	的	野蛮的	战士	漂移	从	这	码头	,

于是，当野蛮战士的嚎叫声从码头飘荡而来时，

[waɪl] [ðə; ði] [ˈstrʌktʃər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [wɜːrld] [kræʃt] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,

while	the	structure	of	their	world	crashed	around	them	,
尽管	这	结构	的	他们的	世界	崩溃了	大约	他们	,

当他们周围的世界结构崩塌时，

[ðeɪ] [plʌndʒd] [ˈɪntuː] [ðæt] [moʊst] [ˈvaɪələnt] [ænd; ənd] [ˈsɜːrkjələr] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈhwɜːlˌpuːlz] — [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n]

they	plunged	into	that	most	violent	and	circular	of	all	whirlpools	—	the	Discussion
他们	暴跌	进入	那	最多	暴力	和	圆	的	全部	漩涡	—	这	讨论

[ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l] .

Philosophical	.
哲学	.

他们一头扎进了最剧烈、最循环往复的漩涡——哲学讨论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神